叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 那件美丽的衣服，以及其他故事(the Beautiful Garment, And Other Stories) 000001

2. 那件美丽的衣服，以及其他故事(the Beautiful Garment, And Other Stories) 000002

3. 那件美丽的衣服，以及其他故事(the Beautiful Garment, And Other Stories) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那件美丽的衣服，以及其他故事(The beautiful garment, and other stories)

[-]	[nəʊt]	:	[ʌn'juːʒuəl]	[ænd; ənd]	[ˌɪnkən'sɪstənt]	['spelɪŋ]	[ɪz]	[æz; əz]	['prɪntɪd]	.
Transcriber's	**note**	**:**	**Unusual**	**and**	**inconsistent**	**spelling**	**is**	**as**	**printed**	**.**
转录员的	笔记	:	异常	和	不一致	拼写	是	作为	打印	.

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðə; ði]
The
这

这

['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːmənt]
Beautiful **Garment**
美丽的 服装

美丽的服装

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
and **Other** **Stories**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
By
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] .
A **.** **L** **.** **O** **.** **E** **.**
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

[rɒk] ['aɪlənd] , [ɪl] .
ROCK **ISLAND** **,** **ILL** **.**
岩石 岛 , 患病的 .

伊利诺伊州罗克艾兰

[ɔːgʌ'stɑːnə] [bʊk] [kən'sɜːn]
AUGUSTANA **BOOK** **CONCERN**
奥古斯塔纳 书 忧虑

奥古斯塔纳书店

['kɒpiraɪt] -
COPYRIGHT **1927**
版权 -

版权所有 1927

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɔːgʌ'stɑːnə] [bʊk] [kən'sɜːn]
AUGUSTANA **BOOK** **CONCERN**
奥古斯塔纳 书 忧虑

奥古斯塔纳书店

['prɪntɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[rɒk] ['aɪlənd] , [ɪl] .
ROCK ISLAND , ILL .
岩石 岛 , 患病的 .

伊利诺伊州罗克艾兰

[ɔːgʌ'stɑːnə] [bʊk] [kən'sɜːn] , ['printərz] [ænd; ənd] BINDERS1927
AUGUSTANA BOOK CONCERN , PRINTERS AND BINDERS1927
奥古斯塔纳 书 忧虑 , 打印机 和 BINDERS1927

奥古斯塔纳图书公司、印刷厂和装订厂 1927

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːmənt]
The Beautiful Garment
这 美丽的 服装

美丽的服装

[ðə; ði] ['kæptɪv]
The Captive
这 俘虏

俘虏

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]
The Voyage
这 航程

航程

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːmənt]
The Beautiful Garment
这 美丽的 服装

美丽的服装

" [jʊl] [faɪnd]['aʊə(r)] ['lɪdiə] [ə; eɪ][tʃaɪld]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] , ['mɑːtɪn] , " [sed] ['kæptɪn] [niːl] ,
" You'll find our Lydia a child after your own heart , Martin , " said Captain Neill ,
" 你会 寻找 我们的 莉迪亚 一个 孩子 后 你的 自己的 心 , 马丁 , " 说 队长 尼尔 ,

“马丁，你会发现我们的莉迪亚和你一样，是个非常讨人喜欢的孩子，”尼尔船长说道。

[ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['ɒfɪsə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldə(r)]['brʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]['ɪndiə]
a retired officer , to his elder brother , who had lately returned from India
一个 退休 官 , 到 他的 长老 兄弟 , WHO 有 最近 返回 从 印度
.
:
.

一位退休军官对最近从印度回来的哥哥说。

" [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪn'telɪdʒənt][gɜːl] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [niːl] , [ɪn][ə; eɪ] [les]
" She seems to be a quick , intelligent girl , " answered Mr . Neill , in a less
" 她 似乎 到 是 一个 快的 , 聪明的 女孩 , " 回答 先生 . 尼尔 , 在 一个 较少的
[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [təʊn] .
enthusiastic tone .
热情的 语气 .

“她看起来是个机敏聪明的女孩，”尼尔先生语气不那么热情地回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

"	She	is	that	,	and	a	great	deal	more	!	"	cried	the	father	.
"	她	是	那	,	和	一个	伟大的	交易	更多的	!	"	哭	这	父亲	.

"她就是这样的人，而且远不止如此！"父亲喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [tʃaɪld] [dʌz] !

"	It	is	wonderful	to	see	the	good	that	child	does	!
"	它	是	精彩的	到	看	这	好的	那	孩子	做	!

看到这个孩子做了这么多好事，真是太棒了！

[frɒm; frəm] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] ['kɒtɪdʒ] [ʃiː; ʃi][gəʊz] , ['riːdɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] — ['riːəli] [laɪk][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp]

From	cottage	to	cottage	she	goes	,	reading	,	talking	—	really	like	a	grown	-	up
从	小屋	到	小屋	她	去	,	阅读	,	说	—	真的	喜欢	一个	生长	-	向上

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

她挨个小屋走，边走边看书、聊天——真像个成年女人；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sə'praɪz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

it	would	surprise	you	were	you	to	hear	her	.	"
它	会	惊喜	你	是	你	到	听到	她	.	"

如果你听到她的话，一定会感到惊讶。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] [peɪl] , [rɪ'zɜːvd] [mæn] , [wɪð] [dɑːk] ,

"	Perhaps	it	would	,	"	said	his	brother	,	a	pale	,	reserved	man	,	with	dark	,
"	也许	它	会	,	"	说	他的	兄弟	,	一个	苍白	,	预订的	男人	,	和	黑暗的	,

['θɔːtf(ə)l] [aɪz] ,

thoughtful	eyes	,
周到	眼睛	,

"或许会吧，"他哥哥说道，那人面色苍白，性格内向，眼神深邃而沉思。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [lʌv] [tuː; tə][gɒd][ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][mæn] [siːmd] [tuː; tə]

and	a	face	on	which	love	to	God	and	good	-	will	to	man	seemed	to
和	一个	脸	在	哪个	爱	到	上帝	和	好的	-	将要	到	男人	似乎	到

[hæv; həv][set][ðeə(r)][stæmp] .

have	set	their	stamp	.
有	放	他们的	邮票	.

脸上似乎刻满了对上帝的爱和对人类的善意。

" ['sɜːt(ə)nli] , [dɪə(r)] ['lɪdiə] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɒmən] [tʃaɪld] , " [lisp] ['mɪsɪz] . [niːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Certainly	,	dear	Lydia	is	a	very	uncommon	child	,	"	lisped	Mrs	.	Neill	from	the
"	当然	,	亲爱的	莉迪亚	是	一个	非常	罕见	孩子	,	"	口齿不清	太太	.	尼尔	从	这

['səʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

"当然，亲爱的莉迪亚是个非常特别的孩子，"尼尔太太从沙发上用略带口齿不清的声音说道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] , [ðəʊ] [nɒt] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [kən'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

to	which	long	and	tedious	,	though	not	dangerous	illness	had	confined	her
到	哪个	长的	和	乏味	,	尽管	不是	危险的	疾病	有	受限	她

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] .

for	several	months	.
为了	一些	几个月	.

一场漫长而乏味的疾病，虽然并不危险，却让她卧床数月。

" [juː; jʊ] [siː] , " [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [wɪv] [nəʊ][tʃaɪld][bʌt; bət] ['lɪdiə] ,

"	You	see	,	"	pursued	the	captain	,	"	we've	no	child	but	Lydia	,
"	你	看	,	"	追击	这	队长	,	"	我们已经	不	孩子	但	莉迪亚	,

"你看，"船长继续说道，"除了莉迪亚，我们没有其他孩子了。"

[səʊ] [wɪv] [dɪ'vəʊtɪd] [ɔ:l]['aʊə(r)][keə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)][pet] . "

so	we've	devoted	all	our	care	to	our	pet	.	"
所以	我们已经	奉献	全部	我们的	关心	到	我们的	宠物	.	"

所以我们把所有的精力都投入到了照顾我们的宠物身上。

" [æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] [rʌnz] [sʌm; səm]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [spɔɪlt] , " [əb'zɜ:vd] ['mɪstə(r)] . [ni:l] ,

"	An	only	child	runs	some	danger	of	being	spoilt	,	"	observed	Mr	.	Neill	,
"	一个	仅有的	孩子	跑步	一些	危险	的	存在	被宠坏了	,	"	观察到	先生	.	尼尔	,

[wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

"独生子女有被宠坏的危险,"尼尔先生笑着说。

" [jes] , [jes] , [bʌt; bət][wi:; wi]['nevə(r)] [spɔɪl] ['aʊəz] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , ['kwɪkli] .

"	Yes	,	yes	,	but	we	never	spoil	ours	,	"	answered	the	father	,	quickly	.
"	是的	,	是的	,	但	我们	绝不	剧透	我们的	,	"	回答	这	父亲	,	迅速地	.

"是的，是的，但我们从来不会糟蹋我们的孩子,"父亲赶紧回答道。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] .

"	Oh	,	dear	,	no	!	"	said	the	lady	,	from	the	sofa	.
"	哦	,	亲爱的	,	不	!	"	说	这	女士	,	从	这	沙发	.

"哦，天哪，不！"那位女士从沙发上说道。

" [wi:; wi][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [tɔ:t] ['lɪdiə] [hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti] ;

"	We	have	always	from	the	first	taught	Lydia	her	duty	;
"	我们	有	总是	从	这	第一的	教授	莉迪亚	她	责任	;

"我们从一开始就教导莉迪亚她的职责;

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [wɪv] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən][æpt]['pju:p(ə)l] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]

and	I	must	say	that	we've	found	her	an	apt	pupil	,	"	continued	the
和	我	必须	说	那	我们已经	成立	她	一个	易于	瞳孔	,	"	持续	这

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

"我必须说，我们发现她是一位非常优秀的学生,"船长继续说道。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] — [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst] [twelv] [j'iəz] [əʊld] ,

"	Would	you	believe	it	—	though	she	is	just	twelve	years	old	,
"	会	你	相信	它	—	尽管	她	是	只是	十二	年	老的	,

你相信吗——虽然她只有十二岁，

[ðæt] [tʃaɪld][hæz; həz] [twaɪs] [ri:d] [θru:] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

that	child	has	twice	read	through	the	Bible	,
那	孩子	有	两次	读	通过	这	圣经	,

那个孩子已经通读了两遍圣经。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['stɑ:tɪd] [ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔ:d] !

and	has	started	on	the	third	reading	of	her	own	accord	!
和	有	开始	在	这	第三	阅读	的	她	自己的	符合	!

她已经主动开始读第三遍了!

" [ðə; ði]['pɑ:ʃ(ə)l]['fɑ:ðə(r)] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [feɪs] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [si:] [di'pikt] [ðeə(r)]

"	The	partial	father	looked	into	his	brother's	face	,	expecting	to	see	depicted	there
"	这	部分的	父亲	看起来	进入	他的	兄弟	脸	,	期待	到	看	描绘	那里

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sə'praɪz] .

admiration	and	surprise	.
钦佩	和	惊喜	.

"这位不完整的父亲看着他兄弟的脸，期待看到他脸上流露出钦佩和惊讶的神情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

There	was	,	however	,	no	expression	of	the	kind	.
那里	曾是	,	然而	,	不	表达	的	这	种类	.

然而，并没有出现类似的表态。

[pə'hæps] ['mɪstə(r)] . [niːl] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌn] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] ,

Perhaps	Mr	.	Neill	was	thinking	that	one	verse	of	the	Holy	Scriptures	,
也许	先生	.	尼尔	曾是	思维	那	一	诗	的	这	圣	经文	,

['treʒəd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ,

treasured	in	the	heart	,
珍藏	在	这	心	,

或许尼尔先生当时在想，圣经中的一节经文，应该珍藏在心中。

[maɪt] [duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] ['baɪb(ə)l] [riːd] ['heɪstɪli]['əʊvə(r)]

might	do	more	for	the	soul	than	the	whole	Bible	read	hastily	over
可能	做	更多的	为了	这	灵魂	比	这	所有的	圣经	读	草草	超过

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['bəʊstɪŋ] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

for	the	sake	of	boasting	that	so	much	had	been	done	.
为了	这	清酒	的	吹嘘	那	所以	很多	有	到过	完毕	.

或许，匆匆读完整本圣经，并以此炫耀自己做了多少事，反而更能滋养灵魂。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] , " [ˌriːkə'menst] ['kæptɪn] [niːl] ;

"	And	then	her	charity	,	"	recommenced	Captain	Neil	;
"	和	然后	她	慈善机构	,	"	重新开始	队长	尼尔	;

“然后是她的慈善事业，”尼尔船长继续说道；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] ,

but	he	was	interrupted	by	the	entrance	of	a	fine	-	looking	girl	,
但	他	曾是	中断	经过	这	入口	的	一个	美好的	-	寻找	女孩	,

但他的话被一位漂亮女孩的到来打断了。

[huː] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [step][ænd; ənd][self] - [pə'zest] ['mænə(r)] ,

who	came	in	with	a	quick	step	and	self	-	possessed	manner	,
WHO	来了	在	和	一个	快的	步	和	自己	-	拥有	方式	,

他迈着轻快的步伐，神态自若地走了进来。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃeks] ['gləʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hæt][frɒm; frəm][ðə; ði]['eksəsaɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

her	checks	glowing	beneath	her	white	hat	from	the	exercise	which	she
她	检查	发光	下面	她	白色的	帽子	从	这	锻炼	哪个	她

[hæd; həd] [biːn] ['teɪkɪŋ] .

had	been	taking	.
有	到过	采取	.

她戴着白色帽子，头戴运动帽，脸颊泛着红晕。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Where	have	you	been	,	my	darling	?	"	asked	her	father	.
"	在哪里	有	你	到过	,	我的	亲爱的	?	"	问	她	父亲	.

“亲爱的，你去哪儿了？”她父亲问道。

" [əʊ] , [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['sev(ə)n] ['kɔtɪdʒz] .

"	Oh	,	round	by	the	mill	,	and	as	far	as	the	seven	cottages	.
"	哦	,	圆形的	经过	这	磨	,	和	作为	远的	作为	这	七	小屋	.

“哦，绕着磨坊走，一直到那七间小屋。”

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒəunz][ɪz] ['getɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ; [hɪz; ɪz][waɪf] [sez] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [lɑːst]

Poor	Jones	is	getting	worse	and	worse	;	his	wife	says	that	he	cannot	last
贫穷的	琼斯	是	获得	更糟	和	更糟	;	他的	妻子	说道	那	他	不能	最后的

[lɒŋ] .

long	.
长的	.

可怜的琼斯病情越来越严重；他妻子说他撑不了多久了。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][get]['mɪsɪz] . [braʊn] [tuː; tə][send][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [skuːl] ,

I	tried	to	get	Mrs	.	Brown	to	send	all	her	children	to	school	,
我	尝试	到	得到	太太	.	棕色的	到	发送	全部	她	孩子们	到	学校	,

我试图说服布朗太太把她所有的孩子都送去上学。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [telz] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [kænt][gəʊ][ɪn] [sʌtʃ] [rægz] .

but	she	tells	me	they	can't	go	in	such	rags	.
但	她	讲述	我	他们	不能	去	在	这样的	破布	.

但她告诉我，她们不能穿着这么破烂的衣服去。

[aɪm][ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑ:s(ə)l][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [kləʊðz] , [maɪ] [gri:n] [dres] ,

I'm	about	to	make	a	parcel	of	my	old	clothes	,	my	green	dress	,
我是	关于	到	制作	一个	包裹	的	我的	老的	衣服	,	我的	绿色的	裙子	,

我正准备把我的旧衣服，包括我的绿色连衣裙，打包寄出去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] — "

and	a	lot	of	other	things	—	"
和	一个	很多	的	其他	事物	—	"

以及其他很多事情——"

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['lɪdiəz] ['mʌðə(r)] , " [ðæt] [dres] [wɒz; wəz][kwaɪt] [nju:] [ðɪs] [sprɪŋ] ; [ai]

"	But	,	my	dear	,	"	said	Lydia's	mother	,	"	that	dress	was	quite	new	this	spring	;	I
"	但	,	我的	亲爱的	,	"	说	莉迪亚的	母亲	,	"	那	裙子	曾是	相当	新的	这	春天	;	我

[doʊnt] [wɪʃ] — "

don't	wish	—	"
不	希望	—	"

"可是，亲爱的，"莉迪亚的母亲说，"那件裙子是今年春天新买的；我不想——"

" [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪdiə] ; [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz]

"	I'm	tired	of	it	,	"	interrupted	Lydia	;	and	seeing	that	her	mother	was
"	我是	疲劳的	的	它	,	"	中断	莉迪亚	;	和	看到	那	她	母亲	曾是

[ə'baʊt][tu:; tə] [spi:k] ,

about	to	speak	,
关于	到	说话	,

"我受够了，"莉迪亚打断道；见母亲又要开口，

[ʃi:; ʃi][kʌt][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] , " [ai] [heɪt] [gri:n] [dresɪz] ,

she	cut	her	short	by	a	decided	,	"	I	hate	green	dresses	,
她	切	她	短的	经过	一个	决定	,	"	我	恨	绿色的	连衣裙	,

她断然打断了自己的话说："我讨厌绿色的裙子。"

[ænd; ənd][aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə][weə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

and	I'm	not	going	to	wear	it	again	.
和	我是	不是	去	到	穿	它	再次	.

我以后不会再穿它了。

" [ðə; ði]['mʌðə(r)] [lʊkt] [vekst] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	mother	looked	vexed	,	but	said	nothing	.
"	这	母亲	看起来	烦恼	,	但	说	没有什么	.

母亲看起来很生气，但什么也没说。

" [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [raʊnd] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ; [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][rest] , " [sed] ['kæptɪn] [ni:l]

"	You've	had	a	long	round	,	my	darling	;	sit	down	and	rest	,	"	said	Captain	Neill
"	你已经	有	一个	长的	圆形的	,	我的	亲爱的	;	坐	向下	和	休息	,	"	说	队长	尼尔

, ['kaɪndli] .

,	kindly	.
,	亲切地	.

"亲爱的，你跑了很久了，坐下来休息吧。"尼尔船长和蔼地说。

" [aɪm][nɒt]['taɪəd] , [ænd; ənd] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][stænd] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪdiə] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:t] ,

"	I'm	not	tired	,	and	would	rather	stand	,	"	replied	Lydia	,	in	her	short	,
"	我是	不是	疲劳的	,	和	会	相当	站立	,	"	回复	莉迪亚	,	在	她	短的	,

"我不累，我宁愿站着，"莉迪亚用她那短短的嗓音回答道。

[dɪ'saɪdɪd]['mænə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hæt] [bæk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

decided	manner	,	as	she	flung	her	hat	back	on	her	shoulders	,
决定	方式	,	作为	她	扔	她	帽子	后退	在	她	肩膀	,

她神态果断，将帽子甩到肩上。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][kɜːrlz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hiːtɪd] [feɪs] .

and	shook	the	curls	from	her	heated	face	.
和	摇晃	这	卷发	从	她	加热	脸	.

她甩了甩头发，把滚烫的脸颊上的卷发拨到一边。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][met][ɒn]

Then	,	turning	to	her	mother	,	she	said	,	"	Whom	do	you	think	I	met	on
然后	,	转弯	到	她	母亲	,	她	说	,	"	谁	做	你	思考	我	遇见	在

[ðə; ði] [weɪ] ?

the	way	?
这	方式	?

然后，她转向母亲说："你猜我路上遇到了谁？"

[ɔːl][ðə; ði] ['tɑːmsənz] [ɒn]['pəʊniz] .

All	the	Thomsons	on	ponies	.
全部	这	汤姆逊	在	小马	.

汤姆逊一家都骑着小马。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pəʊni] , [tuː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][səʊ][ɪn'dʒɔɪ]['raɪdɪŋ][ə'baʊt] . "

I	wish	I	had	a	pony	,	too	,	I	should	so	enjoy	riding	about	.	"
我	希望	我	有	一个	小马	,	也	,	我	应该	所以	享受	骑术	关于	.	"

我也想要一匹小马，那样我就可以尽情骑马了。

" [kʊd; kəd][wiː; wi] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] ,

"	Could	we	afford	it	,	you	should	have	one	,	"	said	her	father	,	who	,
"	可以	我们	买得起	它	,	你	应该	有	一	,	"	说	她	父亲	,	WHO	,

"如果我们负担得起，你应该买一个，"她父亲说。

[ðəʊ] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv]['raɪdɪŋ] , [hæd; həd]['nevə(r)] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɔːs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

though	very	fond	of	riding	,	had	never	mounted	a	horse	since	he	had
尽管	非常	喜爱	的	骑术	,	有	绝不	安装	一个	马	自从	他	有

['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

quitted	the	army	.
辞职	这	军队	.

虽然他非常喜欢骑马，但自从退伍后就再也没有骑过马了。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [fɔːm] [ə; eɪ] [wɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]

It	pained	him	that	his	child	should	ever	form	a	wish	which	he	had	not	the
它	痛苦	他	那	他的	孩子	应该	曾经	形式	一个	希望	哪个	他	有	不是	这

['paʊə(r)][tuː; tə]['grætɪfaɪ] .

power	to	gratify	.
力量	到	满足	.

他感到痛苦的是，他的孩子竟然会许下自己无力实现的愿望。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] ['tɑːmsənz] [ʃʊd; ʃəd][raɪd] [wen] [wiː; wi][wɔːk] ! " [əb'zɜːvd] ['lɪdiə] ,

"	I	don't	see	why	the	Thomsons	should	ride	when	we	walk	!	"	observed	Lydia	,
"	我	不	看	为什么	这	汤姆逊	应该	骑	什么时候	我们	走	!	"	观察到	莉迪亚	,

"我不明白为什么汤姆逊一家要坐车，而我们却要走路！"莉迪亚说道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

with	a	little	toss	of	the	head	.
和	一个	小的	折腾	的	这	头	.

轻轻甩了甩头。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] ['eni] [deɪ] .

"	We	are	as	good	as	they	any	day	.
"	我们	是	作为	好的	作为	他们	任何	天	.

"我们随时都和他们一样优秀。"

[ðeə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][faɪn]['leɪdi] , [aɪv] [hɜːd] ,

Their	mother	was	no	fine	lady	,	I've	heard	,
他们的	母亲	曾是	不	美好的	女士	,	我已经	听到	,

我听说，他们的母亲不是什么好女人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tɒmsən] [ɪz] [diːp] [ɪn] [det] ,

and	they	say	in	the	village	that	Mr	.	Thomson	is	deep	in	debt	,
和	他们	说	在	这	村庄	那	先生	.	汤姆逊	是	深的	在	债务	,

村里人都说汤姆森先生负债累累。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [faɪn] [haʊs] . "

and	will	have	to	sell	his	fine	house	.	"
和	将要	有	到	卖	他的	美好的	房子	.	"

他将不得不卖掉他那栋漂亮的房子。

" ['piːp(ə)l] [seɪ] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [θɪŋz] , [maɪ] [lʌv] ; [aɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] , " [əb'zɜːvd]

"	People	say	ill	-	natured	things	,	my	love	;	I	would	not	repeat	them	,	"	observed
"	人们	说	患病的	-	自然	事物	,	我的	爱	;	我	会	不是	重复	他们	,	"	观察到

['mɪsɪz] . [niːl] , ['maɪldli] .

Mrs	.	Neill	,	mildly	.
太太	.	尼尔	,	轻微地	.

"亲爱的，人们会说些恶意的话；我不会重复这些话，"尼尔太太温和地说。

['lɪdiə] [lʊkt] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hʌmɪŋ] [æn; ən][eə(r)]

Lydia	looked	annoyed	at	the	gentle	reproof	,	and	began	humming	an	air
莉迪亚	看起来	恼怒	在	这	温和的	责备	,	和	开始	哼唱	一个	空气

[tuː; tə] [hɜː'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

莉迪亚对这句温和的责备显得有些恼火，开始哼起了小调。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

to	show	that	she	did	not	mind	it	.
到	展示	那	她	做过	不是	头脑	它	.

为了表明她并不介意。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [nəʊts] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪəd] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [sɪk]

"	Have	you	written	the	notes	as	I	desired	you	,	my	dear	?	"	asked	the	sick
"	有	你	书面	这	笔记	作为	我	想要的	你	,	我的	亲爱的	?	"	问	这	生病的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

"亲爱的，你按照我的要求写好笔记了吗？"生病的母亲问道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['saɪləns] .

after	a	silence	.
后	一个	沉默	.

一阵沉默之后。

" [nəʊ] , [aɪv] [biːn] ['bɪzi] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] ; [aɪl] [raɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] -

"	No	,	I've	been	busy	,	and	shall	be	busy	all	day	;	I'll	write	them	to	-
"	不	,	我已经	到过	忙碌的	,	和	将	是	忙碌的	全部	天	;	患病的	写	他们	到	-

['mɒrəʊ] ,

morrow	,
明天	,

"不，我一直很忙，而且今天一整天都会很忙；我明天再给他们写信。"

" [rɪ'plaɪd] ['lɪdiə] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['keələsli] ['əʊpənɪŋ][ə; eɪ] [bʊk] .

"	replied	Lydia	,	sitting	down	,	and	carelessly	opening	a	book	.
"	回复	莉迪亚	,	坐着	向下	,	和	粗心大意	开幕	一个	书	.

"莉迪亚一边回答，一边坐了下来，漫不经心地翻开一本书。"

" [dɪd][juː; jʊ] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃən(ə)ri] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]
" Did you carry your missionary subscription to the Vicarage ? " asked the
" 做过 你 携带 你的 传教士 订阅 到 这 牧师住宅 ? " 问 这
['kæptɪn] .
captain .
队长 .

"你把传教捐款带到牧师住宅了吗?"船长问道。

" [maɪ][gɜːl] [kiːps] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [bɒks] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋli] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]
" My girl keeps a collection box , " he added , smilingly turning towards his brother
" 我的 女孩 保持 一个 收藏 盒子 , " 他 额外 , 微笑着 转弯 向 他的 兄弟
[tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
to explain .
到 解释 .

"我女朋友放了一个募捐箱,"他笑着转向弟弟解释道。

" [nəʊ] ; [ai][dɪd][nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪdiə] , ['ʃɔːtli] .
" No ; I did not , " replied Lydia , shortly .
" 不 ; 我 做过 不是 , " 回复 莉迪亚 , 不久 .

"不,我没有,"莉迪亚简短地回答道。

" [ænd; ənd] [waɪ] ?
" And why ?
" 和 为什么 ?

为什么?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [təʊld][juː 'es][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][send][ɪn][ðə; ði] [səb'skrɪpʃnz]
for the clergyman told us he was anxious to send in the subscriptions
为了 这 牧师 讲述 我们 他 曾是 焦虑的 到 发送 在 这 订阅
[də'rektli] . "
directly . "
直接地 . "

那位牧师告诉我们,他很想直接寄出捐款。

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][weɪt] [tɪl] [ai][hæv; həv] [kə'lektɪd] [mɔː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɪdiə] .
" I would rather wait till I have collected more , " answered Lydia .
" 我 会 相当 等待 直到 我 有 集 更多的 , " 回答 莉迪亚 .

"我宁愿等到攒够钱再说,"莉迪亚回答道。

" [ðə; ði] [bɑːnz] [hæd; həd][wʌn] [paʊnd] [naɪn][ɪn][ðeə(r)][bɒks] . "
" The Barnes had one pound nine in their box . "
" 这 巴恩斯 有 一 磅 九 在 他们的 盒子 . "

"巴恩斯队盒子里有一英镑九便士。"

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [ðə; ði] [bɑːnz] , [maɪ] [lʌv] ; [wiː; wi][kæn; kən]
" But we cannot attempt to compete with the Barnes , my love ; we can
" 但 我们 不能 试图 到 竞争 和 这 巴恩斯 , 我的 爱 ; 我们 能
[gɪv] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,
give but little ,
给 但 小的 ,

"但是,亲爱的,我们无法与巴恩斯家族竞争;我们所能给予的微不足道。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪəfəli] . "
but we give it cheerfully . "
但 我们 给 它 愉快地 . "

但我们乐意给予。

" [ai] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ai][hæv; həv] [kə'lektɪd] [mɔː(r)] , " [rɪ'piːtɪd] ['lɪdiə] .
" I will wait till I have collected more , " repeated Lydia .
" 我 将要 等待 直到 我 有 集 更多的 , " 重复 莉迪亚 .

"我会等到收集到更多东西后再说,"莉迪亚重复道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][send][ɪn] [les] [ðæn; ðən][maɪ] ['neɪbəz] . "

"	I	should	be	ashamed	to	send	in	less	than	my	neighbors	.	"
"	我	应该	是	羞愧	到	发送	在	较少的	比	我的	邻居	.	"

“如果我捐的钱比邻居少，我会感到羞愧。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ,

"	It	is	a	great	privilege	to	be	able	to	help	a	good	cause	,
"	它	是	一个	伟大的	特权	到	是	有能力的	到	帮助	一个	好的	原因	,

能够帮助一项有意义的事业，我感到非常荣幸。

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [əˈgen] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .

"	said	the	captain	,	again	addressing	his	brother	.
"	说	这	队长	,	再次	解决	他的	兄弟	.

“船长再次对他的兄弟说道。”

" [maɪ][gɜːl] [dʌz] [nɒt]['kɒntent] [hɜː'self] [wɪð] ['gæðərɪŋ] ['mʌni] ; [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [wɪtʃ]

"	My	girl	does	not	content	herself	with	gathering	money	;	she	gives	her	work	,	which
"	我的	女孩	做	不是	内容	她自己	和	采集	钱	;	她	给予	她	工作	,	哪个

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .

is	something	better	.
是	某物	更好的	.

“我的女儿不满足于赚钱；她付出劳动，这比赚钱更好。”

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fænsi][feə(r)][held][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [skuːlz]

Her	little	fingers	were	busy	for	the	fancy	fair	held	for	our	schools
她	小的	手指	是	忙碌的	为了	这	想要	公平的	握住	为了	我们的	学校

:
:
:

她的小手忙着为我们学校举办的精美游园会做准备：

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [bægz][ænd; ənd]['sev(ə)n] [pɜːrsɪz] — "

she	made	two	bags	and	seven	purses	—	"
她	制成	二	包	和	七	钱包	—	"

她做了两个包和七个钱包——

" [fɔː(r)][bægz][ænd; ənd] [eɪt] [pɜːrsɪz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪdiə] , " [ænd; ənd][sɪks][raʊnd] ['pɪnkʊʃn]

"	Four	bags	and	eight	purses	,	"	interrupted	Lydia	,	"	and	six	round	pincushions
"	四	包	和	八	钱包	,	"	中断	莉迪亚	,	"	和	六	圆形的	针垫

[bɪ'saɪdz] .

besides	.
除了	.

“四个袋子和八个钱包，”莉迪亚打断道，“此外还有六个圆形针垫。”

[ðə; ði] ['tʃɑːtəz] [dɪd][nɒt] ['fɜːnɪʃ] [səʊ] [mʌtʃ] , [ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]

The	Charters	did	not	furnish	so	much	,	though	there	are	three	of	them	to
这	包机	做过	不是	提供	所以	很多	,	尽管	那里	是	三	的	他们	到

[wɜːk] .

work	.
工作	.

虽然有三个人从事这项工作，但宪章并没有提供多少东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪd(ə)l][set][ɒv; əv][gˈɜːlz] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [keə(r)]

But	they	are	such	an	idle	set	of	girls	,	and	I	don't	think	they	care
但	他们	是	这样的	一个	闲置的	放	的	女孩们	,	和	我	不	思考	他们	关心

[ə'baʊt] [skuːlz] . "

about	schools	.	"
关于	学校	.	"

但她们都是些游手好闲的女孩，我觉得她们根本不在乎学校。

" [fɔ:(r)] [bægz] [ænd; ənd] [eɪt] [pɜ:rsɪz] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] ;

"	Four	bags	and	eight	purses	,	to	say	nothing	of	the	pincushions	;
"	四	包	和	八	钱包	,	到	说	没有什么	的	这	针垫	;

“四个袋子和八个钱包，更不用说针垫了；

['prɪti] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [peə(r)] [ɒv; əv] [hændz] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə]

pretty	well	for	one	little	pair	of	hands	!	"	said	the	captain	,	turning	again	to
漂亮的	出色地	为了	一	小的	一对	的	双手	！	"	说	这	队长	,	转弯	再次	到

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

“对于这么一双小手来说，已经很不错了！”船长说着，又转向他的兄弟。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [smaɪl] [ɔ:(r)] [wɜ:d] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,

in	expectation	of	an	approving	smile	or	word	;	but	no	smile	was	given	,
在	期待	的	一个	批准	微笑	或者	单词	;	但	不	微笑	曾是	给定	,

[nəʊ] [wɜ:d] [wɒz; wəz] ['ʌtə] .

no	word	was	uttered	.
不	单词	曾是	说出	.

期待得到一个赞许的微笑或一句赞扬的话；但没有得到微笑，也没有听到一句话。

['lɪdiə] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ɪn] [sə'praɪz] ,

Lydia	glanced	at	her	uncle	in	surprise	,
莉迪亚	瞥了一眼	在	她	叔叔	在	惊喜	,

莉迪亚惊讶地看了她叔叔一眼。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['ɔ:ləʊst] [sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɛlətɪvz] [kaɪnd]

but	could	not	understand	the	almost	sad	expression	on	her	relative's	kind
但	可以	不是	理解	这	几乎	伤心	表达	在	她	亲属	种类

[feɪs] .

face	.
脸	.

但她无法理解亲戚和蔼脸上那近乎悲伤的表情。

[kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [ri:d] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['sʌmwɒt] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

Could	she	have	read	his	thoughts	,	they	would	have	run	somewhat	as	follows	:
可以	她	有	读	他的	想法	,	他们	会	有	跑步	有些	作为	跟随	:

如果她能读懂他的心思，大概会是这样的：

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [klɪə(r)] [ðæt] [ði:z] [fɒnd] ['peərənts] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒntent] [wɪð] [ðeə(r)] [tʃaɪld] ,

"	It	is	clear	that	these	fond	parents	are	content	with	their	child	,
"	它	是	清除	那	这些	喜爱	父母	是	内容	和	他们的	孩子	,

很明显，这些疼爱孩子的父母对他们的孩子很满意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['kɒntent] [wɪð] [hɜ:'self] ;

and	that	the	child	is	content	with	herself	;
和	那	这	孩子	是	内容	和	她自己	;

孩子对自己感到满意；

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swi:t] ['pɔɪz(ə)n] [ɒv; əv] ['flætərɪŋ] [preɪz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['pɔ:rɪŋ]

she	has	enough	of	the	sweet	poison	of	flattering	praise	without	my	pouring
她	有	足够的	的	这	甜的	毒	的	奉承	称赞	没有	我的	浇注

[aʊt] [mɔ:(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɪə(r)] .

out	more	from	a	selfish	desire	to	make	myself	a	favorite	here	.
出去	更多的	从	一个	自私	欲望	到	制作	我	一个	最喜欢的	这里	.

她已经受够了奉承的甜言蜜语，我不想再出于自私的欲望，为了博得她的喜爱而多说几句。

[maɪ]['brʌðə(r)] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] ['lɪdiə] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði] [sɔɪl] , ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð]

My	brother	thinks	his	Lydia	perfect	,	and	believes	that	the	soil	,	cultivated	with
我的	兄弟	思考	他的	莉迪亚	完美的	,	和	相信	那	这	土壤	,	栽培	和

['tendə(r)][keə(r)] ,

tender	care	,
投标	关心	,

我哥哥认为他的莉迪亚完美无瑕，并相信那片土地，经过精心耕耘，

[ɪz] [ɔːl'redi] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['hɑːvɪst] .

is	already	covered	with	a	glorious	harvest	.
是	已经	涵盖	和	一个	辉煌	收成	.

已经布满了丰收的景象。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪz] [les] ['blaɪndɪd][baɪ]['pɑːʃ(ə)l] [ə'fekʃn] [siː] [ðeə(r)] ?

But	what	is	it	that	eyes	less	blinded	by	partial	affection	see	there	?
但	什么	是	它	那	眼睛	较少的	失明	经过	部分的	感情	看	那里	?

但是，那些不那么受片面感情蒙蔽的双眼，又看到了什么呢?

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ai][hæv; həv] [ʌn'wɪlɪŋli] [bɪ'held] [ðə; ði] [wiːdz] [ɒv; əv] [praɪd] , ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd]

In	ten	minutes	I	have	unwillingly	beheld	the	weeds	of	pride	,	selfishness	,	and
在	十	分钟	我	有	不情愿地	观看	这	杂草	的	自豪	,	自私	,	和

[ˌdɪsə'biːdiəns] ,

disobedience	,
不服从	,

短短十分钟，我就被迫目睹了骄傲、自私和不服从的种种恶习。

[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ['spiːkɪŋ] , ['kʌvətəsnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪli] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [preɪz]

a	disposition	to	evil	speaking	,	covetousness	,	and	a	silly	thirst	for	praise
一个	处置	到	邪恶的	请讲	,	贪婪	,	和	一个	愚蠢的	口渴	为了	称赞

.

:
.

喜欢说恶言、贪婪，并且愚蠢地渴望赞美。

[smɔːl] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [fɔːlts] [naʊ] [ə'pɪə(r)] , [æz; əz] [wiːdz] [skeəs] ['ʃəʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɔɪl] ;

Small	indeed	the	faults	now	appear	,	as	weeds	scarce	showing	above	the	soil	;
小的	的确	这	故障	现在	出现	,	作为	杂草	稀少	显示	多于	这	土壤	;

现在这些缺陷确实很小，就像杂草很少露出土壤表面一样;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːts] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ,

but	it	is	evident	that	the	roots	are	there	,
但	它	是	明显	那	这	根	是	那里	,

但很明显，根基已经扎实了。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪn'diːd] [frɒm; frəm] [wɒt] [maɪ]['brʌðə(r)]

and	I	fear	that	the	harvest	will	be	different	indeed	from	what	my	brother
和	我	害怕	那	这	收成	将要	是	不同的	的确	从	什么	我的	兄弟

[ik'spekt] .

expects	.
预期	.

我担心收成会与我哥哥的预期大相径庭。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[spiːk] ['əʊpənli][tuː; tə][hɪm] ?

Speak	openly	to	him	?
说话	公然	到	他	?

跟他坦诚交谈?

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [wu:nd] — [pə'hæps] [tu:; tə] [ə'fend] [hɪm] ;

I	fear	that	the	only	result	would	be	to	wound	—	perhaps	to	offend	him	;
我	害怕	那	这	仅有的	结果	会	是	到	伤口	—	也许	到	得罪	他	;

我担心唯一的结果只会伤害他，甚至可能冒犯他；

[hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ˌʌn'dʒʌst][ɔ:(r)][sɪ'vɪə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] .

he	would	think	me	unjust	or	severe	,	and	retain	his	own	opinion	.
他	会	思考	我	不公正	或者	严重	,	和	保持	他的	自己的	观点	.

他会认为我不公正或过于严厉，并坚持自己的观点。

[ai][mʌst; məst][geɪn][sʌm; səm]['kwaɪət] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] ['lɪdiə] [hɜ:'self] ;

I	must	gain	some	quiet	opportunity	of	speaking	a	word	to	Lydia	herself	;
我	必须	获得	一些	安静的	机会	的	请讲	一个	单词	到	莉迪亚	她自己	;

我必须找个安静的机会和莉迪亚本人说句话；

[ʃi:; ʃi][ɪz][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] , ['sensəb(ə)l][gɜ:l] ;

she	is	an	intelligent	,	sensible	girl	;
她	是	一个	聪明的	,	明智的	女孩	;

她是一个聪明懂事的女孩；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [tu:] ['pleɪnlɪ] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ðæt]

but	I	can	see	too	plainly	by	her	manner	toward	her	mother	that
但	我	能	看	也	显然	经过	她	方式	朝向	她	母亲	那

['nʌθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [rɪ'pru:f] .

nothing	will	be	welcome	to	the	young	lady	that	comes	in	the	shape	of	reproof	.
没有什么	将要	是	欢迎	到	这	年轻的	女士	那	来	在	这	形状	的	责备	.

但从她对待母亲的态度来看，我可以很清楚地看出，这位年轻女士不会接受任何形式的责备。

[maɪ] ['kɒnʃəns] [wɪl] [nɒt]['sʌfə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] [maɪ] [ni:s] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][blaɪnd][sɪ'kjʊərətɪ] ;

My	conscience	will	not	suffer	me	to	leave	my	niece	to	her	blind	security	;
我的	良心	将要	不是	遭受	我	到	离开	我的	侄女	到	她	瞎的	安全	;

我的良心不允许我把侄女独自留在她那盲目的安全之中；

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [æt; ət] [li:st] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə]['əʊpən][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tru:θ] .

I	will	make	at	least	an	attempt	to	open	her	eyes	to	the	truth	.
我	将要	制作	在	至少	一个	试图	到	打开	她	眼睛	到	这	真相	.

我至少会尝试让她看清真相。

" [ðə; ðɪ] ['pɑ:ti] [naʊ] [dɪ'spɜ:st] — ['lɪdiə] [tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [keɪp] ;

"	The	party	now	dispersed	—	Lydia	to	take	off	her	hat	and	cape	;
"	这	派对	现在	分散的	—	莉迪亚	到	拿	离开	她	帽子	和	岬	;

"聚会就此结束——莉迪亚脱下帽子和披风；

[ðə; ðɪ] [tu:] ['dʒentlmən] [tu:; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [frend] .

the	two	gentlemen	to	visit	a	friend	.
这	二	先生们	到	访问	一个	朋友	.

这两位先生去拜访一位朋友。

['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [wɔ:k] , ['kæptɪn] [ni:l] [kʊd; kəd] ['skeəslɪ] ['dɪskɔ:s] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt][bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv]

During	their	walk	,	Captain	Neill	could	scarcely	discourse	on	any	subject	but	that	of
期间	他们的	走	,	队长	尼尔	可以	几乎	话语	在	任何	主题	但	那	的

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

在散步的过程中，尼尔上尉几乎只谈论他的女儿，不谈论其他任何话题。

[hi:; hi][təʊld] ['ænɪkdəʊt] ['ɑ:ftə(r)] ['ænɪkdəʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['treʒəd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

He	told	anecdote	after	anecdote	,	which	had	been	treasured	up	in	his
他	讲述	轶事	后	轶事	,	哪个	有	到过	珍藏	向上	在	他的

[ə'fekʃənət] [hɑ:t] ;

affectionate	heart	;
亲热	心	;

他讲述了一个又一个珍藏在他心中的轶事；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['əʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['mɪstə(r)] . [niːl] [ðæt] ['lɪdiə] , [brɔːt] [ʌp]

but	his	conversation	only	served	to	convince	Mr	.	Neill	that	Lydia	,	brought	up
但	他的	对话	仅有的	服务	到	说服	先生	.	尼尔	那	莉迪亚	,	带来	向上

[ɪn][ə; eɪ]['paɪəs]['fæməli] ,

in	a	pious	family	,
在	一个	虔诚的	家庭	,

但他的谈话反而让尼尔先生更加确信，莉迪亚出身于一个虔诚的家庭，

[hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hɒthaʊs] [rɪ'lɪdʒən] , [ðæt] [kʊd; kəd][stænd][nəʊ][blɑːst]

had	acquired	but	a	sort	of	hothouse	religion	,	that	could	stand	no	blast
有	获得	但	一个	种类	的	温室	宗教	,	那	可以	站立	不	爆炸

[ɒv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] .

of	temptation	.
的	诱惑	.

只不过是一种温室里的宗教，经不起任何诱惑的冲击。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [niːs] [mait] [duː; də] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['prɒpə(r)]

He	felt	that	though	his	niece	might	do	many	things	that	were	certainly	proper
他	毛毡	那	尽管	他的	侄女	可能	做	许多	事物	那	是	当然	恰当的

[ænd; ənd] [raɪt] ,

and	right	,
和	正确的	,

他觉得，虽然他的侄女可能做了很多合情合理、正确的事情，

[ʃiː; ʃi]['əʊnli][dɪd][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] ;

she	only	did	them	when	they	suited	her	pleasure	;
她	仅有的	做过	他们	什么时候	他们	适合	她	乐趣	;

她只在自己开心的时候才做这些事；

[hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [wɪl] [wɒz; wəz] [jet] [ʌn'brəʊkən] — [hɜː(r); hə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['tempə(r)] [ʌnsəb'djuːd] .

her	proud	will	was	yet	unbroken	—	her	impatient	temper	unsubdued	.
她	自豪的	将要	曾是	然而	未破	—	她	不耐烦	脾气	不屈不挠	.

她骄傲的意志依然未减，急躁的脾气也未克制。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [niːl] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , [wen] ['lɪdiə]

In	the	evening	,	Mr	.	Neill	was	sitting	alone	in	the	little	study	,	when	Lydia
在	这	晚上	,	先生	.	尼尔	曾是	坐着	独自的	在	这	小的	学习	,	什么时候	莉迪亚

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	the	room	.
进入	这	房间	.

晚上，尼尔先生独自一人坐在小书房里，这时莉迪亚走进了房间。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ɒv; əv] [huːz] ['kærəktə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	girl	was	anxious	to	please	her	uncle	,	of	whose	character	she	had
这	女孩	曾是	焦虑的	到	请	她	叔叔	,	的	谁	特点	她	有

[hɜːd] [haɪ] [preɪz] ,

heard	high	praise	,
听到	高的	称赞	,

女孩很想讨叔叔欢心，因为她听人对叔叔的品行赞不绝口。

[ænd; ənd] [huːz] ['dʒent(ə)l] , ['kɜːtiəs] ['mænə(r)][wɒz; wəz] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][wɪn] [jʌŋ]

and	whose	gentle	,	courteous	manner	was	well	suited	to	win	young
和	谁	温和的	,	有礼貌	方式	曾是	出色地	适合	到	赢	年轻的

[hɑːts] .

hearts	.
心	.

他温和有礼的举止非常适合赢得年轻人的喜爱。

" [ai] [laɪk] [hɪm] , " [θɔːt] ['lɪdiə] , " [ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	I	like	him	,	"	thought	Lydia	,	"	and	I	will	make	him	like	me	.
"	我	喜欢	他	,	"	想法	莉迪亚	,	"	和	我	将要	制作	他	喜欢	我	.

“我喜欢他，”莉迪亚心想，“我一定要让他喜欢我。”

" [səʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mɪstə(r)] . [niːl] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	So	approaching	Mr	.	Neill	,	and	laying	her	hand	on	the	back	of	his
"	所以	接近	先生	.	尼尔	,	和	躺下	她	手	在	这	后退	的	他的

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

于是，她走近尼尔先生，将手放在他的椅背上，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['pliːzɪŋ] ['mænə(r)] , " [kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

she	said	in	her	most	pleasing	manner	,	"	Can	I	do	anything	for	you	,
她	说	在	她	最多	令人愉悦	方式	,	"	能	我	做	任何事物	为了	你	,

[dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ? "

dear	uncle	?	"
亲爱的	叔叔	?	"

她用最亲切的语气说："亲爱的叔叔，我能为您做些什么吗？"

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	Yes	,	my	dear	,	you	can	read	the	Bible	to	me	;
"	是的	,	我的	亲爱的	,	你	能	读	这	圣经	到	我	;

"是的，亲爱的，你可以给我读圣经；

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ɒv; əv][ðə; ði][help][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [aɪz] ,

I	shall	be	glad	of	the	help	of	your	young	eyes	,
我	将	是	高兴的	的	这	帮助	的	你的	年轻的	眼睛	,

我将非常感激你们年轻的眼睛的帮助。

[fɔː(r); fə(r)][maɪn][hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['klaɪmət][ɒv; əv]['ɪndiə] . "

for	mine	have	suffered	from	the	climate	of	India	.	"
为了	矿	有	遭受	从	这	气候	的	印度	.	"

我的矿山都受到了印度气候的影响。

" [ai] [wɪl] [riːd] [wɪð] ['pleʒə(r)] , " [sed] ['lɪdiə] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

"	I	will	read	with	pleasure	,	"	said	Lydia	,	taking	up	the	Bible	;
"	我	将要	读	和	乐趣	,	"	说	莉迪亚	,	采取	向上	这	圣经	;

"我很乐意阅读，"莉迪亚说着，拿起圣经；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .

and	she	spoke	no	more	than	the	truth	.
和	她	辐	不	更多的	比	这	真相	.

她说的都是实话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['kaɪndnəs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

She	was	glad	to	do	a	kindness	to	her	uncle	,
她	曾是	高兴的	到	做	一个	仁慈	到	她	叔叔	,

她很高兴能帮到她的叔叔。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][mɔː(r)][glæd] [stɪl] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [haʊ] ['bjuːtɪfli]

but	was	more	glad	still	of	an	opportunity	of	showing	him	how	beautifully
但	曾是	更多的	高兴的	仍然	的	一个	机会	的	显示	他	如何	非常漂亮

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ə'laʊd] .

she	could	read	aloud	.
她	可以	读	大声	.

但她更高兴的是有机会向他展示她朗读有多么优美。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]['tʃæptə(r)] ?

"	Do	you	wish	any	particular	chapter	?
"	做	你	希望	任何	特别的	章	?

你想读哪一章?

" [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [preɪ] , [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . ['mæθju:] .
" Pray , begin the twenty - second chapter of St . Matthew .
" 祈祷 , 开始 这 二十 - 第二 章 的 英石 . 马修 .

"请开始诵读《马太福音》第二十二章。"

" [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] ['veri] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , ['lɪdiə] [kə'menst] [hɜ:(r); hə(r)] ['ri:dɪŋ] —
" In a tone very clear and distinct , Lydia commenced her reading —
" 在 一个 语气 非常 清除 和 清楚的 , 莉迪亚 开始 她 阅读 —

莉迪亚用清晰而分明的语气开始朗读——

" [ænd; ənd] ['dʒi:zəs] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd] [speɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] [ə'gen] [baɪ] ['pærəblz] , [ænd; ənd]
" And Jesus answered , and spake unto them again by parables , and
" 和 耶稣 回答 , 和 说 到 他们 再次 经过 寓言 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

耶稣回答说，又用比喻对他们说：

- [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [kɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ]
- The kingdom of heaven is like unto a certain king , which made a marriage
- 这 王国 的 天堂 是 喜欢 到 一个 肯定 国王 , 哪个 制成 一个 婚姻
[fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
for his son ,
为了 他的 儿子 ,

"天国好比一个国王，为他的儿子安排婚事，

[ænd; ənd] [sent] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪdn] [tu:; tə] [ðə; ði]
and sent forth his servants to call them that were bidden to the
和 发送 前进 他的 仆人 到 称呼 他们 那 是 拜登 到 这
['wedɪŋ] ;
wedding ;
婚礼 ;

他派仆人去叫那些被邀请来参加婚宴的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .
and they would not come .
和 他们 会 不是 来 .

他们不肯来。

[ə'gen] , [hi:; hi] [sent] [fɔ:θ] ['ʌðə(r)] ['sɜ:vənts] , ['seɪɪŋ] , [tel] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bɪdn] ,
Again , he sent forth other servants , saying , Tell them which are bidden ,
再次 , 他 发送 前进 其他 仆人 , 说 , 告诉 他们 哪个 是 拜登 ,
[bɪ'həʊld] ,
Behold ,
看哪 ,

他又差遣别的仆人出去，说："告诉那些奉差遣的人，看哪，

[ai] [hæv; həv] [prɪ'peəd] [maɪ] ['dɪnə(r)] ; [maɪ] ['ɒks(ə)n] [ænd; ənd] [maɪ] ['fætlɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɪld] [ænd; ənd] [ɔ:l]
I have prepared my dinner ; my oxen and my fatlings are killed and all
我 有 准备 我的 晚餐 ; 我的 牛 和 我的 肥牛 是 被杀 和 全部
[θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['redi] ;
things are ready ;
事物 是 准备好 ;

我的晚餐已经准备好了；我的牛和肥畜都宰杀了，一切都已就绪；

[kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .
come unto the marriage .
来 到 这 婚姻 .

来参加婚礼。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] [weɪz] , [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːm] ,

But	they	made	light	of	it	,	and	went	their	ways	,	one	to	his	farm	,
但	他们	制成	光	的	它	,	和	去	他们的	方式	,	一	到	他的	农场	,

但他们对此不以为意，各自散去，其中一个回了自己的农场。

[ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɜːtʃəndaɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [leɪd][həʊld][ɒn][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd]

another	to	his	merchandise	;	and	the	rest	laid	hold	on	his	servants	,	and
其他	到	他的	商品	;	和	这	休息	铺设	抓住	在	他的	仆人	,	和

['triːtɪd] [ðem; ðəm] ['spaɪtfəli] ,

treated	them	spitefully	,
治疗	他们	恶意地	,

另一名歹徒抢夺了他的货物；其余的歹徒则抓住他的仆人，对他们进行虐待。

[ænd; ənd] [sluː] [ðem; ðəm] .

and	slew	them	.
和	一万	他们	.

然后把他们都杀了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɜːd] [ˌðeər'ɒv] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rəʊθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sent] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]

But	when	the	king	heard	thereof	,	he	was	wroth	;	and	he	sent	forth	his
但	什么时候	这	国王	听到	其中	,	他	曾是	愤怒	;	和	他	发送	前进	他的

['ɑːmiz] ,

armies	,
军队	,

但国王听见这事，就勃然大怒，派兵讨伐。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðəʊz] ['mɜːdəəz] , [ænd; ənd] [bɜːnd] [ʌp][ðeə(r)]['sɪti] . - "

and	destroyed	those	murderers	,	and	burned	up	their	city	.	'	"
和	损毁	那些	杀人犯	,	和	烧伤	向上	他们的	城市	.	-	"

"他们消灭了那些凶手，烧毁了他们的城市。"

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærəb(ə)l] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [niːl] .

"	Do	you	understand	the	meaning	of	the	parable	?	"	asked	Mr	.	Neill	.
"	做	你	理解	这	意义	的	这	寓言	?	"	问	先生	.	尼尔	.

"你明白这个寓言的意思吗？"尼尔先生问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [niːs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ; " [ðə; ði][dʒuːz] ,

"	Yes	,	"	replied	his	niece	,	looking	up	from	her	book	;	"	the	Jews	,
"	是的	,	"	回复	他的	侄女	,	寻找	向上	从	她	书	;	"	这	犹太人	,

"是的，"他的侄女抬起头，从书中抬起头回答道；"犹太人，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][wɒz; wəz][fɜːst] [sent] , [ɪn][ðeə(r)][praɪd] ,

to	whom	the	invitation	of	the	gospel	was	first	sent	,	in	their	pride	,
到	谁	这	邀请	的	这	福音	曾是	第一的	发送	,	在	他们的	自豪	,

福音最初传到他们那里时，他们却骄傲自大。

[wʊd] [nɒt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][rɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]

would	not	accept	it	,	but	rejected	and	slew	the	Lord	,	and	some	of
会	不是	接受	它	,	但	拒绝	和	一万	这	主	,	和	一些	的

[hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] ;

His	faithful	servants	;
他的	忠实	仆人	;

他们不肯接受，反而拒绝并杀害了主和祂的一些忠实仆人；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz][wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɜːn]

and	so	the	armies	of	the	Romans	were	sent	to	take	and	to	burn
和	所以	这	军队	的	这	罗马书	是	发送	到	拿	和	到	烧伤

[dʒə'ruːsələm] .

Jerusalem	.
耶路撒冷	.

于是，罗马军队被派去攻占并焚毁耶路撒冷。

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [priːtʃ] [tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃə(r)]

The	command	was	given	that	the	gospel	should	be	preached	to	every	creature
这	命令	曾是	给定	那	这	福音	应该	是	布道	到	每一个	生物

, [æz; əz][wiː; wi][hɪə(r)] .

,	as	we	hear	.
,	作为	我们	听到	.

正如我们所听到的，神已经下令要将福音传给万民。

" [ænd; ənd] ['lɪdiə] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] :

"	And	Lydia	proceeded	to	read	aloud	:
"	和	莉迪亚	继续	到	读	大声	:

于是莉迪亚开始大声朗读：

" - [ðen] [seθ] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz] ['redi] ,

"	'	Then	saith	he	to	his	servants	,	The	wedding	is	ready	,
"	-	然后	赛斯说	他	到	他的	仆人	,	这	婚礼	是	准备好	,

于是他对仆人说："婚宴已经准备好了。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪdn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɜːðɪ] .

but	they	which	were	bidden	were	not	worthy	.
但	他们	哪个	是	拜登	是	不是	值得	.

但那些被邀请的人却不配。

[gəʊ][jiː; ji] ['ðeəfɔː(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [bɪd]

Go	ye	therefore	into	the	highways	,	and	as	many	as	ye	shall	find	,	bid
去	是的	所以	进入	这	高速公路	,	和	作为	许多	作为	是的	将	寻找	,	出价

[tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

to	the	marriage	.
到	这	婚姻	.

所以你们要到大路上去，凡是遇到的，都要邀请他们参加婚宴。

[səʊ] [ðəʊz] ['sɜːvənts] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɔːl] , [æz; əz]

So	those	servants	went	out	into	the	highways	,	and	gathered	together	all	,	as
所以	那些	仆人	去	出去	进入	这	高速公路	,	和	聚集	一起	全部	,	作为

['meni] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] ,

many	as	they	found	,
许多	作为	他们	成立	,

于是那些仆人就到大路上去，把他们所遇见的所有人都召集起来。

[bəuθ][bæd][ænd; ənd] [gʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [gests] . - "

both	bad	and	good	;	and	the	wedding	was	furnished	with	guests	.	'	"
两个都	坏的	和	好的	;	和	这	婚礼	曾是	提供	和	客人	.	-	"

既有好事也有坏事；婚礼上宾客云集。

" - [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gests] ,

"	'	And	when	the	king	came	in	to	see	the	guests	,
"	-	和	什么时候	这	国王	来了	在	到	看	这	客人	,

"当国王进来接见宾客时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt][ɒn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['gɑːmənt] : [hiː; hi] [seθ]

he	saw	there	a	man	which	had	not	on	a	wedding	-	garment	:	he	saith
他	锯	那里	一个	男人	哪个	有	不是	在	一个	婚礼	-	服装	:	他	赛斯说

['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] ,

unto	him	,
到	他	,

他看见那里有一个人没有穿礼服，就对他说：

[frend] , [haʊ] ['ɜːnɪst] [ðaʊ] [ɪn]['hɪðə(r)] , [nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['gɑːmənt] ?

Friend	,	how	earnest	thou	in	hither	,	not	having	a	wedding	-	garment	?
朋友	,	如何	认真	你	在	这里	,	不是	拥有	一个	婚礼	-	服装	?

朋友，你既没有结婚礼服，为何还要来这里呢？

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .

and	he	was	speechless	.
和	他	曾是	无言	.

他哑口无言。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [baɪnd][hɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm] [əˈweɪ] ,

Then	said	the	king	to	the	servants	,	Bind	him	hand	and	foot	,	and	take	him	away	,
然后	说	这	国王	到	这	仆人	,	绑定	他	手	和	脚	,	和	拿	他	离开	,

于是国王对仆人说：“捆住他的手脚，把他带走。”

[ænd; ənd][kɑːst][hɪm]['ɪntuː]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] ; [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [ɒv; əv] [tiːθ] .

and	cast	him	into	outer	darkness	;	there	shall	be	weeping	and	gnashing	of	teeth	.
和	投掷	他	进入	外	黑暗	;	那里	将	是	哭泣	和	咬牙切齿	的	牙齿	.

将他丢在外面的黑暗里；在那里必要哀哭切齿了。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [bʌt; bət] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃəʊzn] . - "

For	many	are	called	but	few	are	chosen	.	-	"
为了	许多	是	称为	但	很少	是	选定	.	-	"

“被召的人多，被选的人少。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [streɪndʒ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [niːl] , " [ðæt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , ['teɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] ['haɪweɪ] ,

"	Was	it	not	strange	,	"	said	Mr	.	Neill	,	"	that	a	poor	man	,	taken	from	the	common	highway	,
"	曾是	它	不是	奇怪的	,	"	说	先生	.	尼尔	,	"	那	一个	贫穷的	男人	,	已采取	从	这	常见的	公路	,

“这难道不奇怪吗？”尼尔先生说，“一个穷人，从普通的公路上被抓走，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['gɑːmənt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] ? "

should	be	expected	to	be	found	in	a	wedding	-	garment	at	the	feast	of	the	mighty	king	?	"
应该	是	预期的	到	是	成立	在	一个	婚礼	-	服装	在	这	盛宴	的	这	强大的	国王	?	"

在威严君王的宴会上，人们会期待看到她身着婚宴礼服吗？

" [nəʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['lɪdiə] , [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn] ,

"	No	,	"	replied	Lydia	,	without	hesitation	,
"	不	,	"	回复	莉迪亚	,	没有	犹豫	,

“不，”莉迪亚毫不犹豫地回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][prəˈvaɪd] ['wedɪŋ] - ['gɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gests] ,

"	for	it	was	the	custom	in	the	East	to	provide	wedding	-	garments	for	the	guests	,
"	为了	它	曾是	这	风俗	在	这	东方	到	提供	婚礼	-	服装	为了	这	客人	,

因为东方有为宾客提供婚宴服装的习俗，

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][mʌst; məst] , [θruː] [praɪd] , [hæv; həv] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][əkˈsept][wʌn] ,

and	this	man	must	,	through	pride	,	have	refused	to	accept	one	,
和	这	男人	必须	,	通过	自豪	,	有	拒绝	到	接受	一	,

这个人一定是出于骄傲，拒绝接受这份工作。

['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dres] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][weə(r)] . "
thinking his own dress good enough to wear . "
思维 他的 自己的 裙子 好的 足够的 到 穿 . "

他觉得自己的衣服还不错，可以穿。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][diːpə(r)] — [ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærəb(ə)l] ? " [in'kwaiə]
" And what is the deeper — the spiritual meaning of this parable ? " inquired
" 和 什么 是 这 更深 — 这 精神 意义 的 这 寓言 ? " 询问
[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
her uncle .
她 叔叔 .

"那么，这个寓言更深层的精神含义是什么呢？"她叔叔问道。

" [ðə; ðɪ]['merɪts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [fɔːm] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] - ['gɑːmənt] ,
" The merits of our Lord form the wedding - garment ,
" 这 优点 的 我们的 主 形式 这 婚礼 - 服装 ,

"我们主的功德构成了婚服，

[wɪtʃ] [ɔːl][mʌst; məst][weə(r)] [huː] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [fiːst] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
which all must wear who would enjoy the feast of heaven .
哪个 全部 必须 穿 WHO 会 享受 这 盛宴 的 天堂 .

凡想享受天国盛宴的人都必须佩戴。

[ɪf] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['raɪtʃəsnəs] ,
If we try to appear in our own righteousness ,
如果 我们 尝试 到 出现 在 我们的 自己的 义 ,

如果我们试图以自己的义行来标榜自己，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kɑːst][aʊt] [laɪk][ðə; ðɪ] ['mɪzrəbl] [mæn][ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [biːn]
we shall be cast out like the miserable man of whom we have just been
我们 将 是 投掷 出去 喜欢 这 悲惨的 男人 的 谁 我们 有 只是 到过
['riːdɪŋ] . "
reading . "
阅读 . "

我们将像我们刚才读到的那个可怜的人一样被驱逐出去。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wel] - [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] , ['lɪdiə] .
" You have been well - instructed in the Bible , Lydia .
" 你 有 到过 出色地 - 指示 在 这 圣经 , 莉迪亚 .

"吕底亚，你对圣经的理解很透彻。"

" [ðə; ðɪ][gɜːl] ['kʌləd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [preɪz] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
" The girl colored at the praise , and said , " I ought to know it well ,
" 这 女孩 有色 在 这 称赞 , 和 说 , " 我 应该 到 知道 它 出色地 ,

女孩听到赞扬，脸颊泛红，说道："我应该很了解它。"

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [riːd] [fɔː(r)] ['tʃæptəz] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ɒn] ['sʌndez] ,
for I read four chapters every day , and a great deal more on Sundays ,
为了 我 读 四 章节 每一个 天 , 和 一个 伟大的 交易 更多的 在 星期日 ,

因为我每天读四章，星期天读的更多。

[ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'piːt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['vɜːrsəz][baɪ] ['meməri] . "
and can repeat hundreds of verses by memory . "
和 能 重复 数百 的 诗句 经过 记忆 . "

他能背诵数百首诗句。

" [ænd; ənd] [jet] , " [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . [niːl] , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hed] -
" And yet , " observed Mr . Neill , " there is a wide difference between head -
" 和 然而 , " 观察到 先生 . 尼尔 , " 那里 是 一个 宽的 不同之处 之间 头 -
['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['nɒlɪdʒ] ,
knowledge and heart - knowledge ,
知识 和 心 - 知识 ,

"然而，"尼尔先生指出，"头脑中的知识和心灵中的知识之间存在着巨大的差异。"

[bɪ'twiːn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [truːðz]
between **understanding** **the** **meaning** **of** **the** **Scriptures** **,** **and** **making** **their** **truths**
之间 理解 这 意义 的 这 经文 , 和 制作 他们的 真相
['aʊə(r)] [əʊn] .
our **own** **.**
我们的 自己的 .

理解圣经的含义和将圣经的真理内化为我们自己的真理之间存在着差距。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [fɔːl] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]
I **suspect** **that** **many** **of** **us** **fall** **unconsciously** **into** **the** **error** **of** **the** **man** **in** **the**
我 怀疑 那 许多 的 我们 落下 不知不觉 进入 这 错误 的 这 男人 在 这
['pærəb(ə)l] ,
parable **,**
寓言 ,

我怀疑我们很多人都会在不知不觉中犯下寓言故事中那个人所犯的错误。

[ænd; ənd]['fænsi] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ək'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
and **fancy** **that** **there** **is** **something** **in** **ourselves** **to** **make** **us** **acceptable** **in** **the**
和 想要 那 那里 是 某物 在 我们自己 到 制作 我们 可接受 在 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] .
presence **of** **our** **Heavenly** **King** **.**
在场 的 我们的 天上 国王 .

我们自以为自身具备某种特质，能够使我们蒙受天父的悦纳。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['lɪdiə] , [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri]
When **you** **came** **into** **the** **room** **,** **Lydia** **,** **my** **mind** **was** **dwelling** **upon** **the** **very**
什么时候 你 来了 进入 这 房间 , 莉迪亚 , 我的 头脑 曾是 住宅 之上 这 非常
['sʌbdʒɪkt] ,
subject **,**
主题 ,

莉迪亚，你进房间的时候，我的脑子里正想着这件事。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æləgəri] , [ɔː(r)]['stɔːri] , [ə'baʊt][ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv]
and **I** **was** **forming** **a** **little** **allegory** **,** **or** **story** **,** **about** **the** **garment** **of**
和 我 曾是 成型 一个 小的 寓言 , 或者 故事 , 关于 这 服装 的
['hjuːmən]['merɪts] . "
human **merits** **.** **"**
人类 优点 . "

于是我构思了一个关于人类功绩之衣的寓言故事。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['æləgəri] , " [sed] ['lɪdiə] ;
" **I** **wish** **that** **you** **would** **tell** **me** **your** **allegory** **,** **"** **said** **Lydia** **;**
" 我 希望 那 你 会 告诉 我 你的 寓言 , " 说 莉迪亚 ;

"我希望你能告诉我你的寓言故事，"莉迪亚说；

" [aɪ]['ɒf(ə)n] [meɪk] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [maɪ'self] . "
" **I** **often** **make** **such** **stories** **myself** **.** **"**
" 我 经常 制作 这样的 故事 我 . "

"我经常自己创作这类故事。"

" [kləʊz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [maɪ][tʃaɪld] ,
" **Close** **the** **Bible** **,** **and** **place** **it** **on** **the** **table** **,** **my** **child** **,**
" 关闭 这 圣经 , 和 地方 它 在 这 桌子 , 我的 孩子 ,

"孩子，合上圣经，把它放在桌子上。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [sə'dʒestid] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][baɪ][ðə; ði]
and **you** **shall** **know** **what** **thoughts** **were** **suggested** **to** **my** **mind** **by** **the**
和 你 将 知道 什么 想法 是 建议 到 我的 头脑 经过 这
['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['gɑːmənt] .
parable **of** **the** **wedding** **-** **garment** **.**
寓言 的 这 婚礼 - 服装 .

你们将会知道，婚宴礼服的比喻在我心中引发了怎样的思考。

" ['lɪdiə] [əu'bei] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti][tu:; tə] [ðɪs] ,

"	Lydia	obeyed	and	listened	with	some	interest	and	curiosity	to	this	,
"	莉迪亚	服从	和	听着	和	一些	兴趣	和	好奇心	到	这	,

莉迪亚听话地听着，带着几分兴趣和好奇。

[ðə; ði][fɜ:st]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

the	first	story	which	she	had	ever	heard	from	the	lips	of	her	uncle	.
这	第一的	故事	哪个	她	有	曾经	听到	从	这	嘴唇	的	她	叔叔	.

这是她第一次从叔叔口中听到的故事。

['mɪstə(r)] . [ni:l] [ðʌs] [bɪ'gæn] :

Mr	.	Neill	thus	began	:
先生	.	尼尔	因此	开始	:

尼尔先生就这样开始了：

" ['eɪdə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] ['kri:tʃə(r)] , [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['həʊli]

"	Ada	was	a	bright	young	creature	,	brought	up	in	a	happy	and	a	holy
"	艾达	曾是	一个	明亮的	年轻的	生物	,	带来	向上	在	一个	快乐的	和	一个	圣

[həʊm] ,

home	,
家	,

“艾达是个聪明伶俐的小姑娘，在一个幸福而神圣的家庭中长大。”

[weə(r)] , ['ɔ:lməʊst][æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [tu:; tə] [preɪ] ,

where	,	almost	as	an	infant	,	she	had	been	taught	to	pray	,
在哪里	,	几乎	作为	一个	婴儿	,	她	有	到过	教授	到	祈祷	,

她几乎还是婴儿时就被教导要祈祷。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['skrɪptʃə(r)][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:liɪst]

and	where	Scripture	had	been	made	familiar	to	her	from	the	earliest
和	在哪里	圣经	有	到过	制成	熟悉的	到	她	从	这	最早

[dɔ:n] [ɒv; əv]['ri:z(ə)n] .

dawn	of	reason	.
黎明	的	原因	.

而且，从她懂事之初，她就熟悉圣经。

['eɪdə][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'vaɪtɪd] [gest] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ,

Ada	was	an	invited	guest	to	the	feast	of	the	great	King	,
艾达	曾是	一个	受邀	客人	到	这	盛宴	的	这	伟大的	国王	,

艾达是受邀参加伟大国王宴会的客人，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	she	had	accepted	the	invitation	.
和	她	有	公认	这	邀请	.

她接受了邀请。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:ts] [rəʊbd][ɪn] ['raɪtʃəsnəs] [nɒt][hɜ:(r); hə(r)]

She	knew	that	she	must	appear	in	His	courts	robed	in	righteousness	not	her
她	知道	那	她	必须	出现	在	他的	法院	身着长袍	在	义	不是	她

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

她知道，她必须身披义袍而非自己的义袍出现在祂的法庭上。

[ə; eɪ] ['gɑ:mənt] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:st] , ['spɒtləs] , ['həʊli] , [ænd; ənd] [waɪt] . "

a	garment	provided	by	the	Lord	of	the	feast	,	spotless	,	holy	,	and	white	.	"
一个	服装	假如	经过	这	主	的	这	盛宴	,	一尘不染	,	圣	,	和	白色的	.	"

盛宴之主所赐的圣衣，洁白无瑕，圣洁无比。

" [bʌt; bət]['eɪdə][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][let][ˌem 'i:] [tɜ:m] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] ['enəmi] ,

"	But	Ada	had	a	friend	,	or	rather	let	me	term	her	an	enemy	,
"	但	艾达	有	一个	朋友	,	或者	相当	让	我	学期	她	一个	敌人	,

但是艾达有一个朋友，或者更确切地说，让我称她为敌人，

[ɪn][ə; eɪ][kəm'pænjən] [nemd] [self] - [lʌv] ,
in a companion named Self - love ,
在 一个 伴侣 命名 自己 - 爱 ,

在一位名叫"自爱"的伴侣中，

[huːz] [sə'saɪəti][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [faʊnd]
whose society was so delightful to the girl that they were constantly found
谁 社会 曾是 所以 愉快 到 这 女孩 那 他们 是 不断地 成立
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

女孩非常喜欢他们的交往，两人总是形影不离。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['kwaɪətli] [ig'zɜːtid] [baɪ][self] - [lʌv] ['əʊvə(r)]
It was wonderful to behold the influence quietly exerted by Self - love over
它 曾是 精彩的 到 看哪 这 影响 悄悄 施加 经过 自己 - 爱 超过
[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'pænjən] .
the mind of her young companion .
这 头脑 的 她 年轻的 伴侣 .

亲眼目睹自爱悄然对她年轻伴侣的心灵施加的影响，真是令人惊叹。

[ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd]['eɪdə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] , [ə'sɪstɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] , [went] [wɪð]
She joined Ada in her amusements , assisted at her studies , went with
她 加入 艾达 在 她 娱乐 , 协助 在 她 研究 , 去 和
[hɜː(r); hə(r)][weə'evə(r)][ʃiː; ʃi] [went] ,
her wherever she went ,
她 无论 她 去 ,

她陪着艾达一起玩耍，辅导她的功课，艾达去哪儿她都跟着。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][preə(r)] .
even to the cottages of the poor , even to the house of prayer .
甚至 到 这 小屋 的 这 贫穷的 , 甚至 到 这 房子 的 祷告 .

甚至到穷人的茅屋，甚至到祈祷的场所。

[bʌt; bət][self] - [lʌv] [wɒz; wəz] ['tretʃərəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pliːzɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns]
But Self - love was treacherous as well as pleasing ; her influence
但 自己 - 爱 曾是 奸诈 作为 出色地 作为 令人愉悦 ; 她 影响
[wɒz; wəz]['nevə(r)] [ig'zɜːtid] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ;
was never exerted for good ;
曾是 绝不 施加 为了 好的 ;

但自爱既令人愉悦又充满背叛；它的影响从未带来过任何好处；

[hɜː(r); hə(r)][wʌn] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [drɔː] ['eɪdə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] ,
her one great object was to draw Ada away from religion ,
她 一 伟大的 目的 曾是 到 画 艾达 离开 从 宗教 ,

她最大的目标就是让艾达远离宗教。

[ænd; ənd] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒektɪd][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkwɪt] ,
and cause her to be rejected at the great banquet ,
和 原因 她 到 是 拒绝 在 这 伟大的 宴会 ,

并使她在盛大的宴会上被拒之门外。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [self] - [lʌv] ['nevə(r)] [hɜː'self] [kʊd; kəd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] . "
to which Self - love never herself could be admitted . "
到 哪个 自己 - 爱 绝不 她自己 可以 是 承认 . "

而自爱本身却永远无法被接纳。

" - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [hɑːd] , - ['wɪspəd] [self] - [lʌv] [wʌn] [naɪt] ,
" ' Is it not hard , ' whispered Self - love one night ,
" - 是 它 不是 难的 , - 低声说道 自己 - 爱 一 夜晚 ,

"'这难道不难吗？'"一天晚上，自爱低声说道。

- [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [dres] ,

'	that	all	the	guests	at	the	banquet	are	to	wear	the	same	kind	of	dress	,
-	那	全部	这	客人	在	这	宴会	是	到	穿	这	相同的	种类	的	裙子	,

“宴会上所有宾客都必须穿同一种款式的服装。”

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['kærəktə(r)][ɔː(r)]['steɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ?

whatever	their	former	character	or	station	may	have	been	?
任何	他们的	以前的	特点	或者	车站	可能	有	到过	?

无论他们之前的性格或地位如何?

[aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɔndərəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪz] , [ænd; ənd]

I	can	well	believe	that	poor	wanderers	from	the	highways	,	and
我	能	出色地	相信	那	贫穷的	流浪者	从	这	高速公路	,	和

['begəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

beggars	from	the	street	,
乞丐	从	这	街道	,

我完全相信，那些来自公路的流浪者，以及来自街头的乞丐，

[wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðeə(r)][rægz] , [ænd; ənd][weə(r)][ðə; ði] ['gɑːmənts] [prə'vaɪdɪd] ;

will	be	glad	enough	to	lay	aside	their	rags	,	and	wear	the	garments	provided	;
将要	是	高兴的	足够的	到	躺	旁边	他们的	破布	,	和	穿	这	服装	假如	;

他们很乐意脱下破烂的衣服，穿上所提供的衣物;

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] [rəʊb][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [wɔːn] [ɪn] ['eni] ['pæləs]

but	you	have	a	white	robe	of	your	own	,	fit	to	be	worn	in	any	palace
但	你	有	一个	白色的	长袍	的	你的	自己的	,	合身	到	是	磨损	在	任何	宫殿

,

,

,

但你拥有一件属于自己的白色长袍，足以在任何宫殿里穿着。

['iːv(ə)n][ðə; ði][rəʊb][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ,

even	the	robe	of	innocence	,
甚至	这	长袍	的	无辜	,

就连那件象征纯洁的袍子，

[im'brɔidəd] [ɔːl]['əʊvə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)][hændz] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] [gʊd] [wɜːks] .

embroidered	all	over	by	your	hands	with	the	silver	blossoms	of	good	works	.
绣花	全部	超过	经过	你的	双手	和	这	银	花朵	的	好的	作品	.

你亲手绣满了善行的银色花朵。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] [wɜːld] [əd'maɪəd][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

How	often	has	the	world	admired	you	in	it	!
如何	经常	有	这	世界	钦佩	你	在	它	!

全世界曾多少次为你喝彩!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [preɪzd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] !

How	it	has	been	praised	by	your	family	and	friends	!
如何	它	有	到过	赞扬	经过	你的	家庭	和	朋友们	!

你的家人和朋友都对它赞不绝口!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [æt; ət] [liːst] ,

It	would	,	at	least	,
它	会	,	在	至少	,

至少，

[fɔːm] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][weə(r)][æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt][ɒv; əv]

form	a	beauteous	addition	to	what	you	must	wear	at	the	banquet	of
形式	一个	美丽的	添加	到	什么	你	必须	穿	在	这	宴会	的

['hev(ə)n] . "

Heaven	.	"
天堂	.	"

为你在天堂宴会上必须穿戴的服饰增添一抹亮丽的色彩。

" ['eɪdə] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [rəʊb] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [self] - [lʌv] [hæd; həd] ['spəʊkən] ,

"	Ada	turned	her	eyes	towards	the	robe	of	which	Self	-	love	had	spoken	,
"	艾达	转向	她	眼睛	向	这	长袍	的	哪个	自己	-	爱	有	说	,

“艾达将目光转向了自爱所提及的那件长袍，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spred] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

which	was	spread	out	on	a	table	before	her	.
哪个	曾是	传播	出去	在	一个	桌子	前	她	.

那些东西摊在她面前的桌子上。

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['veri] [waɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'maɪərɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv]

Very	beautiful	indeed	,	and	very	white	,	it	appeared	to	the	admiring	eye	of
非常	美丽的	的确	,	和	非常	白色的	,	它	出现	到	这	钦佩	眼睛	的

[ðə; ði] [gɜːl] .

the	girl	.
这	女孩	.

在女孩欣赏的目光中，它确实非常漂亮，而且非常洁白。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['sɪlvə(r)] ['flaʊəz] , [wɜːk] [ɒv; əv] ['tʃærəti] , [feɪθ] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ,

Hundreds	of	delicate	silver	flowers	,	work	of	charity	,	faith	,	and	obedience	,
数百	的	精美的	银	花朵	,	工作	的	慈善机构	,	信仰	,	和	服从	,

数百朵精致的银色花朵，是慈善、信仰和服从的体现。

['glitə] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fleərɪŋ] [tɔːtʃ] [wɪtʃ] [self] - [lʌv] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'saɪd]

glittered	in	the	light	of	a	large	flaring	torch	which	Self	-	love	had	placed	beside
闪闪发光	在	这	光	的	一个	大的	燃烧	火炬	哪个	自己	-	爱	有	放置	旁

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在自爱放在旁边的大型火炬的照耀下，它闪闪发光。

[ðə; ði] [rəʊb] [wɒz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [pɜːlz] , [wɪtʃ] ['eɪdə] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)]

The	robe	was	studded	with	innumerable	pearls	,	which	Ada	knew	to	be	her
这	长袍	曾是	带钉的	和	无数	珍珠	,	哪个	艾达	知道	到	是	她

[preə(r)z] ,

prayers	,
祈祷	,

长袍上缀满了无数珍珠，艾达知道那是她的祈祷。

[səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [siːm] [mɔː(r)] ['splendɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rəʊb] [wɪtʃ] ['eɪdə] [hæd; həd]

so	that	nothing	could	seem	more	splendid	than	the	robe	which	Ada	had
所以	那	没有什么	可以	似乎	更多的	灿烂	比	这	长袍	哪个	艾达	有

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] . "

prepared	for	herself	.	"
准备	为了	她自己	.	"

因此，没有什么比艾达为自己准备的长袍更华丽的了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪdiə] , " [ðæt] [ðɪs] ['eɪdə] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] [gɜːl] .

"	I	suppose	,	"	interrupted	Lydia	,	"	that	this	Ada	was	really	a	very	excellent	girl	.
"	我	认为	,	"	中断	莉迪亚	,	"	那	这	艾达	曾是	真的	一个	非常	出色的	女孩	.

“我想，”莉迪亚插话道，“这个艾达真是个非常优秀的女孩。”

[aɪ] [duː; də] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] [rəʊb] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd]

I	do	not	wonder	that	she	was	unwilling	that	so	lovely	a	robe	should	be	laid
我	做	不是	想知道	那	她	曾是	不情愿	那	所以	迷人的	一个	长袍	应该	是	铺设

[ɪn'taɪəli] [ə'saɪd] ,

entirely	aside	,
完全	旁边	,

我一点也不奇怪她不愿将如此漂亮的袍子彻底弃置一旁。

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [wɔːn] [æt; ət][ɔːl][æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] . "

and	not	be	worn	at	all	at	the	banquet	.	"
和	不是	是	磨损	在	全部	在	这	宴会	.	"

而且在宴会上绝对不能穿。

" ['eɪdə] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [lʊkt] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [niːl] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi]

"	Ada	listened	and	looked	,	"	continued	Mr	.	Neill	;	"	and	the	more	she
"	艾达	听着	和	看起来	,	"	持续	先生	.	尼尔	;	"	和	这	更多的	她

[lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,

looked	and	listened	,
看起来	和	听着	,

“艾达一边听一边看，”尼尔先生继续说道；“她越是看越是听，就越觉得……”

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] ['rægɪd] ['begəz] [ʃʊd; ʃəd][wʌn] [deɪ] [biː; bi] [kləʊðd] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði]

the	more	she	regretted	that	ragged	beggars	should	one	day	be	clothed	in	just	the
这	更多的	她	后悔	那	破烂不堪	乞丐	应该	一	天	是	穿着衣服	在	只是	这

[seɪm] ['mænə(r)][æz; əz][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [səʊ] [faɪn] .

same	manner	as	the	possessor	of	a	garment	so	fine	.
相同的	方式	作为	这	拥有者	的	一个	服装	所以	美好的	.

她越发感到惋惜，有一天，衣衫褴褛的乞丐也能穿上和拥有如此华丽衣裳的人一样的衣着。

- [ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [mait] [weə(r)][bəuθ] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [hɑːf][ə'laʊd] ;

'	I	almost	think	that	I	might	wear	both	,	'	she	murmured	,	half	aloud	;
-	我	几乎	思考	那	我	可能	穿	两个都	,	-	她	低声说道	,	一半	大声	;

“我几乎觉得我可能会两个都穿，”她低声说道，声音不大；

- [ai] [mait] [ə'pɪə(r)] [ɪn][maɪ][əʊn] ['bjuːtiəs] [rəʊb] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [dres] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nɒt][kwaɪt]

'	I	might	appear	in	my	own	beauteous	robe	,	and	if	my	dress	should	be	not	quite
-	我	可能	出现	在	我的	自己的	美丽的	长袍	,	和	如果	我的	裙子	应该	是	不是	相当

[kəm'pliːt] ,

complete	,
完全的	,

“我可能会穿着我那件漂亮的袍子出现，如果我的衣服还不完全齐全，

[ðə; ði] [kɪŋz] ['mænt(ə)l] [wʊd] ['kʌvə(r)][ɔːl] [dɪ'fekts] . - "

the	King's	mantle	would	cover	all	defects	.	'	"
这	国王学院	地幔	会	覆盖	全部	缺陷	.	-	"

国王的披风会掩盖一切缺陷。

" - ['eɪdə] , ['eɪdə] ! - ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

"	'	Ada	,	Ada	!	'	whispered	a	voice	in	the	air	.
"	-	艾达	,	艾达	!	-	低声说道	一个	嗓音	在	这	空气	.

“艾达，艾达！”一个声音在空中低语。

[ðə; ði][gɜːl] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][nəʊ]['hjuːmən] [fɔːm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

The	girl	started	and	gazed	around	,	but	no	human	form	was	to	be	seen	.
这	女孩	开始	和	凝视	大约	,	但	不	人类	形式	曾是	到	是	已见	.

"

"

"

女孩猛地一惊，环顾四周，却看不到任何人的身影。

" - ['eɪdə] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kɒnʃəns] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] , - [ænd; ənd][maɪ]['æksents; æk'sents]

"	'	Ada	,	my	name	is	Conscience	,	'	continued	the	voice	,	'	and	my	accents
"	-	艾达	,	我的	姓名	是	良心	,	-	持续	这	嗓音	,	-	和	我的	口音

[fɔːl] [nɒt] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ;

fall	not	on	the	ear	;
落下	不是	在	这	耳朵	;

“艾达，我的名字叫良心，”那个声音继续说道，“我的口音并不刺耳；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
they are heard in the depths of the heart .
他们 是 听到 在 这 深度 的 这 心 .

它们在人心深处回响。

[ai][hæv; həv] [riːd] [ðaɪ] [θɔːts] , [ai] [nəʊ] [ðaɪ] [dɪ'zaɪr] , [ænd; ənd][ai] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [wɪð]
I have read thy thoughts , I know thy desires , and I come unto thee with
我 有 读 你的 想法 , 我 知道 你的 欲望 , 和 我 来 到 你 和
[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
a message .
一个 信息 .

我已读懂你的心思，我知道你的愿望，我带着一个信息来见你。

[ɪf] [ðaʊ] , [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][wʌn][deɪ] , [kænst] [kiːp] [ðaɪ] ['gɑːmənt] [kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd][feə(r)] ,
If thou , for but one day , canst keep thy garment quite white and fair ,
如果 你 , 为了 但 一 天 , 罐 保持 你的 服装 相当 白色的 和 公平的 ,

如果你能让你的衣服保持洁白如新哪怕一天，

[ðaʊ] ['meɪɪst] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['ɒnə(r)] .
thou mayest wear it with joy and honor .
你 五月 穿 它 和 喜悦 和 荣誉 .

你可以满怀喜悦和荣耀地佩戴它。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][nɒt][baɪ] ['tɔːtʃlaɪt] ,
But thou must see it by sunlight , and not by torchlight ,
但 你 必须 看 它 经过 阳光 , 和 不是 经过 手电筒 ,

但你必须在阳光下观看，而不是在火把光下。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'nɔɪntɪd] [wɪð] [self] - ['nɒlɪdʒ] ,
and thine eyes must be anointed with Self - knowledge ,
和 你的 眼睛 必须 是 受膏者 和 自己 - 知识 ,

你的双眼必须被自我认知所点亮。

— [ə; eɪ] [sælv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd][kləʊz][tuː; tə][ðaɪ]['baɪb(ə)l] [wen] [ðaʊ] [lʊkəst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɜːst]
— a salve which thou shalt find close to thy Bible when thou lookest on it first
— 一个 药膏 哪个 你 应 寻找 关闭 到 你的 圣经 什么时候 你 最漂亮 在 它 第一的
[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . - "
in the morning . - "
在 这 早晨 . - "

“——一种药膏，你每天早晨翻开圣经时，就会在它旁边找到。”

" - [biː; bi]['kɒntent] , ['eɪdə] , - [sed] [self] - [lʌv] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,
" ' Be content , Ada , ' said Self - love , with a smile ,
" - 是 内容 , 艾达 , - 说 自己 - 爱 , 和 一个 微笑 ,

“艾达，要知足，”自爱微笑着说。

- [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ɪz][nəʊ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒv; əv]['traɪəl] ,
' a single day is no long time of trial ,
- 一个 单身的 天 是 不 长的 时间 的 审判 ,

“一天的时间并不算长，审判时间太短。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [ˌhɪðə'tuː] [kept] [ðaɪ] ['gɑːmənt] [səʊ][feə(r)] ,
and thou hast hitherto kept thy garment so fair ,
和 你 哈斯特 迄今为止 保留 你的 服装 所以 公平的 ,

你一直都保持着你美丽的衣着，

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [smɔːl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][fɪə(r)][ə; eɪ] [steɪn] . - "
that thou hast small reason to fear a stain . - "
那 你 哈斯特 小的 原因 到 害怕 一个 弄脏 . - "

你几乎没有理由害怕污点。

" [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt]['eɪdə][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə]['ɜːnɪnt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð]

"	The	first	thing	that	Ada	did	in	the	morning	was	to	anoint	her	eyes	with
"	这	第一的	事物	那	艾达	做过	在	这	早晨	曾是	到	涂油	她	眼睛	和

[ðə; ði]['gəʊldən] [sælv] [wɪtʃ] ,

the	golden	salve	which	,
这	金的	药膏	哪个	,

“艾达早上做的第一件事就是用金膏涂抹双眼，

[æz; əz] ['kɒnʃəns] [hæd; həd] ['prɒmɪst] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] .

as	Conscience	had	promised	,	she	found	lying	close	to	her	Bible	.
作为	良心	有	承诺	,	她	成立	说谎	关闭	到	她	圣经	.

正如良心所承诺的那样，她发现它就躺在她的圣经旁边。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][rəʊb] [tɪl] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

She	resolved	not	to	look	at	her	robe	till	a	part	of	the	day	should	be
她	已解决	不是	到	看	在	她	长袍	直到	一个	部分	的	这	天	应该	是

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

她决定在一天中的某个时段结束之前不去看自己的长袍。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] ,

and	then	to	examine	it	closely	,
和	然后	到	检查	它	密切	,

然后仔细检查它，

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [spek] [ɔː(r)][steɪn][hæd; həd] ['sʌlid] [ɪts] ['pɜːli] ['waɪtnəs] . "

to	see	whether	the	smallest	speck	or	stain	had	sullied	its	pearly	whiteness	.	"
到	看	无论	这	最小	斑点	或者	弄脏	有	污秽	它是	珍珠般的	白人	.	"

看看它珍珠般的洁白表面是否沾染了哪怕是最微小的污点或斑点。

" [hæd; həd][aɪ] [biːn] ['eɪdə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['keəf(ə)l][ɪn][maɪ][kən'dʌkt] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

"	Had	I	been	Ada	,	I	should	have	been	very	careful	in	my	conduct	on	that	day	,
"	有	我	到过	艾达	,	我	应该	有	到过	非常	小心	在	我的	执行	在	那	天	,

“如果我是艾达，那天我一定会非常注意自己的言行举止。”

" [əb'zɜːvd] ['lɪdiə] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

"	observed	Lydia	,	with	a	smile	.
"	观察到	莉迪亚	,	和	一个	微笑	.

莉迪亚笑着说道。

" [səʊ]['eɪdə] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] .

"	So	Ada	determined	to	be	.
"	所以	艾达	决定	到	是	.

“所以艾达下定决心要成为……”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kraʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [freʃ] [gʊd] [wɜːks] .

She	resolved	to	crowd	it	with	fresh	good	works	.
她	已解决	到	人群	它	和	新鲜的	好的	作品	.

她决心用新的善行来充实它。

[ʃiː; ʃi] [riːd] ['dʌb(ə)l][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʃæptəz] , [wɒz; wəz]['veri] [lɒŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

She	read	double	her	usual	number	of	chapters	,	was	very	long	at	her
她	读	双倍的	她	通常	数字	的	章节	,	曾是	非常	长的	在	她

[preə(r)z] ,

prayers	,
祈祷	,

她读的章节数是平时的两倍，祈祷的时间也很长。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'ruːzɪŋ] [gɑːdz]
though **it** **must** **be** **confessed** **that** **all** **the** **time** **that** **she** **was** **perusing** **God's**
尽管 它 必须 是 坦白 那 全部 这 时间 那 她 曾是 仔细阅读 神的
['həʊli] [wɜːd] ,
holy **Word** **,**
圣 单词 ,

虽然必须承认，在她研读上帝圣言的这段时间里，

[ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['meɪkə(r)] ,
or **making** **show** **of** **pleading** **with** **her** **Maker** **,**
或者 制作 展示 的 恳求 和 她 制造商 ,

或者装模作样地恳求造物主，

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒndərɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] — [naʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɜ˞dz] ,
her **thoughts** **were** **wandering** **in** **every** **direction** **—** **now** **to** **her** **birds** **,**
她 想法 是 漫游 在 每一个 方向 — 现在 到 她 鸟类 ,
[naʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [bʊk] ,
now **to** **her** **new** **book** **,**
现在 到 她 新的 书 ,

她的思绪飘忽不定——一会儿想到她的鸟儿，一会儿想到她的新书。

[naʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'læs] !
now **to** **her** **plans** **for** **the** **morrow** **,** **and** **now** **,** **alas** **!**
现在 到 她 计划 为了 这 明天 , 和 现在 , 唉 !

现在她要开始计划明天的事情了，唉！

['restɪŋ] [wɪð] ['bɪtənəs] [ə'pɒn][sʌm; səm] [ə'frʌnt] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .
resting **with** **bitterness** **upon** **some** **affront** **received** **from** **a** **neighbor** **.**
休息 和 苦味 之上 一些 冒犯 已收到 从 一个 邻居 .

因受到邻居的冒犯而心怀怨恨。

[waɪl] ['eɪdə] [riːd] [ɔː(r)] [nelt] , [ə; eɪ][dɪm] , ['mɪsti] [steɪn][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
While **Ada** **read** **or** **knelt** **,** **a** **dim** **,** **misty** **stain** **was** **slowly** **spreading** **over** **her**
尽管 艾达 读 或者 跪下 , 一个 暗淡 , 蒙蒙 弄脏 曾是 缓慢地 传播 超过 她
[waɪt] ['gɑːmənt] ;
white **garment** **;**
白色的 服装 ;

当艾达读书或跪着时，一层朦胧的污渍慢慢地在她白色的衣衫上蔓延开来；

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['merɪt] , [ɪn][gɑːdz] [aɪz] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][sɪn] . "
that **which** **she** **believed** **to** **be** **a** **merit** **,** **in** **God's** **eyes** **was** **full** **of** **sin** **.** **"**
那 哪个 她 相信 到 是 一个 优点 , 在 神的 眼睛 曾是 满的 的 罪 . "

她认为的美德，在上帝眼中却是罪恶。

" [bʌt; bət]['eɪdə][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ;
" **But** **Ada** **was** **not** **always** **in** **the** **quietness** **of** **her** **own** **room** **;**
" 但 艾达 曾是 不是 总是 在 这 寂静 的 她 自己的 房间 ;

但艾达并非一直都待在自己安静的房间里；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd][mɪks] [wɪð] ['ʌðə(r)z] .
she **had** **to** **go** **forth** **and** **mix** **with** **others** **.**
她 有 到 去 前进 和 混合 和 其他的 .

她必须走出去，与其他人交往。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ] [greɪt]
She **determined** **to** **visit** **a** **great** **many** **poor** **people** **,** **and** **do** **a** **great**
她 决定 到 访问 一个 伟大的 许多 贫穷的 人们 , 和 做 一个 伟大的
[diːl] [ɒv; əv] [gʊd] ;
deal **of** **good** **;**
交易 的 好的 ;

她决心去探望许多穷人，并为他们做很多好事；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][set] [aʊt] .

but	she	lost	her	temper	twice	before	she	set	out	.
但	她	丢失的	她	脾气	两次	前	她	放	出去	.

但她在出发前两次发了脾气。

[fɜ:st] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɜ:vənt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm] [brɒθ]

First	,	with	the	servant	,	for	keeping	her	waiting	while	preparing	some	broth
第一的	,	和	这	仆人	,	为了	保持	她	等待	尽管	准备	一些	肉汤

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ɪn'vælɪd] ;

for	a	poor	invalid	;
为了	一个	贫穷的	无效的	;

首先，责怪女仆，因为她让女仆等了很久，自己却在为一位可怜的病人准备肉汤；

[ðen] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [dres]

then	with	her	mother	for	sending	her	to	change	her	dress
然后	和	她	母亲	为了	发送	她	到	改变	她	裙子

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] ['kɔ:rsər] [mə'tɪəriəl] ,

for	one	of	coarser	material	,
为了	一	的	较粗糙	材料	,

然后她责怪她母亲让她去换一件布料粗糙的衣服。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə][reɪn] .

as	it	seemed	likely	to	rain	.
作为	它	似乎	可能	到	雨	.

看起来好像要下雨了。

[ðæt] [hɑ:f] - ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['pi:vɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [left] [ɪts] [mɑ:k] [ɒn][ðə; ðɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:mənt] . "

That	half	-	hour	of	peevish	impatience	left	its	mark	on	the	beautiful	garment	.	"
那	一半	-	小时	的	易怒的	不耐烦	左边	它是	标记	在	这	美丽的	服装	.	"

那半小时的烦躁和不耐烦，在那件漂亮的衣服上留下了痕迹。

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [sʌtʃ] ['traɪflz][kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] ['kaʊntɪd] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɪdiə] .

"	Oh	,	uncle	,	such	trifles	could	never	be	counted	,	"	exclaimed	Lydia	.
"	哦	,	叔叔	,	这样的	琐事	可以	绝不	是	计数	,	"	惊呼	莉迪亚	.

“哦，叔叔，这种小事根本无法计数，”莉迪亚惊呼道。

" [laɪf] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv]['traɪflz] , ['lɪdiə] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	Life	is	made	up	of	trifles	,	Lydia	,	and	especially	the	life	of	a	child	.
"	生活	是	制成	向上	的	琐事	,	莉迪亚	,	和	尤其	这	生活	的	一个	孩子	.

“莉迪亚，生活是由琐事组成的，尤其是孩子的生活。”

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv]['eɪdə] .

But	to	return	to	the	story	of	Ada	.
但	到	返回	到	这	故事	的	艾达	.

但让我们回到艾达的故事。

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɔtɪdʒz] , [ʃi:; ʃi][met] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pænjən] , [ə; eɪ] ['sɪli] , ['frɪvələs]

On	her	way	to	the	cottages	,	she	met	with	a	companion	,	a	silly	,	frivolous
在	她	方式	到	这	小屋	,	她	遇见	和	一个	伴侣	,	一个	愚蠢的	,	轻浮

[gɜ:l] ,

girl	,
女孩	,

在去小屋的路上，她遇到了一个同伴，一个愚蠢轻浮的女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nəʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm]

and	they	entered	into	such	conversation	as	that	which	is	known	by	the	name
和	他们	进入	进入	这样的	对话	作为	那	哪个	是	已知	经过	这	姓名

[ɒv; əv] ['gɒsɪp] .

of	gossip	.
的	闲话	.

于是他们开始闲聊，这种闲聊我们通常所说的就是八卦。

[ðeɪ] [spəʊk] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ɑ:t] ,

They	spoke	not	of	the	beauties	of	nature	,	or	the	wonders	of	art	,
他们	辐	不是	的	这	美女	的	自然	,	或者	这	奇迹	的	艺术	,

他们不谈论自然之美，也不谈论艺术之奇观。

[ɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [di:pə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] [gɒd] ; [ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪbəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

or	of	the	deeper	things	of	God	;	they	spoke	of	their	neighbors	,	and	their
或者	的	这	更深	事物	的	上帝	;	他们	辐	的	他们的	邻居	,	和	他们的

['neɪbəz] - ['ə'feəz] ,

neighbors	'	affairs	,
邻居	-	事务	,

或者谈论上帝更深奥的事情；他们谈论的是邻居和邻居的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [rɪ'mɑ:rks] , ['sɪli] [dʒest] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] ,

and	the	ill	-	natured	remarks	,	silly	jests	which	they	made	,
和	这	患病的	-	自然	评论	,	愚蠢的	笑话	哪个	他们	制成	,

以及他们那些恶意的评论和愚蠢的玩笑，

[wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'si:m] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] ['ju:θfl] ['krɪstʃənz] .

were	certainly	not	such	as	beseem	the	lips	of	youthful	Christians	.
是	当然	不是	这样的	作为	似乎	这	嘴唇	的	青春	基督徒	.

这番话显然不合时宜，不适合年轻基督徒说。

['eɪdə] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['meri] ;

Ada	was	very	amusing	and	very	merry	;
艾达	曾是	非常	有趣	和	非常	欢乐	;

艾达非常风趣，非常快乐；

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:n] [ə; eɪ] ['greɪvə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [bʌt; bət] [si:n]

but	her	face	would	have	worn	a	graver	expression	had	she	but	seen
但	她	脸	会	有	磨损	一个	刻刀	表达	有	她	但	已见

[haʊ] ,

how	,
如何	,

但如果她看到那样的情景，她的表情一定会更加严肃。

[æt; ət] [i:tʃ] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪnd] [wɜ:d] , [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] [spek] , [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] [ɪŋk] ,

at	each	foolish	and	unkind	word	,	there	fell	a	speck	,	as	if	of	ink	,
在	每个	愚蠢	和	不友善	单词	,	那里	跌倒	一个	斑点	,	作为	如果	的	墨水	,

每说一句愚蠢刻薄的话，就仿佛掉落了一粒墨迹。

[ɒn] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:mənt] . "

on	the	folds	of	her	beautiful	garment	.	"
在	这	折叠	的	她	美丽的	服装	.	"

在她美丽衣袍的褶皱上。

" [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , ['splendɪd] [ænd; ənd] [geɪ] , [drəʊv] [pɑ:st] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] , [æz; əz] , ['hi:tɪd] [ænd; ənd] ['taɪəd]

"	A	carriage	,	splendid	and	gay	,	drove	past	the	girls	,	as	,	heated	and	tired
"	一个	运输	,	灿烂	和	同性恋	,	驾驶	过去的	这	女孩们	,	作为	,	加热	和	疲劳的

,

,
,

一辆华丽而欢快的马车从女孩们身边驶过，她们又热又累。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] .

they	walked	along	the	dusty	road	.
他们	步行	沿着	这	尘土飞扬	路	.

他们沿着尘土飞扬的道路走着。

['eɪdə] [nju:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [ðeə(r)][baʊ; bəʊ] , [θɔ:ts]
Ada **knew** **the** **young** **ladies** **within** **,** **and** **,** **as** **she** **returned** **their** **bow** **,** **thoughts**
艾达 知道 这 年轻的 女士们 之内 , 和 , 作为 她 返回 他们的 弓 , 想法
[ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] ,
of **discontent** **,**
的 不满 ,

艾达认出了屋里的年轻女子，当她回礼时，心中却涌起不满的情绪。

['kʌvətəsnəs] , [ænd; ənd] ['envi] [pə'zest] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] . "
covetousness **,** **and** **envy** **possessed** **the** **mind** **of** **the** **girl** **.** **"**
贪婪 , 和 嫉妒 拥有 这 头脑 的 这 女孩 . "

贪婪和嫉妒占据了女孩的心灵。

" - [haʊ] [hɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [wɔ:k] [wen] ['ʌðə(r)z][ɑ:(r); ə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] ,
" **'** **How** **hard** **it** **is** **to** **walk** **when** **others** **are** **rolling** **in** **their** **carriages** **,**
" - 如何 难的 它 是 到 走 什么时候 其他的 是 滚动 在 他们的 马车 ,

"当别人都坐着马车滑行时，走路是多么艰难啊！"

- [wɒz; wəz][ðə; ði]['si:krət] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['eɪdə] .
' **was** **the** **secret** **reflection** **of** **Ada** **.**
- 曾是 这 秘密 反射 的 艾达 .

这是艾达的秘密倒影。

- [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'i:kwəl] .
' **I** **wonder** **why** **things** **are** **so** **unequal** **.**
- 我 想知道 为什么 事物 是 所以 不等 .

我想知道为什么事情会如此不平等。

[aɪm][ʃʊə(r)] [wɪv] [ə; eɪ]['betə(r)] [raɪt] [tu:; tə] ['kʌmfət] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [g'ɜ:lz] ,
I'm **sure** **we've** **a** **better** **right** **to** **comforts** **than** **those** **girls** **,**
我是 当然 我们已经 一个 更好的 正确的 到 舒适 比 那些 女孩们 ,

我相信我们比那些女孩更有权利享受舒适的生活。

[hu:z] ['fɑ:ðə(r)] [meɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [baɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [teɪps] [ænd; ənd] ['bɒbɪnz] . -
whose **father** **made** **all** **his** **money** **by** **manufacturing** **tapes** **and** **bobbins** **.** **'**
谁 父亲 制成 全部 他的 钱 经过 制造业 磁带 和 线轴 . -

他的父亲靠制造胶带和线轴发家致富。

['eɪdə] [ɪk'sprest] [nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['fɔstə] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd]
Ada **expressed** **not** **her** **thoughts** **aloud** **;** **but** **she** **fostered** **and** **indulged**
艾达 表达 不是 她 想法 大声 ; 但 她 寄养 和 沉溺其中
[ðem; ðəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
them **in** **her** **heart** **,**
他们 在 她 心 ,

艾达不把想法说出口，而是把它们藏在心里，任其滋养。

[ænd; ənd] [di:pə(r)] [ænd; ənd]['dʌlə(r)] [gru:] [ðə; ði] [steɪn] [ðæt] ['klaʊdɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:mənt] . "
and **deeper** **and** **duller** **grew** **the** **stain** **that** **clouded** **her** **beautiful** **garment** **.** **"**
和 更深 和 更暗淡 生长 这 弄脏 那 阴天 她 美丽的 服装 . "

她美丽的衣衫上，污渍越来越深，越来越暗淡。

" ['ʌŋk(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɪdiə] , [hu:] [naʊ] [pə'si:vd] ['prɪti] ['klɪəli] [ðæt] ['eɪdə]
" **Uncle** **,** **uncle** **,** **"** **exclaimed** **Lydia** **,** **who** **now** **perceived** **pretty** **clearly** **that** **Ada**
" 叔叔 , 叔叔 , " 惊呼 莉迪亚 , WHO 现在 感知 漂亮的 清楚地 那 艾达
[ˌreprɪ'zentɪd] [hɜ:'self] ,
represented **herself** **,**
代表 她自己 ,

"叔叔，叔叔！"莉迪亚惊呼道，她现在很清楚地意识到艾达是她自己。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [hɑ:d] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['herəʊɪn] .
" **I** **think** **that** **you** **are** **hard** **on** **your** **heroine** **.**
" 我 思考 那 你 是 难的 在 你的 女英雄 .

我认为你对你的女主角太苛刻了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['gʌv(ə)n]['aʊə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

It	is	almost	impossible	to	govern	our	words	,	and	quite	impossible	to
它	是	几乎	不可能的	到	治理	我们的	字	,	和	相当	不可能的	到

[kən'trəʊl]['aʊə(r)] [θɔːts] . "

control	our	thoughts	.	"
控制	我们的	想法	.	"

我们几乎不可能控制自己的言语，更不可能控制自己的思想。

" [ɪf] [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [niːl] , " [wʊd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæv; həv] [kən'teɪnd] [sʌtʃ] ['vɜːrsəz]

"	If	so	,	"	replied	Mr	.	Neill	,	"	would	the	Bible	have	contained	such	verses
"	如果	所以	,	"	回复	先生	.	尼尔	,	"	会	这	圣经	有	包含	这样的	诗句

[æz; əz] [ðiːz] ,

as	these	,
作为	这些	,

"如果真是这样，"尼尔先生回答说，"《圣经》中会包含这样的经文吗？"

- [kiːp] [ðaɪ] [tʌŋ] [frɒm; frəm]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ðaɪ][lɪps][frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [gaɪl] , - -

'	Keep	thy	tongue	from	evil	,	and	thy	lips	from	speaking	guile	,	'	'
-	保持	你的	舌头	从	邪恶的	,	和	你的	嘴唇	从	请讲	诡计	,	-	-

['kʌvətəsnəs] ,

Covetousness	,
贪婪	,

"要禁止舌头不出恶言，嘴唇不说诡诈的话。""要禁戒贪婪。"

[let][ˌaɪ 'tiː][nɒt][wʌns][biː; bi] [nemd] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] , [æz; əz] [bɪ'kʌmɪθ] [seɪnts] ; ['naɪðə(r)] ['fɪlθɪnəs] ,

let	it	not	once	be	named	amongst	you	,	as	becometh	saints	;	neither	filthiness	,
让	它	不是	一次	是	命名	在	你	,	作为	变成	圣徒	;	两者都不	肮脏	,

你们中间不可提及它，这才符合圣徒的身份；也不可提及污秽，

[nɔː(r)] ['fuːlɪʃ] ['tɔːkɪŋ] , [nɔː(r)]['dʒestɪŋ] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'viːniənt] - ?

nor	foolish	talking	,	nor	jesting	,	which	are	not	convenient	'	?
也不	愚蠢	说	,	也不	开玩笑	,	哪个	是	不是	方便的	-	?

既不荒唐的谈话，也不玩笑，因为这些都不合适。

[wen] ['aʊə(r)] [lɔːd] [dɪ'kleəd] [wɒt] [dʌθ] [dɪ'faɪl] [ə; eɪ][mæn] , ['iːv(ə)l] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst]

When	our	Lord	declared	what	doth	defile	a	man	,	evil	thoughts	were	the	first
什么时候	我们的	主	声明	什么	确实	亵渎	一个	男人	,	邪恶的	想法	是	这	第一的

[θɪŋz] ['menʃ(ə)nd] ,

things	mentioned	,
事物	提及	,

当我们的主阐述什么能玷污人时，首先提到的就是邪恶的思想。

[ðə; ði][sɪn] [ðæt] ['kʌmɪθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] .

the	sin	that	cometh	from	the	heart	.
这	罪	那	到来	从	这	心	.

源于内心的罪。

" ['lɪdiə] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	Lydia	looked	grave	,	and	was	silent	.
"	莉迪亚	看起来	严重	,	和	曾是	沉默的	.

莉迪亚神情严肃，一言不发。

" ['eɪdə] [peɪd] ['meni] ['vɪzɪts] , [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] ['sevrəl] ['kɔtɪdʒz] ,

"	Ada	paid	many	visits	,	read	the	Bible	in	several	cottages	,
"	艾达	有薪酬的	许多	访问	,	读	这	圣经	在	一些	小屋	,

"艾达多次拜访，在好几间小屋里读圣经，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ]

and	returned	home	with	a	comfortable	persuasion	that	she	had	passed	a
和	返回	家	和	一个	舒服的	劝说	那	她	有	通过了	一个

[məʊst]['juːsf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

most	useful	morning	.
最多	有用	早晨	.

她带着一种安心的心情回到了家，觉得自己度过了一个非常有意义的上午。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['wʌndəfəli] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['kriːtʃəz] [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd]

She	felt	herself	wonderfully	better	than	the	ignorant	creatures	who	had	listened
她	毛毡	她自己	太棒了	更好的	比	这	无知	生物	WHO	有	听着

[wɪð] [ədˈmaɪərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] - [ðə; ði][dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] . -

with	admiring	attention	to	the	words	of	'	the	dear	young	lady	.	'
和	钦佩	注意力	到	这	字	的	-	这	亲爱的	年轻的	女士	.	-

她觉得自己比那些无知的家伙们优越多了，那些家伙曾满怀钦佩地聆听"这位亲爱的年轻女士"的话语。

['eɪdə][wɒz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][rəʊb] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Ada	was	impatient	to	look	at	her	robe	,	and	could	not	,	as	she
艾达	曾是	不耐烦	到	看	在	她	长袍	,	和	可以	不是	,	作为	她

[hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ɪn'tendɪd] ,

had	at	first	intended	,
有	在	第一的	故意的	,

艾达迫不及待地想看看她的长袍，但却没能像她最初计划的那样看到。

[weɪt] [tɪl] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .

wait	till	evening	before	she	did	so	.
等待	直到	晚上	前	她	做过	所以	.

她等到晚上才这样做。

[wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [wen] [ʃiː; ʃi][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [ɒn]

What	was	her	astonishment	and	distress	when	she	cast	her	gaze	on
什么	曾是	她	惊讶	和	痛苦	什么时候	她	投掷	她	目光	在

[ðə; ði] ['treʒəd] ['gɑːmənt] !

the	treasured	garment	!
这	珍藏	服装	!

当她看到那件珍贵的衣物时，她该是多么惊讶和痛苦啊！

[wɪð] [ðə; ði] [sælv] [ɒv; əv][self] - ['nɒlɪdʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

With	the	salve	of	Self	-	knowledge	on	her	eyes	,
和	这	药膏	的	自己	-	知识	在	她	眼睛	,

她双眼涂着自知之膏，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]['flætə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [waɪt] .

she	could	no	longer	flatter	herself	that	it	was	anything	approaching	to	white	.
她	可以	不	更长	奉承	她自己	那	它	曾是	任何事物	接近	到	白色的	.

她再也无法自欺欺人地认为它接近白色了。

[ə; eɪ] [dʌl] , ['dɜːti] [hjuː] [ˌəʊvə'spred] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bi'spriŋkl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð]

A	dull	,	dirty	hue	overspread	it	;	it	was	besprinkled	here	and	there	with
一个	乏味的	,	肮脏的	色调	蔓延	它	;	它	曾是	撒上	这里	和	那里	和

[dɑːk][ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] [steɪnz] .

dark	and	unsightly	stains	.
黑暗的	和	难看的	污渍	.

表面笼罩着一层暗淡肮脏的色调；到处还散落着一些难看的深色污渍。

[pɔː(r); pʊə(r)]['eɪdə][wɒz; wəz][səʊ]['bædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Poor	Ada	was	so	badly	disappointed	,	that	she	could	scarcely	restrain	her
贫穷的	艾达	曾是	所以	糟糕	失望的	,	那	她	可以	几乎	抑制	她

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

可怜的艾达失望极了，几乎忍不住流下了眼泪。

[tɪl] [self] - [lʌv] ['wɪspəd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwɒt] [sɔɪld] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] , [jet] [siː] ,

till	Self	-	love	whispered	,	'	It	is	somewhat	soiled	,	it	must	be	owned	,	yet	see	,
直到	自己	-	爱	低声说道	,	-	它	是	有些	脏的	,	它	必须	是	拥有	,	然而	看	,

直到自爱低语道："它有些污秽，必须承认，但你看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'brɔɪdəd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [gʊd] [wɜːks] . - "

it	is	embroidered	all	over	with	the	silver	flowers	of	good	works	.	'	"
它	是	绣花	全部	超过	和	这	银	花朵	的	好的	作品	.	-	"

它通体绣满了象征善行的银色花朵。

" [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , " [m'ɜːməd] ['lɪdiə] .

"	Yes	,	that	was	some	consolation	,	"	murmured	Lydia	.
"	是的	,	那	曾是	一些	安慰	,	"	低声说道	莉迪亚	.

"是啊，这多少算是一种安慰吧。"莉迪亚低声说道。

" [ðen] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [hɜːd] , ['pɪəsɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɪnməʊst][səʊl] , -

"	Then	again	the	low	voice	of	Conscience	was	heard	,	piercing	the	inmost	soul	,	'
"	然后	再次	这	低的	嗓音	的	良心	曾是	听到	,	冲孔	这	最	灵魂	,	-

['eɪdə] , ['eɪdə] !

Ada	,	Ada	!
艾达	,	艾达	!

"然后，良心的低语再次响起，刺穿了灵魂深处，'阿达，阿达！'

[ðeə(r)][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [wɜːks] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] ;

there	is	indeed	a	blessing	on	works	done	for	the	love	of	God	;
那里	是	的确	一个	祝福	在	作品	完毕	为了	这	爱	的	上帝	;

出于对上帝的爱而做的事，确实会得到祝福；

['preʃəs] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪz] [sʌtʃ] ['sɪlvə(r)] .

precious	and	bright	is	such	silver	.
宝贵的	和	明亮的	是	这样的	银	.

这样的银子珍贵而闪亮。

[bʌt; bət] [waɪl] [mæn] [siːz] ['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] , [gɒd] [siːz] ['aʊə(r)]['moʊtɪvz] , [ænd; ənd] ['tɑːnɪʃt] [wɪð] [sɪn]

But	while	man	sees	our	actions	,	God	sees	our	motives	,	and	tarnished	with	sin
但	尽管	男人	看到	我们的	行动	,	上帝	看到	我们的	动机	,	和	失去光泽	和	罪

[ɪz][ðə; ðɪ] [wɜːk] ,

is	the	work	,
是	这	工作	,

但是，人看到的是我们的行为，而上帝看到的是我们的动机，而罪恶玷污了我们的工作。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] [gʊd] [ɪn][ɪt'self] , [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [frɒm; frəm][ˌveɪn'glɔːri] , [ˌemju'leɪʃn] , [ɔː(r)][self]

be	it	ever	so	good	in	itself	,	which	is	done	from	vainglory	,	emulation	,	or	self
是	它	曾经	所以	好的	在	本身	,	哪个	是	完毕	从	虚荣	,	仿真	,	或者	自己

- ['pliːzɪŋ] . -

-	pleasing	.	'
-	令人愉悦	.	-

即使它本身再好，也是出于虚荣、攀比或自我取悦的目的。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] ,

As	the	words	were	uttered	,
作为	这	字	是	说出	,

话音刚落，

[tuː; tə]['eɪdəz] [dɪs'meɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] ['flaʊəz] [bɪ'kʌm] ['tɑːnɪʃt]

to	Ada's	dismay	she	beheld	every	one	of	her	silver	flowers	become	tarnished
到	艾达的	沮丧	她	观看	每一个	一	的	她	银	花朵	变得	失去光泽

[ænd; ənd] [dʌl] ;

and	dull	;
和	乏味的	;

令艾达沮丧的是，她看到自己所有的银花都失去了光泽，黯淡无光；

[sʌm; səm] , [ɪn'di:d] , [les] [səʊ][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət][nɒt][wʌn] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [rɪ'teɪnd] [ɪts]
some , indeed , less so than others ; but not one remained that retained its
一些 , 的确 , 较少的 所以 比 其他的 ; 但 不是 一 剩余 那 保留 它是
['braɪtnəs] ,
brightness ,
亮度 ,

有些确实不如其他的那么鲜艳；但没有一棵能保持原有的光彩。

[waɪl] [sʌm; səm] [ə'pɪəd] ['æktʃuəli] [blæk] . "
while some appeared actually black . "
尽管 一些 出现 实际上 黑色的 . "

而有些看起来却是黑色的。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['eɪdə][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:lz] , [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)z] , "
" Poor Ada had nothing left but her pearls , her prayers , "
" 贫穷的 艾达 有 没有什么 左边 但 她 珍珠 , 她 祈祷 , "
[əb'zɜ:vd] ['lɪdiə] ,
observed Lydia ,
观察到 莉迪亚 ,

“可怜的艾达除了珍珠和祈祷之外，什么都没有了，”莉迪亚说道。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] .
with something like a sigh .
和 某物 喜欢 一个 叹 .

带着类似叹息的声音。

" [neɪ] , [ðə; ðɪ] [pɜ:lz] [ʃeəd] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] .
" Nay , the pearls shared the fate of the flowers .
" 不 , 这 珍珠 共享 这 命运 的 这 花朵 .

不，珍珠的命运与花朵一样悲惨。

[wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] [wɜ:θ] [ɒv; əv] [preə(r)z] ['ʌtə] [frɒm; frəm]['hæbɪt] , [ɔ:(r)][fɪə(r)] , [ɔ:(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [preɪz]
What is the worth of prayers uttered from habit , or fear , or love of praise
什么 是 这 值得 的 祈祷 说出 从 习惯 , 或者 害怕 , 或者 爱 的 称赞
,
,
,

出于习惯、恐惧或喜爱赞美而发出的祷告有何价值?

[preə(r)z] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hɑ:t] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ?
prayers with which the heart has nothing to do ?
祈祷 和 哪个 这 心 有 没有什么 到 做 ?

与内心毫无关联的祈祷?

[ðə; ðɪ] [pɜ:lz] [ə'pɪəd] [pɜ:lz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [dʌl] , [dɪs'kʌlərd] , [ʌn'saɪtli] [bi:dz] . "
The pearls appeared pearls no longer , but dull , discolored , unsightly beads . "
这 珍珠 出现 珍珠 不 更长 , 但 乏味的 , 变色 , 难看的 珠子 . "

这些珍珠不再像珍珠了，而是暗淡无光、褪色难看的珠子。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [dɪ'skʌvəri] ! " [kraɪd] ['lɪdiə] .
" Oh , what a wretched discovery ! " cried Lydia .
" 哦 , 什么 一个 可怜 发现 ! " 哭 莉迪亚 .

“哦，多么糟糕的发现啊！”莉迪亚喊道。

" [self] - ['nɒlɪdʒ] [ʃəʊd] ['eɪdə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] , " [pə'sju:d] ['mɪstə(r)] . [ni:l] , [wɪ'ðaʊt]
" Self - knowledge showed Ada something besides , " pursued Mr . Neill , without
" 自己 - 知识 显示 艾达 某物 除了 , " 追击 先生 . 尼尔 , 没有
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ni:s] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] .
looking at his niece as she spoke .
寻找 在 他的 侄女 作为 她 辐 .

“自我认知让艾达明白了其他一些事情，”尼尔先生一边说着，一边没有看他的侄女。

" [ɒn] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:mənt] , ['eɪdə] [pə'si:vd] ['meni] [lɑ:dʒ] [rents] ,

"	On	bending	over	her	garment	,	Ada	perceived	many	large	rents	,
"	在	弯曲	超过	她	服装	,	艾达	感知	许多	大的	租金	,

“艾达弯下腰查看自己的衣服时，发现衣服上有许多大破口，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [grəʊ] [ɪn]['nʌmbə(r)][ænd; ənd][saɪz][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [rəʊb] .

which	seemed	to	grow	in	number	and	size	the	longer	she	examined	the	robe	.
哪个	似乎	到	生长	在	数字	和	尺寸	这	更长	她	检查	这	长袍	.

她越是仔细观察长袍，那些东西似乎就越多、越大。

[ə'gen] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] — - [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ðaɪ] [sɪnz] [ɒv; əv]

Again	was	heard	the	whisper	of	Conscience	—	'	These	are	thy	sins	of
再次	曾是	听到	这	耳语	的	良心	—	-	这些	是	你的	罪孽	的

[ə'mɪʃ(ə)n] , [nɪ'glektɪd] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪŋ] [gɒd] ,

omission	,	neglected	opportunities	of	serving	God	,
省略	,	被忽视的	机会	的	服务	上帝	,

良心的低语再次响起——“这些是你因疏忽而犯下的罪过，是你错失了侍奉上帝的机会，

[ækts][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ɔ:(r)] [ə'bi:diəns] [left] [ʌn'dʌn] , [ə; eɪ]['tendə(r)] ['mʌðərz] ['wɪʃɪz] [ˌdisri'gɑ:did] ,

acts	of	kindness	or	obedience	left	undone	,	a	tender	mother's	wishes	disregarded	,
行为	的	仁慈	或者	服从	左边	未完成	,	一个	投标	母亲的	愿望	被忽视	,

未尽的善意或服从，被忽视的慈母的意愿，

['dju:tiz] [pʊt] [ɒf] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [wɪmz] [ɒv; əv][self] - [lʌv] . -

duties	put	off	in	order	to	gratify	the	idle	whims	of	self	-	love	.	'
职责	放	离开	在	命令	到	满足	这	闲置的	心血来潮	的	自己	-	爱	.	-

为了满足自恋的虚荣心，而将职责一再推迟。

" ['lɪdiə] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [nəʊts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ɒf] ['raɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt]

"	Lydia	remembered	the	notes	which	she	had	put	off	writing	for	so	long	that
"	莉迪亚	记得	这	笔记	哪个	她	有	放	离开	写作	为了	所以	长的	那

[hɜ:(r); hə(r)] [sɪk] ['mʌðə(r)][hæd; həd][ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [dʌn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [hɜ:'self] .

her	sick	mother	had	that	morning	done	the	little	business	herself	.
她	生病的	母亲	有	那	早晨	完毕	这	小的	商业	她自己	.

莉迪亚想起了她一直拖着没写的那些笔记，以至于那天早上她生病的母亲自己把这件事写了下来。

[ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['traɪflɪŋ] [ni'glekt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['lɪdiə]

This	had	been	but	one	of	a	series	of	trifling	neglects	for	which	Lydia
这	有	到过	但	一	的	一个	系列	的	琐事	疏忽	为了	哪个	莉迪亚

[hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [felt] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] ;

had	never	before	felt	self	-	reproach	;
有	绝不	前	毛毡	自己	-	责备	;

这只是莉迪亚一系列微不足道的疏忽中的一件，而莉迪亚以前从未为此感到自责；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['rekən] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][sɪnz] .

for	she	had	not	reckoned	them	to	be	sins	.
为了	她	有	不是	估计	他们	到	是	罪孽	.

因为她并不认为这些是罪过。

[tɪəz] ['stɑ:tɪd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]['stɔ:ri] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə]

Tears	started	into	her	eyes	,	and	she	wished	that	the	story	would	come	to
眼泪	开始	进入	她	眼睛	,	和	她	希望	那	这	故事	会	来	到

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

她的眼眶开始泛红，她希望这个故事能尽快结束。

" - [ai][kæn; kən]['nevə(r)][weə(r)] [ðɪs] , - [ɪk'skleɪmd] ['eɪdə] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [mʌnθs] [tuː; tə]

"	'	I	can	never	wear	this	,	'	exclaimed	Ada	;	'	it	would	take	me	months	to
"	-	我	能	绝不	穿	这	,	-	惊呼	艾达	;	-	它	会	拿	我	几个月	到

[rɪ'peə(r)] [ðiːz] [rents] . -

repair	these	rents	.	'
维修	这些	租金	.	-

"我绝对不能穿这件衣服，"艾达惊呼道，"修补这些破洞得花我好几个月的时间。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['gɑːmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)]

As	she	spoke	she	bent	down	to	lift	the	garment	that	she	might	examine	it	more
作为	她	辐	她	弯曲	向下	到	举起	这	服装	那	她	可能	检查	它	更多的

['kləʊsli] ;

closely	;
密切	;

她一边说话，一边弯下腰，撩起衣服仔细查看；

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðə; ði] [həʊl] ['fæbrɪk] [keɪm] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

to	her	astonishment	,	the	whole	fabric	came	to	pieces	in	her	hands	.
到	她	惊讶	,	这	所有的	织物	来了	到	件	在	她	双手	.

令她惊讶的是，整块布料在她手中竟然散架了。

[ðə; ði] [mɒθ] [ɒv; əv] [praɪd] [hæd; həd] ['fretɪd] [ðə; ði] ['gɑːmənt] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː]

The	moth	of	Pride	had	fretted	the	garment	,	and	not	only	was	it
这	蛾	的	自豪	有	有格纹的	这	服装	,	和	不是	仅有的	曾是	它

['tɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [steɪnd] ,

tarnished	and	stained	,
失去光泽	和	染色	,

骄傲之蛾已经侵蚀了这件衣服，它不仅变得黯淡无光，还沾染了污渍。

[bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [piːs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] ['gʊdli]

but	no	sound	piece	was	to	be	found	in	the	whole	of	the	once	goodly
但	不	声音	片	曾是	到	是	成立	在	这	所有的	的	这	一次	很好

[rəʊb] . "

robe	.	"
长袍	.	"

但是，在这件曾经华丽的长袍里，却找不到一丝声响。

" [əʊ] , [ai][kænt][beə(r)] [ðɪs] ['stɔːri][ɒv; əv] [jɔːz] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɪdiə] ;

"	Oh	,	I	can't	bear	this	story	of	yours	,	"	exclaimed	Lydia	;
"	哦	,	我	不能	熊	这	故事	的	你的	,	"	惊呼	莉迪亚	;

"哦，我受不了你讲的这个故事了，"莉迪亚惊呼道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][dɪ'speə(r)] . "

"	it	is	one	to	put	us	all	in	despair	.	"
"	它	是	一	到	放	我们	全部	在	绝望	.	"

"这真让人绝望。"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌjuː 'es][ɪn][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [ɑː'selvz] , [maɪ][tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [niːl] ,

"	If	it	puts	us	in	despair	of	ourselves	,	my	child	,	"	replied	Mr	.	Neill	,
"	如果	它	放置	我们	在	绝望	的	我们自己	,	我的	孩子	,	"	回复	先生	.	尼尔	,

"如果这让我们对自己感到绝望，孩子，"尼尔先生回答说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,

laying	his	hand	gently	on	the	arm	of	his	niece	,
躺下	他的	手	轻轻地	在	这	手臂	的	他的	侄女	,

他轻轻地把手放在侄女的胳膊上，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['prɒfɪt] . "

"	it	will	prove	a	story	not	without	profit	.	"
"	它	将要	证明	一个	故事	不是	没有	利润	.	"

"这将是一个有利可图的故事。"

" ['eɪdə] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][æt; ət][fɜːst] ,

"	Ada	seemed	such	a	good	girl	at	first	,
"	艾达	似乎	这样的	一个	好的	女孩	在	第一的	,

“艾达一开始看起来是个很乖的女孩，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtʃəsnəs] [fɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði][end] !

and	you	have	made	all	her	righteousness	fall	to	pieces	in	the	end	!
和	你	有	制成	全部	她	义	落下	到	件	在	这	结尾	!

而你最终却让她所有的正义都化为乌有！

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɪn] [sʌtʃ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [rægz] ? "

How	could	any	one	go	to	a	banquet	in	such	soiled	and	miserable	rags	?	"
如何	可以	任何	一	去	到	一个	宴会	在	这样的	脏的	和	悲惨的	破布	?	"

谁会穿着如此肮脏破烂的衣服去参加宴会呢?

" [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['helpləsnəs] [ænd; ənd][sɪn] , ['lɪdiə] , [ɪz] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] ['preʃəs]

"	The	knowledge	of	our	helplessness	and	sin	,	Lydia	,	is	beyond	measure	precious
"	这	知识	的	我们的	无助	和	罪	,	莉迪亚	,	是	超过	措施	宝贵的

[tuː; tə]['aʊə(r)] [səʊlz] .

to	our	souls	.
到	我们的	灵魂	.

“莉迪亚，认识到我们的无助和罪恶，对我们的灵魂来说是无比珍贵的。”

[waɪl] [wiː; wi] [ræp] [ɑː'selvz] [ɪn]['aʊə(r)] ['fænsid] ['merɪts] ,

While	we	wrap	ourselves	in	our	fancied	merits	,
尽管	我们	裹	我们自己	在	我们的	幻想	优点	,

当我们沉浸在自己臆想的优点中时，

[waɪl] [wiː; wi] ['nʌrɪʃ] [ə; eɪ]['siːkrət] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][stænd] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['həʊli] [gɒd] [ɪn][ðə; ði]

while	we	nourish	a	secret	hope	that	we	can	stand	before	a	holy	God	in	the
尽管	我们	滋养	一个	秘密	希望	那	我们	能	站立	前	一个	圣	上帝	在	这

['gɑːmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːks] ,

garment	of	our	own	poor	works	,
服装	的	我们的	自己的	贫穷的	作品	,

当我们怀着一丝隐秘的希望，相信我们能够凭借自己微薄的善行，站在圣洁的上帝面前时，

[wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [ə'ləʊn]

we	will	never	earnestly	and	thoroughly	seek	for	the	grace	which	alone
我们	将要	绝不	切实	和	彻底	寻找	为了	这	优雅	哪个	独自的

[kæn; kən] [seɪv] .

can	save	.
能	节省	.

我们永远不会认真彻底地寻求那唯一能拯救我们的恩典。

[let] [juː 'es][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][self] - ['nɒlɪdʒ] ,

Let	us	ask	for	the	gift	of	self	-	knowledge	,
让	我们	问	为了	这	礼物	的	自己	-	知识	,

让我们祈求获得自我认知的恩赐。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] . "

that	we	may	see	that	we	are	in	His	sight	.	"
那	我们	可能	看	那	我们	是	在	他的	视线	.	"

好让我们知道，我们是在他的注视之下。

" [self] - ['nɒlɪdʒ] ['əʊnli] [meɪks] [juː 'es] ['mɪzrəbl] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɪdiə] , [huːz] [praɪd][hæd; həd]

"	Self	-	knowledge	only	makes	us	miserable	,	"	exclaimed	Lydia	,	whose	pride	had
"	自己	-	知识	仅有的	制作	我们	悲惨的	,	"	惊呼	莉迪亚	,	谁	自豪	有

[biːn] ['diːpli] ['wuːndɪd] .

been	deeply	wounded	.
到过	深	受伤	.

“自我认知只会让我们痛苦，”莉迪亚惊呼道，她的自尊心受到了深深的伤害。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ɪn'diːd] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][juˈnaɪtɪd][tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" It would be so indeed , were it not united to knowledge of the
" 它 会 是 所以 的确 , 是 它 不是 团结的 到 知识 的 这
['blesɪd; blest] [rɪ'diːmə(r)] ;
blessed Redeemer ;
蒙福 救世主 ;

"如果不是与对蒙福的救赎主的认识结合起来，那确实如此；

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] ['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['aʊə(r)] ['fænsid] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz]
if the same Bible which shows us that our fancied righteousness is but as
如果 这 相同的 圣经 哪个 演出 我们 那 我们的 幻想 义 是 但 作为
[ə; eɪ] [mɒθ] - ['iːt(ə)n][ræg] ,
a moth - eaten rag ,
一个 蛾 - 吃 抹布 ,

如果圣经向我们揭示，我们自以为的义行不过是一块被虫蛀的破布，

[dɪd][nɒt] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] ['spɒtləs] [rəʊb] [wɒʃt] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]
did not show us , also , the spotless robe washed white in the blood of the
做过 不是 展示 我们 , 还 , 这 一尘不染 长袍 洗过 白色的 在 这 血 的 这
[læm] ,
Lamb ,
羊肉 ,

他也没有向我们展示那件用羔羊的血洗净的洁白无瑕的袍子。

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd] ['ləʊli] [ɪn] [hɑːt] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkwɪt][ɒv; əv]
prepared for the meek and lowly in heart who come to the banquet of
准备 为了 这 温顺 和 卑微的 在 心 WHO 来 到 这 宴会 的
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

为那些内心谦卑温柔的人预备，让他们参加天上的筵席。

[let] [ðɪs] [ðen] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [biː; bi]['aʊə(r)] ['kɒnstənt] [preə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv] [gʊd] — -
Let this then , dear child , be our constant prayer to the Giver of good — '
让 这 然后 , 亲爱的 孩子 , 是 我们的 持续的 祷告 到 这 赠予者 的 好的 — -
[lɔːd] ,
Lord ,
主 ,

那么，亲爱的孩子，就让我们不断地向赐予美好事物的主祈祷吧——"主啊，

[ʃəʊ] [ˌem 'iː][maɪ'self] — [maɪ] ['nʌθɪŋnəs] , [maɪ][sɪn] .
show me myself — my nothingness , my sin .
展示 我 我 — 我的 虚无 , 我的 罪 .

让我看看我自己——我的虚无，我的罪孽。

[lɔːd] , [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðaɪ'self] — [ðaɪ] ['həʊlɪnəs] , [ðaɪ] [lʌv] .
Lord , show me Thyself — Thy holiness , Thy love .
主 , 展示 我 你自己 — 你的 圣洁 , 你的 爱 .

主啊，请向我显明祢自己——祢的圣洁，祢的爱。

[pɔː(r)] [ðaɪ] ['spɪrɪt]['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] ; [let][ˌaɪ 'tiː] [ruːl] [maɪ][lɪps][ænd; ənd][maɪ][laɪf] ,
Pour Thy Spirit into my heart ; let it rule my lips and my life ,
倒 你的 精神 进入 我的 心 ; 让 它 规则 我的 嘴唇 和 我的 生活 ,

求祢将祢的灵注入我的心；让祢的灵掌管我的言语和我的生命。

[ænd; ənd] [kləʊð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rəʊb][ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv][maɪ]
and clothe me in the robe of righteousness , even the merits of my
和 衣服 我 在 这 长袍 的 义 , 甚至 这 优点 的 我的
['blesɪd; blest] [rɪ'diːmə(r)] . -
blessed Redeemer . '
蒙福 救世主 . -

求主赐我义袍，就是我蒙福救赎主的功德。

" [ðə; ði] ['kæptɪv]

"	The	Captive
"	这	俘虏

《俘虏》

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [hɑːt] [ðæt] [greɪs] ['mɪlnə(r)] [wend] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	with	a	thankful	and	joyous	heart	that	Grace	Milner	wended	her
它	曾是	和	一个	感恩	和	欢乐	心	那	优雅	米尔纳	温德	她

[weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

way	through	the	crowded	streets	of	London	.
方式	通过	这	挤	街道	的	伦敦	.

格蕾丝·米尔纳怀着感恩和喜悦的心情，穿过伦敦拥挤的街道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['grɑːntɪd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ;

She	had	just	been	granted	her	heart's	desire	;
她	有	只是	到过	的确	她	心脏的	欲望	;

她刚刚如愿以偿;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['tiːtʃə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)]

she	had	been	accepted	as	a	female	teacher	by	a	missionary	society	for
她	有	到过	公认	作为	一个	女性	老师	经过	一个	传教士	社会	为了

[ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,

the	conversion	of	the	Jews	,
这	转换	的	这	犹太人	,

她被一个致力于犹太人皈依基督教的传教团体聘为女教师。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [fjuː] , [pə'hæps] , [wʊd] ['kʌvət] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪəd]

and	a	life	which	few	,	perhaps	,	would	covet	,	but	which	to	her	appeared
和	一个	生活	哪个	很少	,	也许	,	会	贪图	,	但	哪个	到	她	出现

[wʌn][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

one	of	delight	,
一	的	喜	,

或许很少有人会羡慕她这样的生活，但在她看来，那却是一种幸福的生活。

[wɒz; wəz]['əʊpənɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['klɜːrdʒɪmənz] ['ɔːf(ə)n] .

was	opening	before	the	clergyman's	orphan	.
曾是	开幕	前	这	神职人员的	孤儿	.

在牧师的孤儿之前开业。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] [greɪs] [hæd; həd][æn; ən] ['ɒnɪst] ['pleʒə(r)] [ɪn]

It	was	a	life	of	independence	,	and	Grace	had	an	honest	pleasure	in
它	曾是	一个	生活	的	独立	,	和	优雅	有	一个	诚实的	乐趣	在

['ɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bred] ,

earning	her	own	bread	,
收入	她	自己的	面包	,

那是一种独立自主的生活，格蕾丝很享受自己挣钱养家糊口的乐趣。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'sɪst] ['ʌðə(r)z] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]

and	having	the	means	even	to	assist	others	;	it	was	a	life	of
和	拥有	这	方法	甚至	到	协助	其他的	;	它	曾是	一个	生活	的

['juːsflnəs] ,

usefulness	,
用处	,

而且他还有能力帮助他人；这是一种有意义的人生。

[ænd; ənd] [greɪs] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	Grace	longed	to	be	able	to	do	some	good	in	the	world	.
和	优雅	渴望	到	是	有能力的	到	做	一些	好的	在	这	世界	.

格蕾丝渴望能为世界做些好事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən]['ɑːd(ə)nt]['spɪrɪt] ;

And	the	teacher	was	young	,	and	of	an	ardent	spirit	;
和	这	老师	曾是	年轻的	,	和	的	一个	热心	精神	;

这位老师很年轻，而且充满热情；

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['veri] ['dʒɜːni] ['ɒfəd] [greɪt] [ət'rækʃnz] : ['træv(ə)lɪŋ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

to	her	the	very	journey	offered	great	attractions	:	traveling	gave	her
到	她	这	非常	旅行	提供	伟大的	景点	:	旅行	给予	她

[ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒə(r)] ,

exquisite	pleasure	,
精美的	乐趣	,

对她而言，旅途本身就极具吸引力：旅行给她带来了极致的快乐。

[ɔːl][ðə; ði]['greɪtə(r)] , [pə'hæps] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['seldəm] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌɒpə'tjuːnətiz]

all	the	greater	,	perhaps	,	because	she	had	hitherto	seldom	enjoyed	opportunities
全部	这	更大的	,	也许	,	因为	她	有	迄今为止	很少	享受	机会

[ɒv; əv]['træv(ə)lɪŋ] .

of	traveling	.
的	旅行	.

或许正因为她此前很少有机会旅行，所以这次旅行才显得更加意义非凡。

[greɪs] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['relətɪv] [frɒm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə]

Grace	had	not	a	single	relative	from	whom	it	would	be	a	pain	to
优雅	有	不是	一个	单身的	相对的	从	谁	它	会	是	一个	疼痛	到

[pɑːt] — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

part	—	she	stood	alone	in	the	world	,
部分	—	她	站立	独自的	在	这	世界	,

格蕾丝没有一个亲人会让她感到离别痛苦——她孤身一人在这个世界上。

[ɪk'sept] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][gɒd] .

except	so	far	as	she	belonged	to	the	family	of	God	.
除了	所以	远的	作为	她	属于	到	这	家庭	的	上帝	.

唯独她属于上帝的家庭这一事实除外。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	was	full	of	hope	that	she	might	be	made	a	blessing	where	she	was
她	曾是	满的	的	希望	那	她	可能	是	制成	一个	祝福	在哪里	她	曾是

['gəʊɪŋ] .

going	.
去	.

她满怀希望，相信自己无论去哪里，都能成为别人的祝福。

[greɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)] ['lɜːnɪŋ] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə]

Grace	had	a	great	talent	for	learning	foreign	languages	,	and	what	to
优雅	有	一个	伟大的	天赋	为了	学习	外国的	语言	,	和	什么	到

['meni] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪəri] [tɑːsk] ,

many	is	a	weary	task	,
许多	是	一个	厌倦	任务	,

格蕾丝在学习外语方面很有天赋，而对许多人来说，学习外语却是一项艰巨的任务。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] .

to	her	was	only	an	amusement	.
到	她	曾是	仅有的	一个	娱乐	.

对她来说，这只是一种消遣。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns]

She	felt	that	she	was	peculiarly	suited	for	the	position	in	which	Providence
她	毛毡	那	她	曾是	奇特地	适合	为了	这	位置	在	哪个	普罗维登斯

[hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	placed	her	,
有	放置	她	,

她觉得自己非常适合上天安排的这个职位。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈeni] [kwiːn] [ɪn] [ðə; ði]

and	would	not	have	exchanged	her	lot	for	that	of	any	queen	in	the
和	会	不是	有	交换	她	很多	为了	那	的	任何	女王	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

她绝不会用自己的命运去换取世界上任何一位女王的命运。

" [əʊ] ! [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈseɪvjə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] !

"	Oh	!	to	think	of	visiting	the	land	in	which	my	Saviour	lived	and	died	!
"	哦	!	到	思考	的	访问	这	土地	在	哪个	我的	救主	居住地	和	死亡	!

“哦！能有机会去参观我的救世主生活和牺牲的土地，真是太好了！”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtiːtʃə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈθredɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

"	was	the	reflection	of	the	young	teacher	as	she	threaded	her	way	,
"	曾是	这	反射	的	这	年轻的	老师	作为	她	螺纹	她	方式	,

这是年轻女教师穿梭往前时脑海中浮现的画面。

[ˈkeələs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; " [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈgeɪzɪŋ] [əˈpɒn]

careless	of	all	that	was	passing	around	her	;	"	to	think	of	gazing	upon
粗心	的	全部	那	曾是	通过	大约	她	;	"	到	思考	的	凝视	之上

[dʒəˈruːsələm] ,

Jerusalem	,
耶路撒冷	,

她对周围的一切都漠不关心；“想着凝视耶路撒冷，

[ðə; ði] [ˈgɪlti] , [jet] [ˈseɪkrɪd] [ˈsɪti] , [ɒv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [geθˈseməni] ,

the	guilty	,	yet	sacred	city	,	of	standing	in	the	garden	of	Gethsemane	,
这	有罪的	,	然而	神圣	城市	,	的	常设	在	这	花园	的	客西马尼	,

这座既有罪又神圣的城市，仿佛置身于客西马尼园中。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [wʌn] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] !

where	the	Holy	One	knelt	and	prayed	!
在哪里	这	圣	一	跪下	和	祈祷	!

圣者跪拜祈祷的地方！

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ɒv; əv] [ˈɪzreɪl] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	then	to	be	permitted	to	lead	the	little	ones	of	Israel	to	the
和	然后	到	是	允许	到	带领	这	小的	一个	的	以色列	到	这

[ˈfʊtstuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪvjə(r)] !

footstool	of	the	Saviour	!
脚凳	的	这	救主	!

然后，我竟被允许带领以色列的孩童来到救主的脚凳前！

[tuː; tə] [biː; bi] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [jʌŋ] [dɪˈsendənts] [ɒv; əv] [ˈeɪbrəhæm] , [tuː; tə] [huːm] [ai] [kæn; kən]

To	be	surrounded	by	young	descendants	of	Abraham	,	to	whom	I	can
到	是	包围	经过	年轻的	后代	的	亚伯拉罕	,	到	谁	我	能

[spiːk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈfɑːðəz] - [gɒd] !

speak	of	their	fathers	'	God	!
说话	的	他们的	父亲们	-	上帝	!

能被亚伯拉罕的年轻后裔们围绕，并向他们讲述他们祖先的上帝，我感到无比荣幸！

[əʊ] ! [swiːt] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪz(ə)n] [ˈseɪvjə(r)] , - [fiːd] [maɪ] [læmz] ! -

Oh	!	Sweet	command	of	the	risen	Saviour	,	'	Feed	my	lambs	!	'
哦	!	甜的	命令	的	这	升起	救主	,	-	喂养	我的	羔羊	!	-

哦！复活的救主发出甜蜜的命令：“喂养我的羔羊！”

[wɪð] [wɒt] [dɪˈlaɪt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [əˈbeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð] [wɒt] [dɪˈlaɪt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [siːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒuːəlz] ,

With	what	delight	shall	I	obey	it	,	with	what	delight	shall	I	seek	out	His	jewels	,
和	什么	喜	将	我	服从	它	,	和	什么	喜	将	我	寻找	出去	他的	珠宝	,

我当以何等的喜悦遵行祂的旨意，我当以何等的喜悦寻觅祂的珍宝。

[tuː; tə][biː; bi][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [kraʊn] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð]

to	be	my	joy	and	crown	of	rejoicing	when	He	comes	in	the	clouds	with
到	是	我的	喜悦	和	王冠	的	欢欣鼓舞	什么时候	他	来	在	这	云	和

['glɔːri] !

glory	!
荣耀	!

当祂驾云荣耀降临时，祂将成为我的喜乐和欢欣的冠冕!

['blesɪd; blest] [wɜːk] [tuː; tə]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

Blessed	work	to	labor	for	Him	!
蒙福	工作	到	劳动	为了	他	!

能为祂辛勤劳作，真是蒙福的工作!

[aɪ] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tæləntz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ;

I	thank	God	for	the	talents	which	He	has	given	me	;
我	感谢	上帝	为了	这	天赋	哪个	他	有	给定	我	;

我感谢上帝赐予我的才能;

[aɪ] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ;

I	thank	Him	for	the	opportunity	of	spending	them	all	in	His	service	;
我	感谢	他	为了	这	机会	的	开支	他们	全部	在	他的	服务	;

我感谢祂让我有机会将所有这些时间都奉献给祂;

[aɪ] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊp] [ðæt][aɪ] — ['iːv(ə)n][aɪ] — [meɪ][wʌn][deɪ][hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ]

I	thank	Him	for	the	hope	that	I	—	even	I	—	may	one	day	hear	from	my
我	感谢	他	为了	这	希望	那	我	—	甚至	我	—	可能	一	天	听到	从	我的

['seɪvjə(r)][ðə; ði] [træn'spɔːrtɪŋ] [wɜːdz] ,

Saviour	the	transporting	words	,
救主	这	运输	字	,

我感谢祂，让我——甚至我——有朝一日也能从我的救主那里听到那些令人振奋的话语。

- [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , ['entə(r)] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðaɪ] [lɔːd] . -

'	Well	done	,	good	and	faithful	servant	,	enter	thou	into	the	joy	of	thy	Lord	.	'
-	出色地	完毕	,	好的	和	忠实	仆人	,	进入	你	进入	这	喜悦	的	你的	主	.	-

“好，你这又良善又忠心的仆人，可以进来享受你主人的快乐。”

" [greɪs] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃɒk] !

"	Grace	was	startled	from	her	dream	of	happiness	by	a	sudden	shock	!
"	优雅	曾是	惊慌	从	她	梦	的	幸福	经过	一个	突然	震惊	!

“格蕾丝正沉浸在幸福的梦境中，突然受到惊吓！”

[əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['teɪkən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ][rəʊd] ,

Absorbed	in	thought	,	she	had	not	taken	sufficient	precaution	in	crossing	a	road	,
吸收	在	想法	,	她	有	不是	已采取	充足的	预防	在	过境	一个	路	,

她沉浸在自己的思绪中，过马路时没有采取足够的预防措施。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][kæb] [ðæt] [hæd; həd] , [ˌʌn'nəʊtɪst] ,

and	was	struck	down	by	a	cab	that	had	,	unnoticed	,
和	曾是	击	向下	经过	一个	出租车	那	有	,	未被察觉	,

被一辆无人察觉的出租车撞倒，

[tɜːnd] ['ʃɑːpli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] .

turned	sharply	round	the	corner	of	a	street	.
转向	尖锐地	圆形的	这	角落	的	一个	街道	.

拐过街角，猛地一转。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃə(r)] ['ʌtə] [nəʊ][kraɪ] ; [ʃiː; ʃi] [fel] [stʌnd] [ænd; ənd] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

The	young	teacher	uttered	no	cry	;	she	fell	stunned	and	senseless	to	the	ground
这	年轻的	老师	说出	不	哭	;	她	跌倒	目瞪口呆	和	无意义的	到	这	地面

.

:

.

这位年轻的女教师没有发出任何哭喊声；她惊恐地倒在地上，失去了知觉。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɒt][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [kraʊd] [huː] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] .

She	**saw**	**not**	**the**	**pitying**	**crowd**	**who**	**thronged**	**around**	**her**	**.**
她	锯	不是	这	怜悯	人群	WHO	熙熙攘攘	大约	她	.

她没有看到围在她身边、满怀怜悯的人群。

[wen] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst]

When	**raised**	**from**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**carried**	**on**	**a**	**shutter**	**to**	**the**	**nearest**
什么时候	提高	从	这	地面	,	和	携带	在	一个	快门	到	这	最近的

['hɒspɪt(ə)l] ,

hospital	**,**
医院	,

从地上抬出来后，用担架抬到最近的医院。

[ʃiː; ʃi][felt][nəʊ][peɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['məʊʃn] .

she	**felt**	**no**	**pain**	**from**	**the**	**motion**	**.**
她	毛毡	不	疼痛	从	这	运动	.

她没有感觉到运动带来的疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [ðæt] [greɪs] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]

It	**was**	**not**	**for**	**some**	**hours**	**that**	**Grace**	**had**	**sufficiently**	**recovered**	**her**
它	曾是	不是	为了	一些	小时	那	优雅	有	足够	恢复	她

['sensɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

senses	**to**	**know**	**what**	**had**	**happened**	**,**
感官	到	知道	什么	有	发生	,

过了好几个小时，格蕾丝才恢复了意识，明白发生了什么事。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

or	**to**	**comprehend**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**injury**	**which**	**she**	**had**	**received**	**.**
或者	到	理解	这	自然	的	这	受伤	哪个	她	有	已收到	.

或者理解她所受伤害的性质。

[greɪt] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [wen] [ʃiː; ʃi][ə'wəʊk][tuː; tə][ə; eɪ]

Great	**indeed**	**was**	**the**	**trial**	**to**	**the**	**poor**	**girl**	**when**	**she**	**awoke**	**to**	**a**
伟大的	的确	曾是	这	审判	到	这	贫穷的	女孩	什么时候	她	醒来	到	一个

[sens] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

sense	**of**	**what**	**was**	**before**	**her**	**.**
感觉	的	什么	曾是	前	她	.

当可怜的女孩醒来意识到眼前发生的一切时，她所经历的考验确实巨大。

[hɜː(r); hə(r)][spaɪn][hæd; həd] [sə'steɪnd] [æn; ən][ɪn'kjʊərəbl]['ɪndʒəri] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [nɒt] [pə'hæps]

Her	**spine**	**had**	**sustained**	**an**	**incurable**	**injury**	**,**	**such**	**as**	**might**	**not**	**perhaps**
她	脊柱	有	持续	一个	不治之症	受伤	,	这样的	作为	可能	不是	也许

['ʃɔːt(ə)n] [laɪf] ,

shorten	**life**	**,**
缩短	生活	,

她的脊柱遭受了无法治愈的损伤，这种损伤或许不会缩短她的寿命。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] ['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʌtəli] ['helpləs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [laɪf][ʃʊd; ʃəd][lɑːst]

but	**which**	**might**	**render**	**her**	**utterly**	**helpless**	**as**	**long**	**as**	**that**	**life**	**should**	**last**
但	哪个	可能	使成为	她	完全地	无助	作为	长的	作为	那	生活	应该	最后的

.

:
.

但这可能会让她在余生中完全无助。

[ðə; ði][wʌns] ['æktɪv] , [ˌenə'dʒetɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi]['eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][sɪt]

The	**once**	**active**	**,**	**energetic**	**young**	**woman**	**would**	**never**	**again**	**be**	**able**	**even**	**to**	**sit**
这	一次	积极的	,	精力充沛	年轻的	女士	会	绝不	再次	是	有能力的	甚至	到	坐

[ʌp][ɪn][bed] ,

up	**in**	**bed**	**,**
向上	在	床	,

这位曾经活泼好动的年轻女子，再也无法在床上坐起来了。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][həʊps][ɒv; əv] ['ju:sflnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['ti:tʃə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [krʌʃt] [ɪn][ə; eɪ]

and	all	her	hopes	of	usefulness	as	a	teacher	were	crushed	in	a
和	全部	她	希望	的	用处	作为	一个	老师	是	碎	在	一个

['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] !

moment	for	ever	!
片刻	为了	曾经	!

她作为一名教师所能发挥的作用的所有希望，都在那一刻永远地破灭了!

[dɑ:k] [ɪn'di:d] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n] ,

Dark	indeed	were	the	prospects	of	the	orphan	,
黑暗的	的确	是	这	前景	的	这	孤儿	,

孤儿的前景确实黯淡无光。

[wen] [ðɪs] [klaʊd] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [swept] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][skaɪ] !

when	this	cloud	of	misfortune	so	suddenly	swept	over	her	sky	!
什么时候	这	云	的	不幸	所以	突然	扫荡	超过	她	天空	!

当这片不幸的乌云突然席卷她的天空时!

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][gəʊ] — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][du:; də] — [wen] [dɪs'mɪst] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [su:n]

Where	should	she	go	—	what	should	she	do	—	when	dismissed	,	as	she	soon
在哪里	应该	她	去	—	什么	应该	她	做	—	什么时候	解雇	,	作为	她	很快

[mʌst; məst][bi:; bi] ,

must	be	,
必须	是	,

她被解雇后应该去哪里？应该做什么？她很快就要被解雇了。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ?

from	the	hospital	which	had	received	her	?
从	这	医院	哪个	有	已收到	她	?

从收治她的那家医院?

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['seɪvɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [hæd; həd][ɔ:l] [bi:n] [ɪk'spendɪd] ;

Her	little	savings	as	a	governess	had	all	been	expended	;
她	小的	节省	作为	一个	家庭教师	有	全部	到过	已支出	;

她当家庭教师时攒下的那点积蓄也都花光了;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][həʊm][tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ,

she	had	no	home	to	which	to	return	,
她	有	不	家	到	哪个	到	返回	,

她无家可归了。

[nəʊ] [frend] ['welθi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['bə:dnd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helpləs]

no	friend	wealthy	enough	to	be	burdened	with	the	support	of	a	helpless
不	朋友	富裕	足够的	到	是	负担	和	这	支持	的	一个	无助

['krɪp(ə)l] .

cripple	.
削弱	.

没有哪个朋友富裕到愿意承担赡养一个无助残疾人的负担。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪmpəθi] [ʃəʊn] [tu:; tə] [greɪs] [baɪ][ðə; ði] [sə'pɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] [wɪtʃ]

There	was	sympathy	shown	to	Grace	by	the	supporters	of	the	charity	which
那里	曾是	同情	所示	到	优雅	经过	这	支持者	的	这	慈善机构	哪个

[hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [ək'septɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] .

had	so	lately	accepted	her	services	.
有	所以	最近	公认	她	服务	.

格蕾丝得到了这家慈善机构支持者的同情，该机构不久前才接受了她的服务。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [reɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;

There	was	even	a	subscription	raised	for	her	;
那里	曾是	甚至	一个	订阅	提高	为了	她	;

甚至还有人为她发起募捐;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][wɒz; wəz][fɑ:(r)] [tu:] [smɔ:l] [tu:; tə]['rendə(r)][ðə; ði]['leɪdi]

but	the	assistance	thus	given	was	far	too	small	to	render	the	lady
但	这	协助	因此	给定	曾是	远的	也	小的	到	使成为	这	女士

[ˌɪndɪ'pendənt] .

independent	.
独立的	.

但这些帮助远远不足以使这位女士经济独立。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l] , [tu:; tə][raɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ]

As	she	was	unable	,	and	would	always	be	unable	,	to	rise	from	a
作为	她	曾是	无法	,	和	会	总是	是	无法	,	到	上升	从	一个

['laɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

lying	position	,
说谎	位置	,

由于她无法，而且永远也无法从躺着的姿势站起来，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['həʊpləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['pɪt(ə)ns] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

it	would	be	hopeless	to	attempt	to	gain	a	miserable	pittance	by	her
它	会	是	绝望	到	试图	到	获得	一个	悲惨的	微不足道	经过	她

['ni:d(ə)l] .

needle	.
针	.

指望靠她的针线活挣到一点点钱是徒劳的。

[drɒps] [ɒv; əv]['ægəni] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Drops	of	agony	stood	upon	the	brow	of	the	poor	young	lady	,
滴	的	痛苦	站立	之上	这	眉头	的	这	贫穷的	年轻的	女士	,

痛苦的泪珠挂在了这位可怜的年轻女子的额头上。

[æz; əz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [tru:θ] [fɔ:st] [ɪt'self][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [ðæt] , [ˌhens'fɔ:θ] ,

as	the	terrible	truth	forced	itself	upon	her	mind	,	that	,	henceforth	,
作为	这	糟糕的	真相	强制	本身	之上	她	头脑	,	那	,	今后	,

当可怕的真相强加在她脑海中时，从今以后，

[ðə; ði]['əʊnli][həʊm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [tu:; tə][pɒn] [ɜ:θ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɔ:haʊs; 'pʊəhaʊs] .

the	only	home	that	she	could	look	to	on	earth	was	the	poorhouse	.
这	仅有的	家	那	她	可以	看	到	在	地球	曾是	这	贫民院	.

她在人世间唯一能去的地方就是贫民院。

[greɪs] [kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][fɜ:st] [bend] [hɜ:(r); hə(r)]['spɪrɪt][tu:; tə] [səb'mɪt][tu:; tə][ə; eɪ] [feɪt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

Grace	could	not	at	first	bend	her	spirit	to	submit	to	a	fate	which	she
优雅	可以	不是	在	第一的	弯曲	她	精神	到	提交	到	一个	命运	哪个	她

[lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [deθ] .

looked	upon	as	worse	than	death	.
看起来	之上	作为	更糟	比	死亡	.

格蕾丝一开始无法接受这种在她看来比死亡更可怕的命运。

[ʃi:; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ɒv; əv] ['strendʒər]

She	quitted	the	hospital	for	a	lodging	where	the	kindness	of	strangers
她	辞职	这	医院	为了	一个	住宿	在哪里	这	仁慈	的	陌生人

[ɪneɪbld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

enabled	her	to	struggle	on	for	a	time	.
已启用	她	到	斗争	在	为了	一个	时间	.

她离开医院，住进一间旅馆，陌生人的善意让她得以勉强维持了一段时间的生活。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɒt][lɑ:st] ; [ðə; ði]['i:v(ə)l] [deɪ] [maɪt] [bi:; bi][pʊt] [ɒf] ,

But	she	knew	that	this	could	not	last	;	the	evil	day	might	be	put	off	,
但	她	知道	那	这	可以	不是	最后的	;	这	邪恶的	天	可能	是	放	离开	,

但她知道这种情况不会一直持续下去；邪恶的日子或许会被推迟。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [ə'raɪv] .

but	was	certain	at	length	to	arrive	.
但	曾是	肯定	在	长度	到	到达	.

但最终还是确定会到达。

[greɪs] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [drɔː] [səʊ] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv]

Grace	thought	that	it	was	wrong	to	draw	so	heavily	upon	the	charity	of
优雅	想法	那	它	曾是	错误的	到	画	所以	重度	之上	这	慈善机构	的

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

格蕾丝认为过度依赖他人的善意是不对的。

[wen] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒmən]

when	so	many	of	her	fellow	-	creatures	were	in	want	of	common
什么时候	所以	许多	的	她	同伴	-	生物	是	在	想	的	常见的

['nesəsəriz] .

necessaries	.
必需品	.

当她的许多同伴都缺乏基本生活必需品时。

[wɒt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['les(ə)nd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [ə'sɪst]

What	was	given	to	her	lessened	the	power	of	the	generous	to	assist
什么	曾是	给定	到	她	减少	这	力量	的	这	慷慨的	到	协助

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

她所得到的，削弱了慷慨者帮助他们的能力；

[ænd; ənd] [greɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] [ʌn'selfɪʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][tuː; tə][beə(r)][tuː; tə] [ɪn'krəʊtʃ] [ɒn][ðə; ði]

and	Grace	was	of	too	unselfish	a	spirit	to	bear	to	encroach	on	the
和	优雅	曾是	的	也	无私	一个	精神	到	熊	到	侵犯	在	这

['kaɪndnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

kindness	of	the	rich	,
仁慈	的	这	富有的	,

格蕾丝为人无私，不忍心辜负富人的恩情。

[ɔː(r)] [drɔː] [ə'weɪ] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

or	draw	away	relief	from	the	poor	.
或者	画	离开	宽慰	从	这	贫穷的	.

或减少对穷人的救济。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt]

So	she	made	up	her	mind	at	last	she	would	go	where	she	had	a	right
所以	她	制成	向上	她	头脑	在	最后的	她	会	去	在哪里	她	有	一个	正确的

[tuː; tə] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] ;

to	food	and	shelter	;
到	食物	和	庇护所	;

所以她最终下定决心，要去一个她有权获得食物和住所的地方；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kleɪm][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pærɪʃ] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [sə'pɔːt]

she	would	claim	the	support	of	her	parish	,	now	that	she	could	not	support
她	会	宣称	这	支持	的	她	教区	,	现在	那	她	可以	不是	支持

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

既然她无法养活自己，她就会寻求教区的支持。

[diːp] [gluːm] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [greɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid]
Deep gloom was upon the soul of poor Grace , when she was carried
深的 愁云 曾是 之上 这 灵魂 的 贫穷的 优雅 , 什么时候 她 曾是 携带
[tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
to the large ,
到 这 大的 ,

可怜的格蕾丝被抬到大医院时，她的灵魂笼罩在深深的忧郁之中。

[dʌl] , ['tʃɪələs] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪəd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)n]
dull , cheerless - looking building , which to her appeared but as a prison
乏味的 , 冷冷清清 - 寻找 建筑 , 哪个 到 她 出现 但 作为 一个 监狱
.
:
.

那是一栋阴沉沉、毫无生气的建筑，在她看来就像一座监狱。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [krɒs] ,
She sank beneath the weight of her cross ,
她 沉没 下面 这 重量 的 她 叉 ,

她被十字架的重压压垮了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ]
and even her religion seemed for a time to bring her no
和 甚至 她 宗教 似乎 为了 一个 时间 到 带来 她 不
['kʌmfət] .
comfort .
舒适 .

甚至有一段时间，她的宗教信仰似乎也无法给她带来任何慰藉。

['seɪtn] , ['evə(r)] ['bɪzi] [tuː; tə] [tempt] [ˌjuː 'es] , ['weðə(r)] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv] [welθ] [ɔː(r)][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,
Satan , ever busy to tempt us , whether in days of wealth or tribulation ,
撒但 , 曾经 忙碌的 到 诱惑 我们 , 无论 在 天 的 财富 或者 苦难 ,

撒旦总是忙于诱惑我们，无论是在富裕的日子还是在患难的日子里。

[wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [hɑːd] [θɔːts] [ɒv; əv][gɒd] .
was whispering hard thoughts of God .
曾是 耳语 难的 想法 的 上帝 .

他低声念叨着关于上帝的种种艰难想法。

[greɪs] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['traɪəl][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ;
Grace saw in her trial no sign of the love of her Heavenly Father ;
优雅 锯 在 她 审判 不 符号 的 这 爱 的 她 天上 父亲 ;

格蕾丝在苦难中没有感受到天父的爱；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self] [fə'seɪkən] — [fə'gɒtn] ; [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ,
she thought herself forsaken — forgotten ; she longed for death ,
她 想法 她自己 被遗弃的 — 被遗忘的 ; 她 渴望 为了 死亡 ,

她觉得自己被抛弃了，被遗忘了；她渴望死亡。

['lɪt(ə)l] ['kɒnʃəs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'fɪt][tuː; tə][daɪ] !
little conscious at that moment that she was unfit to die !
小的 有意识的 在 那 片刻 那 她 曾是 不合格 到 死 !

那一刻她几乎没有意识到自己不适合死去！

" [əʊ] ! [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] !
" Oh ! That I should ever be brought down to this !
" 哦 ! 那 我 应该 曾经 是 带来 向下 到 这 !

“哦！我竟然会落到这步田地！”

" [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	was	her	thought	,	as	she	was	borne	across	the	court	-	yard	of	the
"	曾是	她	想法	,	作为	她	曾是	出生	穿过	这	法庭	-	院子	的	这

['pɔ:haʊs; 'pʊəhaʊs] ,

poorhouse	,
贫民院	,

“这是她被抬过济贫院院子时的想法。”

[weə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [əʊld] ['wɪmɪn] , [ɪn] ['pɔ:pərz] [dres] ,

where	a	few	old	women	,	in	pauper's	dress	,
在哪里	一个	很少	老的	女性	,	在	贫民的	裙子	,

那里有几个穿着贫民服装的老妇人，

['skeəsli] [tɜ:nd] [ðeə(r)] [hedz] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ə; eɪ] [nju:] ['sʌfərə(r)] ['kærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)]

scarcely	turned	their	heads	to	observe	a	new	sufferer	carried	to	a	place	where
几乎	转向	他们的	头部	到	观察	一个	新的	患者	携带	到	一个	地方	在哪里

['sɪknəs] [ænd; ənd] ['spɹəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [θɪŋz] [tu:] ['kɒmən] [tu:; tə] [ə'trækt] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] .

sickness	and	sorrow	were	things	too	common	to	attract	much	notice	.
疾病	和	悲哀	是	事物	也	常见的	到	吸引	很多	注意	.

他们几乎没有回头去看望一个新病人，他被抬到了一个疾病和悲伤司空见惯的地方，在那里，疾病和悲伤是司空见惯的事情，不会引起太多注意。

" [aɪ] , [wel] - [bɔ:n] , ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] , [dɪ'greɪdɪd] [tu:; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔ:pə(r)] !

"	I	,	well	-	born	,	highly	educated	,	degraded	to	the	position	of	a	pauper	!
"	我	,	出色地	-	出生	,	高度	受过教育	,	退化的	到	这	位置	的	一个	穷光蛋	!

“我，出身高贵，受过高等教育，却沦落为穷光蛋！”

[waɪ] [hæz; həz][gɒd] , [ɪn] [hu:m] [aɪ] ['trʌstɪd] , [fə'seɪkən] [ˌem 'i:] ?

Why	has	God	,	in	whom	I	trusted	,	forsaken	me	?
为什么	有	上帝	,	在	谁	我	可信	,	被遗弃的	我	?

我所信靠的上帝，为何离弃了我?

[waɪ] [hæz; həz][hi:; hi] [pleɪst] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n]

Why	has	He	placed	me	in	a	position	where	I	can	be	but	a	burden
为什么	有	他	放置	我	在	一个	位置	在哪里	我	能	是	但	一个	负担

[tu:; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tu:; tə]['ʌðə(r)z] ?

to	myself	and	to	others	?
到	我	和	到	其他的	?

为什么祂要把我置于这种境地，让我成为自己和他人的负担?

[gɒd] [geɪv] [ˌem 'i:]['tæləntS] ,

God	gave	me	talents	,
上帝	给予	我	天赋	,

上帝赋予我天赋，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [maɪnd][aɪ][hæd; həd][dɪ'vəʊtɪd][ɔ:l][maɪ] [p'aʊəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪs] ;

and	with	a	willing	mind	I	had	devoted	all	my	powers	to	His	service	;
和	和	一个	愿意的	头脑	我	有	奉献	全部	我的	权力	到	他的	服务	;

我心甘情愿地将我的所有力量都奉献给了祂;

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nətiz] [wɪtʃ] [wʌns][aɪ] [pə'zest] ,

but	now	He	has	taken	away	the	opportunities	which	once	I	possessed	,
但	现在	他	有	已采取	离开	这	机会	哪个	一次	我	拥有	,

但现在他夺走了我曾经拥有的机会。

[ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [maɪ]['tæləntS][tu:; tə][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['feləu'men] .

of	exercising	my	talents	to	His	glory	,	and	the	good	of	my	fellowmen	.
的	锻炼	我的	天赋	到	他的	荣耀	,	和	这	好的	的	我的	同胞们	.

运用我的才能荣耀祂，造福我的同胞。

" [greɪs] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] [θriː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnts] : [fɜːst] ,

"	Grace	was	wrong	in	three	important	points	:	first	,
"	优雅	曾是	错误的	在	三	重要的	积分	:	第一的	,

“格蕾丝在三个重要方面都错了：首先，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɜː'self] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːpə(r)] ,

She	was	wrong	in	thinking	herself	degraded	by	becoming	a	pauper	,
她	曾是	错误的	在	思维	她自己	退化的	经过	成为	一个	穷光蛋	,

她认为自己沦为穷人就意味着地位下降，这种想法是错误的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɒt] [frɒm; frəm] ['aɪdlnəs] , [nɔː(r)] [ɪk'strævəgəns] , [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɪn] [ɒv; əv]

when	she	was	so	not	from	idleness	,	nor	extravagance	,	nor	any	other	sin	of
什么时候	她	曾是	所以	不是	从	懒惰	,	也不	奢侈	,	也不	任何	其他	罪	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她并非因为懒惰、挥霍或其他任何罪过而如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gɒd] [huː] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

It	was	God	who	had	appointed	her	place	,
它	曾是	上帝	WHO	有	任命	她	地方	,

是上帝安排了她的位置。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pəʊst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'saɪnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [pəʊst] [ɒv; əv]

and	the	post	which	He	assigns	to	His	people	must	be	a	post	of
和	这	邮政	哪个	他	分配	到	他的	人们	必须	是	一个	邮政	的

['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['feɪθfəli] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

honor	to	those	who	faithfully	fill	it	.
荣誉	到	那些	WHO	忠实	充满	它	.

祂分配给祂子民的职位，对于那些忠实履行职责的人来说，必定是荣耀的职位。

[əʊ] ! [let] [ðə; ði] ['ləʊli] [wʌnz] [ɒv; əv] [kraɪst] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kʌmfət] !

Oh	!	Let	the	lowly	ones	of	Christ	remember	this	to	their	comfort	!
哦	！	让	这	卑微的	一个	的	基督	记住	这	到	他们的	舒适	！

哦！愿基督的卑微信徒们记住这一点，以得安慰！

[kæn; kən] ['pɒvəti] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [steɪt] ['tʃəʊzn] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn]

Can	poverty	be	a	disgrace	when	it	was	the	state	chosen	by	the	Son
能	贫困	是	一个	耻辱	什么时候	它	曾是	这	状态	选定	经过	这	儿子

[ɒv; əv] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

of	God	for	Himself	,
的	上帝	为了	他本人	,

贫穷怎能是一种耻辱呢？要知道，贫穷可是上帝之子为自己选择的状态啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

那件美丽的衣服，以及其他故事(The beautiful garment, and other stories)

[wen] [hiː; hi] [dein] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ɜːθ] ?
when **He** **deigned** **to** **visit** **the** **earth** **?**
什么时候 他 设计 到 访问 这 地球 ?

祂何时纡尊降贵地降临人间?

[ðə; ði] [lɔːdz] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] [priːsts] ['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] , ['eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] ,
The **Lord's** **people** **are** **kings** **and** **priests** **unto** **God** **,** **heirs** **of** **a** **crown** **,**
这 主场 人们 是 国王 和 神父 到 上帝 , 继承人 的 一个 王冠 ,

主的子民是神的君王和祭司，是承受王冠的继承人。

[ænd; ənd] [inˈheritəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] , [ɔː(r)][laɪ][ɪn][ə; eɪ]
and **inheritors** **of** **heaven** **,** **whether** **they** **dwell** **in** **a** **palace** **,** **or** **lie** **in** **a**
和 继承人 的 天堂 , 无论 他们 住 在 一个 宫殿 , 或者 说谎 在 一个
['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] [wɔːd] .
poorhouse **ward** **.**
贫民院 病房 .

以及天国的继承者，无论他们居住在宫殿里，还是躺在贫民窟里。

['sekəndli] , [greɪs] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] ['daʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv]
Secondly **,** **Grace** **was** **wrong** **in** **doubting** **for** **one** **moment** **the** **loving** **care** **of**
第二 , 优雅 曾是 错误的 在 怀疑 为了 一 片刻 这 爱 关心 的
[hɜː(r); hə(r)][gɒd] ,
her **God** **,**
她 上帝 ,

其次，格蕾丝丝错在哪怕一瞬间怀疑上帝对她的慈爱。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv] [əˈflɪkʃ(ə)n] .
because **He** **was** **trying** **her** **faith** **in** **the** **heated** **furnace** **of** **affliction** **.**
因为 他 曾是 尝试 她 信仰 在 这 加热 炉 的 痛苦 .

因为祂在苦难的烈火中考验她的信仰。

" [huːm] [ðə; ði] [lɔːd] ['lʌvθ] [hiː; hi] [tʃeɪstɪnɛθ] .
" **Whom** **the** **Lord** **loveth** **he** **chasteneth** **.**
" 谁 这 主 爱 他 惩戒 .

主所爱的，他必管教。

" [greɪs] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['krɪstʃən] ;
" **Grace** **had** **been** **an** **earnest** **and** **active** **Christian** **;**
" 优雅 有 到过 一个 认真 和 积极的 基督教 ;

“格蕾丝一直是一位虔诚而积极的基督徒；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd][sɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
but **she** **had** **little** **knowledge** **of** **the** **weakness** **and** **sin** **of** **her** **own**
但 她 有 小的 知识 的 这 弱点 和 罪 的 她 自己的
[hɑːt] ,
heart **,**
心 ,

但她对自己内心的软弱和罪恶却知之甚少。

[tɪl] [əˈflɪkʃ(ə)n] [stɜːd] [ʌp][ðə; ði]['kwaɪət] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['iːv(ə)l] [leɪ] [bɪ'ləʊ]

till	affliction	stirred	up	the	quiet	waters	,	and	showed	her	what	evil	lay	below
直到	痛苦	搅拌	向上	这	安静的	水	,	和	显示	她	什么	邪恶的	躺	以下

.

:

.

直到苦难搅动了平静的水面，才让她看到了水面下隐藏的邪恶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [wɒz; wəz] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl]

She	had	hoped	and	believed	that	her	will	was	conformed	to	the	will
她	有	希望	和	相信	那	她	将要	曾是	符合	到	这	将要

[ɒv; əv][gɒd] ,

of	God	,
的	上帝	,

她一直希望并相信自己的意志能够符合上帝的意志。

[tɪl] ['sʌd(ə)n] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [rɪ'viːld] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][self] - ['pliːzɪŋ] , [praɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf]

till	sudden	misfortune	revealed	how	much	of	self	-	pleasing	,	pride	,	and	unbelief
直到	突然	不幸	揭晓	如何	很多	的	自己	-	令人愉悦	,	自豪	,	和	不信

[hæd; həd] [ləːk] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] .

had	lurked	behind	her	devotion	.
有	潜伏	在后面	她	虔诚	.

直到突如其来的不幸才揭示出，在她虔诚的信仰背后，隐藏着多少自私、骄傲和不信。

[greɪs] [naʊ] [θɔːt] [hɜː'self] [wɜːs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [θɔːt] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] ,

Grace	now	thought	herself	worse	than	she	had	ever	thought	herself	before	,
优雅	现在	想法	她自己	更糟	比	她	有	曾经	想法	她自己	前	,

格蕾丝现在觉得自己比以往任何时候都糟糕。

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [njuː] [hɜː'self] ['betə(r)] ; [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][praɪd][wɒz; wəz]

only	because	she	now	knew	herself	better	;	the	medicine	for	pride	was
仅有的	因为	她	现在	知道	她自己	更好的	;	这	药品	为了	自豪	曾是

[məʊst]['bɪtə(r)] ,

most	bitter	,
最多	苦的	,

只因为她现在更了解自己了；克服骄傲的药是最苦的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	the	hand	of	love	that	had	mixed	it	.
但	它	曾是	这	手	的	爱	那	有	混合	它	.

但正是爱情之手将它们融合在一起。

[ænd; ənd] ['θɜːdli] ,

And	thirdly	,
和	第三	,

第三，

[greɪs] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['glɔːrɪfaɪɪŋ] [gɒd][ænd; ənd][ɒv; əv]

Grace	was	wrong	in	supposing	that	all	opportunity	of	glorifying	God	and	of
优雅	曾是	错误的	在	假如	那	全部	机会	的	荣耀	上帝	和	的

['sɜːvɪŋ] ['ʌðə(r)z][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

serving	others	had	been	taken	from	her	for	ever	.
服务	其他的	有	到过	已采取	从	她	为了	曾经	.

格蕾丝错误地认为，她所有荣耀上帝和服侍他人的机会都永远从她身边消失了。

['nevə(r)] , [pə'hæps] , [dʌz] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [laɪt] [ʃaɪn] [mɔː(r)] ['braɪtli] , [ɔː(r)][mɔː(r)] ['prɒfɪtəbli] ,

Never	,	perhaps	,	does	the	Christian's	light	shine	more	brightly	,	or	more	profitably	,
绝不	,	也许	,	做	这	基督徒的	光	闪耀	更多的	明亮地	,	或者	更多的	盈利	,

或许，基督徒的光芒从未如此耀眼，也从未如此有益。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bed][ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd][peɪn] .

to	those	who	behold	it	than	from	the	bed	of	sickness	and	pain	.
到	那些	WHO	看哪	它	比	从	这	床	的	疾病	和	疼痛	.

对于那些亲眼目睹的人来说，这比躺在病床上承受痛苦更有意义。

['weəfɔː(r)] ['glɔːrɪfaɪ][gɒd][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪərz] !

Wherefore	glorify	God	in	the	fires	!
因此	荣耀	上帝	在	这	火灾	!

因此，要在烈火中荣耀上帝!

[ɪz][ðə; ðɪ] ['wɒtʃwɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] [seɪnt] .

is	the	watchword	for	the	suffering	saint	.
是	这	口令	为了	这	痛苦	圣	.

这是受苦圣徒的座右铭。

['hæpi] [ðəʊz] [huː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːdz] , " [wiː; wi][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][həʊp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] ,

Happy	those	who	to	the	words	,	"	We	rejoice	in	hope	of	the	glory	of	God	,
快乐的	那些	WHO	到	这	字	,	"	我们	麾	在	希望	的	这	荣耀	的	上帝	,

那些因"我们欢欣鼓舞，盼望神的荣耀"这句话而感到快乐的人，

" [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] , [ænd; ənd] " [nɒt]['əʊnli][səʊ][bʌt; bət][wiː; wi]['glɔːri][ɪn] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] ['ɔːlsəʊ] ,

"	can	add	,	And	"	not	only	so	but	we	glory	in	tribulations	also	,
"	能	添加	,	和	"	不是	仅有的	所以	但	我们	荣耀	在	苦难	还	,

还可以补充，"不仅如此，我们还在患难中欢欣鼓舞。"

" ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ['wɜːrkɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪk'spɪərɪəns] , [ænd; ənd]

"	knowing	that	tribulation	worketh	patience	,	and	patience	experience	,	and
"	会心	那	苦难	工作	耐心	,	和	耐心	经验	,	和

[ɪk'spɪərɪəns] [həʊp] ; [ænd; ənd][həʊp] ['meɪkɪθ] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] ,

experience	hope	;	and	hope	maketh	not	ashamed	,
经验	希望	;	和	希望	制造	不是	羞愧	,

"因为知道患难生忍耐，忍耐生老练，老练生盼望，盼望不至于羞耻，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] [ʃed] [ə'brɔːd] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [baɪ][ðə; ðɪ]['həʊli][gəʊst] [wɪtʃ] [ɪz]

because	the	love	of	God	is	shed	abroad	in	our	hearts	by	the	Holy	Ghost	which	is
因为	这	爱	的	上帝	是	棚	国外	在	我们的	心	经过	这	圣	鬼	哪个	是

['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] !

given	unto	us	!
给定	到	我们	!

因为神的爱藉着赐给我们的圣灵浇灌在我们心里!

[greɪs] [wɒz; wəz] ['kærɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːd] [kən'teɪnɪŋ] [twelv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒd][ɔː(r)] [sɪk] ,

Grace	was	carried	to	a	ward	containing	twelve	of	the	aged	or	sick	,
优雅	曾是	携带	到	一个	病房	包含	十二	的	这	老年人	或者	生病的	,

格蕾丝被抬到一个关押着十二名老人或病人的病房。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	placed	on	a	bed	in	a	corner	of	the	room	.
和	放置	在	一个	床	在	一个	角落	的	这	房间	.

并被放置在房间角落的床上。

[ðə; ðɪ] [wɔːd] [wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd]['eəri] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,

The	ward	was	clean	and	airy	,	and	,	in	some	respects	,
这	病房	曾是	干净的	和	轻盈的	,	和	,	在	一些	尊重	,

病房干净通风，而且在某些方面，

[mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [greɪs] [hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə][ɪk'spekt] ;

more	comfortable	than	Grace	had	been	led	to	expect	;
更多的	舒服的	比	优雅	有	到过	引领	到	预计	;

比格蕾丝预想的要舒适得多;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][dɪ'spəʊzd][tu:; tə][si:][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['drɪəri]['æspekt]
but **she** **was** **little** **disposed** **to** **see** **in** **it** **anything** **but** **the** **dreary** **aspect**
但 她 曾是 小的 处置 到 看 在 它 任何事物 但 这 凄凉 方面
[ɒv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] .
of **a** **prison** **.**
的 一个 监狱 .

但她很难从中看到监狱之外的任何事物，只看到了监狱阴森恐怖的一面。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wɪð] ['sædnəs][ɒn][ðə; ði][beə(r)][wɔ:lz] ,
She **looked** **with** **sadness** **on** **the** **bare** **walls** **,**
她 看起来 和 悲伤 在 这 裸 墙壁 ,

她悲伤地望着光秃秃的墙壁。

[ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] — [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][nəʊ]['prɒspekt][bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv]
the **high** **windows** **—** **affording** **no** **prospect** **but** **the** **sky** **—** **and** **the** **rows** **of**
这 高的 视窗 — 负担得起 不 前景 但 这 天空 — 和 这 行 的
[bedz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðəʊz] [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [di:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
beds **occupied** **by** **those** **with** **whom** **she** **deemed** **that** **she** **would** **have** **not** **a** **single**
床 占领 经过 那些 和 谁 她 被认为 那 她 会 有 不是 一个 单身的
['fi:lɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] .
feeling **in** **common** **.**
感觉 在 常见的 .

高高的窗户——除了天空之外什么也看不到——以及一排排的床，床上躺着的人，她认为和他们之间不会有任何共同的感情。

[greɪs] [pə'tɪkjələli] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔ:pə(r)] [hu:z] [bed][wɒz; wəz][nekst][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
Grace **particularly** **shrank** **from** **the** **pauper** **whose** **bed** **was** **next** **to** **her**
优雅 特别 缩小 从 这 穷光蛋 谁 床 曾是 下一个 到 她
[əʊn] .
own **.**
自己的 .

格蕾丝尤其害怕睡在她隔壁床位的那个穷人。

[æn] ['rɒdʒəz] , [ə; eɪ] [kɔ:s] - ['lʊkɪŋ] , [red] - [feɪst] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] ['mænə(r)][ænd; ənd]
Ann **Rogers** **,** **a** **coarse** **-** **looking** **,** **red** **-** **faced** **woman** **,** **with** **a** **rough** **manner** **and**
安 罗杰斯 , 一个 粗 - 寻找 , 红色的 - 面对 女士 , 和 一个 粗糙的 方式 和
[laʊd] [vɔɪs] ,
loud **voice** **,**
大声 嗓音 ,

安·罗杰斯，一个相貌粗鲁、面色通红的女人，举止粗野，嗓门洪亮。

[wɪtʃ] [dʒ'ɑ:d][ɒn][ðə; ði] [nɜ:vz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌfərə(r)] .
which **jarred** **on** **the** **nerves** **of** **the** **sufferer** **.**
哪个 罐装 在 这 神经 的 这 患者 .

这令患者神经紧张。

" [wel] , [pɔ:(r); pʊə(r)][səʊl] , [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] ?
" Well , poor soul , how came you into your troubles ?
" 出色地 , 贫穷的 灵魂 , 如何 来了 你 进入 你的 麻烦 ?

"唉，可怜的人儿，你怎么会落到这步田地呢？"

" [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪð] [wɪtʃ] [æn] [fɜ:st] [ə'drest] [greɪs] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
" were the words with which Ann first addressed Grace , standing beside her
" 是 这 字 和 哪个 安 第一的 已解决 优雅 , 常设 旁 她
[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'kɪmbəʊ] ,
with her arms akimbo ,
和 她 武器 叉腰 ,

这是安妮第一次对格蕾丝说话时说的话，她当时站在格蕾丝旁边，双臂叉腰。

[ænd; ənd] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði]['nju:kʌmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd]['pɪti] .

and	surveying	the	newcomer	with	a	look	of	mingled	curiosity	and	pity	.
和	测量	这	新人	和	一个	看	的	混合	好奇心	和	遗憾	.

他用一种既好奇又怜悯的目光打量着这位新来者。

[greɪs] [flɪntʃ] [laɪk][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [hænd][leɪd][ɒn][ə; eɪ] [wu:nd] ,

Grace	flinched	like	one	who	had	a	rough	hand	laid	on	a	wound	,
优雅	畏缩	喜欢	一	WHO	有	一个	粗糙的	手	铺设	在	一个	伤口	,

格蕾丝像被人用粗糙的手触碰伤口一样，畏缩了一下。

[ænd; ənd] ['mɜ:mərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [rɪ'plaɪ] , [ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['stɒpɪŋ]

and	murmuring	a	short	reply	,	she	closed	her	eyes	in	the	hope	of	stopping
和	淙淙	一个	短的	回复	,	她	关闭	她	眼睛	在	这	希望	的	停止

['fɜ:ðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

further	conversation	.
更远	对话	.

她低声简短地回答了几句，然后闭上眼睛，希望结束这场谈话。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ['betə(r)] [deɪz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	You	have	seen	better	days	,	I	take	it	,
"	你	有	已见	更好的	天	,	我	拿	它	,

“看来你以前的日子过得更好了。”

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv][aɪ] . [aɪ][wɒz; wəz] [kʊk] [ɪn][ə; eɪ] - ['fæməli] , [aɪ][wɒz; wəz] ,

and	so	have	I	.	I	was	cook	in	a	gent'man's	family	,	I	was	,
和	所以	有	我	.	我	曾是	厨师	在	一个	-	家庭	,	我	曾是	,

我也是。我曾在一个绅士家庭当过厨子，真的。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ɒv; əv]['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] — . " [æn] ['ædɪd] [æn; ən] ['epɪθet] [səʊ]

and	little	thought	of	ever	coming	to	this	—	.	"	Ann	added	an	epithet	so
和	小的	想法	的	曾经	未来	到	这	—	.	"	安	额外	一个	别名	所以

[kɔ:s] [ðæt] [aɪ][du:; də][nɒt] [tʃu:z] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] .

coarse	that	I	do	not	choose	to	repeat	it	.
粗	那	我	做	不是	选择	到	重复	它	.

“我做梦也没想到会落到这步田地——”安妮又加了一句粗俗不堪的辱骂，我实在不愿重复。

" [əʊ] , ['mɪzəri] !

"	Oh	,	misery	!
"	哦	,	苦难	!

“哦，悲惨啊！”

[kæn; kən][aɪ][nɒt]['i:v(ə)n]['sʌfə(r)][ɪn]['saɪləns] ? " [θɔ:t] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] .

can	I	not	even	suffer	in	silence	?	"	thought	the	poor	girl	.
能	我	不是	甚至	遭受	在	沉默	?	"	想法	这	贫穷的	女孩	.

“难道我连默默承受痛苦都不行吗？”可怜的女孩心想。

" [mʌst; məst][aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ['dɪnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ?

"	Must	I	have	that	horrible	voice	for	ever	dinning	in	my	ears	?
"	必须	我	有	那	可怕	嗓音	为了	曾经	餐饮	在	我的	耳朵	?

“难道我非得忍受这可怕的声音一直萦绕在我的耳边吗？”

" [greɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['prɒbəbli] [bɪ'treɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

"	Grace	said	nothing	aloud	,	but	her	face	probably	betrayed	something	of
"	优雅	说	没有什么	大声	,	但	她	脸	大概	背叛	某物	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] ,

her	feelings	,
她	情怀	,

格蕾丝什么也没说，但她的表情或许泄露了她的一些感受。

[fɔ:(r); fə(r)] [æn] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] [ə'fendɪd] .

for	Ann	went	on	in	the	tone	of	one	who	is	offended	.
为了	安	去	在	在	这	语气	的	一	WHO	是	被冒犯了	.

安妮继续用一种被冒犯的语气说道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['ɛniˌbɑːdiz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][faɪn]['leɪdi][hɪə(r)] ,

"	There's	no	use	in	anybody's	playing	the	fine	lady	here	,
"	有	不	使用	在	任何人的	玩耍	这	美好的	女士	这里	,

“在这里，没有人愿意扮演淑女的角色。”

[ɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][nəʊz][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [miːts] [wɪð] .

or	turning	up	her	nose	at	the	company	she	meets	with	.
或者	转弯	向上	她	鼻子	在	这	公司	她	满足	和	.

或者对她会见的公司嗤之以鼻。

[ðɪs] [eɪnt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [eəz] , [ænd; ənd][aɪ'd][əd'vaɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][traɪ] - [ɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] !

This	ain't	the	place	for	airs	,	and	I'd	advise	no	one	to	try	'	em	upon	me	!
这	不是	这	地方	为了	播出	,	和	ID	建议	不	一	到	尝试	-	呃	之上	我	!

这里可不是装腔作势的地方，我劝任何人都不要在我面前装腔作势！

" [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [greɪs] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

"	The	heart	of	Grace	sank	within	her	.
"	这	心	的	优雅	沉没	之内	她	.

格蕾丝的心沉了下去。

[wiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnstənt] [peɪn] , [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['dʒent(ə)l] ['sɪmpəθi] ,

Weak	as	she	was	,	and	in	constant	pain	,	she	needed	gentle	sympathy	,
虚弱的	作为	她	曾是	,	和	在	持续的	疼痛	,	她	需要	温和的	同情	,

['tendə(r)][keə(r)] ,

tender	care	,
投标	关心	,

她身体虚弱，又饱受疼痛折磨，需要温柔的同情和细心的照料。

[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi]

and	perfect	quiet	;	and	it	appeared	that	none	of	these	could	ever	be
和	完美的	安静的	;	和	它	出现	那	没有任何	的	这些	可以	曾经	是

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

还有那份绝对的宁静；而且这一切似乎都不可能是她自己的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['spɪrɪt][tuː; tə][beə(r)][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] ['peti] [ə'nɔiəns] [ɪn'seprəbl]

She	had	no	spirit	to	bear	up	against	the	thousand	petty	annoyances	inseparable
她	有	不	精神	到	熊	向上	反对	这	千	小气	烦心事	形影不离

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] .

from	her	condition	.
从	她	状况	.

她没有精神去忍受与她的病情密不可分的无数琐碎烦恼。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kəm'pleɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zɒlv] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

She	resolved	that	she	would	never	complain	,	but	the	resolve	,	it	must	be
她	已解决	那	她	会	绝不	抱怨	,	但	这	解决	,	它	必须	是

[kən'fest] ,

confessed	,
坦白	,

她下定决心永远不抱怨，但必须承认，这个决心.....

[keɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [praɪd] [æz; əz][frɒm; frəm] ['peɪʃ(ə)ns] .

came	as	much	from	pride	as	from	patience	.
来了	作为	很多	从	自豪	作为	从	耐心	.

这既源于骄傲，也源于耐心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [hɜːˈself] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð]

She	would	shut	herself	up	in	her	sorrow	,	and	have	nothing	to	do	with
她	会	关闭	她自己	向上	在	她	悲哀	,	和	有	没有什么	到	做	和

[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] .

her	companions	.
她	同伴	.

她会把自己封闭在悲伤之中，与同伴们断绝一切联系。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈspɒndɪŋ] [gluːm] , [greɪs] [fəˈgɒt] [ðæt] [ðəʊz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gɑːdz]

In	her	desponding	gloom	,	Grace	forgot	that	those	around	her	were	God's
在	她	沮丧	愁云	,	优雅	忘了	那	那些	大约	她	是	神的

['kriːtʃəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːˈself] :

creatures	as	well	as	herself	:
生物	作为	出色地	作为	她自己	:

格蕾丝沉浸在沮丧和忧郁之中，忘记了她周围的人和她自己一样，都是上帝的造物：

[ðæt] [ðeɪ] , [laɪk] [hɜːˈself] , [wɜː(r); wə(r)] [əˈflɪktɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] , " [lʌv] [wʌn]

that	they	,	like	herself	,	were	afflicted	,	and	that	the	command	,	"	Love	one
那	他们	,	喜欢	她自己	,	是	受苦的	,	和	那	这	命令	,	"	爱	一

[əˈnʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

他们和她一样都受苦，并且有这样的诫命："彼此相爱，

" [ɪz] [æz; əz] ['baɪndɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [bɹˈaɪtəst] , ['hæpɪst] [həʊm] .

"	is	as	binding	in	the	poorhouse	as	in	the	brightest	,	happiest	home	.
"	是	作为	结合	在	这	贫民院	作为	在	这	最亮的	,	最快乐	家	.

"在贫民窟里，它与在最明亮、最幸福的家庭里一样具有约束力。"

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [maɪt] [lɒŋ] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [steɪt] ,

The	poor	lady	might	long	have	remained	in	this	miserable	state	,
这	贫穷的	女士	可能	长的	有	剩余	在	这	悲惨的	状态	,

这位可怜的女士可能长期以来一直处于这种悲惨的状态。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ['sʌfərɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [dɪˈspeərɪŋ]

with	her	mind	suffering	still	more	than	her	body	,	impatient	,	despairing
和	她	头脑	痛苦	仍然	更多的	比	她	身体	,	不耐烦	,	绝望

['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] ,

under	her	cross	,
在下面	她	叉	,

她的精神痛苦远胜于肉体，在十字架的重压下，她焦躁不安，绝望不已。

[ˌʌnˈlʌvd] , [ˌʌnˈlʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['desələt] ;

unloved	,	unloving	,	and	desolate	;
不被爱的	,	冷漠无情	,	和	荒凉	;

不被爱的，没有爱心的，孤苦伶仃的；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [əˈkɜːd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)]

but	for	a	seemingly	trifling	incident	which	occurred	a	few	days	after
但	为了	一个	似乎	琐事	事件	哪个	发生	一个	很少	天	后

[hɜː(r); hə(r)] [əˈraɪv(ə)l] .

her	arrival	.
她	到达	.

但就在她抵达几天后，发生了一件看似微不足道的小事。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [keɪm] ['regjələli] [wʌns] [ə; eɪ]

This	was	a	visit	to	the	ward	from	a	lady	who	came	regularly	once	a
这	曾是	一个	访问	到	这	病房	从	一个	女士	WHO	来了	经常	一次	一个

[wiːk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪts] ['inmeits] .

week	to	read	the	Bible	to	its	inmates	.
星期	到	读	这	圣经	到	它是	囚犯	.

这是一位女士每周定期来病房为病人们朗读圣经的探访。

['mɪsɪz] . [grɑ:nt][wɒz; wəz][nɒt] ['gɪftɪd] [wɪð] ['tælənt] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ɪnflʊənsɪŋ]

Mrs	.	Grant	was	not	gifted	with	talent	:	she	had	little	power	of	influencing
太太	.	授予	曾是	不是	天才	和	天赋	:	她	有	小的	力量	的	影响

['ʌðə(r)z] ;

others	;
其他的	;

格兰特夫人没有天赋，她几乎没有影响力；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [laɪk][sʌm; səm][mɔ:(r)] ['ɒnəd] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv][gɒd] ,

she	could	not	,	like	some	more	honored	servants	of	God	,
她	可以	不是	,	喜欢	一些	更多的	荣幸	仆人	的	上帝	,

她不能像一些更受尊敬的上帝仆人那样，

[səʊ] [pli:d] [wɪð] ['sɪnəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hɑ:d(ə)nd] [hɑ:t] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['həʊli]

so	plead	with	sinners	that	the	hardened	heart	should	be	touched	with	the	holy
所以	恳求	和	罪人	那	这	硬化	心	应该	是	感动	和	这	圣

['eləkwəns] [ɒv; əv] [lʌv] .

eloquence	of	love	.
口才	的	爱	.

所以要恳求罪人，让圣洁的爱的雄辩感动他们刚硬的心。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pleɪn] , ['kwaɪət]['wʊmən] , ['sʌmwɒt] [stɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] ,

She	was	a	plain	,	quiet	woman	,	somewhat	stiff	in	her	manner	,
她	曾是	一个	清楚的	,	安静的	女士	,	有些	僵硬的	在	她	方式	,

她是一位相貌平平、性格安静的女子，举止略显拘谨。

[hu:] [dɪd][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti] [ɪn'di:d] [æz; əz]['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] ,

who	did	her	duty	indeed	as	unto	God	,
WHO	做过	她	责任	的确	作为	到	上帝	,

她确实尽到了对上帝的职责，

[bʌt; bət] [hu:] [ɪn] [hɜ:'self] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]['ʌðə(r)z] .

but	who	in	herself	was	little	capable	of	making	any	impression	on	others	.
但	WHO	在	她自己	曾是	小的	有能力的	的	制作	任何	印象	在	其他的	.

但她本人却很难给别人留下任何印象。

['kɒnʃəs] [pə'hæps] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'fekts] ,

Conscious	perhaps	of	her	own	defects	,
有意识的	也许	的	她	自己的	缺陷	,

或许是意识到了自己的缺点，

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [kən'tentɪd] [hɜ:'self] [wɪð] ['ri:dɪŋ] [ðə; ðɪ]['skrɪptʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'mɑ:rks] [ə'pɒn]

the	lady	contented	herself	with	reading	the	Scripture	without	making	any	remarks	upon
这	女士	满足	她自己	和	阅读	这	圣经	没有	制作	任何	评论	之上

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

这位女士只是默默地阅读经文，没有发表任何评论。

[ðə; ðɪ]['pɔ:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tæləntz] .

The	portion	which	she	chose	upon	this	occasion	was	the	parable	of	the	talents	.
这	部分	哪个	她	选择	之上	这	场合	曾是	这	寓言	的	这	天赋	.

她这次选择的讲道题目是按才干分银子的比喻。

[greɪs] ['lɪsnd] [ɪn] [di:p] [dɪ'preʃn] ; [ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [rɪ'maɪndid][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['peɪnfəli] [ɒv; əv]

Grace	listened	in	deep	depression	;	the	words	reminded	her	so	painfully	of
优雅	听着	在	深的	沮丧	;	这	字	提醒	她	所以	痛苦地	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃætəd] [həʊps] ,

her	own	shattered	hopes	,
她	自己的	破碎	希望	,

格蕾丝听得十分沮丧；这些话让她痛苦地想起自己破碎的希望。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪəs] ['preɪzɪz] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['æksɪdənt][hæd; həd]

of	her	joyous	praises	on	the	morning	on	which	her	accident	had
的	她	欢乐	赞扬	在	这	早晨	在	哪个	她	事故	有

[ə'kɜːd] — " [aɪ] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tælənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] :

occurred	—	"	I	thank	God	for	the	talents	which	He	has	given	me	:
发生	—	"	我	感谢	上帝	为了	这	天赋	哪个	他	有	给定	我	:

在她遭遇意外的那个早晨，她曾满怀喜悦地赞美道："我感谢上帝赐予我的才能：

[aɪ] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .

I	thank	Him	for	the	opportunity	of	spending	them	all	in	His	service	.
我	感谢	他	为了	这	机会	的	开支	他们	全部	在	他的	服务	.

我感谢祂让我有机会将这些时光都奉献给祂。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['pærəb(ə)l] [dʌz] [nɒt][end] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]

"	But	the	parable	does	not	end	with	the	account	of	the	"	good	and	faithful
"	但	这	寓言	做	不是	结尾	和	这	帐户	的	这	"	好的	和	忠实

['sɜːvənts] [huː] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔːd] . -

servants	who	entered	into	the	joy	of	their	Lord	.	'
仆人	WHO	进入	进入	这	喜悦	的	他们的	主	.	-

"但是，这个比喻并没有以'善良忠心的仆人进入他们主人的快乐'的故事结束。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sekənd] [pɑːt] ,

There	is	a	second	part	,
那里	是	一个	第二	部分	,

还有第二部分，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪ'speʃəli] [fɪkst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ]

and	it	was	this	which	especially	fixed	the	attention	of	Grace	as	she	lay
和	它	曾是	这	哪个	尤其	固定的	这	注意力	的	优雅	作为	她	躺

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][peɪn] .

on	her	couch	of	pain	.
在	她	长椅	的	疼痛	.

而正是这一点，尤其引起了躺在病榻上的格蕾丝的注意。

" [ðen] [hiː; hi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][wʌn]['tælənt] , [keɪm] [ænd; ənd] [sed] , - [lɔːd] ,

"	Then	He	which	had	received	the	one	talent	,	came	and	said	,	'	Lord	,
"	然后	他	哪个	有	已收到	这	一	天赋	,	来了	和	说	,	-	主	,

"那领受一千银子的也来，说：'主啊，

[aɪ] [nəʊ] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ][hɑːd][mæn] , ['riːpɪŋ] [weə(r)] [ðaʊ] [dɪdst][nɒt] [səʊ] ,

I	know	thee	that	thou	art	a	hard	man	,	reaping	where	thou	didst	not	sow	,
我	知道	你	那	你	艺术	一个	难的	男人	,	收割	在哪里	你	迪斯特	不是	母猪	,

我知道你是个心狠手辣的人，不劳而获。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [weə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt]['skætə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] ,

and	gathering	where	thou	didst	not	scatter	;	and	I	was	afraid	,
和	采集	在哪里	你	迪斯特	不是	分散	;	和	我	曾是	害怕的	,

你未曾分散的地方，你却聚集起来；我感到害怕。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hɪd][ðaɪ]['tælənt][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] : [ləʊ] , [ðaʊ] [hæst] [ðaɪn] [əʊn] . - "

and	went	away	and	hid	thy	talent	in	the	earth	:	lo	,	thou	hast	thine	own	.	'	"
和	去	离开	和	隐藏	你的	天赋	在	这	地球	:	洛	,	你	哈斯特	你的	自己的	.	-	"

你离开后将你的才干埋藏在地里；看哪，你还有自己的才干。

" [hɪz; ɪz] [lɔːd] ['ɑːnsə(r)d] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] ,

"	His	Lord	answered	and	said	unto	him	,
"	他的	主	回答	和	说	到	他	,

"他的主回答说：

- [ðaʊ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['sləʊθf(ə)l] ['sɜːvənt] — - " [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [stɜːn] [bʌt; bət][dʒʌst]
' Thou wicked and slothful servant — ' " And then followed the stern but just
- 你 邪恶 和 懒惰 仆人 — - " 和 然后 随后 这 船尾 但 只是
[rɪ'bjuːk] ,
rebuke ,
训斥 ,

"你这又恶又懒的仆人——"接着是严厉但公正的斥责，

['kləʊzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sentəns] — " - [kɑːst][jiː; ji][aʊt][ðə; ði] [ʌn'prɒfɪtəbl] ['sɜːvənt] ['ɪntuː][ðə; ði]
closing with the terrible sentence — " ' Cast ye out the unprofitable servant into the
结束 和 这 糟糕的 句子 — " - 投掷 是的 出去 这 无利可图 仆人 进入 这
['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] :
outer darkness :
外 黑暗 :

最后以一句可怕的判决作结——"把那无用的仆人丢到外面的黑暗里去：

[ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['næʃɪŋ] [ɒv; əv] [tiːθ] . -
there shall be the weeping and the gnashing of teeth . '
那里 将 是 这 哭泣 和 这 咬牙切齿 的 牙齿 . -

必有哀哭切齿之声。

" [ðə; ði][pleɪn] , ['fɔːsəbl] ['les(ə)n][frɒm; frəm]['skrɪptʃə(r)] [went] [streɪt] [tuː; tə][wʌn] [hɑːt] [ɪn] [ðæt] [wɔːd]
" The plain , forcible lesson from Scripture went straight to one heart in that ward
" 这 清楚的 , 强制的 课 从 圣经 去 直的 到 一 心 在 那 病房
— [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ,
— a loving ,
— 一个 爱 ,

"圣经中那清晰有力的教诲直击那个病房里一位病人的心——一位充满爱心的人，

[ə'biːdiənt] [hɑːt] , [ðæt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [sɪm'plɪsəti] .
obedient heart , that received the truth in simplicity .
听话 心 , 那 已收到 这 真相 在 简单 .

一颗顺服的心，以单纯的心接受了真理。

[greɪs] [dɪd][nɒt] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɪn]
Grace did not turn from the light , because it showed her a blemish in
优雅 做过 不是 转动 从 这 光 , 因为 它 显示 她 一个 缺陷 在
[hɜː'self] ;
herself ;
她自己 ;

格蕾丝没有因为光芒让她看到自己身上的瑕疵而躲避它；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː'self] [ðæt] [ðə; ði]['les(ə)n][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
she did not try to persuade herself that the lesson was meant for some
她 做过 不是 尝试 到 说服 她自己 那 这 课 曾是 意思是 为了 一些
['kærəktə(r)][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
character quite different from her own .
特点 相当 不同的 从 她 自己的 .

她并没有试图说服自己，这个教训是针对与她性格截然不同的人而设的。

" [ɪz][nɒt] [ðɪs] [gɑːdz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ðə; ði]['sʌfərə(r)] ;
" Is not this God's message to me , " thought the sufferer ;
" 是 不是 这 神的 信息 到 我 , " 想法 这 患者 ;

"这难道不是上帝给我的启示吗？"受苦者心想；

" [ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
" and is not this warning for me ?
" 和 是 不是 这 警告 为了 我 ?

难道这不是在警告我吗?

[wʊd] [nɒt][ai][hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði][ten]['tæləntsˌ]
Would not I have been glad to have been trusted with the ten talents ,
会 不是 我 有 到过 高兴的 到 有 到过 可信 和 这 十 天赋 ,

如果能受托保管那十个银子，我该是多么高兴啊！

[ɔː(r)][ðə; ði][faɪv] ; [bʌt; bət] [wen] ['əʊnli][wʌn][wɒz; wəz][left][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪd][ai][nɒt] ,
or the five ; but when only one was left to me , did I not ,
或者 这 五 ; 但 什么时候 仅有的 一 曾是 左边 到 我 , 做过 我 不是 ,

或者说五个；但当只剩下一个留给我时，我不是吗？

[ɪn] [ˌdɪskən'tent] , [dɪ'speə(r)] , ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] [ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
in discontent , despair , bury it deep and hide it ?
在 不满 , 绝望 , 埋葬 它 深的 和 隐藏 它 ?

因不满和绝望，将其深深埋藏起来？

[ænd; ənd] [waɪ] , [waɪ] [hæv; həv][ai] [dʌn] [səʊ] ?
And why , why have I done so ?
和 为什么 , 为什么 有 我 完毕 所以 ?

我为什么要这样做？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['gluːmi] [aɪ'diəz][ɒv; əv][maɪ][gɒd] .
Because I have dared to entertain gloomy ideas of my God .
因为 我 有 敢于 到 招待 阴沉 想法 的 我的 上帝 .

因为我竟敢对我的上帝抱有阴暗的想法。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [hɑːd] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv] [feɪld] !
I have thought His dealings hard , and my faith and patience have failed !
我 有 想法 他的 交易 难的 , 和 我的 信仰 和 耐心 有 失败的 !

我仔细思考过他的所作所为，我的信仰和耐心都崩溃了！

[bʌt; bət][hæv; həv][ai] , [ɪn'diːd] , [wʌn]['tælənt] :
But have I , indeed , one talent :
但 有 我 , 的确 , 一 天赋 :

但我确实有一项才能：

[ai] [huː] [ˌeɪ 'em][səʊ]['fiːb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [riːtʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][bed][nekst][tuː; tə]
I who am so feeble that my voice could scarcely reach beyond the bed next to
我 WHO 是 所以 微弱 那 我的 嗓音 可以 几乎 抵达 超过 这 床 下一个 到
[maɪn] ?
mine ?
矿 ?

我如此虚弱，以至于我的声音几乎无法传到隔壁床以外的地方？

[jes] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn][səʊl][æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [wɔːd] [wɪtʃ] [ai] [mait] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] :
Yes , there is one soul at least in this ward which I might influence for good :
是的 , 那里 是 一 灵魂 在 至少 在 这 病房 哪个 我 可能 影响 为了 好的 :

是的，这个病房里至少有一个人，我或许能对他产生积极的影响：

[ðeə(r)][ɪz][wʌn][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [huːm] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['miːkli] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [kæn; kən]
there is one at least to whom I ought to show how meekly a Christian can
那里 是 一 在 至少 到 谁 我 应该 到 展示 如何 温顺地 一个 基督教 能
['sʌfə(r)] .
suffer .
遭受 .

至少有一个人，我应该向他展示基督徒可以多么温顺地承受苦难。

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] .
There is great ignorance which I have made no attempt to enlighten .
那里 是 伟大的 无知 哪个 我 有 制成 不 试图 到 开导 .

世间存在着巨大的无知，而我并未尝试去启迪他们。

[ai][hæv; həv]['i:v(ə)n] [rɪ'peld] [maɪ] ['feləʊ] - ['sʌfərə] [baɪ]['kəʊldnəs] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [praɪd] .

I	have	even	repelled	my	fellow	-	sufferers	by	coldness	that	looked	like	pride	.
我	有	甚至	排斥	我的	同伴	-	受害者	经过	寒冷	那	看起来	喜欢	自豪	.

我甚至用看似骄傲的冷漠疏远了与我同病相怜的人。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['gluːmi] — [pə'hæps] ['sʌlən] [ɪn][maɪ] [griːf] .

I	have	been	gloomy	—	perhaps	sullen	in	my	grief	.
我	有	到过	阴沉	—	也许	忧郁	在	我的	悲伤	.

我一直情绪低落——或许是因为悲伤而闷闷不乐。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[ai][hæv; həv] ['berid] [maɪ]['tælənt] .

I	have	buried	my	talent	.
我	有	埋葬	我的	天赋	.

我埋没了我的才华。

[gɒd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː]

God	help	me	to	use	it
上帝	帮助	我	到	使用	它

上帝保佑我使用它

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] !

ere	it	be	too	late	!
埃雷	它	是	也	晚的	!

趁现在还来得及!

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['mɪsɪz] . [grɑːnt][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːd] ,

"	In	the	meantime	Mrs	.	Grant	had	quitted	the	ward	,
"	在	这	与此同时	太太	.	授予	有	辞职	这	病房	,

"与此同时，格兰特夫人已经离开了病房。"

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːpə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	some	of	the	paupers	began	to	make	observations	upon	her	.
和	一些	的	这	贫民	开始	到	制作	观察	之上	她	.

一些贫民开始对她进行观察。

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] ,

"	I	daresay	,
"	我	敢说	,

我敢说，

[naʊ] [ðæt] - [eə(r)]['leɪdi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [diːd] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)]

now	that	'	ere	lady	thinks	she	has	done	a	mighty	good	deed	in	sitting	there
现在	那	-	埃雷	女士	思考	她	有	完毕	一个	强大的	好的	契据	在	坐着	那里

[stɑːtʃd] [ænd; ənd] [stɪf] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] ,

starched	and	stiff	for	ten	minutes	,
淀粉	和	僵硬的	为了	十	分钟	,

现在这位女士觉得自己笔直地坐在那里僵硬地十分钟，做了一件了不起的好事，

[ænd; ənd] [ðen] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rʌslɪŋ] [sɪlk] ,

and	then	sweeping	away	in	her	rustling	silk	,
和	然后	扫荡	离开	在	她	沙沙声	丝绸	,

然后她用沙沙作响的丝绸拂去身影

[wɪˈðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈɑːskɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [haʊ] [wiː; wi][biː; bi] ！ " [sed] [æn] [ˈrɒdʒəz] ，

without	so	much	as	asking	one	of	us	how	we	be	！	"	said	Ann	Rogers	，
没有	所以	很多	作为	问	一	的	我们	如何	我们	是	！	"	说	安	罗杰斯	，

“连句问候都没问过我们过得怎么样！”安·罗杰斯说道。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ˈɪnsələnt] [təʊn] .

in	her	harsh	and	insolent	tone	.
在	她	残酷的	和	傲慢的	语气	.

她用生硬傲慢的语气说道。

" [jes] ， " [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [nɜːs] ，

"	Yes	，	"	observed	the	nurse	，
"	是的	，	"	观察到	这	护士	，

“是的，”护士说道。

" [ʃiːz] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [daʊn] [bɪˈləʊ] .

"	she's	different	from	the	lady	who	visited	the	ward	that	I	had	down	below	.
"	她是	不同的	从	这	女士	WHO	到访	这	病房	那	我	有	向下	以下	.

“她和来我楼下病房探望的那位女士不一样。”

[ðæt] [ˈleɪdi] [smaɪld] [səʊ][kaɪnd] ，

That	lady	smiled	so	kind	，
那	女士	微笑	所以	种类	，

那位女士的笑容真和蔼可亲。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [səʊ] [ˈplez(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ；

and	talked	so	pleasant	that	it	was	a	real	pleasure	to	see	her	；
和	谈话	所以	令人愉快的	那	它	曾是	一个	真实的	乐趣	到	看	她	；

她谈吐风趣，令人愉悦，见到她真是一种享受；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][səʊ][pleɪn] .

and	she	made	everything	in	the	Bible	so	plain	.
和	她	制成	一切	在	这	圣经	所以	清楚的	.

她把圣经里的所有事情都解释得如此清楚。

[ðen] ，[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [dɪd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] ；

Then	，	it	seemed	as	if	she	really	did	care	for	us	；
然后	，	它	似乎	作为	如果	她	真的	做过	关心	为了	我们	；

那时，她似乎真的很关心我们；

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ˈkwaɪətli][wʌn][baɪ][wʌn] ，

she	talked	to	us	quietly	one	by	one	，
她	谈话	到	我们	悄悄	一	经过	一	，

她轻声细语地和我们一个个说话，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌn] [sɪk] [ɔː(r)][ɪn][peɪn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

and	was	as	sorry	for	any	one	sick	or	in	pain	as	if	she	had	been
和	曾是	作为	对不起	为了	任何	一	生病的	或者	在	疼痛	作为	如果	她	有	到过

[æn; ən][əʊld] [frend] .

an	old	friend	.
一个	老的	朋友	.

她对任何生病或痛苦的人都像对待老朋友一样感到难过。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ˈvɪzɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . "

That's	the	kind	of	visitor	for	me	.	"
那就是	这	种类	的	游客	为了	我	.	"

这正是我喜欢的那种访客。

" [ai] [njuː] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ， [əˈfɔː] [ai] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ，

"	I	knew	a	lady	，	afore	I	came	into	the	house	，
"	我	知道	一个	女士	，	之前	我	来了	进入	这	房子	，

“在我进这栋房子之前，我就认识一位女士，”

[huː] [əˈlaʊd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][səʊl][æz; əz][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ]['gærət][ə; eɪ][paʊnd][ɒv; əv] [tiː]
who allowed a poor old soul as lived in a garret a pound of tea
WHO 允许 一个 贫穷的 老的 灵魂 作为 居住地 在 一个 阁楼 一个 磅 的 茶
['evri] [mʌnθ] ,
every month ,
每一个 月 ,

谁允许一个住在阁楼里的可怜老人每月买一磅茶叶?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv][kəʊl][æt; ət] ['krɪsməs] .
and a sack of coal at Christmas .
和 一个 解雇 的 煤炭 在 圣诞节 .

圣诞节时还会收到一袋煤。

[ðæts] [wɒt] [aɪ][kɔːlz][ə; eɪ] [frend] , " [sed] [æn] ['rɒdʒəz] .
That's what I calls a friend , " said Ann Rogers .
那就是 什么 我 呼叫 一个 朋友 , " 说 安 罗杰斯 .

“这才叫朋友,”安·罗杰斯说道。

" [ðə; ðiː]['kaɪndɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , " [əbˈzɜːvd] [æn; ən][əʊld] , ['bedrɪdn] ['pɔːpə(r)] ,
" The kindest thing I ever heard of , " observed an old , bedridden pauper ,
" 这 最善良的 事物 我 曾经 听到 的 , " 观察到 一个 老的 , 卧床不起 穷光蛋 ,

“这是我听过的最暖心的事,”一位卧床不起的老人感叹道。

" [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmənz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['brʌðə(r)] ,
" was a clergyman's taking in my poor brother ,
" 曾是 一个 神职人员的 采取 在 我的 贫穷的 兄弟 ,

“是一位牧师收留了我可怜的弟弟,

[huː] [hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] , [ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] [hɪm] ,
who had chanced to fall down in a fit at his gate , and nursing him ,
WHO 有 偶然 到 落下 向下 在 一个 合身 在 他的 门 , 和 护理 他 ,

有人碰巧在他家门口晕倒，然后照顾他，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
and paying his doctor , and giving him a half - crown and a good
和 付费 他的 医生 , 和 给予 他 一个 一半 - 王冠 和 一个 好的
[wɔːm] [kəʊt] [wen] [hiː; hi][left] .
warm coat when he left .
温暖的 外套 什么时候 他 左边 .

还付给他的医生钱，临走时给了他半克朗和一件厚实的保暖外套。

[ə; eɪ]['riːəl][kaɪnd] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz][ðæt] ['pɑːsn] , [huː] [njuː] [haʊ][tuː; tə]['præktɪs] [wɒt] [hiː; hi]
A real kind Christian was that parson , who knew how to practice what he
一个 真实的 种类 基督教 曾是 那 牧师 , WHO 知道 如何 到 实践 什么 他
[priːtʃ] .
preached .
布道 .

那位牧师是一位真正善良的基督徒，他言行一致。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [əˈsent] [θruː] [ðə; ðiː] [ruːm] .
" There was a general murmur of assent through the room .
" 那里 曾是 一个 一般的 低语 的 同意 通过 这 房间 .

房间里响起一片低声的赞同声。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['saɪlənst] , [greɪs] ['mɪlnə(r)] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spft] , [feɪnt] [vɔɪs] ,
When it was silenced , Grace Milner said , in her soft , faint voice ,
什么时候 它 曾是 沉默 , 优雅 米尔纳 说 , 在 她 柔软的 , 头晕的 嗓音 ,

当一切归于平静时，格蕾丝·米尔纳用她轻柔微弱的声音说道:

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kəmpˈeəɹɪŋ] [diːdz] [ɒv; əv]['kaɪndnəs] ,
" If you are comparing deeds of kindness ,
" 如果 你 是 比较 契约 的 仁慈 ,

“如果你要比较善行，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][wʌn]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

I	think	that	I	know	of	one	greater	than	any	that	you	have	mentioned	.
我	思考	那	我	知道	的	一	更大的	比	任何	那	你	有	提及	.

我认为我知道一个比你提到的任何一位都更伟大的人物。

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ˌʌndə'vælјuː] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ɔː(r)][ðə; ði]

I	do	not	mean	to	undervalue	the	generosity	of	either	the	clergyman	or	the
我	做	不是	意思是	到	低估	这	慷慨	的	任何一个	这	牧师	或者	这

['leɪdi] ;

lady	;
女士	;

我无意贬低这位牧师或这位女士的慷慨之举;

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][wʌn] [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] ,

but	I	could	tell	you	of	one	who	,	without	spending	a	farthing	,
但	我	可以	告诉	你	的	一	WHO	,	没有	开支	一个	法辛	,

但我可以告诉你一个不花一分钱就做到的人,

[dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

did	more	than	either	of	the	two	.
做过	更多的	比	任何一个	的	这	二	.

比他们两人都做得更多。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [wʌn] , [ænd; ənd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

My	story	is	a	true	one	,	and	belongs	to	the	history	of	the	famous
我的	故事	是	一个	真的	一	,	和	属于	到	这	历史	的	这	著名的

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

我的故事是真实的，而且属于那位著名将军的历史。

[sɜː(r)]['deɪvɪd] [bɛəd] . "

Sir	David	Baird	.	"
先生	大卫	贝尔德	.	"

大卫·贝尔德爵士。

" [ə; eɪ]['stɔːri] — [lets] [hæv; həv][ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , [huː] , [laɪk][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]

"	A	story	—	let's	have	that	,	"	said	the	nurse	,	who	,	like	most	of	those	in	the
"	一个	故事	—	我们来吧	有	那	,	"	说	这	护士	,	WHO	,	喜欢	最多	的	那些	在	这

['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] ,

poorhouse	,
贫民院	,

"讲个故事吧,"护士说道，她和贫民院里的大多数人一样，

[wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə'fɔːd; ə'fɔrd][faɪv] ['mɪnɪts] - [ə'mjuːzmənt] .

was	glad	of	anything	that	gave	promise	of	affording	five	minutes	-	amusement	.
曾是	高兴的	的	任何事物	那	给予	承诺	的	负担得起	五	分钟	-	娱乐	.

任何能带来五分钟乐趣的事情他都乐于接受。

" [səʊ] [juːv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [æt; ət][lɑːst] , " [əb'zɜːvd] [æn] ['rɒdʒəz] ,

"	So	you've	found	your	tongue	at	last	,	"	observed	Ann	Rogers	,
"	所以	你已经	成立	你的	舌头	在	最后的	,	"	观察到	安	罗杰斯	,

"看来你终于能开口说话了,"安·罗杰斯评论道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði] ['priːviəs] ['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd]

who	had	been	inclined	to	take	offence	at	the	previous	silence	of	the	invalid
WHO	有	到过	倾斜	到	拿	罪行	在	这	以前的	沉默	的	这	无效的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

他原本对这位卧病在床的女士之前的沉默感到不满。

[greɪs] ['slaɪtli] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ruːd] [rɪ'mɑːk] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs]

Grace	slightly	flushed	at	the	rude	remark	;	but	without	appearing	to	take	notice
优雅	轻微地	酡	在	这	粗鲁的	评论	;	但	没有	出现	到	拿	注意

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

格蕾丝因这句粗鲁的话微微脸红，但她装作若无其事的样子。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][gɒd][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	lifting	up	her	heart	to	God	to	ask	for	His	blessing	on	her
和	举重	向上	她	心	到	上帝	到	问	为了	他的	祝福	在	她

[ə'tempt] [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)][wʌn]['tælənt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] ,

attempting	to	use	her	one	talent	to	His	glory	,
尝试	到	使用	她	一	天赋	到	他的	荣耀	,

她向上帝敞开心扉，祈求祂祝福她能用自己的天赋荣耀祂。

[ʃiː; ʃi] [ri'kaunt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ænɪkdəʊt] , [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

she	recounted	the	following	little	anecdote	,	in	the	hope	of	drawing	from	it
她	叙述	这	下列的	小的	轶事	,	在	这	希望	的	绘画	从	它

[sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl]['les(ə)n] .

some	spiritual	lesson	.
一些	精神	课	.

她讲述了以下这个小故事，希望从中能汲取一些精神上的教训。

" [sʌm; səm]['sev(ə)nti][ɔː(r)] ['eɪti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [fɪəs] [wɔː(r)][reɪdʒd][ɪn]['ɪndiə] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	Some	seventy	or	eighty	years	ago	a	fierce	war	raged	in	India	between	the
"	一些	七十	或者	八十	年	前	一个	凶猛的	战争	愤怒	在	印度	之间	这

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['mɒnək] [kɔːld] ['tɪpuː] [saɪb] .

English	and	a	native	monarch	called	Tippoo	Saib	.
英语	和	一个	本国的	君主	称为	蒂普	赛义布	.

"大约七八十年前，英国人和一位名叫蒂普·赛义布的印度本土君主之间爆发了一场激烈的战争。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)] , [wɪtʃ] [endid] [æt; ət][lɑːst] [traɪ'ʌmfəntli] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kʌntri]

In	the	course	of	this	war	,	which	ended	at	last	triumphantly	for	our	country
在	这	课程	的	这	战争	,	哪个	结束	在	最后的	凯旋而归	为了	我们的	国家

,

,

,

在这场最终以我国胜利告终的战争过程中，

['aʊə(r)] [truːps] [sə'steɪnd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)] ,

our	troops	sustained	a	terrible	disaster	,
我们的	军队	持续	一个	糟糕的	灾难	,

我们的部队遭受了惨重的灾难，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]['gælənt] ['ɒfɪsəz] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [hændz] . "

and	some	of	our	most	gallant	officers	fell	into	the	enemy's	hands	.	"
和	一些	的	我们的	最多	英勇	警官	跌倒	进入	这	敌人的	双手	.	"

我们一些最英勇的军官落入了敌人手中。

" [ænd; ənd] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] ['mɜːsi] [ðeɪ] [faʊnd] , [aɪl] ['wɒrənt] [juː; jʊ] , " [əb'zɜːvd] [æn] ['rɒdʒəz] .

"	And	mighty	little	mercy	they	found	,	I'll	warrant	you	,	"	observed	Ann	Rogers	.
"	和	强大的	小的	怜悯	他们	成立	,	患病的	保证	你	,	"	观察到	安	罗杰斯	.

"我可以向你保证，他们几乎没有得到任何怜悯，"安·罗杰斯评论道。

" [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [ə'mʌŋst] [huːm] [wɒz; wəz] [bɛəd] , [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn]

"	The	officers	,	amongst	whom	was	Baird	,	then	a	young	man	,	were	thrown
"	这	警官	,	在	谁	曾是	贝尔德	,	然后	一个	年轻的	男人	,	是	抛掷

['ɪntuː][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['prɪz(ə)n] ,

into	a	horrible	prison	,
进入	一个	可怕	监狱	,

"包括当时还是年轻人的贝尔德在内的这些军官被投入了一座可怕的监狱。"

[weə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm]

where	those	who	had	been	brought	up	amidst	the	comforts	of	an	English	home
在哪里	那些	WHO	有	到过	带来	向上在……之中		这	舒适	的	一个	英语	家

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] ['mɪzəriz] [ˌʌn'təʊld] .

were	exposed	to	hunger	and	miseries	untold	.
是	裸露	到	饥饿	和	苦难	不明	.

那些在英国舒适的家庭环境中长大的人，却遭受了难以言喻的饥饿和苦难。

[wɒt] [meɪd] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] [jet] [mɔː(r)] ['retʃɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz]

What	made	their	condition	yet	more	wretched	was	that	some	of	the	officers
什么	制成	他们的	状况	然而	更多的	可怜	曾是	那	一些	的	这	警官

[hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] — [bɛəd] ,

had	been	wounded	—	Baird	,
有	到过	受伤	—	贝尔德	,

更令他们处境雪上加霜的是，一些军官还受了伤——贝尔德，

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [ɪn] [ðə; ði] [leg] , [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [wɜː(r); wə(r)]

in	particular	,	had	been	shot	in	the	leg	,	and	pain	and	weakness	were
在	特别的	,	有	到过	射击	在	这	腿	,	和	疼痛	和	弱点	是

['ædɪd] [tuː; tə] [kən'faɪnmənt] ,

added	to	confinement	,
额外	到	监禁	,

尤其是腿部中弹的他，除了被监禁之外，还承受着疼痛和虚弱的折磨。

[wɒnt] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

want	,	and	anxious	fears	for	the	future	.
想	,	和	焦虑的	恐惧	为了	这	未来	.

渴望，以及对未来的焦虑和恐惧。

[ə; eɪ] [waɪld] [biːst] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [kept] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]

A	wild	beast	was	at	one	time	kept	near	the	prison	of	the	unfortunate
一个	荒野	兽	曾是	在	一	时间	保留	靠近	这	监狱	的	这	不幸

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

曾经有一头野兽被囚禁在关押不幸的英国人的监狱附近。

[ænd; ənd] [ɪts] [haul] ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] [ðem; ðəm] ;

and	its	howls	greatly	disturbed	them	;
和	它是	嚎叫	非常	不安	他们	;

它的嚎叫声令他们十分不安；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dred] [ə'rəʊz] [ɪn] [ðeə(r)] [maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪrənt] ['tɪpuː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

for	a	dread	arose	in	their	minds	that	the	tyrant	Tippoo	intended	to	give	his
为了	一个	恐惧	出现	在	他们的	思想	那	这	暴君	蒂普	故意的	到	给	他的

['kæptɪvz] [æz; əz] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] . "

captives	as	a	prey	to	the	savage	animal	.	"
俘虏	作为	一个	猎物	到	这	野蛮的	动物	.	"

他们心中升起一丝恐惧，担心暴君蒂普会将俘虏交给野兽吞噬。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] [wiː; wi] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] ,

"	Poor	souls	,	they	were	worse	off	than	we	,	"	said	the	nurse	,
"	贫穷的	灵魂	,	他们	是	更糟	离开	比	我们	,	"	说	这	护士	,

“可怜的人儿，他们的处境比我们还糟糕，”护士说。

[huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['greɪsɪz] [bed] , [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

who	had	seated	herself	on	the	edge	of	Grace's	bed	,	to	listen	to	her
WHO	有	坐着	她自己	在	这	边缘	的	格蕾丝	床	,	到	听	到	她

[teɪl] .

tale	.
故事	.

她坐在格蕾丝的床边，听她讲述她的故事。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːðə(r)] [ə'lɑːmd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['klæŋkɪŋ] [nɔɪz] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd]
" One day the English were further alarmed by a great clanking noise just outside
" 一 天 这 英语 是 更远 惊慌 经过 一个 伟大的 叮当作响 噪音 只是 外部
[ðeə(r)]['prɪz(ə)n] .
their prison .
他们的 监狱 .

"有一天，监狱外传来一阵巨大的金属撞击声，这让英国人更加惊恐。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['neɪtɪv] [smɪθs] [keɪm] [ɪn] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ]
The door opened , and a number of native smiths came in , bearing a
这 门 打开 , 和 一个 数字 的 本国的 史密斯 来了 在 , 轴承 一个
['kwɒntəti] [ɒv; əv]['aɪən] ['fetəz] ,
quantity of iron fetters ,
数量 的 铁 镣铐 ,

门开了，几个当地铁匠走了进来，他们抬着大量的铁镣铐。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [flʌŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
which they flung down on the floor .
哪个 他们 扔 向下 在 这 地面 .

他们把它们扔到了地上。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['kæptɪvz] [tuː] ['iːzəli] [gest] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][weə(r)] [ðiːz] [tʃeɪnz] .
The wretched captives too easily guessed who were to wear these chains .
这 可怜 俘虏 也 容易地 猜对了 WHO 是 到 穿 这些 链条 .

这些可怜的俘虏很容易就猜到谁将戴上这些锁链。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['ɒfɪsə(r)] [ðen] ['entəd] ,
A native officer then entered ,
一个 本国的 官 然后 进入 ,

这时，一名当地官员走了进来。

[huː] [geɪv] [kə'mɑːnd] [ðæt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['fetəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][legz][ɒv; əv]
who gave command that a pair of fetters should be fixed upon the legs of
WHO 给予 命令 那 一个 一对 的 镣铐 应该 是 固定的 之上 这 腿 的
[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['dʒentlmən] . "
each of the unhappy gentlemen . "
每个 的 这 不开心 先生们 . "

他下令给每位不幸的先生们戴上一副镣铐。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ɔːl] ? " [ɪk'skleɪmd] [æn] .
The wounded and all ? " exclaimed Ann .
这 受伤 和 全部 ? " 惊呼 安 .

"伤员也都在吗？"安惊呼道。

" [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] ['ɒfɪsə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [greɪs] ,
" A gray - haired officer , " continued Grace ,
" 一个 灰色的 - 头发 官 , " 持续 优雅 ,

"一位头发花白的警官，"格蕾丝继续说道。

— " [aɪ] [griːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efət]
— " I grieve that I have forgotten his name — determined to make an effort
— " 我 悲伤 那 我 有 被遗忘的 他的 姓名 — 决定 到 制作 一个 努力
[tuː; tə] [seɪv] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɛəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ægəni][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] .
to save poor Baird from the agony to which he was destined .
到 节省 贫穷的 贝尔德 从 这 痛苦 到 哪个 他 曾是 注定 .

"我很遗憾忘记了他的名字——决心尽力拯救可怜的贝尔德，让他免受他注定要遭受的痛苦。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ['ɪndiən] ,

'	It	is	impossible	,	'	said	he	to	the	dark	Indian	,
-	它	是	不可能的	,	-	说	他	到	这	黑暗的	印度	,

"这不可能，"他对那个肤色黝黑的印第安人说。

- [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [tʃeɪnz] [ə'pɒn] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

'	that	you	can	think	of	putting	chains	upon	that	suffering	young	man	.
-	那	你	能	思考	的	推杆	链条	之上	那	痛苦	年轻的	男人	.

你竟然会想到要给那个受苦的年轻人戴上锁链。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæz; həz] [biːn] [kʌt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][leg] ; [hɪz; ɪz] [wuːnd] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd][sɔː(r)] ;

A	bullet	has	been	cut	from	his	leg	;	his	wound	is	fresh	and	sore	;
一个	子弹	有	到过	切	从	他的	腿	;	他的	伤口	是	新鲜的	和	疮	;

他腿里的子弹被取出来了；伤口很新鲜，很疼；

[ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən][mʌst; məst][kɒst][hɪm][hɪz; ɪz][laɪf] . -

the	chafing	of	the	iron	must	cost	him	his	life	.	'
这	摩擦	的	这	铁	必须	成本	他	他的	生活	.	-

铁器摩擦皮肤，必定要了他的命。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] [siːmd] [kəʊld][ænd; ənd][hɑːd]

But	the	heart	of	the	heathen	whom	he	addressed	seemed	cold	and	hard
但	这	心	的	这	异教徒	谁	他	已解决	似乎	寒冷的	和	难的

[æz; əz][ðə; ði]['aɪən][ɪt'self] .

as	the	iron	itself	.
作为	这	铁	本身	.

但他所面对的异教徒的心却像铁一样冰冷坚硬。

[wɒt] [kɛəd] - ['sɜːvənt] [ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['sʌfəd] ; [wɒt] [kɛəd] [hiː; hi] [ɪf] [ðə; ði]

What	cared	Tippoo's	servant	if	the	prisoner	suffered	;	what	cared	he	if	the
什么	关心	-	仆人	如果	这	囚犯	遭受	;	什么	关心	他	如果	这

['prɪz(ə)nə(r)][daɪd] ! "

prisoner	died	!	"
囚犯	死亡	!	"

蒂普的仆人丝毫不会在意囚犯是否受苦，也不会在意囚犯是否死去！

" - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['meni] [peəz] [ɒv; əv] ['fetəz] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kæptɪvz] , - [hiː; hi]

"	'	There	are	just	as	many	pairs	of	fetters	as	there	are	captives	,	'	he
"	-	那里	是	只是	作为	许多	对	的	镣铐	作为	那里	是	俘虏	,	-	他

[sed] ;

said	;
说	;

"镣铐的数量和俘虏的数量一样多，"他说；

- [let] [wɒt] [meɪ] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [peə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [wɔːn] . - "

'	let	what	may	come	of	it	,	every	pair	must	be	worn	.	'	"
-	让	什么	可能	来	的	它	,	每一个	一对	必须	是	磨损	.	-	"

"不管结果如何，每一双鞋都必须穿。"

" - [ðen] , - [sed] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['ɒfɪsə(r)] , - [pʊt] [tuː] [ɒn][ˌem 'iː] ;

"	'	Then	,	'	said	the	noble	officer	,	'	put	two	on	me	;
"	-	然后	,	-	说	这	高贵	官	,	-	放	二	在	我	;

"那么，"这位高贵的军官说，"给我戴上两个；

[aɪ] [wɪl] [weə(r)][hɪz; ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [əʊn] . - "

I	will	wear	his	as	well	as	my	own	.	'	"
我	将要	穿	他的	作为	出色地	作为	我的	自己的	.	-	"

我会戴上他的，也会戴上我自己的。

" [bles] [hɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [nɜːs] , ['wɔːmli] .

"	Bless	him	,	"	exclaimed	the	nurse	,	warmly	.
"	保佑	他	,	"	惊呼	这	护士	,	热情地	.

"愿上帝保佑他，"护士热情地说。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ? "

"	That	was	a	friend	indeed	;	and	what	was	the	end	of	the	story	?	"
"	那	曾是	一个	朋友	的确	;	和	什么	曾是	这	结尾	的	这	故事	?	"

"那真是一位朋友；故事的结局如何呢？"

" [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz][ðæt] [bɛəd] [lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] ,

"	The	end	of	the	story	is	that	Baird	lived	to	regain	his	freedom	,
"	这	结尾	的	这	故事	是	那	贝尔德	居住地	到	恢复	他的	自由	,

故事的结局是，贝尔德活了下来，重获自由。

[dʒaiv][fɔ:(r); fə(r)] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:d] ,

Jived	for	victory	and	reward	,
吉维德	为了	胜利	和	报酬	,

为了胜利和奖励而欢呼雀跃，

[lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [bɪ'si:dʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['veri] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [leɪn]

lived	to	besiege	and	take	the	very	city	in	which	he	had	so	long	lain
居住地	到	围攻	和	拿	这	非常	城市	在	哪个	他	有	所以	长的	莱恩

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kæptɪv] .

a	wretched	captive	.
一个	可怜	俘虏	.

他活着就是为了围攻并攻占他曾长期囚禁的那座城市。

[ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['dedli] ['strʌg(ə)l] , ['tɪpu:] [wɒz; wəz][sleɪn] . "

In	the	last	deadly	struggle	,	Tippoo	was	slain	.	"
在	这	最后的	致命	斗争	,	蒂普	曾是	被杀	.	"

在最后的殊死搏斗中，蒂普被杀。

" [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd]['ɒfɪsə(r)] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [æn] .

"	And	the	kind	officer	?	"	interrupted	Ann	.
"	和	这	种类	官	?	"	中断	安	.

"那位好心的警官呢？"安打断道。

" [ðə; ði] ['dʒenərəs] [frend] [daɪd][ɪn]['prɪz(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [greɪs] .

"	The	generous	friend	died	in	prison	,	"	replied	Grace	.
"	这	慷慨的	朋友	死亡	在	监狱	,	"	回复	优雅	.

"那位慷慨的朋友死在了监狱里，"格蕾丝回答说。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [nɜ:s] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

"	Well	,	"	said	the	nurse	,	with	a	sigh	,
"	出色地	,	"	说	这	护士	,	和	一个	叹	,

"唉，"护士叹了口气说道。

" [hi:; hi][dɪd][mɔ:(r)] [ɪn'di:d] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['klɜ:dʒimən] [ɔ:(r)][ðə; ði]['leɪdi] .

"	he	did	more	indeed	than	either	the	clergyman	or	the	lady	.
"	他	做过	更多的	的确	比	任何一个	这	牧师	或者	这	女士	.

"他所做的确实比牧师和那位女士都多。"

[tu:; tə][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][weə(r)] [tu:] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

To	be	willing	to	wear	two	chains	,	and	all	for	the	sake	of	his
到	是	愿意的	到	穿	二	链条	,	和	全部	为了	这	清酒	的	他的

[frend] ! "

friend	!	"
朋友	!	"

他甘愿佩戴两条项链，而且这一切都是为了他的朋友！

" [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] [θɔ:t] , " [ɑ:skt] [greɪs] ,

"	What	would	you	have	thought	,	"	asked	Grace	,
"	什么	会	你	有	想法	,	"	问	优雅	,

"你会怎么想呢？"格蕾丝问道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] ['fetəz] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ?

"	if	he	had	borne	the	fetters	of	all	in	the	prison	?
"	如果	他	有	出生	这	镣铐	的	全部	在	这	监狱	?

"如果他承受了监狱里所有人的枷锁呢？"

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ɪf] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [hɪm'self] , [hiː; hi]

What	would	you	have	thought	if	instead	of	being	a	captive	himself	,	he
什么	会	你	有	想法	如果	反而	的	存在	一个	俘虏	他自己	,	他

[hæd; həd] [biːn] [friː] ,

had	been	free	,
有	到过	自由的	,

如果他不是囚犯而是自由人，你会怎么想?

[ænd; ənd] ['welθi] , [ænd; ənd] [greɪt] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi]

and	wealthy	,	and	great	,	and	,	for	the	sake	of	the	unhappy
和	富裕	,	和	伟大的	,	和	,	为了	这	清酒	的	这	不开心

['sʌfərə] ,

sufferers	,
受害者	,

而且富有，而且伟大，为了那些不幸的受苦者，

[hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['pæləs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðeə(r)] ['ləʊðsəm] ['dʌndʒən] , [tuː; tə][weə(r)]

had	quitted	a	glorious	palace	to	live	in	their	loathsome	dungeon	,	to	wear
有	辞职	一个	辉煌	宫殿	到	居住	在	他们的	令人厌恶的	地牢	,	到	穿

[ðeə(r)] [tʃeɪnz] ,

their	chains	,
他们的	链条	,

他们放弃了辉煌的宫殿，却选择住在令人厌恶的地牢里，戴着锁链。

[tuː; tə][beə(r)][ðeə(r)] [streɪps] , [tuː; tə]['sʌfə(r)][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðeə(r)] [sted] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [maɪt]

to	bear	their	stripes	,	to	suffer	and	die	in	their	stead	that	the	captives	might
到	熊	他们的	条纹	,	到	遭受	和	死	在	他们的	坚定	那	这	俘虏	可能

[gəʊ] [friː] ? "

go	free	?	"
去	自由的	?	"

替他们承受鞭笞，替他们受苦受难，甚至牺牲，只为让俘虏获得自由?

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [dʌn] , " [kraɪd] [æn] ['rɒdʒəz] .

"	Such	a	thing	would	never	be	done	,	"	cried	Ann	Rogers	.
"	这样的	一个	事物	会	绝不	是	完毕	,	"	哭	安	罗杰斯	.

"这种事绝不会发生！"安·罗杰斯喊道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] , " [ɪk'skleɪmd] [greɪs] .

"	Such	a	thing	has	been	done	,	"	exclaimed	Grace	.
"	这样的	一个	事物	有	到过	完毕	,	"	惊呼	优雅	.

"竟然有人做过这种事！"格蕾丝惊呼道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]

There	was	a	murmur	of	surprise	from	her	hearers	;	she	paused	a
那里	曾是	一个	低语	的	惊喜	从	她	听众	;	她	暂停	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

听众中响起一阵惊讶的低语；她停顿了一会儿。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

and	went	on	,	clasping	her	hands	as	she	spoke	.
和	去	在	,	紧握	她	双手	作为	她	辐	.

她一边说着，一边双手紧握。

" ['helpləs] ['kæptɪvz] [ɒv; əv][sɪn] , [du:md] [tu:; tə][weə(r)][ðə; ði] ['hevi] [tʃeɪn] [ɒv; əv][gɑ:dz] [rɒθ] ,

"	Helpless	captives	of	sin	,	doomed	to	wear	the	heavy	chain	of	God's	wrath	,
"	无助	俘虏	的	罪	,	注定失败	到	穿	这	重的	链	的	神的	愤怒	,

"无助的罪孽俘虏，注定要背负上帝愤怒的沉重枷锁，

['traɪəlz][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] , ['endləs] [wəʊ][ɪn][ðə; ði][nekst] ;

trials	in	this	world	,	endless	woe	in	the	next	;
试验	在	这	世界	,	无尽的	悲哀	在	这	下一个	;

今世的苦难，来世的无尽悲惨；

[sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][ɔ:l][baɪ]['neɪtʃə(r)] — [sʌtʃ] [wʊd] [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ,

such	are	we	all	by	nature	—	such	would	we	all	have	remained	,
这样的	是	我们	全部	经过	自然	—	这样的	会	我们	全部	有	剩余	,

我们生而如此，也终将如此。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] [hɪm'self] [dein] [tu:; tə]['vɪzɪt]['aʊə(r)]['prɪz(ə)n] .

had	not	the	Son	of	God	himself	deigned	to	visit	our	prison	.
有	不是	这	儿子	的	上帝	他自己	设计	到	访问	我们的	监狱	.

难道上帝之子没有亲自莅临我们的监狱吗?

[hi:; hi][bɔ:(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)] [gɪlt] , [hi:; hi] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wi:; wi]

He	bore	the	weight	of	all	our	guilt	,	He	endured	the	punishment	which	we
他	钻孔	这	重量	的	全部	我们的	有罪	,	他	忍受	这	惩罚	哪个	我们

[hæd; həd] [dɪ'zɜ:vd] ;

had	deserved	;
有	应得的	;

他承担了我们所有的罪孽，他忍受了我们应得的惩罚；

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [hu:] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [greɪs] , [ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɪz] [θrəʊn] [waɪd]['əʊpən] ;

and	now	,	for	all	who	receive	His	grace	,	the	prison	is	thrown	wide	open	;
和	现在	,	为了	全部	WHO	收到	他的	优雅	,	这	监狱	是	抛掷	宽的	打开	;

现在，对于所有蒙受祂恩典的人来说，监狱的大门已经敞开；

['vɪktəri] ['əʊvə(r)][sɪn][hɪə(r)] ,

victory	over	sin	here	,
胜利	超过	罪	这里	,

在此战胜罪恶，

[ænd; ənd]['glɔ:ri][ɪn]['hev(ə)n] — [sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋz] [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][baɪ]

and	glory	in	heaven	—	such	are	the	blessings	bought	for	His	people	by
和	荣耀	在	天堂	—	这样的	是	这	祝福	买	为了	他的	人们	经过

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] . "

the	blood	of	our	Lord	Jesus	Christ	.	"
这	血	的	我们的	主	耶稣	基督	.	"

"还有天上的荣耀——这些都是我们主耶稣基督用宝血为祂的子民买来的福分。"

" [ɑ:] ! " [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [nɜ:s] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] , " [ðæts] [haʊ] [maɪ]['leɪdi] [ju:st] [tu:; tə] [spi:k]

"	Ah	!	"	observed	the	nurse	,	in	an	undertone	,	"	that's	how	my	lady	used	to	speak
"	啊	!	"	观察到	这	护士	,	在	一个	底色	,	"	那就是	如何	我的	女士	用过的	到	说话

.

:

.

"啊！"护士低声说道，"我夫人以前就是这么说话的。"

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz][ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [frend] [laɪk][ðə; ði] [lɔ:d] ;

Many	a	time	has	she	told	me	that	there's	no	friend	like	the	Lord	;
许多	一个	时间	有	她	讲述	我	那	有	不	朋友	喜欢	这	主	;

她曾多次告诉我，世上没有比上帝更好的朋友；

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

for	there's	no	one	on	earth	would	do	for	us	what	He	did	of	His
为了	有	不	一	在	地球	会	做	为了	我们	什么	他	做过	的	他的

[əʊn] [friː] [wɪl] .

own	free	will	.
自己的	自由的	将要	.

因为世上没有人会像祂那样，出于自己的自由意志为我们做这一切。

" [greɪs] [felt] ['dʒɔɪfl] [sə'praɪz] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːd] [huː]

"	Grace	felt	joyful	surprise	on	finding	that	there	was	some	one	in	the	ward	who
"	优雅	毛毡	快乐	惊喜	在	寻找	那	那里	曾是	一些	一	在	这	病房	WHO

[lʊkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] .

looked	to	the	blessed	Saviour	.
看起来	到	这	蒙福	救主	.

“格蕾丝惊喜地发现，病房里竟然有人仰望蒙福的救主。

[æn; ən] ['ɪgnərənt] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['redi] [ænd; ənd]

An	ignorant	but	simple	-	minded	Christian	was	near	her	,	ready	and
一个	无知	但	简单的	-	有思想	基督教	曾是	靠近	她	,	准备好	和

[glæd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] ;

glad	to	be	instructed	;
高兴的	到	是	指示	;

她旁边站着一位无知但头脑简单的基督徒，他乐于接受教导；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdi] [ri'prəutʃ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	the	lady	reproached	herself	for	having	ever	thought	that	her	own
和	这	女士	受责备	她自己	为了	拥有	曾经	想法	那	她	自己的

[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][gɒd][wɒz; wəz] [endid] .

work	for	God	was	ended	.
工作	为了	上帝	曾是	结束	.

那位女士懊悔自己竟然曾认为自己为上帝所做的工作已经结束了。

" [wel] , " [əb'zɜːvd] [æn] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [blʌnt] ['mænə(r)] , " [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wen] [aɪ]

"	Well	,	"	observed	Ann	,	in	her	blunt	manner	,	"	I	went	to	school	when	I
"	出色地	,	"	观察到	安	,	在	她	钝	方式	,	"	我	去	到	学校	什么时候	我

[wɒz; wəz] [jʌŋ] ,

was	young	,
曾是	年轻的	,

“嗯，”安妮直截了当地说道，“我小时候上过学。”

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ðeə(r)] , [wɪtʃ] [aɪv] [nɒt][ɔːl] [fə'gɒtn] [jet]

and	I	learned	a	good	deal	of	the	Bible	there	,	which	I've	not	all	forgotten	yet
和	我	学习	一个	好的	交易	的	这	圣经	那里	,	哪个	我已经	不是	全部	被遗忘的	然而

.

:
.

我在那里学到了很多圣经知识，至今还没有完全忘记。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	know	that	the	Lord	died	for	us	,	and	that	,
我	知道	那	这	主	死亡	为了	我们	,	和	那	,

我知道主为我们而死，而且，

[wen] [wɪv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi]

when	we've	done	with	the	troubles	of	this	life	,	we	shall	go	and	be	happy
什么时候	我们已经	完毕	和	这	麻烦	的	这	生活	,	我们	将	去	和	是	快乐的

[ɪn] ['hev(ə)n] .

in	heaven	.
在	天堂	.

当我们结束了今生的苦难，我们将去天堂享受幸福。

" [greɪs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd]['læŋgwɪdʒ] ,
" **Grace** **had** **already** **heard** **enough** **of** **the** **bad** **language** **,**
" 优雅 有 已经 听到 足够的 的 这 坏的 语言 ,

格蕾丝已经听够了那些脏话，

[ænd; ənd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd]['tempə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [æn]
and **seen** **enough** **of** **the** **bad** **temper** **of** **this** **woman** **,** **to** **fear** **that** **Ann**
和 已见 足够的 的 这 坏的 脾气 的 这 女士 , 到 害怕 那 安
[wɒz; wəz] [dɪ'siːvɪŋ] [hɜː'self] ;
was **deceiving** **herself** **;**
曾是 欺骗 她自己 ;

而且见识过这个女人的坏脾气，她担心安是在自欺欺人；

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [ri'pent] [ɒv; əv]
believing **her** **soul** **to** **be** **safe** **,** **although** **she** **had** **never** **yet** **repented** **of**
相信 她 灵魂 到 是 安全的 , 虽然 她 有 绝不 然而 悔改 的
[sɪn] ,
sin **,**
罪 ,

她相信自己的灵魂是安全的，尽管她从未忏悔过自己的罪过。

[ɔː(r)] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ɪts]['paʊə(r)] ; ['nevə(r)] [jet] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] .
or **struggled** **against** **its** **power** **;** **never** **yet** **given** **her** **heart** **to** **the** **Lord** **.**
或者 挣扎 反对 它是 力量 ; 绝不 然而 给定 她 心 到 这 主 .

或者与它的力量抗争；从未将她的心献给主。

[əʊ] ! ['fɪəf(ə)l] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [dɪ'siːvd] [baɪ] ['seɪtn] , [huː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sæl'veɪʃənz]
Oh **!** **Fearful** **mistake** **of** **multitudes** **deceived** **by** **Satan** **,** **who** **,** **because** **salvation's**
哦 ! 可怕 错误 的 众多 受骗 经过 撒但 , WHO , 因为 救赎的
[striːm] [fləʊz] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [riːtʃ] ,
stream **flows** **within** **their** **reach** **,**
溪流 流量 之内 他们的 抵达 ,

哦！无数被撒旦欺骗的人犯下了可怕的错误，因为救赎之流就在他们触手可及的地方，

[bɪ'liːv] [ðæt] [ɪts] ['blesɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeəz] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæv; həv]['teɪstɪd][ɒv; əv][ɪts] ['wɔːtəz]
believe **that** **its** **blessings** **are** **theirs** **,** **though** **they** **never** **have** **tasted** **of** **its** **waters**
相信 那 它是 祝福 是 他们的 , 尽管 他们 绝不 有 尝过 的 它是 水
.
:
.

他们相信，即使从未尝过这里的水，也能得到这里的恩惠。

[greɪs] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [æn] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,
Grace **felt** **that** **the** **conscience** **of** **Ann** **was** **asleep** **,**
优雅 毛毡 那 这 良心 的 安 曾是 睡着了 ,

格蕾丝觉得安的良心已经麻木了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [preɪd] [ðæt] [gɒd] [maɪt] [ə'weɪkən][ˌaɪ 'tiː] .
and **she** **silently** **prayed** **that** **God** **might** **awaken** **it** **.**
和 她 默默 祈祷 那 上帝 可能 觉醒 它 .

她默默祈祷上帝能唤醒它。

" [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɒfɪsə(r)]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][kæp'tɪvəti] , " [sed] [greɪs] , " [hæd; həd] [kɔːld]
" **Suppose** **that** **the** **generous** **officer** **during** **his** **captivity** **,** " **said** **Grace** **,** " **had** **called**
" 认为 那 这 慷慨的 官 期间 他的 囚禁 , " 说 优雅 , " 有 称为
[bɛəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Baird **to** **his** **side** **,**
贝尔德 到 他的 边 ,

“假设那位慷慨的军官在被俘期间，”格雷斯说，“把贝尔德叫到他身边，

[hæd; həd] [in'tri:t] [hɪm][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [wen'evə(r)] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]
had **entreated** **him** **to** **do** **something** **for** **his** **sake** **whenever** **he** **should**
有 恳求 他 到 做 某物 为了 他的 清酒 每当 他 应该
[kwɪt][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ;
quit **the** **prison** **;**
辞职 这 监狱 ;

他曾恳求他，如果他能出狱，就帮他做件事；

[sə'pəʊz] [ðæt] , [wen] [bɛəd] [wɒz; wəz] [fri:] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [hi:; hi][hæd; həd]
suppose **that** **,** **when** **Baird** **was** **free** **,** **and** **rich** **,** **and** **happy** **,** **he** **had**
认为 那 , 什么时候 贝尔德 曾是 自由的 , 和 富有的 , 和 快乐的 , 他 有
['təʊtəli] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [frend] ,
totally **forgotten** **his** **friend** **,**
完全 被遗忘的 他的 朋友 ,

假设贝尔德自由、富有、快乐的时候，他完全忘记了他的朋友，

[hæd; həd][kwaɪt] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] [dʌn] [dɪs'ɒnə(r)] [tu:; tə]
had **quite** **neglected** **his** **dying** **wish** **,** **and** **had** **even** **done** **dishonor** **to**
有 相当 被忽视的 他的 垂死 希望 , 和 有 甚至 完毕 羞辱 到
[hɪz; ɪz] [neɪm] ,
his **name** **,**
他的 姓名 ,

他完全无视了他的遗愿，甚至玷污了他的名声。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ? "
what **should** **we** **think** **of** **such** **conduct** **?** **"**
什么 应该 我们 思考 的 这样的 执行 ? "

我们应该如何看待这种行为?

" [θɪŋk] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [nɜ:s] , " [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃeɪmfəli] [ʌn'greɪtf(ə)l]
" **Think** **,** **"** **exclaimed** **the** **indignant** **nurse** **,** **"** **we** **should** **think** **it** **shamefully** **ungrateful**
" 思考 , " 惊呼 这 愤怒 护士 , " 我们 应该 思考 它 可耻地 忘恩负义
. "
: **"**
. "

“想想看，”愤愤不平的护士喊道，“我们应该认为这是可耻的忘恩负义。”

" [ðə; ði] [wɜ:rldz] [bæd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [kraɪd] [æn] ;
" **The** **world's** **bad** **enough** **,** **I** **take** **it** **,** **"** **cried** **Ann** **;**
" 这 世界的 坏的 足够的 , 我 拿 它 , " 哭 安 ;

“我想，这个世界已经够糟糕的了，”安喊道；

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es][bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['daɪɪŋ] [wɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" **but** **there's** **none** **of** **us** **bad** **enough** **to** **neglect** **the** **dying** **wish** **of** **a**
" 但 有 没有任何 的 我们 坏的 足够的 到 忽视 这 垂死 希望 的 一个
[frend] [laɪk] [ðæt] . "
friend **like** **that** **.** **"**
朋友 喜欢 那 . "

“但我们当中没有人坏到会忽视朋友临终前的愿望。”

" [ɑ:] ! [let][ˌju: 'es] [teɪk] [hi:d] [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] [wɜ:dz] [kən'dem] [ˌju: 'es][nɒt] , " ['fɔ:ltəd] [greɪs] .
" **Ah** **!** **let** **us** **take** **heed** **that** **our** **own** **words** **condemn** **us** **not** **,** **"** **faltered** **Grace** **.**
" 啊 ! 让 我们 拿 注意 那 我们的 自己的 字 谴责 我们 不是 , " 犹豫不决 优雅 .

“啊！我们务必谨记，不要让自己的话语定我们的罪，”格蕾丝结结巴巴地说。

" [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)][tu:; tə][ˌju: 'es][hæz; həz] [ɪk'si:dɪd] [ɔ:l]
" **We** **have** **seen** **that** **the** **love** **of** **the** **Saviour** **to** **us** **has** **exceeded** **all**
" 我们 有 已见 那 这 爱 的 这 救主 到 我们 有 超出 全部
['ʌðə(r)] [lʌv] ;
other **love** **;**
其他 爱 ;

“我们已经看到，救主对我们的爱超过了其他一切的爱；

[hæz; həz][nɒt]['aʊə(r)][ɪn'grætɪtjuːd][tuː; tə][hɪm] [ɪk'siːdɪd] [ɔːl][ɪn'grætɪtjuːd] [bɪ'saɪd] ?

has	not	our	ingratitude	to	Him	exceeded	all	ingratitude	beside	?
有	不是	我们的	忘恩负义	到	他	超出	全部	忘恩负义	旁	?

我们对祂的忘恩负义难道不比对其他一切事物的忘恩负义都更加甚吗?

[ɒn][ðə; ði]['veri] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['sʌfəd] , [dɪd][nɒt][ðə; ði] [lɔːd] ['ʌtə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ,

On	the	very	night	before	He	suffered	,	did	not	the	Lord	utter	the	words	,
在	这	非常	夜晚	前	他	遭受	,	做过	不是	这	主	说出	这	字	,

就在祂受难的前夜，主岂不是说过这样的话吗?

- [ɪf] [jiː; ji] [lʌv] [ˌem 'iː] , [kiːp] [maɪ] [kə'mændmənts] ? -

'	If	ye	love	me	,	keep	my	commandments	?	'
-	如果	是的	爱	我	,	保持	我的	诚命	?	-

"你们若爱我，就必遵守我的命令。"

[ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz] [ðæt] ['daɪɪŋ] [tʃɑːdʒ] [biːn] [fʊl'fɪld] ?

And	how	has	that	dying	charge	been	fulfilled	?
和	如何	有	那	垂死	收费	到过	已完成	?

那么，这项临终遗愿是如何完成的呢?

[hæv; həv][wiː; wi][nɒt] , [æt; ət] [liːst] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] , [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] ?

Have	we	not	,	at	least	too	many	of	us	,	quite	forgotten	the	Saviour	?
有	我们	不是	,	在	至少	也	许多	的	我们	,	相当	被遗忘的	这	救主	?

我们当中难道没有太多人彻底忘记救世主吗?

[hæv; həv][nɒt]['aʊə(r)] [hɑːts] [biːn] [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [ded] ,

Have	not	our	hearts	been	as	cold	and	dead	,
有	不是	我们的	心	到过	作为	寒冷的	和	死的	,

我们的心难道不也早已冰冷死寂了吗?

['aʊə(r)] [kən'dʌkt] [æz; əz] ['keələs] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [lʌv]

our	conduct	as	careless	and	sinful	as	if	we	had	never	known	His	love
我们的	执行	作为	粗心	和	罪恶的	作为	如果	我们	有	绝不	已知	他的	爱

,

,

,

我们的行为如此漫不经心、罪恶滔天，仿佛从未感受过祂的爱。

[ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli] [kə'mændmənts] ? "

or	heard	of	His	holy	commandments	?	"
或者	听到	的	他的	圣	诚命	?	"

或者听说过祂的神圣诚命吗?

" [wel] , [wel] , [wiː; wi][ɔːl][gəʊ] [rɒŋ] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] [woʊnt][dʒʌdʒ][hɪz; ɪz]

"	Well	,	well	,	we	all	go	wrong	sometimes	;	but	the	Lord	won't	judge	his
"	出色地	,	出色地	,	我们	全部	去	错误的	有时	;	但	这	主	惯于	法官	他的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvənts] ,

poor	servants	,
贫穷的	仆人	,

"唉，唉，我们都会犯错；但上帝不会审判他可怜的仆人，

" [sed] [æn] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] , " [lets] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

"	said	Ann	,	in	a	tone	which	seemed	to	say	,	"	Let's	have	no	more	of	this
"	说	安	,	在	一个	语气	哪个	似乎	到	说	,	"	我们来吧	有	不	更多的	的	这

['priːtʃɪŋ] .

preaching	.
布道	.

安说道，语气似乎在说："别再说教了。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest]

"	But	the	heart	of	the	heathen	whom	he	addressed
"	但	这	心	的	这	异教徒	谁	他	已解决

但他所向异教徒讲话时，他们的心却……

[siːmd] [kəʊld][ænd; ənd][hɑːd][æz; əz][ðə; ði]['aɪən][ɪt'self] .
seemed **cold** **and** **hard** **as** **the** **iron** **itself** **.**
似乎 寒冷的 和 难的 作为 这 铁 本身 .

感觉像铁一样冰冷坚硬。

[wɒt] [kɛəd] - ['sɜːvənt]
What **cared** **Tippoo's** **servant**
什么 关心 - 仆人

蒂普的仆人怎么会在意呢?

[ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['sʌfəd] , [wɒt] [kɛəd] [hiː; hi] [ɪf] [hiː; hi][daɪd] ?
if **the** **prisoner** **suffered** **,** **what** **cared** **he** **if** **he** **died** **?**
如果 这 囚犯 遭受 , 什么 关心 他 如果 他 死亡 ?

如果囚犯遭受痛苦，他又何必在意囚犯的死活呢?

" [ɪf] [wiː; wi][biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ! " [ɪk'skleɪmd] [greɪs] , [wɪð] ['ɜːnɪstnəs] ,
" **If** **we** **be** **His** **servants** **!** **"** **exclaimed** **Grace** **,** **with** **earnestness** **,**
" 如果 我们 是 他的 仆人 ! " 惊呼 优雅 , 和 认真 ,

"如果我们做他的仆人！"格蕾丝恳切地喊道。

" [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][nɒt] [fə'get] [ðæt] [gɑːdz] [wɜːd] [di'klɛə] ,
" **but** **let** **us** **not** **forget** **that** **God's** **Word** **declares** **,**
" 但 让 我们 不是 忘记 那 神的 单词 声明 ,

但我们不要忘记，上帝的话语宣告:

[ðæt] - [ɪf] ['eni][mæn][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kraɪst] , [hiː; hi][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ;
that **'** **if** **any** **man** **have** **not** **the** **Spirit** **of** **Christ** **,** **he** **is** **none** **of** **His** **'** **;**
那 - 如果 任何 男人 有 不是 这 精神 的 基督 , 他 是 没有任何 的 他的 - ;

"人若没有基督的灵，就不是属基督的。"

[jeɪ] , [ðə; ði] [lɔːd] [hɪm'self] [hæθ] [sed] , - [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ;
yea **,** **the** **Lord** **Himself** **hath** **said** **,** **'** **He** **that** **is** **not** **with** **me** **is** **against** **me** **;**
是的 , 这 主 他本人 有 说 , - 他 那 是 不是 和 我 是 反对 我 ;

是的，主自己也说过："不与我相合的，就是敌我的;

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [sɜːv] [tuː] ['mɑːstəz] , - — [ɪf] [wiː; wi][biː; bi][nɒt] ['hɑːtɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['seɪvjərz]
no **man** **can** **serve** **two** **masters** **,** **'** **—** **if** **we** **be** **not** **heartily** **upon** **the** **Saviour's**
不 男人 能 服务 二 大师 , - — 如果 我们 是 不是 衷心地 之上 这 救世主的
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

"一个人不能侍奉两个主人，——如果我们不是真心站在救主一边的话。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['seɪtn] . "
we **are** **upon** **the** **side** **of** **the** **world** **and** **Satan** **.** **"**
我们 是 之上 这 边 的 这 世界 和 撒但 . "

我们站在世界和撒旦一边。

" [ɪts] [dʒʌst][laɪk] [ðɪs] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] ,
" **It's** **just** **like** **this** **,** **I** **take** **it** **,** **"** **said** **the** **nurse** **,**
" 它是 只是 喜欢 这 , 我 拿 它 , " 说 这 护士 ,

"就是这样，我明白了，"护士说。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [bɛəd] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **it's** **just** **as** **if** **Baird** **had** **chosen** **to** **forget** **all** **about** **his** **country** **and** **his**
" 它是 只是 作为 如果 贝尔德 有 选定 到 忘记 全部 关于 他的 国家 和 他的
['djuːti] ,
duty **,**
责任 ,

"就好像贝尔德选择完全忘记了他的国家和他的责任一样。"

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['tɪpuː] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [fɔːt] [ɪn]
and **had** **gone** **into** **the** **service** **of** **Tippoo** **,** **and** **had** **even** **fought** **in**
和 有 已消失 进入 这 服务 的 蒂普 , 和 有 甚至 战斗 在
[hɪz; ɪz] [kɔːz] . "
his **cause** **.** **"**
他的 原因 . "

他曾效力于蒂普苏丹，甚至为他而战。

" [id] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [vaɪl] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , " [kraɪd] [æn] .
" **He'd** **have** **been** **a** **vile** **rebel** **,** **"** **cried** **Ann** **.**
" 他会 有 到过 一个 卑鄙的 反叛 , " 哭 安 .

“他会是个卑鄙的叛乱分子，”安喊道。

" [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['pʌnɪʃt] [æz; əz] [sʌtʃ] , " [əb'zɜːvd] [greɪs] .
" **And** **have** **been** **punished** **as** **such** **,** **"** **observed** **Grace** **.**
" 和 有 到过 受到惩罚 作为 这样的 , " 观察到 优雅 .

“并因此受到了惩罚，”格蕾丝说道。

" [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ?
" **What** **would** **have** **been** **to** **him** **the** **name** **of** **Englishman** **?**
" 什么 会 有 到过 到 他 这 姓名 的 英国人 ?

对他来说，英国人该叫什么名字?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]
It **could** **only** **have** **increased** **his** **shame** **;** **and** **what** **to** **us** **will** **be** **the**
它 可以 仅有的 有 增加 他的 耻辱 ; 和 什么 到 我们 将要 是 这
[neɪm] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] ,
name **of** **Christians** **,**
姓名 的 基督徒 ,

这只会加重他的耻辱；而我们眼中的基督徒又将何等蒙羞?

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv] [kraɪsts] [fəʊz] ?
if **we** **are** **found** **in** **the** **ranks** **of** **Christ's** **foes** **?**
如果 我们 是 成立 在 这 排名 的 基督的 敌人 ?

如果我们发现自己身处基督的敌人之列呢?

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[let][ˌjuː 'es] [preɪ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [seɪvd]
let **us** **pray** **that** **we** **may** **be** **of** **the** **number** **of** **those** **who** **are** **saved**
让 我们 祈祷 那 我们 可能 是 的 这 数字 的 那些 WHO 是 已保存
[frɒm; frəm] [rɒθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] ,
from **wrath** **by** **His** **death** **,**
从 愤怒 经过 他的 死亡 ,

让我们祈祷，愿我们也能成为因祂的死而得救，免受上帝忿怒的人。

[ænd; ənd] [friːd] [frɒm; frəm] [sɪnz] ['prɪz(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] ,
and **freed** **from** **sin's** **prison** **by** **His** **grace** **,**
和 自由 从 罪的 监狱 经过 他的 优雅 ,

并因祂的恩典而从罪恶的牢笼中被释放出来，

[ænd; ənd] [huː] ['breɪvli] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and **who** **bravely** **fight** **in** **His** **cause** **against** **the** **world** **,** **the** **flesh** **,** **and** **the**
和 WHO 勇敢地 斗争 在 他的 原因 反对 这 世界 , 这 肉 , 和 这
['dev(ə)l] !
devil **!**
魔鬼 !

他们勇敢地为祂的事业与世界、肉体和魔鬼作斗争!

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz]['sɜːt(ə)n] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪz][ʃʊə(r)] ;

To	such	the	victory	is	certain	,	to	such	the	crown	is	sure	;
到	这样的	这	胜利	是	肯定	,	到	这样的	这	王冠	是	当然	;

对于这样的人，胜利是必然的；对于这样的人，王冠是必然的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɔŋkərə] [θruː] [hɪm] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self]

we	shall	be	'	more	than	conquerors	through	Him	who	loved	and	gave	Himself
我们	将	是	-	更多的	比	征服者	通过	他	WHO	喜爱	和	给予	他本人

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . -

for	us	.	'
为了	我们	.	-

“靠着那爱我们、为我们舍己的主，我们必得胜有余。”

" [greɪs] [siːst] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

"	Grace	ceased	,	for	her	strength	was	exhausted	;	but	a	feeling	of
"	优雅	停止	,	为了	她	力量	曾是	筋疲力尽的	;	但	一个	感觉	的

[piːs] [ænd; ənd][həʊp] ,

peace	and	hope	,
和平	和	希望	,

“恩典停止了，因为她的力气耗尽了；但内心却充满平静和希望，

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['æksɪdənt] , [stəʊl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['leɪdiz]

such	as	she	had	not	known	before	since	her	accident	,	stole	over	the	lady's
这样的	作为	她	有	不是	已知	前	自从	她	事故	,	偷窃	超过	这	女士的

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

自从那场意外发生后，她从未体验过这种感觉，这种感觉悄然侵蚀了这位女士的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [haʊ'evə(r)]['lɪt(ə)l] [ðæt] [mait] [biː; bi] ,

She	felt	that	she	had	done	what	she	could	;	however	little	that	might	be	,
她	毛毡	那	她	有	完毕	什么	她	可以	;	然而	小的	那	可能	是	,

她觉得自己已经尽力了；无论她能做的多么微不足道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [wʊd] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][wʌn]['tælənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt]

and	that	the	Lord	would	not	despise	the	one	talent	which	she	sought	to	lay	out
和	那	这	主	会	不是	鄙视	这	一	天赋	哪个	她	寻求	到	躺	出去

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	Him	.
为了	他	.

她相信，上帝不会轻视她想要献给祂的那一份才干。

[greɪs] [sæŋk]['ɪntuː] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] , [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

Grace	sank	into	refreshing	sleep	,	with	the	promise	sounding	in	her	ears	,
优雅	沉没	进入	令人耳目一新	睡觉	,	和	这	承诺	听起来	在	她	耳朵	,

格蕾丝带着那美好的憧憬，沉入了梦乡。

" [ðeɪ] [ðæt] [biː; bi] [waɪz] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːməmənt] ,

"	They	that	be	wise	shall	shine	as	the	brightness	of	the	firmament	,
"	他们	那	是	明智的	将	闪耀	作为	这	亮度	的	这	苍穹	,

“智慧人必发光，如同天上的光辉。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [tɜːn] ['meni] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] [æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]

and	they	that	turn	many	to	righteousness	as	the	stars	for	ever	and
和	他们	那	转动	许多	到	义	作为	这	明星	为了	曾经	和

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

他们使许多人归向正义，如同星辰永永远远。

" [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]
" The Voyage
" 这 航程

《航程》

" [əʊ] ! [ɪz][nɒt] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] [meɪn] ,
" Oh ! is not this delightful ! " exclaimed little Minnie Mayne ,
" 哦 ! 是 不是 这 愉快 ! " 惊呼 小的 米妮 梅恩 ,

"哦！这真是太可爱了！"小明妮·梅恩惊叹道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði]['sti:mə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:'self]
as she sprang upon the deck of the steamer which was to take herself
作为 她 弹簧 之上 这 甲板 的 这 汽船 哪个 曾是 到 拿 她自己
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [həʊm] [ɪn] ['skɒtlənd] .
and her mother back to their beautiful home in Scotland .
和 她 母亲 后退 到 他们的 美丽的 家 在 苏格兰 .

她纵身跃上轮船甲板，这艘轮船将载着她和母亲返回她们在苏格兰的美丽家园。

['mɪsɪz] . [meɪn] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['leɪdi] , [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][æn; ən][eɪdʒd]
Mrs . Mayne , a widow lady , was returning from a visit to an aged
太太 . 梅恩 , 一个 寡妇 女士 , 曾是 返回 从 一个 访问 到 一个 老年人
['peərənt][ɪn] ['lʌndən] .
parent in London .
父母 在 伦敦 .

梅恩夫人是一位寡妇，她刚从伦敦探望完年迈的父母回来。

[hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['wɪəri] [ɒv; əv] [dʌl] [brɪk] [stri:ts] ,
Her child had become very weary of dull brick streets ,
她 孩子 有 变得 非常 厌倦 的 乏味的 砖 街道 ,

她的孩子已经厌倦了单调乏味的砖砌街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
and the noise and smoke of the city .
和 这 噪音 和 抽烟 的 这 城市 .

还有城市的噪音和烟雾。

['mɪni] [lɒŋd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] ['sʌni] [leɪk] ,
Minnie longed to see her bright home by the sunny lake ,
米妮 渴望 到 看 她 明亮的 家 经过 这 阳光明媚 湖 ,

米妮渴望看到她位于阳光明媚的湖边那明亮的家。

[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [bri:z] [ɒn][ðə; ði] ['helθi] ['maʊntənz] ,
to feel the breeze on the healthy mountains ,
到 感觉 这 微风 在 这 健康 山脉 ,

感受山间清风，

[wɪtʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [si:n] [ə'pɒn]
which to her young eyes were more beautiful than any other scene upon
哪个 到 她 年轻的 眼睛 是 更多的 美丽的 比 任何 其他 场景 之上
[ɜ:θ] .
earth .
地球 .

在她稚嫩的眼中，这比世上任何景色都更加美丽。

['mɪsɪz] . [meɪn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['lʌndən] [baɪ][lænd] ,
Mrs . Mayne and her daughter had come to London by land ,
太太 . 梅恩 和 她 女儿 有 来 到 伦敦 经过 土地 ,

梅恩夫人和她的女儿是经陆路来到伦敦的。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] ['mɪni] [hæd; həd]['evə(r)] ['entəd] [ə; eɪ] ['sti:mə(r)] .
so this was the first time that Minnie had ever entered a steamer .
所以 这 曾是 这 第一的 时间 那 米妮 有 曾经 进入 一个 汽船 .

这是米妮第一次进入轮船。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [nju:] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [si:md] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Everything	was	new	,	and	everything	seemed	delightful	.
一切	曾是	新的	,	和	一切	似乎	愉快	.

一切都是新的，一切都令人愉悦。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['prɒmɪst] [hɜ:'self] [greɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	child	promised	herself	great	enjoyment	from	the	voyage	,	as	well	as
这	孩子	承诺	她自己	伟大的	享受	从	这	航程	,	作为	出色地	作为

[frɒm; frəm][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][həʊm] .

from	the	arrival	at	home	.
从	这	到达	在	家	.

孩子向自己承诺，她会非常享受这次旅行，也会非常享受回到家的那一刻。

[wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ['mɪni] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd][hɜ:(r); hə(r)] .

With	curiosity	and	pleasure	Minnie	surveyed	the	scene	around	her	.
和	好奇心	和	乐趣	米妮	调查	这	场景	大约	她	.

米妮带着好奇和愉悦的心情环顾四周。

[ðə; ði] [dek] [paɪld] [wɪð] ['lʌgɪdʒ] , [ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [blæk] [wɪð] [sməʊk] , [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l]

The	deck	piled	with	luggage	,	the	funnel	black	with	smoke	,	the	compass	in	its	little
这	甲板	堆积	和	行李	,	这	漏斗	黑色的	和	抽烟	,	这	罗盘	在	它是	小的

[glɑ:s] [freɪm] ,

glass	frame	,
玻璃	框架	,

甲板上堆满了行李，烟囱里浓烟滚滚，罗盘嵌在小小的玻璃框里。

[ðə; ði]['paɪlət][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ðə; ði] ['seɪləz] ['bɪzi] [wɪð]

the	pilot	at	the	wheel	,	the	hurrying	to	and	fro	,	the	sailors	busy	with
这	飞行员	在	这	车轮	,	这	匆忙	到	和	弗	,	这	水手们	忙碌的	和

[ðə; ði][rəʊp] ,

the	rope	,
这	绳索	,

舵手在掌舵，船来回奔走，水手们忙着系缆绳，

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['ves(ə)l][ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['ʃɪpɪŋ] — [boʊts] ,

and	outside	the	vessel	the	view	of	the	river	crowded	with	shipping	—	boats	,
和	外部	这	血管	这	看法	的	这	河	挤	和	船运	—	船	,

[s'ti:məz] ,

steamers	,
蒸汽船	,

船外，可以看到河面上船只往来穿梭——小船、轮船……

[ænd; ənd]['bɑ:rdʒɪz] ; [ɔ:l][ə'fɔ:d; ə'fɔrd] [ɪn'tens] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] - [hɑ:tɪd] , [ɪn'telɪdʒənt]

and	barges	;	all	afforded	intense	amusement	to	the	light	-	hearted	,	intelligent
和	驳船	;	全部	提供	激烈的	娱乐	到	这	光	-	心地	,	聪明的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

还有驳船；所有这些都给天性开朗、聪明伶俐的孩子带来了极大的乐趣。

[hu:] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['i:gə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ə'baʊt] [i:tʃ] [nju:]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðæt] [kɔ:t] [ðə; ði]

who	was	full	of	eager	questionings	about	each	new	object	that	caught	the
WHO	曾是	满的	的	渴望的	质询	关于	每个	新的	目的	那	捕捉	这

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

他对每一个吸引他目光的新事物都充满了好奇和疑问。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] !

"	Oh	,	mamma	!
"	哦	,	妈妈	!

"哦，妈妈！

[wɒt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðə; ði] [stiːm] [meɪks] !
What a noise the steam makes !
什么 一个 噪音 这 蒸汽 制作 !

蒸汽发出的声音真大!

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [hɪə(r)][maɪ'self] [spiːk] .
I can hardly hear myself speak .
我 能 几乎 听到 我 说话 .

我几乎听不到自己说话。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]['ves(ə)l] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] ;
I wish that the vessel would begin to move ;
我 希望 那 这 血管 会 开始 到 移动 ;

我希望这艘船能开始移动;

[bʌt; bət][ai][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evə(r)] [meɪk] [ɪts] [wei] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [boʊts]
but I can't think how it will ever make its way through such a crowd of boats
但 我 不能 思考 如何 它 将要 曾经 制作 它是 方式 通过 这样的 一个 人群 的 船
!
!
!

但我实在想不出它要如何才能穿过如此拥挤的船只!

[wɒt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ; [ænd; ənd] , [əʊ] !
What a number of passengers there are ; and , oh !
什么 一个 数字 的 乘客 那里 是 ; 和 , 哦 !

乘客真多啊!

[wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kɑːpɪtbæg] [ænd; ənd]['bɒksɪz] !
What a lot of carpetbags and boxes !
什么 一个 很多 的 地毯袋 和 盒子 !

好多地毯袋和箱子啊!

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)]['piːp(ə)l][kæn; kən][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ;
I don't think that any more people can be coming ;
我 不 思考 那 任何 更多的 人们 能 是 未来 ;

我觉得不会再有人来了;

[ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd]['betə(r)] [pʊl] [ʌp][ðə; ði][plæŋk] [ðæt] [dʒɔɪnz][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
the sailors had better pull up the plank that joins us to the shore ,
这 水手们 有 更好的 拉 向上 这 板 那 加入 我们 到 这 支撑 ,

水手们最好把连接我们和岸边的木板拉起来。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][biː; bi] [ɒf] [æt; ət][wʌns] .
and let us be off at once .
和 让 我们 是 离开 在 一次 .

我们立刻出发吧。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[nəʊ] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)]['piːp(ə)l] [ə'raɪvɪŋ] .
no ; there are some more people arriving .
不 ; 那里 是 一些 更多的 人们 抵达 .

不，还有一些人要到。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['leɪdi] , ['mæmə; mə'mɑː] !
Such a grand gentleman and lady , mamma !
这样的 一个 盛大 绅士 和 女士 , 妈妈 !

妈妈，他们真是位风度翩翩的绅士和淑女!

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][səʊ] ['splendɪdli] [drest] !

And	a	little	girl	so	splendidly	dressed	!
和	一个	小的	女孩	所以	精彩地	穿着	!

小女孩的穿着真漂亮!

[ðeɪ] [hæd; həd]['betə(r)] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][get][ɒn] [dek] , [ɔː(r)][ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪl] [muːv] [ɒf]

They	had	better	make	haste	and	get	on	deck	,	or	the	vessel	will	move	off
他们	有	更好的	制作	匆忙	和	得到	在	甲板	,	或者	这	血管	将要	移动	离开

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

without	them	.
没有	他们	.

他们最好赶紧到甲板上去，否则船就会不等他们就开走了。

" [æz; əz] ['mɪni] [kən'kluːdɪd][hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] , [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][plæŋk] ,

"	As	Minnie	concluded	her	sentence	,	a	stout	man	passed	along	the	plank	,
"	作为	米妮	结束	她	句子	,	一个	肥硕	男人	通过了	沿着	这	板	,

“米妮说完话时，一个身材魁梧的男人沿着木板走过来，

['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

followed	by	his	wife	and	daughter	.
随后	经过	他的	妻子	和	女儿	.

随后是他的妻子和女儿。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɔː(r)][ə; eɪ][pɪŋk] [frɒk] , [ænd; ənd] [piː] - [griːn] [sɪlk] ['tɪpɪt] ,

The	child	wore	a	pink	frock	,	and	pea	-	green	silk	tippet	,
这	孩子	穿着	一个	粉色的	连衣裙	,	和	豌豆	-	绿色的	丝绸	披肩	,

孩子穿着粉色连衣裙，披着豌豆绿色的丝绸披肩。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv] [laɪt] [kɜːrlz] [stɹ'iːmd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hæt]

and	a	quantity	of	light	curls	streamed	on	her	shoulders	from	a	hat
和	一个	数量	的	光	卷发	流媒体	在	她	肩膀	从	一个	帽子

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['druːpɪŋ] ['feðə(r)] .

adorned	with	a	long	drooping	feather	.
装饰	和	一个	长的	下垂	羽毛	.

她头戴饰有长长垂羽的帽子，帽檐下垂着一缕缕轻柔的卷发，披散在肩头。

[waɪl] ['mɪni] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][gɜːrlz]['faɪnəri] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['envi] ,

While	Minnie	surveyed	the	girl's	finery	with	admiration	approaching	to	envy	,
尽管	米妮	调查	这	女孩们	服饰	和	钦佩	接近	到	嫉妒	,

米妮打量着女孩的华丽服饰，眼中满是钦佩，甚至有些嫉妒。

['mɪsɪz] . [meɪn] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['mʌðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [feɪs] [wɒz; wəz]

Mrs	.	Mayne	glanced	at	the	mother	with	an	impression	that	that	face	was
太太	.	梅恩	瞥了一眼	在	这	母亲	和	一个	印象	那	那	脸	曾是

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

familiar	to	her	,
熟悉的	到	她	,

梅恩太太瞥了那位母亲一眼，觉得这张脸很眼熟。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ˌrekə'lekt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

though	she	could	not	for	some	time	recollect	where	she	had	seen	it
尽管	她	可以	不是	为了	一些	时间	追忆	在哪里	她	有	已见	它

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

虽然她一时想不起来之前在哪里见过它。

[waɪl] [ðə; ði]['wʊmən][wɒz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['bægɪdʒ] ,

While	the	woman	was	bustling	about	her	baggage	,
尽管	这	女士	曾是	繁华	关于	她	行李	,

当那位女士忙着搬运行李时，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [dɪ'spju:tɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pɔ:tə(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz][dju:z] ,

and	in	a	loud	voice	disputing	with	the	porter	about	his	dues	,
和	在	一个	大声	嗓音	争议	和	这	搬运工	关于	他的	会费	,

他大声与搬运工争论他应得的报酬，

[ðə; ði]['leɪdi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə] ['meməri] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] .

the	lady	recalled	to	memory	that	the	person	before	her	was	Mrs	.
这	女士	召回	到	记忆	那	这	人	前	她	曾是	太太	.

[ləu] ,

Lowe	,
洛	,

那位女士回忆起，眼前这个人是洛夫人。

[ə; eɪ] ['gri:n,grəusəz] [waɪf] , [hu:] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd]['mɪsɪz] . [meɪnz] ['mʌðə(r)] [wɪð] ['vedʒtəb(ə)lz]

a	greengrocer's	wife	,	who	had	provided	Mrs	.	Mayne's	mother	with	vegetables
一个	蔬菜水果店	妻子	,	WHO	有	假如	太太	.	梅恩的	母亲	和	蔬菜

['nɪəli] [ten] [j'iəz] ['pri:viəs] .

nearly	ten	years	previous	.
几乎	十	年	以前的	.

一位蔬菜水果商的妻子，大约十年前曾为梅恩太太的母亲提供过蔬菜。

['mɪsɪz] . [meɪn] [ˌrekə'lektɪd] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['fæməli][hæd; həd]

Mrs	.	Mayne	recollected	also	the	circumstances	under	which	her	family	had
太太	.	梅恩	回忆	还	这	情况	在下面	哪个	她	家庭	有

['gɪv(ə)n][ʌp] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ləʊz] .

given	up	employing	the	Lowes	.
给定	向上	雇用	这	劳氏	.

梅恩夫人还回忆起她的家人放弃雇用洛伊一家的情况。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd][ɪn][veɪn] [traɪd] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði]['gri:ngrəʊsə(r)][tu:; tə][kləʊz][hɪz; ɪz] [ʃɒp]

The	ladies	had	in	vain	tried	to	persuade	the	greengrocer	to	close	his	shop
这	女士们	有	在	徒劳	尝试	到	说服	这	蔬菜水果店	到	关闭	他的	店铺

[ɒn] ['sʌndez] ;

on	Sundays	;
在	星期日	;

女士们曾徒劳地试图说服蔬菜水果商星期天关门歇业；

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd]['i:v(ə)n] [bi:n] ['ɪnsələnt] [wen] [ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv] [əu'bei] [ðə; ði] [θɜ:d]

his	wife	had	even	been	insolent	when	the	duty	of	obeying	the	third
他的	妻子	有	甚至	到过	傲慢的	什么时候	这	责任	的	服从	这	第三

[kə'mɑ:ndmənt] [hæd; həd] [bi:n] [prest] [həʊm] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] ,

commandment	had	been	pressed	home	on	her	conscience	,
诫命	有	到过	按下	家	在	她	良心	,

当他妻子被反复强调遵守第三条诫命的责任时，她甚至表现得傲慢无礼。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌstəməz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['tempə(r)] .

and	had	thus	lost	her	customers	,	as	well	as	her	temper	.
和	有	因此	丢失的	她	顾客	,	作为	出色地	作为	她	脾气	.

她因此失去了顾客，也失去了脾气。

['mɪsɪz] . [meɪn] [wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['gri:n,grəusəz] [waɪf] [naʊ] ['rekəg'naɪzd][hɜ:(r); hə(r)] ,

Mrs	.	Mayne	was	not	sure	whether	the	greengrocer's	wife	now	recognized	her	,
太太	.	梅恩	曾是	不是	当然	无论	这	蔬菜水果店	妻子	现在	认可	她	,

梅恩太太不确定菜贩的妻子现在是否认得她。

[bʌt; bət][felt] ['sɒri] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)][kəm'pænjən][ɒn][ðə; ði]

but	felt	sorry	that	such	a	person	was	to	be	her	companion	on	the
但	毛毡	对不起	那	这样的	一个	人	曾是	到	是	她	伴侣	在	这

['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] ['skɒtlənd] .

voyage	to	Scotland	.
航程	到	苏格兰	.

但她感到遗憾的是，这样的人将与她一同前往苏格兰。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['prɔspə] , " [θɔːt] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" She looks as though her business had prospered , " thought the lady ,
" 她 看起来 作为 尽管 她 商业 有 繁荣昌盛 , " 想法 这 女士 ,

"看来她的生意很红火啊，"那位女士心想。

" [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [dres] ;
" to judge by her comfortable appearance and dress ;
" 到 法官 经过 她 舒服的 外貌 和 裙子 ;

从她舒适的外表和穿着来看；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dekt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][ɪn]['faɪnəri] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
and she has decked out her poor child in finery purchased by her
和 她 有 甲板 出去 她 贫穷的 孩子 在 服饰 购买 经过 她
[ɪl] - ['gɒtn] ['geɪnz] .
ill - gotten gains .
患病的 - 获得 收益 .

她用自己不义之财购买的华服，把可怜的孩子打扮得漂漂亮亮的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tel] [huː] [ɪz] ['hæpi] [baɪ][mɪə(r)][ˌaʊt'saɪd] [ʃəʊ] !
But how impossible it is to tell who is happy by mere outside show !
但 如何 不可能的 它 是 到 告诉 WHO 是 快乐的 经过 仅仅 外部 展示 !

但仅仅从外表上看，是无法判断谁真正快乐！

[haʊ'evə(r)] , [ðəʊz] [huː] ['wɪlfəli] [breɪk] [gɑːdz] [lɔːz] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['prɒspə(r)] ,
However , those who wilfully break God's laws may appear to prosper ,
然而 , 那些 WHO 故意 休息 神的 法律 可能 出现 到 繁荣 ,

然而，那些故意违背上帝律法的人似乎可能会获得成功。

[jet] [ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] [ðæt] - [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪθ]
yet in the end it shall be seen that ' the blessing of the Lord it maketh
然而 在 这 结尾 它 将 是 已见 那 - 这 祝福 的 这 主 它 制造
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

然而，最终必会明白，"耶和华所赐的福使人富足"，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -
and He addeth no sorrow with it . '
和 他 addeth 不 悲哀 和 它 . -

祂不会因此而增添任何悲伤。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði][plæŋk][hæd; həd] [biːn] [reɪzd] ; [ðə; ði][hjuːdʒ]['pæd(ə)lz][hæd; həd] ['sləʊli]
" In the meantime , the plank had been raised ; the huge paddles had slowly
" 在 这 与此同时 , 这 板 有 到过 提高 ; 这 巨大的 桨 有 缓慢地
[bɪ'gʌn] [tuː; tə][gəʊ][ə'raʊnd] ,
begun to go around ,
开始 到 去 大约 ,

与此同时，木板被抬起来；巨大的桨叶开始缓缓转动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][fəʊm] , [waɪt] [æz; əz] [kriːm] , [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,
and a stream of foam , white as cream , on either side ,
和 一个 溪流 的 泡沫 , 白色的 作为 奶油 , 在 任何一个 边 ,

两侧涌起一股洁白如奶油的泡沫，

[mɑːkt] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
marked the track of the steamer down the river .
标记 这 追踪 的 这 汽船 向下 这 河 .

标记了汽船沿河而下的航迹。

['mɪni] [wɒtʃt] [ðə; ði][bæŋks] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
Minnie watched the banks with delight ,
米妮 观看 这 银行 和 喜 ,

米妮高兴地看着河岸，

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [muːv] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd]

as	they	appeared	to	move	faster	and	faster	with	the	vessel's	increasing	speed
作为	他们	出现	到	移动	快点	和	快点	和	这	船的	增加	速度

.

:

.

随着船速的加快，它们移动的速度似乎也越来越快。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] , [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] ,

There	was	so	much	to	see	,	so	much	to	wonder	at	,
那里	曾是	所以	很多	到	看	,	所以	很多	到	想知道	在	,

有太多东西可看，太多东西令人惊叹，

[æz; əz] ['evri] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [brɔːt] [njuː]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] [vjuː] .

as	every	bend	of	the	river	brought	new	objects	to	view	.
作为	每一个	弯曲	的	这	河	带来	新的	对象	到	看法	.

河流的每一个弯道都带来了新的景象。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [dɪ'laɪt] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] ,

The	child's	delight	reached	its	height	,
这	孩子的	喜	达到	它是	高度	,

孩子的喜悦达到了顶峰。

[wen] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['hɒspɪt(ə)l][ɒv; əv]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [ə'pɪəd] [wɪð] [ɪts] ['steɪtli] [pɑːk] ['raɪzɪŋ]

when	the	noble	hospital	of	Greenwich	appeared	with	its	stately	park	rising
什么时候	这	高贵	医院	的	格林威治	出现	和	它是	庄严	公园	上升

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

当格林威治宏伟的医院及其背后巍峨的公园出现时，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['stiːmə(r)] , ['glaɪdɪŋ] [wɪð]

and	at	the	same	time	from	the	deck	of	a	passing	steamer	,	gliding	with
和	在	这	相同的	时间	从	这	甲板	的	一个	通过	汽船	,	滑翔	和

['feəri] [spiːd] ,

fairy	speed	,
仙女	速度	,

与此同时，从一艘疾驰而过的汽船甲板上，以惊人的速度滑行而过，

['saʊndɪd] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] " [ruːl] [brɪ'tæniə] , " [bɔːn] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [freʃ] [briːz] .

sounded	the	air	of	"	Rule	Britannia	,	"	borne	towards	them	by	the	fresh	breeze	.
听起来	这	空气	的	"	规则	不列颠尼亚	,	"	出生	向	他们	经过	这	新鲜的	微风	.

一阵清风吹来，仿佛在向他们传来《统治吧，不列颠尼亚》的歌声。

" [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! " [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['fɒndli] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld][baɪ]

"	How	happy	she	is	!	"	thought	her	mother	,	looking	fondly	at	the	child	by
"	如何	快乐的	她	是	!	"	想法	她	母亲	,	寻找	深情地	在	这	孩子	经过

[hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

"她真幸福！"母亲心想，慈爱地看着身边的孩子。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][sʌm; səm]['dʒɔɪəs] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] ,

"	She	is	like	some	joyous	young	creature	just	beginning	the	voyage	of	life	,
"	她	是	喜欢	一些	欢乐	年轻的	生物	只是	开始	这	航程	的	生活	,

她就像一个刚刚开始人生旅程的快乐幼崽，

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ə'raʊnd] [siːm] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [braɪt] [ə'hed] .

to	whom	all	around	seems	beautiful	,	and	everything	bright	ahead	.
到	谁	全部	大约	似乎	美丽的	,	和	一切	明亮的	前方	.

在他看来，周围的一切都很美好，前方的一切都充满光明。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['trʌbld] [baɪ][nəʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [stɔ:m] [ɔ:(r)]['traɪəl] ;

She	is	troubled	by	no	thought	of	storm	or	trial	;
她	是	麻烦	经过	不	想法	的	风暴	或者	审判	;

她丝毫不为风暴或考验所困扰;

[ʃi:; ʃi] [ri'dʒɔis] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ][həʊm] ,

she	rejoices	that	she	is	going	to	a	home	,
她	欢欣鼓舞	那	她	是	去	到	一个	家	,

她很高兴自己要去养老院了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [trʌsts] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɛrənts] [keə(r)][tu:; tə][prə'vaɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] ['ni:dfl] [ɒn][ðə; ði] [wei] .

and	she	trusts	to	a	parent's	care	to	provide	all	things	needful	on	the	way	.
和	她	信托	到	一个	父母	关心	到	提供	全部	事物	需要	在	这	方式	.

她相信父母会照顾她，为她提供一路上所需的一切。

[lɔ:d] , [gɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['tʃaɪldlaɪk]['spɪrɪt][ɒv; əv] [trʌst] , [ænd; ənd][həʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] ,

Lord	,	give	me	this	childlike	spirit	of	trust	,	and	hope	,	and	love	,
主	,	给	我	这	孩子气	精神	的	相信	,	和	希望	,	和	爱	,

主啊，请赐给我像孩子一样的信任、希望和爱。

[æz; əz][ai] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [həʊm] , [wɪtʃ] [maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns]

as	I	journey	to	the	heavenly	home	,	which	my	dear	husband	has	long	since
作为	我	旅行	到	这	天上	家	,	哪个	我的	亲爱的	丈夫	有	长的	自从

[ri:tʃt] .

reached	.
达到	.

而我则踏上了前往天家的旅程，我的爱夫早已到达那里。

" ['pleʒə(r)] ['seldəm] [lɑ:sts] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃek] .

"	Pleasure	seldom	lasts	long	without	a	check	.
"	乐趣	很少	持续时间	长的	没有	一个	查看	.

“快乐如果没有制止，很少能持续很久。”

['ʃɔ:tli] [bɪ'fɔ:(r)] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði][nəuə] , [æz; əz] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,

Shortly	before	passing	the	Nore	,	as	evening	was	coming	on	,
不久	前	通过	这	诺尔	,	作为	晚上	曾是	未来	在	,

在经过诺尔河之前不久，夜幕即将降临，

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][reɪn] [wɔ:nd] [ðə; ði] [v'ɔɪɪdʒəz] [tu:; tə] [si:k] ['ʃeltə(r)] [bɪ'ləʊ] .

a	shower	of	rain	warned	the	voyagers	to	seek	shelter	below	.
一个	淋浴	的	雨	警告	这	航海者	到	寻找	庇护所	以下	.

一阵阵雨提醒航海者们赶紧到地下避雨。

['mɪni] [hæd; həd][nɒt] [jet] [si:n] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:] [naɪts] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [pɑ:st] ,

Minnie	had	not	yet	seen	the	place	in	which	two	nights	were	to	be	passed	,
米妮	有	不是	然而	已见	这	地方	在	哪个	二	夜晚	是	到	是	通过了	,

米妮还没有见过她要过夜的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sti:p] ['steəweɪ] [ðæt]

and	it	was	with	some	curiosity	that	she	descended	the	steep	stairway	that
和	它	曾是	和	一些	好奇心	那	她	下降	这	陡	楼梯	那

[led][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['kæbɪn] .

led	to	the	ladies	'	cabin	.
引领	到	这	女士们	-	舱	.

她带着几分好奇，走下了通往女仆休息室的陡峭楼梯。

" [wɒt] [ə; eɪ][dɑ:k] , [dʌl] [ru:m] !

"	What	a	dark	,	dull	room	!
"	什么	一个	黑暗的	,	乏味的	房间	!

“多么阴暗沉闷的房间啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [hɒt][ænd; ənd]

"	she	exclaimed	,	as	she	entered	and	looked	around	;	"	and	how	hot	and
"	她	惊呼	,	作为	她	进入	和	看起来	大约	;	"	和	如何	热的	和

[kləʊz][ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] !

close	it	feels	!
关闭	它	感觉	!

她走进去环顾四周，惊呼道："感觉好热好近啊！"

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][stɒp][ɔːl] [naɪt] [ɒn] [dek] .

I	wish	that	we	could	stop	all	night	on	deck	.
我	希望	那	我们	可以	停止	全部	夜晚	在	甲板	.

我希望我们能整晚都待在甲板上。

[waɪ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [sliːp] ?

Why	,	where	are	we	to	sleep	?
为什么	,	在哪里	是	我们	到	睡觉	?

我们晚上睡哪儿?

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ; " [nɒt][ɪn] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪdʒənˌhəʊlz] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] !

"	she	added	;	"	not	in	those	little	pigeonholes	surely	!
"	她	额外	;	"	不是	在	那些	小的	鸽笼	一定	!

她补充道："肯定不会放在那些小隔间里！"

[ɑː(r); ə(r)] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɔːˈtiːn] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkraʊdɪd] [təˈgeðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [nəʊ] [bɪgə(r)]

Are	twelve	or	fourteen	ladies	to	be	crowded	together	in	a	room	no	bigger
是	十二	或者	十四	女士们	到	是	挤	一起	在	一个	房间	不	大

[ðæn; ðən][ˈaʊə(r)][ˈpɑːlə(r)] ,

than	our	parlor	,
比	我们的	客厅	,

难道要把十二到十四位女士挤在一个比我们客厅还小的房间里吗?

[ænd; ənd][nɒt] [ˈnɪəli] [səʊ][naɪs][ænd; ənd] [haɪ] ? "

and	not	nearly	so	nice	and	high	?	"
和	不是	几乎	所以	好的	和	高的	?	"

而且远没有那么好，那么高?

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ˈaʊə(r)] [bɜːrθs] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [meɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] ,

"	These	are	our	berths	,	"	said	Mrs	.	Mayne	,	with	a	smile	,
"	这些	是	我们的	泊位	,	"	说	太太	.	梅恩	,	和	一个	微笑	,

"这些是我们的泊位，"梅恩太太笑着说。

[ˈʃəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈriːses; rɪˈses] , [ˈɔːlməʊst] [ˈpɜːfɪktli] [dɑːk] , [ɪn] [wɪtʃ]

showing	to	her	daughter	a	little	recess	,	almost	perfectly	dark	,	in	which
显示	到	她	女儿	一个	小的	凹陷处	,	几乎	完美	黑暗的	,	在	哪个

[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] " [ˈpɪdʒənˌhəʊlz] ,

were	four	"	pigeonholes	,
是	四	"	鸽笼	,

她向女儿展示了一个几乎完全黑暗的小壁龛，里面有四个"小隔间"。

" [æz; əz] [ˈmɪni] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [tuː] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [wʌn] [əˈbʌv] [əˈnʌðə(r)] , [iːtʃ] [kənˈteɪnɪŋ]

"	as	Minnie	called	them	,	two	on	each	side	,	one	above	another	,	each	containing
"	作为	米妮	称为	他们	,	二	在	每个	边	,	一	多于	其他	,	每个	包含

[ə; eɪ][bed] ;

a	bed	;
一个	床	;

"正如米妮所说的那样，每边两个，上下排列，每个里面都有一张床;

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] ['əʊnli][waɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [ɪn] .

while	in	the	centre	was	a	space	only	wide	enough	to	turn	round	in	.
尽管	在	这	中心	曾是	一个	空间	仅有的	宽的	足够的	到	转动	圆形的	在	.

而中间的空间只够一个人转身。

" [ðə; ði] [bɜːrθs] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɑː(r); ə(r)]['aʊəz] .

"	The	berths	on	the	right	hand	are	ours	.
"	这	泊位	在	这	正确的	手	是	我们的	.

“右边的铺位是我们的。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][wʌn]['əʊvə(r)][maɪn] .

You	shall	have	the	one	over	mine	.
你	将	有	这	一	超过	矿	.

你将拥有我上面的那一个。

" ['mɪni] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['klæmbərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][nest] ,

"	Minnie	laughed	at	the	idea	of	clambering	up	to	her	little	nest	,
"	米妮	笑了	在	这	主意	的	攀爬	向上	到	她	小的	巢	,

“米妮一想到要爬回她的小窝就哈哈大笑。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [mʌtʃ] [laɪk][ɪts] [ə'pɪərəns] .

though	she	did	not	much	like	its	appearance	.
尽管	她	做过	不是	很多	喜欢	它是	外貌	.

虽然她不太喜欢它的外观。

" [ænd; ənd] [wɪl] [tuː] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [biː; bi] [pækt] ['ɪntuː] [ðiːz] ['taɪni] [bɜːrθs] [ɒn]

"	And	will	two	other	ladies	,	"	she	asked	,	"	be	packed	into	these	tiny	berths	on
"	和	将要	二	其他	女士们	,	"	她	问	,	"	是	包装	进入	这些	微小的	泊位	在

[ðə; ði][left] ? "

the	left	?	"
这	左边	?	"

“另外两位女士，”她问道，“也要挤在左边这些狭小的卧铺里吗？”

" [nəʊ] [daʊt] , [æz; əz][ðə; ði]['stiːmə(r)] [ɪz] [fʊl] . "

"	No	doubt	,	as	the	steamer	is	full	.	"
"	不	怀疑	,	作为	这	汽船	是	满的	.	"

“毫无疑问，因为轮船已经满员了。”

" [aɪ][həʊp] [ðel] [biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd]['plez(ə)nt] , " [m'ɜːməd] ['mɪni] ,

"	I	hope	they'll	be	quiet	and	pleasant	,	"	murmured	Minnie	,
"	我	希望	他们会	是	安静的	和	令人愉快的	,	"	低声说道	米妮	,

“我希望他们会安静又和善，”米妮低声说道。

[huː] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['veri] [kləʊz]['kɒntækt] [wɪð]

who	was	quite	unaccustomed	to	be	brought	into	such	very	close	contact	with
WHO	曾是	相当	不习惯	到	是	带来	进入	这样的	非常	关闭	接触	和

['strendʒər] .

strangers	.
陌生人	.

他很不习惯与陌生人进行如此近距离的接触。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] ['spəʊkən] , [wen] ['mɪsɪz] . [ləu] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dʒi'maimə] [keɪm] ['bʌslɪŋ]

She	had	scarcely	spoken	,	when	Mrs	.	Lowe	and	her	Jemima	came	bustling
她	有	几乎	说	,	什么时候	太太	.	洛	和	她	杰米玛	来了	繁华

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] .

up	to	the	recess	.
向上	到	这	凹陷处	.

她话还没说完，洛太太和她的杰米玛就匆匆忙忙地来到了休息室。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [dɑːk] [həʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['griːn,grəusəz] [waɪf] , [ɪn] [dɪs'gʌst] ,

"	What	a	wretched	dark	hole	it	is	!	"	exclaimed	the	greengrocer's	wife	,	in	disgust	,
"	什么	一个	可怜	黑暗的	洞	它	是	!	"	惊呼	这	蔬菜水果店	妻子	,	在	厌恶	,

“真是个阴暗肮脏的洞！”菜贩的妻子厌恶地喊道。

[æz; əz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ['spredɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [blɒkt] [ʌp]
as **with** **her** **dress** **spreading** **out** **like** **a** **balloon** **,** **she** **almost** **entirely** **blocked** **up**
作为 和 她 裙子 传播 出去 喜欢 一个 气球 , 她 几乎 完全 已屏蔽 向上
[ðə; ði] ['entrəns] .
the **entrance** **.**
这 入口 .

她的裙子像气球一样散开，几乎完全堵住了入口。

" ['mæmə; mə'mɑː] , [wiː; wi] [kænt] [sliːp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , " [kraɪd] [dʒi'maimə] .
" **Mamma** **,** **we** **can't** **sleep** **in** **such** **a** **place** **,** **"** **cried** **Jemima** **.**
" 妈妈 , 我们 不能 睡觉 在 这样的 一个 地方 , " 哭 杰米玛 .

"妈妈，我们不能在这种地方睡觉，"杰米玛哭着说。

['mɪni] [w'ʌndəd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn] [wɒt] ['kɔːnə(r)] [ðə; ði] [piː] - [griːn] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [pluːmd] [hæt]
Minnie **wondered** **to** **herself** **in** **what** **corner** **the** **pea** **-** **green** **jacket** **and** **plumed** **hat**
米妮 想知道 到 她自己 在 什么 角落 这 豌豆 - 绿色的 夹克 和 羽毛 帽子
[kʊd; kəd] [biː; bi] [stəʊd] ,
could **be** **stowed** **,**
可以 是 已存放 ,

米妮心想，那件豌豆绿外套和羽毛帽应该放在哪个角落里呢?

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [felt] [glæd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dres] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɪmp(ə)l]
and **for** **the** **first** **time** **felt** **glad** **that** **her** **own** **dress** **was** **so** **simple**
和 为了 这 第一的 时间 毛毡 高兴的 那 她 自己的 裙子 曾是 所以 简单的
[ænd; ənd] [pleɪn] .
and **plain** **.**
和 清楚的 .

她第一次感到庆幸自己的裙子如此简单朴素。

[waɪl] [ðə; ði] [ləʊz] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['bænd,bɒks] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)n] [bæg] , ['mɪni] ['wɪspəd]
While **the** **Lowes** **went** **for** **their** **bandboxes** **and** **provision** **bag** **,** **Minnie** **whispered**
尽管 这 劳氏 去 为了 他们的 乐队盒子 和 条款 包 , 米妮 低声说道
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
to **her** **mother** **,**
到 她 母亲 ,

当洛伊一家去拿他们的音乐盒和食品袋时，米妮悄悄地对她妈妈说：

" [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['aʊə(r)] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ðɪs] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] !
" **So** **they** **are** **to** **be** **our** **companions** **in** **this** **funny** **little** **place** **!**
" 所以 他们 是 到 是 我们的 同伴 在 这 有趣的 小的 地方 !

"所以，它们将成为我们在这个有趣的小地方的伙伴！"

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] [grænd] .
I **would** **rather** **have** **had** **some** **people** **not** **quite** **so** **dashing** **and** **grand** **.**
我 会 相当 有 有 一些 人们 不是 相当 所以 帅气 和 盛大 .

我宁愿选择一些没那么英俊潇洒、气场强大的人。

" ['mɪsɪz] . [meɪn] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,
" **Mrs** **.** **Mayne** **smiled** **to** **herself** **at** **the** **ignorance** **of** **her** **child** **,**
" 太太 . 梅恩 微笑 到 她自己 在 这 无知 的 她 孩子 ,

梅恩太太看着自己孩子的无知，不禁暗自发笑。

[huːz] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [baɪ] [mɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ['glɪtə(r)] .
whose **eye** **had** **been** **caught** **by** **mere** **outside** **glitter** **.**
谁 眼睛 有 到过 捕捉 经过 仅仅 外部 闪光 .

他的目光仅仅被外表的闪光所吸引。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] ['betə(r)] [ɪn] [taɪm] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
" **She** **will** **know** **better** **in** **time** **,** **"** **thought** **the** **lady** **,**
" 她 将要 知道 更好的 在 时间 , " 想法 这 女士 ,

"她总有一天会明白的，"这位女士心想。

" [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] ['tɪnsl] [ænd; ənd]['riːəl][gəʊld] .

"	and	learn	to	distinguish	between	tinsel	and	real	gold	.
"	和	学习	到	区分	之间	箔	和	真实的	金子	.

“并学会区分金箔和真金。”

" [ðə; ðɪ] [ləʊz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['riːses; rɪ'ses] , [wɪtʃ] , [smɔːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðeɪ] [meɪd] [smɔːlə(r)] ,

"	The	Lowes	returned	to	their	little	recess	,	which	,	small	as	it	was	,	they	made	smaller	,
"	这	劳氏	返回	到	他们的	小的	凹陷处	,	哪个	,	小的	作为	它	曾是	,	他们	制成	较小的	,

“洛伊一家回到了他们的小窝，那窝本来就小，他们还把它弄得更小了。”

[baɪ] ['stʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] ,

by	stuffing	it	full	of	their	luggage	,
经过	馅	它	满的	的	他们的	行李	,

他们把行李塞得满满的，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [liːst] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['feləʊ] ['trævələz] .

without	the	least	regard	to	the	comfort	of	their	unfortunate	fellow	travelers	.
没有	这	至少	看待	到	这	舒适	的	他们的	不幸	同伴	旅行者	.

丝毫不顾及其他不幸旅伴的舒适度。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ɒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [nɪə(r)][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] ,

The	night	had	now	come	on	,	and	a	lamp	was	lighted	near	the	end	of	the	cabin	,
这	夜晚	有	现在	来	在	,	和	一个	灯	曾是	照明	靠近	这	结尾	的	这	舱	,

夜幕降临，小屋尽头附近点亮了一盏灯。

[wɪtʃ] [θruː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [gliːm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pɑːt] ['pɔːʃən, 'pəu-] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɔː(r)] .

which	threw	but	a	dull	gleam	into	the	part	portioned	off	for	the	four	.
哪个	扔	但	一个	乏味的	闪耀	进入	这	部分	份量	离开	为了	这	四	.

那光线只在分配给四个人的空间里投下一道暗淡的光芒。

[ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ðɪ]['əʊpən] [siː] ,

The	steamer	had	entered	the	open	sea	,
这	汽船	有	进入	这	打开	海	,

轮船已驶入公海，

[ænd; ənd][tuː; tə]['ʌðə(r)] [dɪs'kʌmfət] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] ['məʊʃn] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [kləʊz] [eə(r)] ,

and	to	other	discomforts	was	added	that	of	a	heaving	motion	,	which	,	with	the	close	air	,
和	到	其他	不适	曾是	额外	那	的	一个	起伏	运动	,	哪个	,	和	这	关闭	空气	,

除了其他不适之外，还增加了一种喘息感，再加上空气稀薄，

[geɪv] [tuː; tə] ['mɪni] [ə; eɪ] ['taɪtnəs] [ænd; ənd][peɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [hed] .

gave	to	Minnie	a	tightness	and	pain	in	the	head	.
给予	到	米妮	一个	紧绷	和	疼痛	在	这	头	.

米妮感到头部紧绷疼痛。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sædli] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . [meɪn] ,

"	Mamma	,	"	said	she	,	sadly	,	to	Mrs	.	Mayne	,
"	妈妈	,	"	说	她	,	令人遗憾的是	,	到	太太	.	梅恩	,

“妈妈，”她悲伤地对梅恩太太说。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][nɪə(r)][ðə; ðɪ]['riːses; rɪ'ses] ,

who	was	sitting	beside	her	on	a	sofa	near	the	recess	,
WHO	曾是	坐着	旁	她	在	一个	沙发	靠近	这	凹陷处	,

坐在她旁边休息区沙发上的那个人

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)]['əʊpən][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn] ; " ['mæmə; mə'mɑ:] ,

but	in	a	more	open	part	of	the	cabin	;	"	mamma	,
但	在	一个	更多的	打开	部分	的	这	舱	;	"	妈妈	,

但在小屋更开阔的地方；“妈妈，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [wi:; wɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['vɔɪɪdʒ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] . "

I	am	afraid	that	we	shall	find	this	a	miserable	voyage	after	all	.	"
我	是	害怕的	那	我们	将	寻找	这	一个	悲惨的	航程	后	全部	.	"

恐怕这终究会是一次糟糕的航行。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ,

"	It	is	something	like	the	voyage	of	life	,	my	darling	,
"	它	是	某物	喜欢	这	航程	的	生活	,	我的	亲爱的	,

“这就像人生的一段旅程，亲爱的。”

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wɪ][mʌst; məst][ɔ:l][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] [ænd; ənd][traɪ] ;

in	which	we	must	all	expect	to	find	some	things	to	annoy	and	try	;
在	哪个	我们	必须	全部	预计	到	寻找	一些	事物	到	烦人	和	尝试	;

我们都应该预料到会遇到一些令人恼火和想要尝试的事情；

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es] [meɪk] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['traɪflɪŋ] [dɪs'kʌmfət] , [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

but	let	us	make	little	of	trifling	discomforts	,	and	cheerfully	look	to	the
但	让	我们	制作	小的	的	琐事	不适	,	和	愉快地	看	到	这

[end] .

end	.
结尾	.

但让我们不要在意这些微不足道的不适，并乐观地展望未来。

[wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] — [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪl] [su:n] [bi:; bi]['əʊvə(r)] . "

We	know	that	we	are	going	home	—	the	voyage	will	soon	be	over	.	"
我们	知道	那	我们	是	去	家	—	这	航程	将要	很快	是	超过	.	"

我们知道我们要回家了——航程很快就会结束。

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑ:] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [les] [wi:; wi][laɪk][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

"	Yes	,	mamma	;	and	the	less	we	like	the	way	,
"	是的	,	妈妈	;	和	这	较少的	我们	喜欢	这	方式	,

“是的，妈妈；我们越不喜欢这种方式，

[ðə; ðɪ][mɔ:(r)][glæd][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi][tu:; tə][get] [həʊm] .

the	more	glad	shall	we	be	to	get	home	.
这	更多的	高兴的	将	我们	是	到	得到	家	.

我们就越发盼望回家。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [vɜ:s] [ə'baʊt]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] [rest] : "

It	makes	one	think	of	the	verse	about	our	heavenly	rest	:	"
它	制作	一	思考	的	这	诗	关于	我们的	天上	休息	:	"

这让人想起关于我们在天上安息的那句经文：“

" - [ðeə(r)] [fˈeəɹɐ] ['baʊəz] [ðæn; ðən]['i:dənz] [blu:m] ,

"	'	There	fairer	bowers	than	Eden's	bloom	,
"	-	那里	更公平	鲍尔斯	比	伊甸园	盛开	,

“那里有比伊甸园的花朵更美丽的花园，

[nɔ:(r)][sɪn][nɔ:(r)] ['sɒrəʊ] [si:] ;

Nor	sin	nor	sorrow	see	;
也不	罪	也不	悲哀	看	;

既不见罪恶，也不见悲伤；

[blest] [lænd] , ['or] [ru:d] [ænd; ənd] ['stɔ:mi] [weɪvz] ,

Blest	land	,	o'er	rude	and	stormy	waves	,
祝福	土地	,	超过	粗鲁的	和	暴风雨	波浪	,

蒙福的土地，越过狂暴的波涛，

[ai] ['ɒnwəd] [pres] [tu:; tə] [ði:] . - "
I onward press to thee . ' "
我 向前 按 到 你 . - "

我继续向你靠近。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪni] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , " [ðə; ði]['su:nə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [fə'get]
" And now , Minnie , " said her mother , " the sooner you can forget
" 和 现在 , 米妮 , " 说 她 母亲 , " 这 很快 你 能 忘记
[jɔ:(r); jə(r)] [dɪs'kʌmfət] [ɪn] [sli:p] ,
your discomforts in sleep ,
你的 不适 在 睡觉 ,

"米妮,"她妈妈说，"你越早忘记睡眠中的不适越好。"

[ðə; ði]['betə(r)] .
the better .
这 更好的 .

越好。

[ai] [wɪl] [dʒʌst] [ri:d] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
I will just read a small portion of the Bible to you as usual ,
我 将要 只是 读 一个 小的 部分 的 这 圣经 到 你 作为 通常 ,

我将像往常一样，给你读一小段圣经。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][klaɪm] [ʌp]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [bɜ:θ] , [ænd; ənd] , [ai][həʊp] , ['slʌmbə(r)]['kwaɪətli]
and then you shall climb up into your berth , and , I hope , slumber quietly
和 然后 你 将 爬 向上 进入 你的 泊位 , 和 , 我 希望 , 睡眠 悄悄
[tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . "
till the morning . "
直到 这 早晨 . "

然后您就可以爬上您的铺位，我希望您能安然入睡，直到天亮。

" ['mæmə; mə'mɑ:] , [ju:; jʊ][kænt] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][hɪə(r)] , " ['wɪspəd] ['mɪni] , " [weə(r)] [ðeə(r)]
" Mamma , you can't read the Bible here , " whispered Minnie , " where there
" 妈妈 , 你 不能 读 这 圣经 这里 , " 低声说道 米妮 , " 在哪里 那里
[ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['strendʒər] ;
are so many strangers ;
是 所以 许多 陌生人 ;

"妈妈，你不能在这里读圣经,"米妮低声说，"这里有很多陌生人;

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði][tɔ:l] , ['pɔ:tli] ['fɪgə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ləu] ,
" and she glanced timidly at the tall , portly figure of Mrs . Lowe ,
" 和 她 瞥了一眼 胆怯地 在 这 高的 , 肥胖的 数字 的 太太 . 洛 ,

她怯生生地瞥了一眼身材高挑、略显肥胖的洛太太。

[hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['veri] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
who was standing very near her .
WHO 曾是 常设 非常 靠近 她 .

当时他正站在她旁边。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][nɒt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][tʃaɪld] ?
" Why should we not read it , my child ?
" 为什么 应该 我们 不是 读 它 , 我的 孩子 ?

"孩子，我们为什么不读这本书呢？"

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dju:ti] ['weðə(r)] [wi:; wi] [pə'fɔ:m] [ˌaɪ 'ti:]
It makes no difference in the importance of a duty whether we perform it
它 制作 不 不同之处 在 这 重要性 的 一个 责任 无论 我们 履行 它
['kwaɪətli][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [ru:m] ,
quietly in our own room ,
悄悄 在 我们的 自己的 房间 ,

无论我们是在自己的房间里默默地履行职责，职责的重要性都无关紧要。

[ɔː(r)] [wɪð] ['meni] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

or	with	many	around	us	.
或者	和	许多	大约	我们	.

或者像我们周围很多人一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [mʌst; məst]

You	know	that	you	are	not	able	to	read	to	yourself	,	and	must
你	知道	那	你	是	不是	有能力的	到	读	到	你自己	,	和	必须

['ðeəfɔː(r)] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

therefore	hear	your	mother	.
所以	听到	你的	母亲	.

你知道自己不能自己读书，因此必须听妈妈朗读。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . [meɪn] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['testəmənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bæg] , [ænd; ənd] [ɪn]

"	So	saying	,	Mrs	.	Mayne	drew	forth	a	Testament	from	her	bag	,	and	in
"	所以	说	,	太太	.	梅恩	画	前进	一个	遗嘱	从	她	包	,	和	在

[ə; eɪ] [ləʊ] ,

a	low	,
一个	低的	,

“说着，梅恩太太从包里掏出一本《圣经》，低声说道：

[klɪə(r)] [vɔɪs] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] ['nesld] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

clear	voice	began	reading	to	the	child	,	who	nestled	close	to	her	side	.
清除	嗓音	开始	阅读	到	这	孩子	,	WHO	依偎	关闭	到	她	边	.

她用清晰的声音开始给依偎在她身边的孩子朗读。

['mɪni] [felt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

Minnie	felt	shy	and	uneasy	.
米妮	毛毡	害羞的	和	不安	.

米妮感到害羞和不安。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [riːd] ['sɒftli] , [ðə; ði] [ləʊz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [nɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

Though	her	mother	read	softly	,	the	Lowes	were	so	near	that	they	must
尽管	她	母亲	读	轻轻	,	这	劳氏	是	所以	靠近	那	他们	必须

[ˌəʊvə'hɪə(r)] ['evri] [wɜːd] ;

overhear	every	word	;
无意中听到	每一个	单词	;

虽然她母亲读书的声音很小，但洛伊一家离得太近，肯定能听到每一个字；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['fænsid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldə(r)] ,

and	the	child	fancied	that	she	saw	a	scornful	look	on	the	face	of	the	elder	,
和	这	孩子	幻想	那	她	锯	一个	轻蔑的	看	在	这	脸	的	这	长老	,

孩子觉得她好像看到老人脸上带着轻蔑的神情。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [dʒi'maimə] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [smaɪl] ,

and	on	that	of	Jemima	a	wondering	smile	,
和	在	那	的	杰米玛	一个	好奇	微笑	,

杰米玛脸上带着一丝疑惑的微笑，

[æz; əz] [ðəʊ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [riːd] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [bəuθ] .

as	though	hearing	the	Bible	read	was	something	strange	to	both	.
作为	尽管	听力	这	圣经	读	曾是	某物	奇怪的	到	两个都	.

仿佛对他们俩来说，听人朗读圣经是一件很奇怪的事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪsɪz] . [meɪn] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌəʊvər'hɜːrd] ;

It	is	very	possible	that	Mrs	.	Mayne	wished	to	be	overheard	;
它	是	非常	可能的	那	太太	.	梅恩	希望	到	是	无意中听到	;

梅恩夫人很可能就是想让人听到她的谈话；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [gɒd][tuː; tə]

and	it	was	with	more	than	usual	earnestness	that	she	prayed	God	to
和	它	曾是	和	更多的	比	通常	认真	那	她	祈祷	上帝	到

[bles] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli] [wɜːd] .

bless	the	reading	of	His	Holy	Word	.
保佑	这	阅读	的	他的	圣	单词	.

她比平时更加虔诚地祈求上帝保佑她阅读祂的圣言。

" - [ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['hev(ə)n][biː; bi]['laikən]['ʌntə; 'ʌntu][ten]['vəːdʒinz] , [huː] [tʊk]

"	-	Then	shall	the	kingdom	of	heaven	be	likened	unto	ten	virgins	,	who	took
"	-	然后	将	这	王国	的	天堂	是	类似	到	十	处女	,	WHO	采取

[ðeə(r)][læmps] ,

their	lamps	,
他们的	灯	,

“那时，天国好比十个童女，拿着灯，

[ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

and	went	forth	to	meet	the	bridegroom	.
和	去	前进	到	见面	这	新郎	.

然后上前迎接新郎。

[ænd; ənd][faɪv][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][faɪv][wɜː(r); wə(r)][waɪz] .

And	five	of	them	were	foolish	,	and	five	were	wise	.
和	五	的	他们	是	愚蠢	,	和	五	是	明智的	.

其中五个是愚拙的，五个是聪明的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)][læmps] , [tʊk] [nəʊ][ɔɪl] [wɪð] [ðem; ðəm] :

For	the	foolish	,	when	they	took	their	lamps	,	took	no	oil	with	them	:
为了	这	愚蠢	,	什么时候	他们	采取	他们的	灯	,	采取	不	油	和	他们	:

愚昧的人拿着灯，却不预备油。

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪz] [tʊk] [ɔɪl][ɪn][ðeə(r)]['ves(ə)lz] [wɪð] [ðeə(r)][læmps] . - "

but	the	wise	took	oil	in	their	vessels	with	their	lamps	.	'	"
但	这	明智的	采取	油	在	他们的	船只	和	他们的	灯	.	-	"

但智者在灯里预备了油。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " ['wɪspəd] ['mɪni] , " [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði]

"	Mamma	,	"	whispered	Minnie	,	"	I	do	not	understand	what	is	meant	by	the
"	妈妈	,	"	低声说道	米妮	,	"	我	做	不是	理解	什么	是	意思是	经过	这

['vəːdʒinz][ænd; ənd][ðeə(r)][læmps] . "

virgins	and	their	lamps	.	"
处女	和	他们的	灯	.	"

“妈妈，”米妮小声说，“我不明白圣母和她们的灯是什么意思。”

" [ðə; ði]['vəːdʒinz] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['krɪstʃən] [wɜːld] , [naʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]

"	The	virgins	,	my	child	,	are	the	whole	Christian	world	,	now	expecting	the
"	这	处女	,	我的	孩子	,	是	这	所有的	基督教	世界	,	现在	期待	这

['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔːd] .

coming	of	their	Lord	.
未来	的	他们的	主	.

“孩子，这些童贞女代表着整个基督教世界，她们现在正期待着主的到来。”

[ðə; ði][ɔɪl][ɪz][gɑːdz] [greɪs] [ɪn][ðə; ði][səʊl] , ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ]['həʊli][laɪf] .

The	oil	is	God's	grace	in	the	soul	,	shining	forth	in	a	holy	life	.
这	油	是	神的	优雅	在	这	灵魂	,	灼灼	前进	在	一个	圣	生活	.

这油象征着上帝赐予灵魂的恩典，在圣洁的生活中闪耀光芒。

[wɒt] [wʊd] [ə; eɪ][læmp][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɔɪl] ?

What	would	a	lamp	be	without	oil	?
什么	会	一个	灯	是	没有	油	?

没有油，灯还能是什么？

[wɒt] [wʊd] [ə; eɪ] [səʊl] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [greɪs] ? — [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwɜːθləs] [θɪŋ] !

What	would	a	soul	be	without	grace	?	—	a	dark	and	a	worthless	thing	!
什么	会	一个	灵魂	是	没有	优雅	?	—	一个	黑暗的	和	一个	毫无价值	事物	!

如果没有恩典，灵魂会是什么样子？——黑暗而毫无价值！

" [ˈmɪni] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [læmp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈθrəʊɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪts] ['jeləʊ] [laɪt] ,

"	Minnie	fixed	her	eyes	upon	the	lamp	,	which	was	now	throwing	around	its	yellow	light	,
"	米妮	固定的	她	眼睛	之上	这	灯	,	哪个	曾是	现在	投掷	大约	它是	黄色的	光	,

米妮的目光紧紧盯着那盏灯，灯正散发着昏黄的光芒。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈfɪəfəli] [ˈgluːmi] [pleɪs] [ðæt] [ˈkæbɪn] [wʊd] [biː; bi] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈtʃɪərɪŋ] [gliːm] .

and	thought	what	a	fearfully	gloomy	place	that	cabin	would	be	,	but	for	its	cheering	gleam	.
和	想法	什么	一个	恐惧地	阴沉	地方	那	舱	会	是	,	但	为了	它是	欢呼	闪耀	.

他心想，如果没有那盏令人振奋的灯，那间小屋该是多么阴森可怕啊。

[ˈmɪsɪz] . [meɪn] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪdʒ] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Mrs	.	Mayne	turned	her	page	,	so	that	the	light	should	fall	upon	it	,
太太	.	梅恩	转向	她	页	,	所以	那	这	光	应该	落下	之上	它	,

梅恩太太翻了一页书，好让光线照在上面。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpærəb(ə)l] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] [ˈmiːnɪŋ] : —

and	continued	reading	the	parable	,	so	full	of	deep	and	solemn	meaning	:	—
和	持续	阅读	这	寓言	,	所以	满的	的	深的	和	庄严	意义	:	—

于是我继续阅读这个寓言，它充满了深刻而庄严的意义：——

" - [naʊ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [ˈtæri] , [ðeɪ] [ɔːl] [ˈslʌmbə] [ænd; ənd] [slept] .

"	-	Now	while	the	bridegroom	tarried	,	they	all	slumbered	and	slept	.
"	-	现在	尽管	这	新郎	滞留	,	他们	全部	沉睡	和	睡着了	.

“新郎迟迟不来的时候，众人都打盹睡着了。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kraɪ] , [bɪˈhəʊld] , [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] !

But	at	midnight	there	is	a	cry	,	Behold	,	the	bridegroom	!
但	在	午夜	那里	是	一个	哭	,	看哪	,	这	新郎	!

但到了午夜，却有人喊道：“看哪，新郎来了！”

[kʌm] [jiː; ji] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ! - "

Come	ye	forth	to	meet	him	!	'	"
来	是的	前进	到	见面	他	!	-	"

出来迎接他吧！

" - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [waɪz] , [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɔɪl] ;

"	'	And	the	foolish	said	unto	the	wise	,	Give	us	of	your	oil	;
"	-	和	这	愚蠢	说	到	这	明智的	,	给	我们	的	你的	油	;

“愚拙的对聪明的说：‘请分给我们一些你的油；’”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [læmps] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [aʊt] .

for	our	lamps	are	gone	out	.
为了	我们的	灯	是	已消失	出去	.

我们的灯都灭了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪz] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈseɪɪŋ] , [ˌp(ə)rədˈventʃə; pɜːr-] [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ;

But	the	wise	answered	,	saying	,	Peradventure	there	will	not	be	enough	for	us	and	you	;
但	这	明智的	回答	,	说	,	或者	那里	将要	不是	是	足够的	为了	我们	和	你	;

但智者回答说：“或许不够你我两个人用；

[gəʊ][jiː; ji]['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæt] [sel] , [ænd; ənd] [bai] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] . - "

go	ye	rather	to	them	that	sell	,	and	buy	for	yourselves	.	'	"
去	是的	相当	到	他们	那	卖	,	和	买	为了	你们自己	.	-	"

你们宁愿到卖东西的人那里去买。

" [wiː; wi] [siː] [hɪə(r)] , " [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . [meɪn] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] ,

"	We	see	here	,	"	observed	Mrs	.	Mayne	,	pausing	in	her	reading	,
"	我们	看	这里	,	"	观察到	太太	.	梅恩	,	暂停	在	她	阅读	,

"我们在这里看到，"梅恩太太停下阅读，说道，

" [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz]['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

"	that	no	human	being	has	power	to	save	the	soul	of	another	,
"	那	不	人类	存在	有	力量	到	节省	这	灵魂	的	其他	,

"没有人有能力拯救另一个人的灵魂。"

[ɔː(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][gɒd] [ə'ləʊn] .

or	to	share	with	him	that	grace	which	is	the	gift	of	God	alone	.
或者	到	分享	和	他	那	优雅	哪个	是	这	礼物	的	上帝	独自的	.

或者与他分享那唯有上帝才能赐予的恩典。

[ðə; ði][waɪz] ['kænɒt] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ; [iːtʃ] [mʌst; məst]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .

The	wise	cannot	supply	the	foolish	;	each	must	answer	for	himself	before	God	.
这	明智的	不能	供应	这	愚蠢	;	每个	必须	回答	为了	他自己	前	上帝	.

"
"
"

智者无法弥补愚者的不足；每个人都必须在上帝面前为自己负责。

" - [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [bai] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [keɪm] ;

"	'	And	while	they	went	away	to	buy	,	the	bridegroom	came	;
"	-	和	尽管	他们	去	离开	到	买	,	这	新郎	来了	;

"他们去买东西的时候，新郎来了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [went] [ɪn] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [fiːst] :

and	they	that	were	ready	went	in	with	him	to	the	marriage	feast	:
和	他们	那	是	准备好	去	在	和	他	到	这	婚姻	盛宴	:

那些预备好了的人就和他一同进去赴婚宴。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] . - "

and	the	door	was	shut	.	'	"
和	这	门	曾是	关闭	.	-	"

门关上了。

" - ['ɑːftəwəd] [keɪm] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)]['vəːdʒinz] , ['seɪɪŋ] , [lɔːd] , [lɔːd] , ['əʊpən][tuː; tə][juː 'es] .

"	'	Afterward	came	also	the	other	virgins	,	saying	,	Lord	,	Lord	,	open	to	us	.
"	-	之后	来了	还	这	其他	处女	,	说	,	主	,	主	,	打开	到	我们	.

"随后其余的童女也来了，说：'主啊，主啊，给我们开门。'

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ænd; ənd] [sed] , ['verɪli] [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][nɒt] . -

But	he	answered	and	said	,	Verily	I	say	unto	you	,	I	know	you	not	.	'
但	他	回答	和	说	,	确实	我	说	到	你	,	我	知道	你	不是	.	-

但他回答说："我实在告诉你们，我不认识你们。"

" ['mɪsɪz] . [meɪn] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['testəmənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bæg] ,

"	Mrs	.	Mayne	drew	forth	a	Testament	from	her	bag	,
"	太太	.	梅恩	画	前进	一个	遗嘱	从	她	包	,

梅恩太太从包里掏出一本《圣经》，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [ləʊ] [vɔɪs] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] ['nesld]

and	in	a	clear	,	low	voice	began	reading	to	the	child	,	who	nestled
和	在	一个	清除	,	低的	嗓音	开始	阅读	到	这	孩子	,	WHO	依偎

她用清晰而低沉的声音开始给依偎着她的孩子读书。

[kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
close **to** **her** **side** **.**
关闭 到 她 边 .

就在她身边。

" [əʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪnɪ] ,
" Oh ! " exclaimed Minnie ,
" 哦 ! " 惊呼 米妮 ,

“哦！”米妮惊呼道。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [ˈvəːdʒɪnz] — [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [nəʊ] [greɪs] [ɪn] [ðeə(r)]
" Does that mean that the foolish virgins — the people who have no grace in their
" 做 那 意思是 那 这 愚蠢 处女 — 这 人们 WHO 有 不 优雅 在 他们的
[səʊlz] — [wɪl] [biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] ? "
souls — will be shut out from heaven for ever ? "
灵魂 — 将要 是 关闭 出去 从 天堂 为了 曾经 ? "

“难道这意味着那些愚拙的童女——那些灵魂中没有恩典的人——将被永远拒之门外，无法进入天堂吗？”

" [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [laɪt] — [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˈglɔːri] — [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
" Shut out from light — shut out from glory — shut out from the presence
" 关闭 出去 从 光 — 关闭 出去 从 荣耀 — 关闭 出去 从 这 在场
[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] !
of the Lord !
的 这 主 !

“被拒之于光明之外——被拒之于荣耀之外——被拒之于主的面前！”

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈfɪəfəli] [ˈsɒləm] [æz; əz] [ðəʊz] ,
To me few words in the Bible are so fearfully solemn as those ,
到 我 很少 字 在 这 圣经 是 所以 恐惧地 庄严 作为 那些 ,

在我看来，《圣经》中很少有像这些话一样令人敬畏的庄严之语。

- [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] ! -
' The door was shut ! '
- 这 门 曾是 关闭 ! -

门关上了！

[ˈmɜːrsɪz] [dɔː(r)] [ɪz] [waɪd] [ˈəʊpən] [naʊ] , [ˈəʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [rɪˈpent] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] .
Mercy's door is wide open now , open to all who repent and believe .
怜悯的 门 是 宽的 打开 现在 , 打开 到 全部 WHO 悔改 和 相信 .

如今，怜悯之门已敞开，向所有悔改和相信的人敞开。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈvaɪtɪd] [gests] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
All are invited guests to heaven .
全部 是 受邀 客人 到 天堂 .

所有人都是天堂的受邀客人。

[ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwelkəm] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈseɪvjə(r)] .
All are welcome now to the Saviour .
全部 是 欢迎 现在 到 这 救主 .

现在所有人都可以归向救世主。

[ɔːl] [meɪ] [hæv; həv] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈɑːskɪŋ] ; [jeɪ] , - [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [praɪs] -
All may have grace for the asking ; yea , ' without money and without price '
全部 可能 有 优雅 为了 这 问 ; 是的 , - 没有 钱 和 没有 价格 -
;
;
;

只要祈求，人人皆可蒙恩；是的，“无需金钱，无需代价”；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv] [feɪθ] .
it is promised to the prayer of faith .
它 是 承诺 到 这 祷告 的 信仰 .

这是对信心的祈祷的承诺。

[bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] [tuː; tə] [siːk]

But	a	time	will	come	when	it	will	be	too	late	for	sinners	to	seek
但	一个	时间	将要	来	什么时候	它	将要	是	也	晚的	为了	罪人	到	寻找

[fɔː(r); fə(r)] [greɪs] — [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [suː] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

for	grace	—	too	late	to	sue	for	pardon	,
为了	优雅	—	也	晚的	到	起诉	为了	赦免	,

但总有一天，罪人寻求恩典将为时已晚——请求赦免也将为时已晚。

[wen] ['mɜːrsiz] [dɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [ʃʌt] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [nɒt] [rɪ'pent] [ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] .

when	mercy's	door	will	be	shut	upon	those	who	would	not	repent	and	be	saved	.
什么时候	怜悯的	门	将要	是	关闭	之上	那些	WHO	会	不是	悔改	和	是	已保存	.

那时，怜悯之门将对那些不肯悔改得救的人关闭。

- [wɒtʃ] ['ðeəfɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [nəʊ] ['naɪðə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] [nɔː(r)][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] [weər'ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn]

'	Watch	therefore	;	for	ye	know	neither	the	day	nor	the	hour	wherein	the	Son
-	手表	所以	;	为了	是的	知道	两者都不	这	天	也不	这	小时	其中	这	儿子

[ɒv; əv][mæn] ['kʌmɪθ] . -

of	man	cometh	.	'
的	男人	到来	.	-

"所以，你们要警醒，因为你们不知道人子来的日子，也不知道他来的时辰。"

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['sɒləm] ['wɔːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , ['mɪsɪz] . [meɪn] [kləʊzd][ðə; ðɪ] ['testəmənt]

"	And	with	this	solemn	warning	on	her	lips	,	Mrs	.	Mayne	closed	the	Testament
"	和	和	这	庄严	警告	在	她	嘴唇	,	太太	.	梅恩	关闭	这	遗嘱

.

:

.

"梅恩夫人说完这番严肃的警告后，合上了遗嘱。"

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['mɪnɪ] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ɒn][ðə; ðɪ][ɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	Mamma	,	"	said	Minnie	,	resting	her	little	hand	on	the	arm	of	her
"	妈妈	,	"	说	米妮	,	休息	她	小的	手	在	这	手臂	的	她

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

"妈妈，"米妮说着，把小手搭在妈妈的胳膊上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstlɪ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ðɪ] [lɔːd] [wɪl]

and	looking	earnestly	into	her	face	,	"	do	you	think	that	the	Lord	will
和	寻找	切实	进入	她	脸	,	"	做	你	思考	那	这	主	将要

[kʌm] [suːn] ? "

come	soon	?	"
来	很快	?	"

他认真地看着她的脸，问道："你认为主会很快来吗？"

" [gɒd]['əʊnlɪ] [nəʊz] [ðə; ðɪ][taɪm] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] ;

"	God	only	knows	the	time	,	"	was	the	reply	;
"	上帝	仅有的	知道	这	时间	,	"	曾是	这	回复	;

"只有上帝才知道具体时间，"对方回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['redɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]

"	but	it	is	for	us	to	live	as	those	who	are	ready	and	waiting
"	但	它	是	为了	我们	到	居住	作为	那些	WHO	是	准备好	和	等待

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

for	His	coming	.
为了	他的	未来	.

但我们应该活得像那些预备好并等待祂到来的人一样。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] — [deθ] [ɪz][nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] ;

Of	one	thing	we	all	are	assured	—	death	is	not	very	far	off	;
的	一	事物	我们	全部	是	保证	—	死亡	是	不是	非常	远的	离开	;

有一件事我们都能确信——死亡并不遥远；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kʌm] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] :

it	may	come	soon	to	the	young	;	it	must	come	soon	to	the	aged	:
它	可能	来	很快	到	这	年轻的	;	它	必须	来	很快	到	这	老年人	:

年轻人或许很快就会面临死亡；老年人则必须尽快面对死亡：

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [kraɪ] , - [bɪˈhəʊld] , [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [ˈkʌmɪθ] ! - "

and	death	is	as	the	midnight	cry	,	'	Behold	,	the	bridegroom	cometh	!	'	"
和	死亡	是	作为	这	午夜	哭	,	-	看哪	,	这	新郎	到来	!	-	"

死亡就像午夜的呼喊："看哪，新郎来了！"

" [ai][kænt][ɪˈmædʒɪn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ləu] , [əˈdresɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə][dʒiˈmaimə] ,

"	I	can't	imagine	,	"	said	Mrs	.	Lowe	,	addressing	herself	to	Jemima	,
"	我	不能	想象	,	"	说	太太	.	洛	,	解决	她自己	到	杰米玛	,

"我简直无法想象，"洛太太对杰迈玛说。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [tuː; tə][biː; bi][ˌəʊvərˈhɜːrd] ,

but	in	a	tone	to	be	overheard	,
但	在	一个	语气	到	是	无意中听到	,

但语气要能被别人听到，

" [waɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑːti] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [deθ] .

"	why	people	who	are	strong	and	hearty	should	always	be	thinking	about	death	.
"	为什么	人们	WHO	是	强的	和	爽朗	应该	总是	是	思维	关于	死亡	.

"为什么坚强勇敢的人应该时刻思考死亡。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

那件美丽的衣服，以及其他故事(The beautiful garment, and other stories)

[ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [wɪð] ['sɪkli] ['fænsiz] ; " [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

I	for	one	never	trouble	myself	with	sickly	fancies	;	"	and	as	she	spoke	,
我	为了	一	绝不	麻烦	我	和	病弱的	幻想	;	"	和	作为	她	辐	,

我本人从不为那些病态的幻想而烦恼;"她说着，

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [diːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][prə'vɪʒ(ə)n][bæg] ,

she	plunged	her	hand	deep	into	her	provision	bag	,
她	暴跌	她	手	深的	进入	她	条款	包	,

她将手深深地伸进食物袋里，

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [depθs] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [flɑːsk] .

and	brought	out	of	its	depths	a	rather	suspicious	-	looking	flask	.
和	带来	出去	的	它是	深度	一个	相当	可疑的	-	寻找	烧瓶	.

然后从深处取出一个看起来很可疑的烧瓶。

['lɪt(ə)l] ['mɪni] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [suːn] [seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taɪni][nest] ,

Little	Minnie	,	assisted	by	her	mother	,	was	soon	safe	in	her	tiny	nest	,
小的	米妮	,	协助	经过	她	母亲	,	曾是	很快	安全的	在	她	微小的	巢	,

在妈妈的帮助下，小米妮很快就安全地回到了她的小窝里。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [les] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

which	she	found	less	uncomfortable	than	she	had	expected	.
哪个	她	成立	较少的	不舒服	比	她	有	预期的	.

她发现这比她预想的要舒服得多。

[ðə; ðiː][tʃaɪld][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [fiːl] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [sliːp] .

The	child	did	not	,	however	,	feel	disposed	to	sleep	.
这	孩子	做过	不是	,	然而	,	感觉	处置	到	睡觉	.

然而，孩子却没有睡意。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [njuː] [wɜːld] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ,

She	seemed	in	a	strange	,	new	world	,	and	sat	up	for	some	time	in	her	berth	,
她	似乎	在	一个	奇怪的	,	新的	世界	,	和	卫星	向上	为了	一些	时间	在	她	泊位	,

她仿佛置身于一个陌生而全新的世界，在自己的铺位上坐了好一会儿。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðiː] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ləʊz] [baɪ][ðə; ðiː] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][læmp] ,

watching	the	movements	of	the	Lowes	by	the	light	of	the	lamp	,
观看	这	移动	的	这	劳氏	经过	这	光	的	这	灯	,

借着灯光观察洛伊一家人的动静，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['leɪdɪz] [huː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ðiː]['kæbɪn] .

and	listening	to	the	voices	of	the	ladies	who	occupied	the	cabin	.
和	聆听	到	这	声音	的	这	女士们	WHO	占领	这	舱	.

聆听着住在船舱里的女士们的声音。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] ,

Presently	,	however	,
目前	,	然而	,

然而，目前

[ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['mɪni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd]

the	motion	of	the	vessel	became	so	disagreeable	to	Minnie	that	she	was	glad
这	运动	的	这	血管	成为	所以	令人不快的	到	米妮	那	她	曾是	高兴的

[tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [hed] .

to	lay	down	her	aching	head	.
到	躺	向下	她	疼痛	头	.

船的摇晃让米妮非常难受，她很高兴能躺下休息，缓解疼痛的头部。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒi'maimə] [kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtəli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ləu] [ə'bjuːzɪŋ] [s'tiːməz]

She	heard	poor	Jemima	complaining	bitterly	,	and	Mrs	.	Lowe	abusing	steamers
她	听到	贫穷的	杰米玛	抱怨	苦涩地	,	和	太太	.	洛	滥用	蒸汽船

[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] ,

and	all	their	arrangements	,
和	全部	他们的	安排	,

她听到可怜的杰米玛在抱怨，洛太太则在辱骂轮船及其所有安排。

[ænd; ənd] ['skəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ə'tendɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	scolding	the	stewardess	for	not	attending	at	once	to	her
和	责骂	这	空中小姐	为了	不是	参加	在	一次	到	她

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['wɒnts] .

unreasonable	wants	.
不合理	想要	.

并斥责空姐没有立即满足她无理的要求。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmfət] , " [θɔːt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪni] , " [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [kænt][lɑːst]

"	It's	a	comfort	,	"	thought	poor	little	Minnie	,	"	that	the	voyage	can't	last
"	它是	一个	舒适	,	"	想法	贫穷的	小的	米妮	,	"	那	这	航程	不能	最后的

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

“令人欣慰的是，”可怜的小米妮心想，“这段旅程不会永远持续下去。”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eni] ['piːp(ə)l] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] — [ɪf] ['eni]

I	wonder	if	any	people	feel	the	same	way	about	the	voyage	of	life	—	if	any
我	想知道	如果	任何	人们	感觉	这	相同的	方式	关于	这	航程	的	生活	—	如果	任何

[ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] !

are	really	glad	to	know	that	it	soon	may	come	to	an	end	!
是	真的	高兴的	到	知道	那	它	很快	可能	来	到	一个	结尾	!

我想知道是否有人对人生旅程有同样的感受——是否有人真的很高兴知道它很快就会结束！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊！

['əʊnli][ðə; ði][waɪz]['vəːdʒinz] , [huː] [hæd; həd][ɔɪl][ɪn][ðeə(r)][læmps] ,

Only	the	wise	virgins	,	who	had	oil	in	their	lamps	,
仅有的	这	明智的	处女	,	WHO	有	油	在	他们的	灯	,

只有那些灯里有油的聪明童女，

[kʊd; kəd] [stɑːt] [ʌp] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kraɪ] !

could	start	up	with	joy	at	the	midnight	cry	!
可以	开始	向上	和	喜悦	在	这	午夜	哭	!

午夜的呼喊声中，或许会响起喜悦的笑声！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,

They	were	glad	at	the	thought	of	seeing	the	bridegroom	,
他们	是	高兴的	在	这	想法	的	看到	这	新郎	,

一想到能见到新郎，她们就很高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] .

for	they	were	ready	to	go	to	the	feast	.
为了	他们	是	准备好	到	去	到	这	盛宴	.

因为他们已经准备好去赴宴了。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] , [ɪf] [ai] [hɜːd] [ðæt] [ai] [suːn] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [maɪ] [lɔːd] .

I	wonder	how	I	should	feel	,	if	I	heard	that	I	soon	should	meet	my	Lord	.
我	想知道	如何	我	应该	感觉	,	如果	我	听到	那	我	很快	应该	见面	我的	主	.

如果我听说自己很快就要见到我的主，我不知道自己会作何感想。

" [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [əd'vɑːnst] , [ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [st'ɪld] ;

"	As	the	night	advanced	,	the	sounds	in	the	cabin	became	gradually	stilled	;
"	作为	这	夜晚	先进的	,	这	声音	在	这	舱	成为	逐步地	静止	;

[dʒi'maimə] [siːst] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

Jemima	ceased	to	complain	,
杰米玛	停止	到	抱怨	,

夜色渐深，小屋里的声音渐渐安静下来；杰米玛也不再抱怨了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə][skəʊld] ; [bəuθ] [ʃəʊd] [baɪ][ðeə(r)] ['welkəm] ['saɪləns] [ðæt] [ðeɪ]

and	her	mother	to	scold	;	both	showed	by	their	welcome	silence	that	they
和	她	母亲	到	骂	;	两个都	显示	经过	他们的	欢迎	沉默	那	他们

[wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] .

were	fast	asleep	.
是	快速地	睡着了	.

和她的母亲一起责骂；两人都安静地睡着了，这令人欣慰。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['stɔːmi] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ɔː(r)]

The	weather	was	by	no	means	stormy	;	there	was	nothing	to	disturb	or
这	天气	曾是	经过	不	方法	暴风雨	;	那里	曾是	没有什么	到	打扰	或者

[ə'lɑːm] ,

alarm	,
警报	,

天气丝毫没有恶劣天气的迹象；没有什么令人不安或恐慌的事情发生。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] ['hevi] [step][ɒn][ðə; ði] [dek] [ˌəʊvə'hed] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [kriːk] [ɪn]

and	an	occasional	heavy	step	on	the	deck	overhead	,	or	a	slight	creaking	in
和	一个	偶然	重的	步	在	这	甲板	开销	,	或者	一个	轻微	嘎吱作响	在

[ðə; ði] ['kɔːdɪdʒ] ,

the	cordage	,
这	绳索	,

偶尔还能听到头顶甲板上沉重的脚步声，或是绳索轻微的吱嘎声。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)lz] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [naʊ] [hɜːd] .

with	the	constant	beat	of	the	paddles	,	were	all	the	noises	now	heard	.
和	这	持续的	打	的	这	桨	,	是	全部	这	噪音	现在	听到	.

除了桨的持续拍打声，现在只能听到其他声音了。

['mɪni] , ['wɪərid] [baɪ][ðə; ði] [deɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [sæŋk]['ɪntuː] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbə(r)][æt; ət][lɑːst] ;

Minnie	,	wearied	by	the	day's	excitement	,	sank	into	peaceful	slumber	at	last	;
米妮	,	疲惫	经过	这	天	激动	,	沉没	进入	和平	睡眠	在	最后的	;

米妮因为白天的兴奋而疲惫不堪，最终沉入了梦乡；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][kləʊz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɒd]

she	knew	that	her	mother	was	close	beneath	her	,	and	that	God
她	知道	那	她	母亲	曾是	关闭	下面	她	,	和	那	上帝

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə'bʌv] .

was	watching	above	.
曾是	观看	多于	.

她知道母亲就在她身下，上帝在天上看着她。

['sʌd(ə)nli] ['evri] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['kæbɪn][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [frɒm; frəm] [sli:p] [baɪ][ðə; ði]

Suddenly	**every**	**occupant**	**of**	**the**	**ladies**	**'**	**cabin**	**was**	**startled**	**from**	**sleep**	**by**	**the**
突然	每一个	居住者	的	这	女士们	-	舱	曾是	惊慌	从	睡觉	经过	这

[saʊnd] [ɒv; əv] [greɪt] [kə'məʊʃn] [ɒn] [dek] ,

sound	**of**	**great**	**commotion**	**on**	**deck**	**,**
声音	的	伟大的	骚动	在	甲板	,

突然，甲板上传来一阵巨大的骚动声，把女舱里的所有乘客都从睡梦中惊醒。

['træmpɪŋ] [ɒv; əv] [fi:t] , [ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [kraɪz] [ɒv; əv] [ə'lɑ:m] , [ðæt] [θrɪld] ['evri]

tramping	**of**	**feet**	**,**	**and**	**loud**	**and**	**repeated**	**cries**	**of**	**alarm**	**,**	**that**	**thrilled**	**every**
徒步旅行	的	脚	,	和	大声	和	重复	哭泣	的	警报	,	那	激动不已	每一个

[hɑ:t] [wɪð] [fɪə(r)] .

heart	**with**	**fear**	**.**
心	和	害怕	.

脚步声和响亮而反复的惊恐呼喊声，让每个人都感到恐惧。

['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [bent] ['fɔ:wəd] [frɒm; frəm] ['evri] [bɜ:θ] , [ænd; ənd] ['i:gə(r)] ['kwestʃənz]

Anxious	**faces**	**were**	**bent**	**forward**	**from**	**every**	**berth**	**,**	**and**	**eager**	**questions**
焦虑的	面孔	是	弯曲	向前	从	每一个	泊位	,	和	渴望的	问题

[wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] ,

were	**passed**	**from**	**mouth**	**to**	**mouth**	**,**
是	通过了	从	嘴	到	嘴	,

每个铺位上都探出一张张焦虑的脸，急切的问题在人们口中传递。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [si:md] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] .

to	**which**	**none**	**seemed**	**able**	**to**	**reply**	**.**
到	哪个	没有任何	似乎	有能力的	到	回复	.

似乎没有人能够回答。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ?

"	**What**	**is**	**that**	**noise**	**?**
"	什么	是	那	噪音	?

那是什么声音?

[wɒt] [kæn; kən] [hæv; həv] ['hæpənd] ?

What	**can**	**have**	**happened**	**?**
什么	能	有	发生	?

究竟发生了什么?

[hæz; həz] [ðə; ði] [ʃɪp] [strʌk] ?

Has	**the**	**ship**	**struck**	**?**
有	这	船	击	?

船撞船了吗?

[hæv; həv] [wi:; wi] [rʌn] [daʊn] [sʌm; səm] ['ves(ə)l] ?

Have	**we**	**run**	**down**	**some**	**vessel**	**?**
有	我们	跑步	向下	一些	血管	?

我们是不是撞坏了什么船?

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ə'bʌv] [kən'tɪnju:d] [ænd; ənd] [ɪn'kri:st] , ['ræpɪd] ['mu:vmənts]

"	**And**	**as**	**the**	**sound**	**above**	**continued**	**and**	**increased**	**,**	**rapid**	**movements**
"	和	作为	这	声音	多于	持续	和	增加	,	迅速的	移动

[wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] ,

were	**made**	**on**	**all**	**sides**	**,**
是	制成	在	全部	侧面	,

随着头顶上的声音持续增强，四面八方都出现了快速移动的迹象。

[æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [bɪ'gæn] ['heɪsti] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'piərɪŋ] [ɒn] [dek] ,

as	**the**	**ladies**	**began**	**hasty**	**preparations**	**for**	**appearing**	**on**	**deck**	**,**
作为	这	女士们	开始	仓促	准备工作	为了	出现	在	甲板	,

女士们开始匆忙准备上甲板亮相，

[ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi]['riːəl] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə'lɑːm] .

should	there	prove	to	be	real	cause	for	alarm	.
应该	那里	证明	到	是	真实的	原因	为了	警报	.

如果最终证实确实存在令人担忧的情况。

" [ˌstjuːə'des] , [ˌstjuːə'des] ! " [kɔːld] [aʊt]['mɪsɪz] . [ləu] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [hɪə(r)][ænd; ənd]

"	Stewardess	,	stewardess	!	"	called	out	Mrs	.	Lowe	,	as	she	searched	here	and
"	空中小姐	,	空中小姐	!	"	称为	出去	太太	.	洛	,	作为	她	搜索	这里	和

[ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] ,

there	for	her	mantle	,
那里	为了	她	地幔	,

“空姐，空姐！”洛太太一边喊着，一边四处寻找她的壁炉架。

" [rʌn] [ʌp] - [steəz] ; [ɑːsk] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ; [aɪm][ʃʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz] [ə'kɜːd]

"	run	up	-	stairs	;	ask	what	is	the	matter	;	I'm	sure	something	dreadful	has	occurred
"	跑步	向上	-	楼梯	;	问	什么	是	这	事情	;	我是	当然	某物	可怕	有	发生

.

:

.

“快跑上楼去；问问发生了什么事；我肯定发生了可怕的事情。”

[ɪf] ['evə(r)][aɪ]['træv(ə)l][baɪ]['stiːmə(r)] [ə'gen] — "

If	ever	I	travel	by	steamer	again	—	"
如果	曾经	我	旅行	经过	汽船	再次	—	"

如果我以后有机会再坐轮船旅行——

" ['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [dʒi'maimə] , " [haʊ] ['ɔːfli] [hɒt][ˌaɪ 'tiː]

"	Mamma	,	mamma	!	"	cried	the	terrified	Jemima	,	"	How	awfully	hot	it
"	妈妈	,	妈妈	!	"	哭	这	恐惧	杰米玛	,	"	如何	非常	热的	它

[hæz; həz] [grəʊn] ! "

has	grown	!	"
有	生长	!	"

“妈妈，妈妈！”惊恐的杰米玛喊道，“天气太热了！”

" [ai] [fiːl] [hɑːf]['staɪf(ə)ld] , " [m'ɜːməd] [pɔː(r)] ['mɪni] , [æz; əz] , [hɑːf] ['dɪzi] [wɪð] [sliːp] ,

"	I	feel	half	stifled	,	"	murmured	pour	Minnie	,	as	,	half	dizzy	with	sleep	,
"	我	感觉	一半	窒息	,	"	低声说道	倒	米妮	,	作为	,	一半	晕眩的	和	睡觉	,

“我感觉快要窒息了，”可怜的米妮喃喃自语道，睡意朦胧，头晕目眩。

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] [fraɪt] , [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

and	trembling	with	fright	,	she	held	out	her	arms	to	her	mother	,
和	发抖	和	惊吓	,	她	握住	出去	她	武器	到	她	母亲	,

她吓得浑身颤抖，向母亲伸出双臂。

[huː] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

who	lifted	her	down	from	her	berth	.
WHO	抬起	她	向下	从	她	泊位	.

谁把她从铺位上抱了下来。

[ðə; ði] [ˌstjuːə'des] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	stewardess	hurried	to	the	door	.
这	空中小姐	慌忙	到	这	门	.

空姐匆匆走向门口。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

The	instant	that	she	opened	it	,	to	the	horror	of	all	in	the	cabin	,
这	立即的	那	她	打开	它	,	到	这	恐怖	的	全部	在	这	舱	,

她打开门的那一刻，令船舱里所有人惊恐万分。

[ɪn] [rəʊld] [ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [tu:] [dɪ'stɪŋktli] ['saʊndɪd] [ðə; ði]

in	rolled	a	suffocating	volume	of	smoke	,	and	only	too	distinctly	sounded	the
在	滚动	一个	令人窒息的	体积	的	抽烟	,	和	仅有的	也	明显地	听起来	这

['vɔɪsɪz] [ə'bʌv] — " ['faɪə(r)] !

voices	above	—	"	Fire	!
声音	多于	—	"	火	!

一股令人窒息的浓烟滚滚而来，楼上的声音也清晰可闻——“着火了！”

['faɪə(r)] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [kraɪ] .

Fire	!	"	was	the	terrible	cry	.
火	!	"	曾是	这	糟糕的	哭	.

“着火了！”一声可怕的喊声响起。

" [doʊnt] [let] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʌm] [ʌp] — [ðeɪ] [mʌst; məst] [ki:p] [daʊn] — [wi:; wi] [kænt] [hæv; həv]

"	Don't	let	the	women	come	up	—	they	must	keep	down	—	we	can't	have
"	不	让	这	女性	来	向上	—	他们	必须	保持	向下	—	我们	不能	有

[ðem; ðəm] [hɪə(r)] [ɒn] [dek] !

them	here	on	deck	!
他们	这里	在	甲板	!

“别让女人上来——她们必须待在甲板下——我们不能让她们待在这里！”

" [kɔ:ld] [aʊt] [ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	called	out	the	loud	voice	of	the	captain	.
"	称为	出去	这	大声	嗓音	的	这	队长	.

“船长大声喊道。”

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [rʌʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] ,

Several	of	the	ladies	attempted	to	rush	up	the	hatchway	,
一些	的	这	女士们	尝试过	到	匆忙	向上	这	舱口	,

几位女士试图冲上舱口，

[bʌt; bət] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌfli] ['ɔ:dəd] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] ['seɪləz] .

but	were	roughly	ordered	back	by	the	sailors	.
但	是	大致	订购	后退	经过	这	水手们	.

但被水手们粗暴地命令返回。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] ['hɪndə(r)] [ˌju: 'es] [hɪə(r)] ; [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪ] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [tɑ:(r)] ,

"	You	would	but	hinder	us	here	;	go	down	and	pray	,	"	cried	a	tar	,
"	你	会	但	阻碍	我们	这里	;	去	向下	和	祈祷	,	"	哭	一个	焦油	,

“你们在这里只会碍事；下去祈祷吧！”一个水手喊道。

[ɔ:l] [bɪ'graɪmd] [wɪð] [sməʊk] .

all	begrimed	with	smoke	.
全部	肮脏的	和	抽烟	.

到处都沾满了烟雾。

" [jes] , [let] [ˌju: 'es] [preɪ] , " [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [meɪn] ,

"	Yes	,	let	us	pray	,	"	re	-	echoed	the	voice	of	Mrs	.	Mayne	,
"	是的	,	让	我们	祈祷	,	"	关于	-	回声	这	嗓音	的	太太	.	梅恩	,

“是的，让我们祈祷吧，”梅恩太太的声音再次响起。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæŋk] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [klɑ:sp, klæsp] ,

as	she	sank	on	her	knees	in	the	cabin	,	her	hands	clasped	,
作为	她	沉没	在	她	膝盖	在	这	舱	,	她	双手	紧握	,

她跪倒在小屋里，双手紧握。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [in'fəuld] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] .

and	her	arms	enfolding	her	daughter	.
和	她	武器	包含	她	女儿	.

她双臂环抱着女儿。

[ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] ,

In	that	hour	of	terror	and	danger	,
在	那	小时	的	恐怖	和	危险	,

在那恐怖和危险的时刻，

[ðə; ði]['veərid] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [ðæt] ['kraʊdɪd] ['kæbɪn] [ʃəʊd] [ɪn][streɪndʒ] [dɪ'stɪŋktnəs] .

the	varied	characters	of	those	in	that	crowded	cabin	showed	in	strange	distinctness	.
这	多种多样	人物	的	那些	在	那	挤	舱	显示	在	奇怪的	明显	.

拥挤的船舱里，形形色色的人展现出截然不同的性格。

['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd][eɪdʒ][wɜ:(r); wə(r)][kwaɪt] [fə'gɒtn] — [ə; eɪ] ['kɒmən] [fɪə(r)] [si:md]

Differences	of	rank	and	age	were	quite	forgotten	—	a	common	fear	seemed
差异	的	秩	和	年龄	是	相当	被遗忘的	—	一个	常见的	害怕	似乎

[tu:; tə]['lev(ə)l][ɔ:l] ;

to	level	all	;
到	等级	全部	;

等级和年龄的差异都被完全忽略了——一种共同的恐惧似乎让所有人都变得平等;

[waɪl] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] [mɑ:kt] [ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] [gru:] [ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['və:dʒinz]

while	far	more	marked	than	before	grew	the	contrast	between	the	foolish	virgins
尽管	远的	更多的	标记	比	前	生长	这	对比	之间	这	愚蠢	处女

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] .

and	the	wise	.
和	这	明智的	.

愚拙的童女和聪明的童女之间的对比比以前更加明显了。

[pɔ:(r); pʊə(r)][dʒi'maimə] [stʊd] [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ri:ses; rɪ'ses] ,

Poor	Jemima	stood	trembling	in	the	recess	,
贫穷的	杰米玛	站立	发抖	在	这	凹陷处	,

可怜的杰米玛站在壁龛里，浑身颤抖。

[ʌn'kɒnʃəsli] ['træmp(ə)lɪŋ]['ʌndə(r)] [fʊt] [ðə; ði] [plu:md] [hæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)]

unconsciously	trampling	under	foot	the	plumed	hat	which	had	once	been	her
不知不觉	践踏	在下面	脚	这	羽毛	帽子	哪个	有	一次	到过	她

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

她无意识地踩在了曾经引以为傲的羽毛帽下。

['mɪsɪz] . [ləu] [wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst][mæd] [wɪð] ['terə(r)] .

Mrs	.	Lowe	was	almost	mad	with	terror	.
太太	.	洛	曾是	几乎	疯狂的	和	恐怖	.

洛太太吓得几乎发疯了。

['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

Wringing	her	hands	,
拧干	她	双手	,

她绞着双手，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ðəʊz] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [huːz] ['perəl][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]

and	imploring	those	to	save	her	whose	peril	was	as	great	as
和	恳求	那些	到	节省	她	谁	危险	曾是	作为	伟大的	作为

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — ['waɪldlɪ] ['ɑːskɪŋ] [ðəʊz] [huː] [njuː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [hɜː'self] ['weðə(r)] [ðeə(r)]

her	own	—	wildly	asking	those	who	knew	as	little	as	herself	whether	there
她	自己的	—	疯狂地	问	那些	WHO	知道	作为	小的	作为	她自己	无论	那里

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ][həʊp][ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] — [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː]

were	no	hope	of	deliverance	—	she	stood	a	fearful	picture	of	one	who
是	不	希望	的	解救	—	她	站立	一个	可怕	图片	的	一	WHO

[hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][self] .

has	lived	for	the	world	and	self	.
有	居住地	为了	这	世界	和	自己	.

她恳求那些和她一样身处险境的人来救她——她疯狂地问那些和她一样一无所知的人，是否还有获救的希望——她展现出一幅可怕的景象，仿佛是一个为世俗和自我而活的人。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌmfət] [ɔː(r)] ['pleʒəz] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][praɪs]

What	were	then	to	her	the	comforts	or	pleasures	bought	at	the	price
什么	是	然后	到	她	这	舒适	或者	快乐	买	在	这	价格

[ɒv; əv] ['kɒnʃəns] !

of	conscience	!
的	良心	!

那么，对她来说，那些用良心换来的舒适和快乐又算得了什么呢！

[wɪð] [wɒt] ['fiːlɪŋz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ðen] [rɪ'kɔːl] ['wɔːnɪŋz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['djuːtiz] [nɪ'glektɪd] !

With	what	feelings	did	she	then	recall	warnings	despised	and	duties	neglected	!
和	什么	情怀	做过	她	然后	记起	警告	被鄙视的	和	职责	被忽视的	!

她当时怀着怎样的心情回忆起那些被轻视的警告和被忽视的职责呢！

[kʊd; kəd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'raɪtʃəs] ['geɪnz] — ['geɪnz][baɪ] ['peti] [frɔːd] ,

Could	all	her	unrighteous	gains	—	gains	by	petty	fraud	,
可以	全部	她	不义的	收益	—	收益	经过	小气	欺诈罪	,

她所有不义之财——通过小额欺诈手段获得的财物——是否都可能来自这里？

[baɪ][bəʊld] ['sæbəθ] - ['breɪkɪŋ] — [prə'kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][wʌn]['moʊmənts] [piːs] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɪəd]

by	bold	Sabbath	-	breaking	—	procure	her	one	moment's	peace	when	she	feared
经过	大胆的	安息日	-	打破	—	采购	她	一	瞬间	和平	什么时候	她	害怕

[ðæt] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

that	,	within	an	hour	,
那	,	之内	一个	小时	,

通过大胆地违反安息日——为她赢得片刻的安宁，因为她担心，不到一个小时，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən]['æŋgri][gɒd] ?

she	might	be	standing	before	an	angry	God	?
她	可能	是	常设	前	一个	生气的	上帝	?

她是不是站在一位愤怒的神面前？

[nəʊ] ; [ðəʊz] ['veri] ['geɪnz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['fetəz] , [æz; əz] [ded] - [weɪts] , [tuː; tə][sɪŋk][hɜː(r); hə(r)]

No	;	those	very	gains	were	as	fetters	,	as	dead	-	weights	,	to	sink	her
不	;	那些	非常	收益	是	作为	镣铐	,	作为	死的	-	重量	,	到	下沉	她

[səʊl] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

soul	down	to	destruction	.
灵魂	向下	到	破坏	.

不，那些所得反而成了枷锁，成了沉重的负担，将她的灵魂拖入毁灭的深渊。

" [jɔː(r); jə(r)][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ɪz] ['kæŋkəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rʌst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	Your	gold	and	silver	is	cankered	,	and	the	rust	of	them	shall	be
"	你的	金子	和	银	是	溃疡	,	和	这	锈	的	他们	将	是

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

a	witness	against	you	,
一个	证人	反对	你	,

"你们的金银都生了锈，这些锈要作见证控告你们，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]['faɪə(r)] .

and	shall	eat	your	flesh	as	it	were	fire	.
和	将	吃	你的	肉	作为	它	是	火	.

祂将吞噬你的血肉，如同吞噬烈火。

[jiː; ji][hæv; həv] [hiːpt] [ʌp] ['treʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] .

Ye	have	heaped	up	treasure	for	the	last	days	.
叶	有	堆积如山	向上	宝藏	为了	这	最后的	天	.

你们为末世积攒了财宝。

" ['mɪsɪz] . [meɪn] [wɒz; wəz] [peɪl] [bʌt; bət][kɑːm] .

"	Mrs	.	Mayne	was	pale	but	calm	.
"	太太	.	梅恩	曾是	苍白	但	冷静的	.

梅恩夫人脸色苍白，但神态平静。

[hɜː(r); hə(r)][best] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz] [seɪf] [weə(r)] ['naɪðə(r)] [stɔːm] [nɔː(r)]['faɪə(r)][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	best	treasure	was	safe	where	neither	storm	nor	fire	could	touch	it	.
她	最好的	宝藏	曾是	安全的	在哪里	两者都不	风暴	也不	火	可以	触碰	它	.

她最珍贵的宝物被安全地保存在风暴和烈火都无法触及的地方。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːtə] ['pæsɪdʒ]

She	knew	that	a	sudden	death	is	,	to	the	Christian	,	but	a	shorter	passage
她	知道	那	一个	突然	死亡	是	,	到	这	基督教	,	但	一个	较短	通道

[həʊm] ,

home	,
家	,

她知道，对基督徒来说，猝死只不过是回家的路程缩短了一点。

[ə; eɪ]['kwɪkə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː]['glɔːri] .

a	quicker	entrance	into	glory	.
一个	更快	入口	进入	荣耀	.

更快地步入荣耀之门。

[ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][preə(r)][ɪn][taɪm][ɒv; əv] ['seɪfti] ,

The	grace	which	she	had	sought	for	by	prayer	in	time	of	safety	,
这	优雅	哪个	她	有	寻求	为了	经过	祷告	在	时间	的	安全	,

她在平安时期通过祈祷所寻求的恩典，

[ʃɒn] [aʊt] ['braɪtli] [naʊ] [ɪn][taɪm][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

shone	out	brightly	now	in	time	of	danger	,
闪耀	出去	明亮地	现在	在	时间	的	危险	,

在危难之际，他闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sə'steɪn] ['ʌðə(r)z][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	she	was	able	to	sustain	others	by	the	light	which	cheered	her	own
和	她	曾是	有能力的	到	维持	其他的	经过	这	光	哪个	欢呼	她	自己的

['trʌstɪŋ] [səʊl] .

trusting	soul	.
信任	灵魂	.

她用自己那颗充满信任的灵魂所获得的光芒，滋养了他人。

['mɪsɪz] . [meɪn] [preɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['meni] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['fɜːvəntli] [dʒɔɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Mayne	prayed	aloud	,	and	many	in	the	cabin	fervently	joined	in	her
太太	.	梅恩	祈祷	大声	,	和	许多	在	这	舱	热切地	加入	在	她

[preə(r)z] .

prayers	.
祈祷	.

梅恩太太大声祈祷，小屋里的许多人也虔诚地加入到她的祈祷中。

" [aɪ][kænt] [preɪ] , [aɪ][kænt] [preɪ] !

"	I	can't	pray	,	I	can't	pray	!
"	我	不能	祈祷	,	我	不能	祈祷	!

“我不能祈祷，我不能祈祷！”

" [kraɪd]['mɪsɪz] . [ləu] , ['sɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

"	cried	Mrs	.	Lowe	,	sinking	her	face	on	her	hands	,	while	her	long	,
"	哭	太太	.	洛	,	下沉	她	脸	在	她	双手	,	尽管	她	长的	,

"洛太太叫了一声，双手捂住脸，长长的……"

[luːs] [blæk] [heə(r)] [stɹ'iːmd] ['waɪldlɪ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

loose	black	hair	streamed	wildly	over	her	shoulders	.
松动的	黑色的	头发	流媒体	疯狂地	超过	她	肩膀	.

她一头乌黑的长发随意地披散在肩上。

[ðen] ['sʌd(ə)nlɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][təʊn] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , [ʃiː; ʃɪ]

Then	suddenly	changing	her	tone	,	and	stretching	out	her	arms	,	she
然后	突然	变化	她	语气	,	和	伸展	出去	她	武器	,	她

[ɪk'skleɪmd] , " [əʊ][gɒd] !

exclaimed	,	"	O	God	!
惊呼	,	"	哦	上帝	!

然后她突然改变了语气，伸出双臂，惊呼道："哦，上帝！"

[speə(r)][ˌem 'iː] , [speə(r)][ˌem 'iː] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] ; [aɪ] [wɪl] [liːd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf] ,

Spare	me	,	spare	me	yet	a	while	;	I	will	lead	a	different	life	,
空闲的	我	,	空闲的	我	然而	一个	尽管	;	我	将要	带领	一个	不同的	生活	,

饶了我吧，再饶了我一会儿；我将过另一种生活。

[aɪ] [wɪl] [tɜːn] [frɒm; frəm][maɪ][sɪnz] ; ['mɜːsi] , ['mɜːsi] [ɒn][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['sɪnə(r)] !

I	will	turn	from	my	sins	;	mercy	,	mercy	on	a	wretched	sinner	!
我	将要	转动	从	我的	罪孽	;	怜悯	,	怜悯	在	一个	可怜	罪人	!

我将悔改，远离罪恶；怜悯，怜悯我这可怜的罪人！

[let] [nɒt][ðə; ði][dɔː(r)] [jet] [biː; bi] [ʃʌt] ; [seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [deθ] !

Let	not	the	door	yet	be	shut	;	save	me	,	save	me	from	this	terrible	death	!
让	不是	这	门	然而	是	关闭	;	节省	我	,	节省	我	从	这	糟糕的	死亡	!

不要让门关上；救救我，救我脱离这可怕的死亡！

" ['mɪnɪ] [klʌŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ; [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] , [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði]

"	Minnie	clung	round	her	mother	;	the	greater	the	danger	,	the	greater	the
"	米妮	紧紧抓住	圆形的	她	母亲	;	这	更大的	这	危险	,	这	更大的	这

[fɪə(r)] , [ðə; ði]['kləuzə(r)][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] !

fear	,	the	closer	she	clung	!
害怕	,	这	更近	她	紧紧抓住	!

"米妮紧紧地抱着她的母亲；危险越大，恐惧越大，她就抱得越紧！"

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['sepəreɪtɪd] !

"	We	shall	not	be	separated	!
"	我们	将	不是	是	分开	!

我们绝不分离！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːθ] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [meɪn] , ['bendɪŋ] [daʊn] , ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

"	she	gasped	forth	;	and	Mrs	.	Mayne	,	bending	down	,	whispered	in	her	ear	,
"	她	倒吸一口气	前进	;	和	太太	.	梅恩	,	弯曲	向下	,	低声说道	在	她	耳朵	,

她喘着气说道；梅恩太太弯下腰，在她耳边低语道：

" - [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['seprət] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] ? -

"	'	And	who	shall	separate	us	from	the	love	of	Christ	?	'
"	-	和	WHO	将	分离	我们	从	这	爱	的	基督	?	-

"谁能使我们与基督的爱隔绝呢？"

[maɪ] ['preʃəs] [wʌn] , [hiː; hi][ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [naʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz]['paʊə(r)][tuː; tə][səb'djuːt][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

My	precious	one	,	He	is	with	us	now	;	He	has	power	to	subdue	the	fire	,
我的	宝贵的	一	,	他	是	和	我们	现在	;	他	有	力量	到	征服	这	火	,

我亲爱的，祂现在与我们同在；祂有能力平息烈火。

[ɔː(r)][tuː; tə][beə(r)][juː 'es] [seɪf] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['glɔːri] .

or	to	bear	us	safe	through	it	to	glory	.
或者	到	熊	我们	安全的	通过	它	到	荣耀	.

或者带领我们平安地走向荣耀。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [siːn] ,

"	It	was	a	strange	and	awful	scene	,
"	它	曾是	一个	奇怪的	和	可怕	场景	,

“那真是一个既诡异又可怕的场景。”

[ænd; ənd][streɪndʒ][ænd; ənd][waɪld][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] [saʊndz] [ðæt] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	strange	and	wild	were	the	mingling	sounds	that	rose	from	the
和	奇怪的	和	荒野	是	这	混杂	声音	那	玫瑰	从	这

[ʃɪp] [ɒn]['faɪə(r)] .

ship	on	fire	.
船	在	火	.

从着火的船上传来各种奇异而狂野的混杂声。

['ʃaʊtɪŋ] , ['ʃriːkɪŋ] , [preŋ] ; [ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [ɪn'ses(ə)ntli] [æt; ət] [wɜːk] , ['vɔɪsɪz]

Shouting	,	shrieking	,	praying	;	the	clank	of	the	pump	incessantly	at	work	,	voices
喊叫	,	尖叫	,	祈祷	;	这	铮铮	的	这	泵	不已	在	工作	,	声音

['gɪvɪŋ] ['hʌrid] [kə'mændz] ,

giving	hurried	commands	,
给予	慌忙	命令	,

喊叫声、尖叫声、祈祷声；水泵不停地运转着，人们匆忙地发出指令。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] , [ðə; ði] ['gɜːgl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [tuː; tə]

the	crackling	of	flame	,	the	gurgle	of	water	,	the	rushing	of	feet	to
这	噼啪作响	的	火焰	,	这	咕噜声	的	水	,	这	匆忙	的	脚	到

[ænd; ənd][frəʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

火焰噼啪作响，水声潺潺，脚步声来回奔跑。

[ðen] — [əʊ] , ['blesɪd; blest][həʊp] ! — [kæn; kən] [ðæt] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑːp] ['klætə(r)][biː; bi] [ɪn'diːd] [ðæt]

Then	—	oh	,	blessed	hope	!	—	can	that	sudden	,	sharp	clatter	be	indeed	that
然后	—	哦	,	蒙福	希望	!	—	能	那	突然	,	锋利的	哒	是	的确	那

[ɒv; əv][reɪn] ,

of	rain	,
的	雨	,

那么——哦，多么令人欣慰的希望！——那突然而尖锐的雨声会不会真的是雨声呢?

['peltɪŋ] [reɪn] , [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [ðæt] [dɑːk] ['wɪndəʊ] ,

pelting	rain	,	against	the	window	of	the	cabin	,	that	dark	window	,
投掷	雨	,	反对	这	窗户	的	这	舱	,	那	黑暗的	窗户	,

雨点噼里啪啦地打在小屋的窗户上，那扇漆黑的窗户上。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['əʊnli] [biːn] ['laɪt(ə)nd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

which	has	only	been	lightened	now	and	then	by	a	terrible	gleam	from	the
哪个	有	仅有的	到过	轻度	现在	和	然后	经过	一个	糟糕的	闪耀	从	这

['faɪə(r)] ?

fire	?
火	?

只有偶尔从火光中透出的可怕光芒才能照亮这片区域?

" [reɪn] , ['blesɪd; blest][reɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [meɪn] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .

"	Rain	,	blessed	rain	!	"	exclaimed	Mrs	.	Mayne	,	starting	up	.
"	雨	,	蒙福	雨	!	"	惊呼	太太	.	梅恩	,	开始	向上	.

“下雨了，感谢下雨了！”梅恩太太一边说着，一边站了起来。

" [reɪn] , [reɪn] ! " [rɪ'piːtɪd] ['evri] ['dʒɔɪfl] [tʌŋ] ;

"	Rain	,	rain	!	"	repeated	every	joyful	tongue	;
"	雨	,	雨	!	"	重复	每一个	快乐	舌头	;

“下雨啦，下雨啦！”每个欢快的嗓音都重复着这句话；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['saɪləns][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['klætə] [drɒps]

and	then	there	was	a	momentary	silence	to	listen	to	the	clattering	drops
和	然后	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	到	听	到	这	咔嗒咔嗒	滴

,

,

,

然后是一阵短暂的寂静，人们静静地聆听着水滴落下的噼啪声。

[æz; əz] [θɪkə] [ænd; ənd][fɑːstə(r)] [ðeɪ] [fel] ,

as	thicker	and	faster	they	fell	,
作为	较厚	和	快点	他们	跌倒	,

它们越下落越厚越快，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːvənt] [preə(r)z] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm] ['evri] [hɑːt] .

as	if	in	answer	to	the	fervent	prayers	that	were	rising	from	every	heart	.
作为	如果	在	回答	到	这	热切	祈祷	那	是	上升	从	每一个	心	.

仿佛是为了回应每个人心中升起的虔诚祈祷。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['ʃaʊə(r)] [mɔː(r)] ['welkəm] !

Surely	never	was	shower	more	welcome	!
一定	绝不	曾是	淋浴	更多的	欢迎	!

洗澡真是再受欢迎不过了！

" [əʊ] , [gɒd] [sendz] [ðə; ði][reɪn] !

"	Oh	,	God	sends	the	rain	!
"	哦	,	上帝	发送	这	雨	!

哦，上帝降下雨来吧！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪni] .

"	exclaimed	Minnie	.
"	惊呼	米妮	.

“米妮惊呼道。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [red] [gleə(r)] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

"	There's	no	red	glare	now	to	be	seen	.
"	有	不	红色的	强光	现在	到	是	已见	.

“现在看不到任何红色眩光了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peltɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔːrɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [striːm] !

It	is	pelting	,	it	is	pouring	;	it	comes	down	like	a	stream	!
它	是	投掷	,	它	是	浇注	;	它	来	向下	喜欢	一个	溪流	!

暴雨倾盆而下，如同溪流般奔涌而下！

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , [ə; eɪ][laʊd] , [lɒŋ] ,

"	And	even	as	the	words	were	on	her	tongue	,	a	loud	,	long	,
"	和	甚至	作为	这	字	是	在	她	舌头	,	一个	大声	,	长的	,

“话音未落，一声响亮而悠长的声音响起，

[glæd] [tʃɪə(r)] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [geɪv] ['welkəm] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [səb'djuːd] .

glad	cheer	from	above	gave	welcome	tidings	that	the	fire	was	subdued	.
高兴的	欢呼	从	多于	给予	欢迎	消息	那	这	火	曾是	低沉的	.

从天而降的欢呼声带来了令人欣喜的消息：大火已被扑灭。

" [θæŋk] [gɒd] , ['leɪdɪz] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz]['əʊvə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Thank	God	,	ladies	,	the	danger	is	over	,	"	said	the	captain	,	at	the	door	.
"	感谢	上帝	,	女士们	,	这	危险	是	超过	,	"	说	这	队长	,	在	这	门	.

“感谢上帝，女士们，危险过去了，”船长在门口说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][pəʊst] - [ə'pɒn] [dek] ,

He	was	now	,	for	the	first	time	,	able	to	leave	his	post	-	upon	deck	,
他	曾是	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	有能力的	到	离开	他的	邮政	-	之上	甲板	,

他现在终于可以离开甲板上的岗位了。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] [bɪ'ləʊ] .

to	relieve	the	terrors	of	his	passengers	below	.
到	缓解	这	恐怖	的	他的	乘客	以下	.

为了缓解下方乘客的恐惧。

[ðen] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli]

Then	was	there	a	strange	revulsion	of	feeling	amongst	those	who	had	lately
然后	曾是	那里	一个	奇怪的	厌恶	的	感觉	在	那些	WHO	有	最近

[biːn] ['ɔːlməʊst] [kən'vʌls] [wɪð] ['terə(r)] .

been	almost	convulsed	with	terror	.
到过	几乎	抽搐	和	恐怖	.

然后，那些前不久还几乎被恐惧折磨得浑身抽搐的人，却产生了一种奇怪的厌恶感。

['strendʒər] [ɪm'breɪst] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [laɪk] ['sɪstəz] , ['sɒbɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] , [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

Strangers	embraced	one	another	like	sisters	,	sobbing	,	laughing	,	congratulating	each	other
陌生人	拥抱	一	其他	喜欢	姐妹	,	啜泣	,	笑	,	祝贺	每个	其他

;
;
;

陌生人像姐妹一样拥抱在一起，哭泣、欢笑、互相祝贺；

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [siːmd] [reɪzd] [æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [tuː; tə][ðə; ði]

the	passengers	seemed	raised	at	once	from	the	depth	of	misery	to	the
这	乘客	似乎	提高	在	一次	从	这	深度	的	苦难	到	这

[haɪt] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] .

height	of	rapture	.
高度	的	狂喜	.

乘客们仿佛瞬间从极度痛苦中解脱出来，进入了极度狂喜的状态。

[ðɪs] , ['ɔːlsəʊ] , [suːn] [səb'said] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [bʌt; bət] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] , [wɪð] [sʌm; səm] ,

This	,	also	,	soon	subsided	,	and	it	became	but	too	evident	that	,	with	some	,
这	,	还	,	很快	平静下来	,	和	它	成为	但	也	明显	那	,	和	一些	,

这种情况也很快平息下来，但显而易见的是，对于某些人来说，

['grætɪtjuːd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][fɪə(r)] ,

gratitude	was	almost	as	short	-	lived	as	fear	,
感激	曾是	几乎	作为	短的	-	居住地	作为	害怕	,

感激之情几乎和恐惧一样短暂。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːdz] ['wɔːnɪŋ] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	that	God's	warning	made	no	more	lasting	impression	on	the	heart	than	the
和	那	神的	警告	制成	不	更多的	持久	印象	在	这	心	比	这

['pæd(ə)l] - [wiːlz] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

paddle	-	wheels	on	the	water	—	creating	a	violent	agitation	for	a	few
桨	-	车轮	在	这	水	—	创建	一个	暴力	搅动	为了	一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

上帝的警告并没有像水面上的桨轮那样，在人心中留下更深刻的印象——它只会造成几分钟的剧烈波动。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['hwaitən] [træk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [lɒŋgə(r)] , [wɪtʃ] , ['meltɪŋ] [ə'weɪ]

leaving	a	whitened	track	for	a	brief	space	longer	,	which	,	melting	away
离开	一个	漂白	追踪	为了	一个	简短的	空间	更长	,	哪个	,	融化	离开

[frɒm; frəm] [vjuː] ,

from	view	,
从	看法	,

留下一道白色的痕迹，短暂地停留片刻，然后渐渐消失在视线中。

[ɔːl] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] .
all **became** **as** **it** **had** **been** **before** **.**
全部 成为 作为 它 有 到过 前 .

一切都恢复了原状。

['mɪsɪz] . [ləu] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] ['keələsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈkeɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs **.** **Lowe** **was** **very** **angry** **at** **the** **carelessness** **which** **had** **occasioned** **her**
太太 . 洛 曾是 非常 生气的 在 这 疏忽 哪个 有 引发 她
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] ;
such **a** **fright** **;**
这样的 一个 惊吓 ;

洛太太对这种让她受到惊吓的粗心大意非常生气;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['seɪləz] , [ðə; ði] ['pæsndʒər] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,
she **was** **angry** **with** **the** **captain** **,** **the** **sailors** **,** **the** **passengers** **;** **in** **short** **,**
她 曾是 生气的 和 这 队长 , 这 水手们 , 这 乘客 ; 在 短的 ,

她对船长、水手、乘客都很生气；总之，

['æŋgri] [wɪð] ['evri] [wʌn][bʌt; bət] [hɜːˈself] .
angry **with** **every** **one** **but** **herself** **.**
生气的 和 每一个 一 但 她自己 .

除了她自己，她对所有人都很生气。

" [aɪl] ['nevə(r)][set][maɪ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ]['stiːmə(r)] [əˈgen] !
" **I'll** **never** **set** **my** **foot** **in** **a** **steamer** **again** **!**
" 患病的 绝不 放 我的 脚 在 一个 汽船 再次 !

“我再也不会踏进蒸汽船一步了！”

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfət] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][draɪv][wʌn][aʊt][ɒv; əv] [wʌnz] [wɪts] ,
As **if** **all** **the** **discomfort** **were** **not** **enough** **to** **drive** **one** **out** **of** **one's** **wits** **,**
作为 如果全部 这 不适 是 不是 足够的 到 驾驶 一 出去 的 一个人的 智慧 ,

仿佛所有的不适还不足以让人精神崩溃似的，

[wʌn][ɪz][nɒt] [left][tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [piːs] .
one **is** **not** **left** **to** **sleep** **for** **a** **moment** **in** **peace** **.**
一 是 不是 左边 到 睡觉 为了 一个 片刻 在 和平 .

人一刻也睡不着安稳觉。

[ɑː] , ['taɪəsəm] [tʃaɪld] !
Ah **,** **tiresome** **child** **!**
啊 , 令人厌烦 孩子 !

啊，真是个烦人的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] , ['tɜːnɪŋ] [əˈpɒn][pɔː(r); pʊə(r)][dʒiˈmaimə] , " [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ]
" **she** **exclaimed** **,** **almost** **fiercely** **,** **turning** **upon** **poor** **Jemima** **,** **"** **What** **have** **you**
" 她 惊呼 , 几乎 激烈地 , 转弯 之上 贫穷的 杰米玛 , " 什么 有 你
[dʌn] !
done **!**
完毕 !

她几乎是怒吼着，转向可怜的杰米玛，说道：“你做了什么！”

['træmp(ə)ld][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [hæt] , [krʌʃt] [ðə; ði] ['feðə(r)] [tuː; tə]['bɪts] !
Trampled **your** **new** **hat** **,** **crushed** **the** **feather** **to** **bits** **!**
践踏 你的 新的 帽子 , 碎 这 羽毛 到 比特 !

踩碎了你的新帽子，把羽毛都捏碎了！

" [dʒiˈmaimə] , [huː] [hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈlɑːm] ,
" **Jemima** **,** **who** **had** **by** **no** **means** **recovered** **from** **the** **shock** **of** **the** **alarm** **,**
" 杰米玛 , WHO 有 经过 不 方法 恢复 从 这 震惊 的 这 警报 ,

杰米玛显然还没有从警报的惊吓中恢复过来，

[meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][sæt] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

made	no	attempt	to	reply	to	her	mother	,	but	sat	crying	in	the	corner
制成	不	试图	到	回复	到	她	母亲	,	但	卫星	哭泣	在	这	角落

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

of	her	berth	.
的	她	泊位	.

她没有回应母亲的话，而是坐在床铺的角落里哭泣。

['mɪsɪz] . [ləu] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi]['staɪf(ə)ld] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,

Mrs	.	Lowe	,	declaring	that	she	would	stay	no	longer	to	be	stifled	down	below	,
太太	.	洛	,	声明	那	她	会	停留	不	更长	到	是	窒息	向下	以下	,

洛夫人宣称她不会再待在下面受人压迫了，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

made	her	way	up	to	the	deck	,
制成	她	方式	向上	到	这	甲板	,

她走到甲板上，

[ðəʊ] [ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] [striːk] [ɒv; əv] [dɔːn] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [flʌʃ] [ðə; ði][skaɪ] .

though	the	first	faint	streak	of	dawn	was	but	beginning	to	flush	the	sky	.
尽管	这	第一的	头晕的	条纹	的	黎明	曾是	但	开始	到	冲洗	这	天空	.

虽然第一缕曙光才刚刚开始照亮天空。

['mɪni] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [niː] , ['piːsf(ə)l] , ['hæpi] , ['θæŋkfl] .

Minnie	was	on	her	mother's	knee	,	peaceful	,	happy	,	thankful	.
米妮	曾是	在	她	母亲的	膝盖	,	和平	,	快乐的	,	感恩	.

米妮坐在妈妈的膝盖上，平静、快乐、充满感激。

[frɒm; frəm] [ðæt] [dɪə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

From	that	dear	resting	-	place	she	looked	upon	the	poor	little	girl	,
从	那	亲爱的	休息	-	地方	她	看起来	之上	这	贫穷的	小的	女孩	,

她从那安息之地望着那个可怜的小女孩，

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɑːf] ['envid] [ɒn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

whom	she	had	half	envied	on	the	preceding	evening	,
谁	她	有	一半	令人羡慕	在	这	前	晚上	,

前一天晚上，她还对这个人有些羡慕。

[bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [naʊ] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] .

but	whom	she	regarded	now	only	with	a	feeling	of	pity	.
但	谁	她	认为	现在	仅有的	和	一个	感觉	的	遗憾	.

但她现在只对他抱有怜悯之情。

['mɪsɪz] . [meɪn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [nɜːvz] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'vɪəli] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Mayne	saw	that	the	child's	nerves	had	been	severely	shaken	,	and	,
太太	.	梅恩	锯	那	这	孩子的	神经	有	到过	严重	摇晃	,	和	,

['bendɪŋ] ['fɔːwəd] ,

bending	forward	,
弯曲	向前	,

梅恩太太看出孩子受到了严重的惊吓，于是俯下身去，

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] [druː] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [dʒi'maimə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

she	gently	drew	the	weeping	Jemima	to	her	side	.
她	轻轻地	画	这	哭泣	杰米玛	到	她	边	.

她轻轻地把哭泣的杰米玛拉到自己身边。

" [gɒd][hæz; həz] [biːn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] ; [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm]

"	God	has	been	very	good	to	us	;	shall	we	not	love	Him	,	and	thank	Him
"	上帝	有	到过	非常	好的	到	我们	;	将	我们	不是	爱	他	,	和	感谢	他

?

?
?

上帝对我们很好，我们难道不应该爱他、感谢他吗?

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" said the lady .
" 说 这 女士 .

“那位女士说道。”

[dʒi'maimə] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][rɪ'plaɪ] .
Jemima squeezed her hand in reply .
杰米玛 挤压 她 手 在 回复 .

杰米玛握紧了她的手作为回应。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][traɪ][tuː; tə][set]['aʊə(r)] [ə'fekʃən] [ɒn] [θɪŋz] [ə'bʌv] , [səʊ] [ðæt] ,
" And shall we not try to set our affections on things above , so that ,
" 和 将 我们 不是 尝试 到 放 我们的 情感 在 事物 多于 , 所以 那 ,

我们岂不应当将我们的心思放在天上的事上，以致.....”

['trʌstɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] [gɒd] , ['aʊə(r)] [hɑːts] [meɪ] [fɪə(r)][nəʊ]['iːv(ə)l] ?
trusting in our Saviour God , our hearts may fear no evil ?
信任 在 我们的 救主 上帝 , 我们的 心 可能 害怕 不 邪恶的 ?

信靠我们的救主上帝，我们的心就可以不惧怕邪恶吗?

" [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] ['kɔːsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] [ɒv; əv][dʒi'maimə] ,
" The tears were fast coursing one another down the pale cheeks of Jemima ,
" 这 眼泪 是 快速地 赛跑 一 其他 向下 这 苍白 脸颊 的 杰米玛 ,

杰米玛苍白的脸颊上，泪水止不住地流淌下来。

[ænd; ənd] ['mɪni] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
and Minnie , with an impulse of joy , raised her head from her
和 米妮 , 和 一个 冲动 的 喜悦 , 提高 她 头 从 她
['mʌðərz] ['bʊzəm] ,
mother's bosom ,
母亲的 怀 ,

米妮一时高兴，从妈妈的怀抱里抬起了头。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][kəm'pænjən] .
and kissed her little companion .
和 亲吻 她 小的 伴侣 .

她亲吻了她的小伙伴。

[ðɪs] ['traɪflɪŋ] [ækt][ɒv; əv]['kaɪndnəs] [kwaɪt]['əʊpənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .
This trifling act of kindness quite opened the heart of the girl .
这 琐事 行为 的 仁慈 相当 打开 这 心 的 这 女孩 .

这件微不足道的善举彻底打开了女孩的心扉。

[dʒi'maimə] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][ɑːmz] [raʊnd][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] ['mɪni] , [ænd; ənd] , ['beriɪŋ]
Jemima threw her little arms round the neck of Minnie , and , burying
杰米玛 扔 她 小的 武器 圆形的 这 脖子 的 米妮 , 和 , 埋葬
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
her face on her shoulder ,
她 脸 在 她 肩膀 ,

杰米玛用她的小胳膊搂住米妮的脖子，把脸埋在她的肩膀上，

[sɔb] [fɔːθ] , " [əʊ] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][get][ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði][ɔɪl][fɔː(r); fə(r)][maɪ][læmp] ,
sobbed forth , " Oh , where shall I get the grace , the oil for my lamp ,
啜泣 前进 , " 哦 , 在哪里 将 我 得到 这 优雅 , 这 油 为了 我的 灯 ,

他抽泣着说：“哦，我从哪里得到恩典，哪里得到灯油呢？”

[ðæt] [ai] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [səʊ] ['mɪzrəbl] [ə'gen] , [wen] [ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['mɪdnaɪt]
that I may never be so frightened , so miserable again , when I hear the midnight
那 我 可能 绝不 是 所以 害怕 , 所以 悲惨的 再次 , 什么时候 我 听到 这 午夜
[kraɪ] !
cry !
哭 !

愿我以后再也不会因为听到午夜的哭声而感到如此恐惧、如此痛苦！

" ['nevə(r)][hæd; həd]['mɪsɪz] . [meɪn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [spent] [ə; eɪ][h'əʊliɪe][ɔ:(r)][mɔ:(r)]

"	Never	had	Mrs	.	Mayne	and	her	daughter	spent	a	holier	or	more
"	绝不	有	太太	.	梅恩	和	她	女儿	花费	一个	更神圣	或者	更多的

['pi:sf(ə)l] ['aʊə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ,

peaceful	hour	than	that	which	followed	,
和平	小时	比	那	哪个	随后	,

"梅恩夫人和她的女儿从未度过比接下来这一个小时更神圣、更宁静的时刻。"

[æz; əz][ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] ['ri:ses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] [rəʊz]['əʊvə(r)]

as	in	that	narrow	recess	of	the	cabin	,	while	the	morning	sun	rose	over
作为	在	那	狭窄的	凹陷处	的	这	舱	,	尽管	这	早晨	太阳	玫瑰	超过

[ðə; ði] [si:] ,

the	sea	,
这	海	,

就像在小屋那狭窄的角落里，当晨曦从海面升起时，

[ðə; ði]['leɪdi] [spəʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [ɪn'kwaɪərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] [hu:] [daɪd][fɔ:(r); fə(r)]

the	lady	spoke	to	a	trembling	inquirer	of	the	Saviour	who	died	for
这	女士	辐	到	一个	发抖	询问者	的	这	救主	WHO	死亡	为了

['sɪnəz] .

sinners	.
罪人	.

这位女士向一位战战兢兢地询问救世主如何为罪人而死的求问者讲述了这段故事。

" [du:; də][ju:; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [greɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ]['həʊli][ɪn][laɪf] ,

"	Do	you	,	my	child	,	long	for	more	grace	to	make	you	holy	in	life	,
"	做	你	,	我的	孩子	,	长的	为了	更多的	优雅	到	制作	你	圣	在	生活	,

"孩子，你是否渴望获得更多恩典，使你在生活中变得圣洁？"

[ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] ?

and	happy	at	the	hour	of	death	?
和	快乐的	在	这	小时	的	死亡	?

临终之际感到快乐?

- ['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [hu:] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜ:st] ['ɑ:ftə(r)] ['raɪtʃəsnəs] , [seθ] [ðə; ði] [lɔ:d]

-	Blessed	are	they	who	hunger	and	thirst	after	righteousness	,	saith	the	Lord
-	蒙福	是	他们	WHO	饥饿	和	口渴	后	义	,	赛斯说	这	主

, [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fɪld] . -

,	for	they	shall	be	filled	.	'
,	为了	他们	将	是	已填	.	-

耶和华说："饥渴慕义的人有福了，因为他们必得饱足。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][səʊl] [ðæt] [ə'ləʊn][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [səʊl]['həʊli] .

It	is	the	Spirit	of	God	in	your	soul	that	alone	can	make	that	soul	holy	.
它	是	这	精神	的	上帝	在	你的	灵魂	那	独自的	能	制作	那	灵魂	圣	.

唯有你灵魂中的神灵才能使你的灵魂圣洁。

[ni:l] , [ænd; ənd][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] , [hu:] [hæθ] ['prɒmɪst] ,

Kneel	,	and	ask	for	it	in	the	name	of	the	Saviour	,	who	hath	promised	,
下跪	,	和	问	为了	它	在	这	姓名	的	这	救主	,	WHO	有	承诺	,

跪下，奉救主的名祈求，祂已应许：

- [ɑ:sk] , [ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] ; [si:k] , [ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ; [nɒk] ,

-	Ask	,	and	ye	shall	receive	;	seek	,	and	ye	shall	find	;	knock	,
-	问	,	和	是的	将	收到	;	寻找	,	和	是的	将	寻找	;	敲	,

你们祈求，就必得着；寻找，就必寻见；叩门，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['əʊpənd]['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] . -

and	it	shall	be	opened	unto	you	.	'
和	它	将	是	打开	到	你	.	-

它必向你们敞开。

[swiːt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] , [rɪtʃ] [ɪts] [rɪ'wɔːd] ; ['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] [piːs] , ['hæpinəs] [ænd; ənd]['hev(ə)n]

Sweet	**is**	**His**	**service**	**,**	**rich**	**its**	**reward**	**;**	**pardon**	**and**	**peace**	**,**	**happiness**	**and**	**heaven**
甜的	是	他的	服务	，富有的		它是	报酬	；	赦免	和	和平	，	幸福	和	天堂

,

,

,

侍奉祂是甘甜的，祂的回报是丰厚的：赦免与平安，幸福与天堂。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][gɪfts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

such	**are**	**His**	**gifts**	**to**	**His**	**children**	**.**
这样的	是	他的	礼物	到	他的	孩子们	.

这就是祂赐予祂儿女的礼物。

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [suːn] [pɑːs] [ə'weɪ] ; [ɪts] ['pleʒəz] , [ɪts] ['rɪtʃɪz] ,

The	**world**	**and**	**all**	**within**	**it**	**must**	**soon**	**pass**	**away**	**;**	**its**	**pleasures**	**,**	**its**	**riches**	**,**
这	世界	和	全部	之内	它	必须	很快	经过	离开	；	它是	快乐	，	它是	财富	,

世界和其中的一切终将消逝；它的享乐，它的财富，

[ɪts]['glɔːri] : [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːd] [wɪl] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] ,

its	**glory**	**:**	**for**	**'**	**the**	**day**	**of**	**the**	**Lord**	**will**	**come**	**as**	**a**	**thief**	**,**
它是	荣耀	:	为了	-	这	天	的	这	主	将要	来	作为	一个	贼	,

它的荣耀在于："主的日子要像贼一样来到，

[ɪn][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['hevənz] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

in	**the**	**which**	**the**	**heavens**	**shall**	**pass**	**away**	**with**	**a**	**great**	**noise**	**,**
在	这	哪个	这	天	将	经过	离开	和	一个	伟大的	噪音	,

届时，诸天将轰然一声过去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['elɪmənts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'zɒlvd] [wɪð] ['fɜːvənt] [hiːt] ,

and	**the**	**elements**	**shall**	**be**	**dissolved**	**with**	**fervent**	**heat**	**,**
和	这	元素	将	是	溶解	和	热切	热	,

元素要用烈火溶解。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌðeər'ɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɜːnd] [ʌp] . -

and	**the**	**earth**	**and**	**the**	**works**	**that**	**are**	**therein**	**shall**	**be**	**burned**	**up**	**.**	**'**
和	这	地球	和	这	作品	那	是	其中	将	是	烧伤	向上	.	-

土地和其上的万物都要被焚毁。

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə]['terɪfaɪ][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ?

But	**is**	**there**	**anything**	**in**	**this**	**to**	**terrify**	**the**	**Christian**	**?**
但	是	那里	任何事物	在	这	到	恐惧	这	基督教	?

但这其中有什么会让基督徒感到恐惧的吗?

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh	**,**	**no**	**!**
哦	,	不	!

哦，不!

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪm] - [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːd] - [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

For	**to**	**him**	**'**	**the**	**day**	**of**	**the**	**Lord**	**'**	**will**	**be**	**the**	**day**	**of**	**joy**	**,**
为了	到	他	-	这	天	的	这	主	-	将要	是	这	天	的	喜悦	,

因为对他而言，"主的日子"将是喜乐的日子。

[ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

and	**thanksgiving**	**,**	**and**	**triumph**	**.**
和	感恩	,	和	胜利	.

还有感恩和胜利。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [hɪm'self][ʃæl; ʃəl] [dɪ'send] [frɒm; frəm]['hev(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [wɪð] [ðə; ði]

For	the	Lord	himself	shall	descend	from	heaven	,	with	a	shout	,	with	the
为了	这	主	他自己	将	下降	从	天堂	,	和	一个	喊	,	和	这

[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] ,

voice	of	the	archangel	,
嗓音	的	这	大天使	,

因为主必亲自从天降临，有呼喊的声音，有天使长的声音，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [trʌmp] [ɒv; əv][gɒd] : [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ɪn] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl][raɪz][fɜːst] ;

and	with	the	trump	of	God	:	and	the	dead	in	Christ	shall	rise	first	;
和	和	这	王牌	的	上帝	:	和	这	死的	在	基督	将	上升	第一的	;

并伴有上帝的号角；在基督里死了的人必先复活；

[ðen] [wiː; wi] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][left] ,

then	we	that	are	alive	,	that	are	left	,
然后	我们	那	是	活	,	那	是	左边	,

然后，我们这些活着的人，这些幸存者，

[ʃæl; ʃəl][tə'geðə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][biː; bi] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][klaʊdz] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪn]

shall	together	with	them	be	caught	up	in	the	clouds	,	to	meet	the	Lord	in
将	一起	和	他们	是	捕捉	向上	在	这	云	,	到	见面	这	主	在

[ðə; ði][eə(r)] :

the	air	:
这	空气	:

他们必与他们一同被提到云里，在空中与主相遇：

[ænd; ənd][səʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evə(r)][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] . -

and	so	shall	we	ever	be	with	the	Lord	.	'
和	所以	将	我们	曾经	是	和	这	主	.	-

这样，我们就能永远与主同在。

" [diːp] [sæŋk][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] .

"	Deep	sank	the	words	of	Scripture	into	the	hearts	of	the	two	little	girls	.
"	深的	沉没	这	字	的	圣经	进入	这	心	的	这	二	小的	女孩们	.

“圣经的话语深深地印在了两个小女孩的心中。”

[iːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɪfrənt] [pɑːθ] [trɪmd] [hɜː(r); hə(r)][læmp] [wɪð] [ðə; ði][ɔɪl][ɒv; əv] [greɪs] ,

Each	in	her	different	path	trimmed	her	lamp	with	the	oil	of	grace	,
每个	在	她	不同的	小路	修剪过的	她	灯	和	这	油	的	优雅	,

她们各自走着不同的道路，用恩典之油点亮了自己的灯盏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪz]['vɜːdʒɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	the	holy	life	of	a	wise	virgin	waiting	for	the	coming	of	her
和	这	圣	生活	的	一个	明智的	处女	等待	为了	这	未来	的	她

[lɔːd] .

Lord	.
主	.

以及一位智慧的处女在等待主降临时的圣洁生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神